叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000001

2. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000002

3. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000003

4. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000004

5. 凤头鹦鹉的故事(the Cockatoo's Story) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凤头鹦鹉的故事(The Cockatoo's Story)
第1/5页

[ðə; ði]
THE
这

这

- ['stɔ:ri] .
COCKATOO'S **STORY** **.**
- 故事 .

凤头鹦鹉的故事。

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒɔ:rdʒ] ['kʌpəlz] .
GEORGE **CUPPLES** **.**
乔治 杯 .

乔治·库普尔斯。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streiʃəns] .
WITH **12** **ILLUSTRATIONS** **.**
和 - 插图 .

附12幅插图。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

[ti:] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
T **.** **NELSON** **AND** **SONS** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **.**
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 .

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街。

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] . - .
EDINBURGH **;** **AND** **NEW** **YORK** **.** **1881** **.**
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1881年。

[ə; eɪ] ['gri:di] [dɔ:g] [peɪdʒ] - .
A **GREEDY** **DOG** **Page** **80** **.**
一个 贪婪的 狗 页 - .

贪婪的狗 第80页。

[ðə; ði] - ['stɔ:ri] .
THE **COCKATOO'S** **STORY** **.**
这 - 故事 .

凤头鹦鹉的故事。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] — [aɪ] ['ri:əli] [du:] , " [sed] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑ:kətu:] ,

begin	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**myself**	**—**	**I**	**really**	**do**	**,**	**"**	**said**	**a**	**white**	**cockatoo**	**,**
开始	到	是	羞愧	的	我	—	我	真的	做	,	"	说	一个	白色的	凤头鹦鹉	,

"我开始为自己感到羞愧——真的，"一只白凤头鹦鹉说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [wʌn] [deɪ] .

as	**he**	**sat**	**on**	**his**	**perch**	**one**	**day**	**.**
作为	他	卫星	在	他的	栖息	一	天	.

有一天，他坐在栖木上。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd]['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌns][ɔ:r]

Then	**he**	**gave**	**himself**	**a**	**good**	**shake**	**,**	**and**	**after**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**once**	**or**
然后	他	给予	他自己	一个	好的	摇	,	和	后	步行	向上	和	向下	一次	或者

[twaɪs] ,

twice	**,**
两次	,

然后他用力抖了抖身子，来回走了一两趟之后，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][veksiz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə]

he	**continued**	**,**	**"**	**I**	**think**	**it**	**vexes**	**the**	**boy**	**,**	**and**	**I**	**can**	**see**	**he**	**means**	**to**
他	持续	,	"	我	思考	它	烦恼	这	男生	,	和	我	能	看	他	方法	到

[bi:; bi][kaɪnd] .

be	**kind**	**.**
是	种类	.

他接着说："我认为这让这个男孩很烦恼，但我看得出来他是出于好意。"

[ænd; ənd] , [oʊ] [dɪr] , [dɪr] !

And	**,**	**oh**	**dear**	**,**	**dear**	**!**
和	,	哦	亲爱的	,	亲爱的	!

哦，天哪！

[aɪ] [si:] [naʊ] [aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['trʌblz] [ɑ:n][maɪ'self] . "

I	**see**	**now**	**I**	**brought**	**the**	**troubles**	**on**	**myself**	**.**	**"**
我	看	现在	我	带来	这	麻烦	在	我	.	"

我现在明白，这一切都是我咎由自取。

" [kaɪnd] ! " [skri:md] [ə; eɪ] [smɔ:l] [greɪ] ['pærət] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ;

"	**Kind**	**!**	**"**	**screamed**	**a**	**small**	**gray**	**parrot**	**from**	**a**	**perch**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**;**
"	种类	!	"	尖叫	一个	小的	灰色的	鹦鹉	从	一个	栖息	在	这	对面的	边	;

"善良！"对面栖木上的一只小灰鹦鹉叫道；

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] .

"	**of**	**course**	**he**	**means**	**to**	**be**	**kind**	**.**
"	的	课程	他	方法	到	是	种类	.

他当然是出于好意。

[ju:; jʊ][wəʊnt]['ɔ:f(ə)n] [mi:t] [ə; eɪ]['kɪndər] ; [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [sɜ:r] .

You	**won't**	**often**	**meet**	**a**	**kinder**	**;**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**that**	**,**	**sir**	**.**
你	惯于	经常	见面	一个	幼儿园	;	让	我	告诉	你	那	,	先生	.

先生，我跟您说，您很少会遇到比他更善良的人。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ðɪs] [tʃeɪn] [ɔ:f][maɪ] [fʊt] ,

If	**I**	**could**	**only**	**get**	**this**	**chain**	**off**	**my**	**foot**	**,**
如果	我	可以	仅有的	得到	这	链	离开	我的	脚	,

如果我能把这条链子从脚上取下来就好了。

[aɪ'd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pekɪŋ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər]

I'd	come	over	and	give	you	as	good	a	pecking	as	ever	you	got	in	your
ID	来	超过	和	给	你	作为	好的	一个	啄食	作为	曾经	你	得到	在	你的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我会过来，给你来一次你这辈子都没体验过的酣畅淋漓的亲吻。

[juː; jʊ] ['sʌlki] , [ʌn'greɪtfl] [bɜːrd][juː; jʊ] !

you	sulky	,	ungrateful	bird	you	!
你	闷闷不乐的	,	忘恩负义	鸟	你	!

你这只闷闷不乐、忘恩负义的鸟！

[ænd; ənd] [ðen] ['mæstər]['hɜːrbərt][stændz] , [deɪ]['æftər][deɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	then	Master	Herbert	stands	,	day	after	day	,	trying	to	tempt	you	with	the
和	然后	掌握	赫伯特	站立	,	天	后	天	,	尝试	到	诱惑	你	和	这

['deɪntɪɪst] ['mɔːsəlz] ,

daintiest	morsels	,
最精致的	小块	,

然后，赫伯特先生日复一日地站在那里，试图用最精致的点心来诱惑你。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [sʌlk] , [ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

and	there	you	sit	and	sulk	,	or	take	it	with	your	face	turned	from
和	那里	你	坐	和	闷闷不乐	,	或者	拿	它	和	你的	脸	转向	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你只能坐在那里生闷气，或者转过脸去默默忍受。

[wen] ['hʌŋgər] ['fɔːrsɪz][juː; jʊ] . "

when	hunger	forces	you	.	"
什么时候	饥饿	力量	你	.	"

当饥饿迫使你这么做时。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['æŋgri] , [oʊld]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] .

"	There	is	no	need	to	be	so	angry	,	old	lady	,	"	replied	the	cockatoo	.
"	那里	是	不	需要	到	是	所以	生气的	,	老的	女士	,	"	回复	这	凤头鹦鹉	.

"老太太，您不必这么生气，"鹦鹉回答道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

"	Didn't	you	hear	me	say	,	I	begin	to	be	ashamed	of	myself	?
"	没有	你	听到	我	说	,	我	开始	到	是	羞愧	的	我	?

"你没听到我说吗？我开始为自己感到羞耻！"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ]

But	if	you	only	knew	how	I	have	been	used	,	you	would	not	wonder	at	my
但	如果	你	仅有的	知道	如何	我	有	到过	用过的	,	你	会	不是	想知道	在	我的

[sʌlks] . "

sulks	.	"
生闷气	.	"

但如果你知道我曾被如何利用，你就不会对我的闷闷不乐感到惊讶了。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]

"	Oh	,	if	you	have	a	foundation	for	your	conduct	,	then	I'll	be	happy	to
"	哦	,	如果	你	有	一个	基础	为了	你的	执行	,	然后	患病的	是	快乐的	到

[rɪ'trækt] ,

retract	,
缩回	,

"哦，如果你能为你的行为提供依据，那么我很乐意收回我的话。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] ['veri] [fæst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]

"	said	Mrs	.	Polly	,	walking	about	her	perch	very	fast	indeed	,	and
"	说	太太	.	波莉	,	步行	关于	她	栖息	非常	快速地	的确	,	和

"波莉太太一边说着，一边在她栖木上飞快地踱步，而且……"

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['rʌflɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

ruffling	up	her	feathers	as	she	walked	.
褶皱	向上	她	羽毛	作为	她	步行	.

她边走边抖动羽毛。

" [noʊ] [bɜːrd] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɪ'saɪd] [kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz]

"	No	bird	I	ever	had	the	pleasure	of	living	beside	could	say	I	was
"	不	鸟	我	曾经	有	这	乐趣	的	活的	旁	可以	说	我	曾是

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;

unreasonable	;
不合理	;

"我曾有幸与之共同生活的鸟儿中，没有一只会说我不讲道理；

[soʊ] [pliːz] [steɪt] [jʊr; jər] [keɪs] , [steɪt] [jʊr; jər] [keɪs] — [aɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] - [ten] - ['taɪən] ;

so	please	state	your	case	,	state	your	case	—	I'm	all	attention	,	at	-	ten	-	tion	;
所以	请	状态	你的	案件	,	状态	你的	案件	—	我是	全部	注意力	,	在	-	十	-	tion	;

所以请陈述你的理由，陈述你的理由——我全神贯注，全神贯注；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə]

"	and	she	lengthened	out	the	last	word	with	a	shrill	scream	peculiar	to
"	和	她	加长	出去	这	最后的	单词	和	一个	尖锐	尖叫	奇特	到

['pærəts] .

parrots	.
鹦鹉	.

"她拉长了最后一个字，发出鹦鹉特有的尖锐叫声。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] ,

"	But	it	would	take	ever	so	long	to	tell	,	"	said	the	cockatoo	,
"	但	它	会	拿	曾经	所以	长的	到	告诉	,	"	说	这	凤头鹦鹉	,

"但是要说清楚需要很长时间，"鹦鹉说道。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɔːr] [maɪ] [nəːvs] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs]

"	and	my	feelings	or	my	nerves	have	got	the	better	of	me	at	this
"	和	我的	情怀	或者	我的	神经	有	得到	这	更好的	的	我	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

"此刻，我的情绪或紧张情绪控制了我。"

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] ; ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

and	I	really	couldn't	;	only	if	you	heard	my	history	you	would	think	it	very
和	我	真的	不能	;	仅有的	如果	你	听到	我的	历史	你	会	思考	它	非常

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] ;

wonderful	indeed	;
精彩的	的确	;

我真的做不到；只有当你了解我的经历，你才会觉得它非常精彩；

" [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . ['kɑːkətuː] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	and	here	Mr	.	Cockatoo	lifted	up	his	foot	and	scratched	his	eye	.
"	和	这里	先生	.	凤头鹦鹉	抬起	向上	他的	脚	和	刮痕	他的	眼睛	.

"这时，鹦鹉先生抬起脚挠了挠眼睛。"

" [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['pærət] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [ə'lɔːŋ]
" A history , did you say ? " said the gray parrot , pausing in her walk along
" 一个 历史 , 做过 你 说 ? " 说 这 灰色的 鹦鹉 , 暂停 在 她 走 沿着
[hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] ,
her perch ,
她 栖息 ,

"你说的是历史？"灰鹦鹉停下脚步，在栖木上踱步说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] [bæk] .
and looking at him over her back .
和 寻找 在 他 超过 她 后退 .

她从背后看着他。

" [preɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" Pray , how old are you , may I ask ? "
" 祈祷 , 如何 老的 是 你 , 可能 我 问 ? "

请问，您多大了？

" [wel] , [aɪl] [biː; bi][ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , ['streitniŋ]
" Well , I'll be about two years old , " said the cockatoo , straightening
" 出色地 , 患病的 是 关于 二 年 老的 , " 说 这 凤头鹦鹉 , 拉直

"嗯，我大概两岁了，"凤头鹦鹉说着，直起身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['pærət] ,
himself up , and looking over to the gray parrot ,
他自己 向上 , 和 寻找 超过 到 这 灰色的 鹦鹉 ,

他站起身，看向那只灰色的鹦鹉，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .
as if he expected the news would surprise her greatly .
作为 如果 他 预期的 这 消息 会 惊喜 她 非常 .

仿佛他预料到这个消息会让她非常惊讶。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] ; " [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]
" Ha , ha , ha ! " laughed Mrs . Polly ; " two years old , and has a
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 笑了 太太 . 波莉 ; " 二 年 老的 , 和 有 一个
['hɪstri; 'hɪstəri] !
history !
历史 !

"哈哈哈哈！"波莉太太笑道；"两岁，而且还有一段故事！"

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[maɪ][oʊld][saɪdz] [wɪl] [splɪt] .
my old sides will split .
我的 老的 侧面 将要 分裂 .

我的肋骨都要裂开了。

[wʌt] [ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "
What a youth he is , to be sure , ha , ha , ha ! "
什么 一个 青年 他 是 , 到 是 当然 , 哈 , 哈 , 哈 ! "

他真是个了不起的年轻人，哈哈哈哈!

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kɑːkətuː] ,
" I don't see anything to laugh at , " said the poor cockatoo ,
" 我 不 看 任何事物 到 笑 在 , " 说 这 贫穷的 凤头鹦鹉 ,

"我看不出有什么好笑的,"可怜的鹦鹉说道。

[kə'læpsiŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [steɪt] [wʌns] [mɔːr] .
collapsing into his sulky state once more .
崩溃 进入 他的 闷闷不乐的 状态 一次 更多的 .

他又一次陷入了闷闷不乐的状态。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː] .
" I tell you I have a history , and a wonderful history too .
" 我 告诉 你 我 有 一个 历史 , 和 一个 精彩的 历史 也 .

"我告诉你，我有一段经历，而且是一段精彩的经历。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːp] [ðæt] ['tʃætər] . "
I wish you would stop that chatter . "
我 希望 你 会 停止 那 喋喋不休 . "

我希望你别再唠叨了。

" [bɔɪ] , [bɔɪ] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] , [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
" Boy , boy , you'll be the death of me , " said Mrs . Polly , not in her own
" 男生 , 男生 , 你会 是 这 死亡 的 我 , " 说 太太 . 波莉 , 不是 在 她 自己的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

"哎呀，你迟早会害死我的,"波莉太太说道，她用的不是自己的母语。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [tɔːt] [hɜːr; hər][baɪ]['mæstər]['hɜːrbərt] .
but in the words taught her by Master Herbert .
但 在 这 字 教授 她 经过 掌握 赫伯特 .

但用赫伯特师傅教她的语言来说。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

"哦，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ] [ðiːz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['piːp(ə)l] [huː]
if you are going to speak in the language used by these abominable people who
如果 你 是 去 到 说话 在 这 语言 用过的 经过 这些 可恶 人们 WHO
[kiːp] [ˌjuː 'es] [hɪr] [æz; əz] ['prizənəz] [ænd; ənd] [sleɪvz] ,
keep us here as prisoners and slaves ,
保持 我们 这里 作为 囚犯 和 奴隶 ,

如果你要用这些把我们囚禁在这里、奴役我们的可憎之人所使用的语言说话，

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
I've nothing more to
我已经 没有什么 更多的 到

我没什么可说的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kɑːkətuː] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] .
say , " said the poor cockatoo , scratching his eye once more .
说 , " 说 这 贫穷的 凤头鹦鹉 , 抓挠 他的 眼睛 一次 更多的 .

"唉,"可怜的凤头鹦鹉说着，又挠了挠眼睛。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] ['greɪʃəsli] .
" Well , I won't then , " said Mrs . Polly graciously .
" 出色地 , 我 惯于 然后 , " 说 太太 . 波莉 亲切地 .

"那我就不去了。"波莉太太和蔼地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][bæd] ['mænərz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]
" I have been told it is the height of bad manners to speak in a foreign
" 我 有 到过 讲述 它 是 这 高度 的 坏的 礼仪 到 说话 在 一个 外国的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

"有人告诉我，用外语说话是非常没礼貌的行为。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][jʊr; jər][kəm'pænjən] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn][maɪ'self] ,
if it is not understood by your companion , so I shall confine myself ,
如果 它 是 不是 理解 经过 你的 伴侣 , 所以 我 将 局限 我 ,

如果你的同伴不理解，那我就不再赘述了。

[wen] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] .
when addressing you , to my mother tongue .
什么时候 解决 你 , 到 我的 母亲 舌头 .

当我用我的母语和你说话时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər][eɪdʒ] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [maɪn]
And now , since you have told me your age , would you like to know mine
和 现在 , 自从 你 有 讲述 我 你的 年龄 , 会 你 喜欢 到 知道 矿
? "
? "
? "

既然你已经告诉我你的年龄，那么你想知道我的年龄吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz]
" Yes , " said the cockatoo , for he really was a little puzzled as to Mrs
" 是的 , " 说 这 凤头鹦鹉 , 为了 他 真的 曾是 一个 小的 困惑 作为 到 太太
. ['pɑːliːz] [bɪ'heɪvjər] .
. Polly's behaviour .
. 波莉的 行为 .

"是的，"鹦鹉说道，因为它确实对波莉太太的行为感到有些困惑。

" [wel] , [aɪm]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] ,
" Well , I'm seventy years old ! " replied Mrs . Polly ,
" 出色地 , 我是 七十 年 老的 ! " 回复 太太 . 波莉 ,

"嗯，我已经七十岁了！"波莉太太回答道。

['drɔːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts] ['lɪmɪtɪd] [leŋkθ; leŋθ] [wʊd] [pər'mɪt] .
drawing up her neck as far as its limited length would permit .
绘画 向上 她 脖子 作为 远的 作为 它是 有限的 长度 会 允许 .

她尽可能地抬起脖子，直到脖子的长度达到极限。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [læft] , [sɜːr] ;
" And now you can understand why I laughed , sir ;
" 和 现在 你 能 理解 为什么 我 笑了 , 先生 ;

"现在您明白我为什么笑了吧，先生;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əb'sɜːrd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər]['tendər] ['jɪrz]
for it did look a little absurd to hear a bird of your tender years
为了 它 做过 看 一个 小的 荒诞 到 听到 一个 鸟 的 你的 投标 年
['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
speaking of a history .
请讲 的 一个 历史 .

因为听到一只年纪尚小的鸟儿谈论历史，确实显得有些荒谬。

[θɪŋk] [wʌt] [maɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
Think **what** **mine** **must** **be** **,**
思考 什么 矿 必须 是 ,

想想我的会是什么样子，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd] [siːn] [ɪn] [maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] !
and **what** **I** **must** **have** **come** **through** **and** **seen** **in** **my** **long** **life** **!**
和 什么 我 必须 有 来 通过 和 已见 在 我的 长的 生活 !

我漫长的一生中一定经历了很多，见识了很多!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈmæstər] [ˈhɜːrbərt] ,
They **were** **here** **interrupted** **by** **the** **appearance** **once** **more** **of** **Master** **Herbert** **,**
他们 是 这里 中断 经过 这 外貌 一次 更多的 的 掌握 赫伯特 ,

他们正说着话，赫伯特少爷又一次出现了，打断了他们的谈话。

[huː] [brɔːt] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈtemptɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
who **brought** **a** **most** **tempting** **piece** **of** **cake** **in** **his** **hand** **.**
WHO 带来 一个 最多 诱人的 片 的 蛋糕 在 他的 手 .

他手里拿着一块看起来非常诱人的蛋糕。

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːkətuː] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈniːdnt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
Going **up** **to** **the** **cockatoo** **,** **he** **said** **,** **"** **I** **suppose** **I** **needn't** **offer** **you** **this** **,**
去 向上 到 这 凤头鹦鹉 , 他 说 , " 我 认为 我 不必 提供 你 这 ,
[ˈkɑːkətuː] .
Cockatoo **.**
凤头鹦鹉 .

他走到凤头鹦鹉跟前说："我想我不必给你这个了，凤头鹦鹉。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] .
You **are** **determined** **not** **to** **be** **friends** **.**
你 是 决定 不是 到 是 朋友们 .

你决心不和我做朋友。

" [ðə; ði] [ˈkɑːkətuː] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klɔː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒentli] [frʌm; frəm]
" The cockatoo put out his claw for it , and took it gently from
" 这 凤头鹦鹉 放 出去 他的 爪 为了 它 , 和 采取 它 轻轻地 从
[ˈhɜ˞ːbɜ˞ts] [hænd] ,
Herbert's hand ,
赫伯特的 手 ,

"那只凤头鹦鹉伸出爪子，轻轻地从赫伯特手中接过它。"

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜ˞ːdz]
who could not fail to see there was a marked difference in the bird's
WHO 可以 不是 失败 到 看 那里 曾是 一个 标记 不同之处 在 这 鸟类
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

谁都无法忽视这只鸟的外观有明显的不同。

" [gʊd] [bɔɪ] , [gʊd] [bɔɪ] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [greɪ] ['pærət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] ,
" Good boy , good boy ! " shrieked the gray parrot from her perch ,
" 好的 男生 , 好的 男生 ! " 尖叫 这 灰色的 鹦鹉 从 她 栖息 ,

"好孩子，好孩子！"灰鹦鹉从栖木上尖叫道。

[kwaɪt] [fəˈgetiŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
quite forgetting she had promised never to speak the English language ,
相当 遗忘 她 有 承诺 绝不 到 说话 这 英语 语言 ,

她完全忘记了自己曾答应过永远不说英语。

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
in her eagerness to mark her approval of his conduct .
在 她 渴望 到 标记 她 赞同 的 他的 执行 .

她急于表达对他的行为的认可。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [pliːz] ['mæstər]['hɜːrbərt] ,
" Now , if you really would like to please Master Herbert ,
" 现在 , 如果 你 真的 会 喜欢 到 请 掌握 赫伯特 ,

“现在，如果你真的想取悦赫伯特少爷，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pærət] [tʌŋ] ,
" she continued in her own parrot tongue ,
" 她 持续 在 她 自己的 鹦鹉 舌头 ,

她用鹦鹉学舌的语气继续说道：“

" [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ðiː][wɜːrdz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [deɪz] .
" I'd say the words he has been trying to teach you for days .
" ID 说 这 字 他 有 到过 尝试 到 教 你 为了 天 .

“我会说出他这几天一直试图教你的话。”

[kʌm] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ]
Come , out with it , old boy ; " and again she relapsed into the English
来 , 出去 和 它 , 老的 男生 ; " 和 再次 她 复发 进入 这 英语
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

“说吧，老兄；”她又开始用英语说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[keɪk] [frʌm; frəm] ['mæstər] ['hɜːrbərt] .
CAKE FROM MASTER HERBERT .
蛋糕 从 掌握 赫伯特 .

赫伯特大师的蛋糕。

[peɪdʒ] - .
Page 12 .
页 - .

第12页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ðiː] ['kɑːkətuː] [lʊkt] ['ɪntuː] ['hɝːbɝts] [kaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi]
The cockatoo looked into Herbert's kind eyes , and said as plainly as he
这 凤头鹦鹉 看起来 进入 赫伯特的 种类 眼睛 , 和 说 作为 显然 作为 他
[kʊd; kəd] , " ['prɪti] ['kɑːki] . "
could , " Pretty Cocky . "
可以 , " 漂亮的 自大 . "

那只凤头鹦鹉看着赫伯特和善的眼睛，尽可能清楚地说道：“真漂亮，小凤头。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['hɜːrbərt] .
" Oh , you can speak after all , " said Herbert .
" 哦 , 你 能 说话 后 全部 , " 说 赫伯特 .

"哦，原来你还会说话啊，"赫伯特说。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] ['dʒɑːli] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] -
" Well , now , that's jolly ; I thought you were going to be a good - for -
" 出色地 , 现在 , 那就是 快乐的 ; 我 想法 你 是 去 到 是 一个 好的 - 为了 -
['nʌθɪŋ] ['stuːpɪd] ['kriːtʃər] .
nothing stupid creature .
没有什么 愚蠢的 生物 .

"哦，这可真令人高兴；我还以为你会是个没用的蠢货呢。"

[kʌm] [naʊ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
Come now , say it again ; but give us the whole of the word .
来 现在 , 说 它 再次 ; 但 给 我们 这 所有的 的 这 单词 .

来，再说一遍；但要把整句话都告诉我们。

" [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɑːliːz] " [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best]
" Assisted by Mrs . Polly's " Out with it , old boy , " the cockatoo tried his best
" 协助 经过 太太 . 波莉的 " 出去 和 它 , 老的 男生 , " 这 凤头鹦鹉 尝试 他的 最好的
,
,
,

在波莉太太的"快说出来，老伙计！"的鼓励下，这只凤头鹦鹉竭尽全力地尝试着。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] " ['prɪti] - — — " [haʊ'evər] ,
but could only get the length of " Pretty Cockat — — " However ,
但 可以 仅有的 得到 这 长度 的 " 漂亮的 - — — " 然而 ,

但只能得到"漂亮公鸡——"的长度。然而，

['hɜːrbərt][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Herbert was content with this for a beginning ,
赫伯特 曾是 内容 和 这 为了 一个 开始 ,

赫伯特对这样的开端感到满意。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['pærət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][hɜːr; hər]
and turned to the gray parrot with a kind inquiry after her
和 转向 到 这 灰色的 鹦鹉 和 一个 种类 询问 后 她
[helθ] ;
health ;
健康 ;

然后转向那只灰色鹦鹉，亲切地询问它的健康状况；

[huː] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] , ['æŋkʃəs] [pər'hæps][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['tɑːrdinəs]
who instantly replied , anxious perhaps to make up for her companion's tardiness
WHO 即刻 回复 , 焦虑的 也许 到 制作 向上 为了 她 同伴的 迟到
, " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
, " Thank you ,
, " 感谢 你 ,

她立即回答道，或许是急于弥补同伴的迟到："谢谢。"

[sɜːr] ; [haʊ] [-] [duː] ? "
sir ; how d'ye do ? "
先生 ; 如何 染料 做 ? "

先生，您好吗?

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['klevər] , ['mɪsɪz] . ['pɑːli] , " [sed] ['hɜːrbərt] .
" I'm glad you're clever , Mrs . Polly , " said Herbert .
" 我是 高兴的 你是 聪明的 , 太太 . 波莉 , " 说 赫伯特 .

"我很高兴你很聪明，波莉太太，"赫伯特说。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['lu:si][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

"	Uncle	James	was	just	saying	to	Lucy	the	other	day	,	you	were
"	叔叔	詹姆斯	曾是	只是	说	到	露西	这	其他	天	,	你	是

"詹姆斯叔叔前几天还跟露西说，你当时……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['pærət] [hi:; hi]['evər] [sɔ:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [hoʊm] ['dʌzənz] [naʊ] .

the	cleverest	parrot	he	ever	saw	,	and	he	has	brought	home	dozens	now	.
这	最聪明的	鹦鹉	他	曾经	锯	,	和	他	有	带来	家	几十个	现在	.

这是他见过的最聪明的鹦鹉，他现在已经带回了几十只。

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:li] [dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mæstər] [sed] ;

"	Mrs	.	Polly	did	not	understand	all	her	young	master	said	;
"	太太	.	波莉	做过	不是	理解	全部	她	年轻的	掌握	说	;

波莉太太并没有完全听懂她年轻主人说的话；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ,

but	she	knew	by	his	voice	and	eye	he	was	praising	her	,	so	she	said	,
但	她	知道	经过	他的	嗓音	和	眼睛	他	曾是	赞扬	她	,	所以	她	说	,

但她从他的声音和眼神中知道他是在夸奖她，于是她说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɜ:rtəsi] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! " [wɪtʃ] [meɪd] ['hɜ:rbərt] [læf] ['veri] ['hɑ:rtɪli] ;

with	a	pretty	courtesy	,	"	Thank	you	,	sir	!	"	which	made	Herbert	laugh	very	heartily	;
和	一个	漂亮的	礼貌	,	"	感谢	你	,	先生	!	"	哪个	制成	赫伯特	笑	非常	衷心地	;

她礼貌地说道："谢谢您，先生！"这让赫伯特开怀大笑；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['fɜ:rðər] [ri'kwestid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dæns] , [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][æt; ət][wʌns] ,

and	when	he	further	requested	her	to	dance	,	she	did	so	at	once	,
和	什么时候	他	更远	请求	她	到	舞蹈	,	她	做过	所以	在	一次	,

当他进一步邀请她跳舞时，她立刻就答应了。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] [tu:; tə][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] .

whistling	a	tune	to	herself	for	an	accompaniment	.
吹口哨	一个	调	到	她自己	为了	一个	伴奏	.

她一边哼着小曲一边自言自语。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:li] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kəm'pænjən] ['veri] [su:n] ?

"	Do	you	know	,	Mrs	.	Polly	,	you	are	to	have	another	companion	very	soon	?
"	做	你	知道	,	太太	.	波莉	,	你	是	到	有	其他	伴侣	非常	很快	?

"波莉太太，你知道吗，你很快就会有另一位伴侣了？"

" [sed] ['hɜ:rbərt] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['pærət] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] .

"	said	Herbert	,	giving	the	gray	parrot	another	piece	of	cake	.
"	说	赫伯特	,	给予	这	灰色的	鹦鹉	其他	片	的	蛋糕	.

"赫伯特说着，又给了那只灰鹦鹉一块蛋糕。"

" ['hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɑ:rlət] [mə'kɔ:] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [sez] [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [sent] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

"	He's	a	great	scarlet	macaw	,	and	Uncle	James	says	he	is	getting	him	sent	from	South	America	.
"	他是	一个	伟大的	猩红	金刚鹦鹉	,	和	叔叔	詹姆斯	说道	他	是	获得	他	发送	从	南	美国	.

"他是一只很棒的绯红金刚鹦鹉，詹姆斯叔叔说他正从南美洲把他送过来。"

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['tʃætər] — [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] [oʊn]
I should like to be able to understand your chatter — I mean your own
我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 理解 你的 喋喋不休 — 我 意思是 你的 自己的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

我希望能够听懂你们的谈话——我是指你们自己的语言。

['paːli] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz]
Polly — because you could tell such a great deal about the different countries
波莉 — 因为 你 可以 告诉 这样的 一个 伟大的 交易 关于 这 不同的 国家
[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] .
you have come from .
你 有 来 从 .

波莉——因为你能从你的言谈举止中看出你来自哪些不同的国家。

[ðeəz; ðəz]
There's
有

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['kɑːkətuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði]['ɪndiən] ['aɪləndz] , [ænd; ənd]['bɔːrnɪˌoʊ] ;
Cockatoo , he could tell us about the Indian Islands , and Borneo ;
凤头鹦鹉 , 他 可以 告诉 我们 关于 这 印度 岛屿 , 和 婆罗洲 ;

凤头鹦鹉可以告诉我们关于印度群岛和婆罗洲的事情;

— [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] , [sɜːr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]
— that was where Uncle James brought you from , sir , when he was on
— 那 曾是 在哪里 叔叔 詹姆斯 带来 你 从 , 先生 , 什么时候 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['kæntənˌkæntɑːn] .
his voyage to Canton .
他的 航程 到 广州 .

先生，詹姆斯叔叔去广州旅行时，就是从那里把你带回来的。

[hiː; hi][gɑːt]['evər][soʊ] ['meni] [bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs] , [tuː] ; [fɔːr; fər] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He got ever so many birds of paradise , too ; for , luckily for him ,
他 得到 曾经 所以 许多 鸟类 的 天堂 , 也 ; 为了 , 幸运的是 为了 他 ,

他还得到了很多天堂鸟；幸运的是，

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [nuː] ['gɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] [wer]
they had just come over from New Guinea , and the other islands where
他们 有 只是 来 超过 从 新的 几内亚 , 和 这 其他 岛屿 在哪里
[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [steɪ] .
they generally stay .
他们 一般来说 停留 .

他们刚从新几内亚以及他们通常居住的其他岛屿过来。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] .

I	do	wish	I	understood	your	language	,	"	he	repeated	again	.
我	做	希望	我	理解	你的	语言	,	"	他	重复	再次	.

“我真希望我能听懂你们的语言，”他再次重复道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmb(ə)l] - [biː] [keɪm] ['hʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

At	this	moment	,	a	great	humble	-	bee	came	humming	in	at	the	window	;
在	这	片刻	,	一个	伟大的	谦逊的	-	蜜蜂	来了	哼唱	在	在	这	窗户	;

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

and	on	looking	up	,
和	在	寻找	向上	,

这时，一只巨大的蜜蜂嗡嗡地飞进了窗外；抬头一看，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɜːrbərt] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] ['feri] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [bæk] !

what	should	Herbert	see	but	a	tiny	fairy	sitting	on	its	back	!
什么	应该	赫伯特	看	但	一个	微小的	仙女	坐着	在	它是	后退	!

赫伯特看到的竟然是一个坐在它背上的小仙女！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [biː] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪts] ['hʌmɪŋ] ;

In	a	moment	the	bee	lighted	on	the	table	,	and	stopped	its	humming	;
在	一个	片刻	这	蜜蜂	照明	在	这	桌子	,	和	停止	它是	哼唱	;

蜜蜂随即落在桌子上，停止了嗡嗡声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feriz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,

and	then	the	fairy's	voice	could	be	distinctly	heard	,
和	然后	这	仙女的	嗓音	可以	是	明显地	听到	,

然后，仙女的声音清晰地传了出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [biː] , ['seɪɪŋ] , — —

as	she	stood	up	on	the	back	of	the	humble	-	bee	,	saying	,	—	—
作为	她	站立	向上	在	这	后退	的	这	谦逊的	-	蜜蜂	,	说	,	—	—

她站到那只谦卑的蜜蜂背上，说道：——

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [bluː] ,

"	Little	boy	,	with	eyes	so	blue	,
"	小的	男生	,	和	眼睛	所以	蓝色的	,

“小男孩，有着一双湛蓝的眼睛，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː]

You	are	kind	and	you	are	true
你	是	种类	和	你	是	真的

你善良又真诚

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [biːsts] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

To	the	birds	,	the	beasts	,	the	flowers	,
到	这	鸟类	,	这	野兽	,	这	花朵	,

致飞鸟、走兽、花儿，

[ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] :

Their	language	we	will	make	it	yours	:
他们的	语言	我们	将要	制作	它	你的	:

我们将他们的语言变成你的语言：

[ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['pɑːliːz] [spiːtʃ] ,

Then	listen	to	Miss	Polly's	speech	,
然后	听	到	错过	波莉的	演讲	,

然后听听波莉小姐的演讲，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] ['les(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tiːtʃ] .

And	hear	what	lesson	she	will	teach	.
和	听到	什么	课	她	将要	教	.

听听她会给我们带来怎样的教训。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər][wɑːnd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɜːrst]
With these words she waved her shining silver wand , and touching him first
和 这些 字 她 挥手 她 灼灼 银 魔杖 , 和 接触 他 第一的
[ɑːn][wʌn] [ɪr] ,
on one ear ,
在 一 耳朵 ,

说着，她挥动着闪亮的银色魔杖，先是轻轻触碰了他的一只耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd][pæst][hɪm; ɪm] ,
and then on the other , as she rode past him ,
和 然后 在 这 其他 , 作为 她 骑 过去的 他 ,

然后，当她骑马经过他身边时，另一边，

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌns] [mɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] -
was borne away out of the window once more , on the back of the humble -
曾是 出生 离开 出去 的 这 窗户 一次 更多的 , 在 这 后退 的 这 谦逊的 -
[biː] .
bee .
蜜蜂 .

它再次被那只不起眼的蜜蜂驮着从窗户飞走了。

['hɜːrbərt] ['dɪdnt] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Herbert didn't know very well what had happened , and thought he was
赫伯特 没有 知道 非常 出色地 什么 有 发生 , 和 想法 他 曾是
['driːmiŋ] ,
dreaming ,
做梦 ,

赫伯特不太清楚发生了什么事，以为自己在做梦。

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkətuː] , " [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [sʌlk] ,
till he heard Mrs . Polly saying to the cockatoo , " Now , sir , if you sulk ,
直到 他 听到 太太 . 波莉 说 到 这 凤头鹦鹉 , " 现在 , 先生 , 如果 你 闷闷不乐 ,

直到他听到波莉太太对鹦鹉说："先生，如果你生气了，

['mæstər]['hɜːrbərt] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [its] [fɔːr; fər] . "
Master Herbert will know what it's for . "
掌握 赫伯特 将要 知道 什么 它是 为了 . "

赫伯特少爷会知道这是做什么用的。

" [aɪ] [seɪ] , ['pɑːli] , " [sed] ['hɜːrbərt] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] ?
" I say , Polly , " said Herbert , " am I really to understand your language ?
" 我 说 , 波莉 , " 说 赫伯特 , " 是 我 真的 到 理解 你的 语言 ?

"我说，波莉，"赫伯特说，"我真的能听懂你的语言吗？"

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['feri] [tuː] ? "
Did you see the fairy too ? "
做过 你 看 这 仙女 也 ? "

你也看到仙女了吗?

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] .
" Oh yes , sir , " replied Mrs . Polly .
" 哦 是的 , 先生 , " 回复 太太 . 波莉 .

"哦，是的，先生，"波莉太太回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
" I saw her , and heard what she said ; and let me tell you ,
" 我 锯 她 , 和 听到 什么 她 说 ; 和 让 我 告诉 你 ,

"我见过她，也听到了她说的话；让我告诉你，

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [bɔɪ] [ðæt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ;

sir	**,**	**it**	**isn't**	**every**	**boy**	**that**	**receives**	**such**	**a**	**reward**	**;**
先生	,	它	不是	每一个	男生	那	接收	这样的	一个	报酬	;

先生，并不是每个男孩都能获得这样的奖励；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ðiː] ['feri] ['fɔːnə] , [baɪ] ['biːɪŋ]

but	**you**	**must**	**have**	**pleased**	**the**	**fairy**	**Fauna**	**,**	**by**	**being**
但	你	必须	有	高兴	这	仙女	动物群	,	经过	存在

但你一定取悦了仙女们，因为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[kaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['kriːtʃərz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .

kind	**to**	**all**	**the**	**creatures**	**,**	**great**	**and**	**small**	**.**
种类	到	全部	这	生物	,	伟大的	和	小的	.

善待所有生灵，无论大小。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] [noʊ] [daʊt] [haʊ] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ,

Yes	**,**	**she**	**has**	**heard**	**no**	**doubt**	**how**	**you**	**open**	**the**	**window**	**,**
是的	,	她	有	听到	不	怀疑	如何	你	打开	这	窗户	,

是的，她肯定已经听说了你是怎么打开窗户的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðiː] [biːz] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [bluː] - ['bɑːt(ə)l] [flaɪz] [aʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**put**	**the**	**bees**	**and**	**the**	**blue**	**-**	**bottle**	**flies**	**out**	**,**	**instead**	**of**	**killing**	**them**	**.**
和	放	这	蜜蜂	和	这	蓝色的	-	瓶子	苍蝇	出去	,	反而	的	杀	他们	.

把蜜蜂和丽蝇赶走，而不是杀死它们。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [greɪt] ['spaɪdər] [huːz] [laɪf] [juː; jʊ] [sperd] [huː] [toʊld]

I	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**it**	**was**	**that**	**great**	**spider**	**whose**	**life**	**you**	**spared**	**who**	**told**
我	不应该	想知道	如果	它	曾是	那	伟大的	蜘蛛	谁	生活	你	幸存	WHO	讲述

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

我不应该怀疑是不是你饶了她一命的那只大蜘蛛告诉了她这件事。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [dɪk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	**remember**	**your**	**cousin**	**Dick**	**wanted**	**to**	**kill**	**it**	**;**
你	记住	你的	表哥	迪克	通缉	到	杀	它	;

你还记得你的表弟迪克想杀了它吗?

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ðiː] [biː] [wɪð; wɪθ] [θredz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['spaɪdərz] [web] . "

and	**I**	**noticed**	**she**	**guided**	**the**	**bee**	**with**	**threads**	**from**	**a**	**spider's**	**web**	**.**	**"**
和	我	注意到	她	引导	这	蜜蜂	和	线程	从	一个	蜘蛛的	网站	.	"

我注意到她用蜘蛛网上的丝线引导蜜蜂。

" [wel] , [aɪm] ['veri] [glæd] , " [sed] ['hɜːrbərt] ['læfɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**I'm**	**very**	**glad**	**,**	**"**	**said**	**Herbert**	**laughing**	**.**
"	出色地	,	我是	非常	高兴的	,	"	说	赫伯特	笑	.

“嗯，我非常高兴，”赫伯特笑着说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ðiː] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ,

"	**I**	**must**	**say**	**the**	**reward**	**is**	**greater**	**than**	**I**	**deserve**	**,**
"	我	必须	说	这	报酬	是	更大的	比	我	应得	,

“我必须说，我得到的奖励远超我应得的。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] . "

for	**it**	**seems**	**an**	**easy**	**thing**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**animals**	**and**	**insects**	**.**	**"**
为了	它	似乎	一个	简单的	事物	到	是	种类	到	动物	和	昆虫	.	"

因为善待动物和昆虫似乎是一件很容易的事。

" [its] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] .
" It's not such an easy thing as you think , sir , " said Mrs . Polly .
" 它是 不是 这样的 一个 简单的 事物 作为 你 思考 , 先生 , " 说 太太 . 波莉 .

"先生，事情并没有您想象的那么容易，"波莉太太说。

" [aɪv] [lɪvd] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [maɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,
" I've lived seventy years in this world , and I've kept my eyes wide open ,
" 我已经 居住地 七十 年 在 这 世界 , 和 我已经 保留 我的 眼睛 宽的 打开 ,

"我在这世上活了七十年，一直睁大眼睛看着这一切。"

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [bɔɪz] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['gɝːlz] [tuː] , [duː] ['veri] ['kruːəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz]
and I've seen boys , ay , and girls too , do very cruel things to dumb animals
和 我已经 已见 男孩们 , 哎 , 和 女孩们 也 , 做 非常 残忍的 事物 到 哑的 动物
.
:
.

我见过男孩，也见过女孩，对愚蠢的动物做出非常残忍的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['pɑːli] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] ? " [rɪ'plaɪd] ['hɜːrbərt] [ɪn] [mʌtʃ]
" Dear me , Polly , have you lived seventy years ? " replied Herbert in much
" 亲爱的 我 , 波莉 , 有 你 居住地 七十 年 ? " 回复 赫伯特 在 很多
[ə'stɑːnɪʃmənt] ;
astonishment ;
惊讶 ;

"天哪，波莉，你已经活了七十岁了吗？"赫伯特惊讶地回答道；

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I had no idea of it .
" 我 有 不 主意 的 它 .

我对此毫不知情。

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [sez] ['pærəts] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] — [hiː; hi] [nuː] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Uncle James says parrots live to a great age — he knew one that was a
叔叔 詹姆斯 说道 鹦鹉 居住 到 一个 伟大的 年龄 — 他 知道 一 那 曾是 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ;
hundred years old ;
百 年 老的 ;

詹姆斯叔叔说鹦鹉寿命很长——他认识一只活了100岁的鹦鹉；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [jʌŋ] .
but somehow I thought you were quite young .
但 不知何故 我 想法 你 是 相当 年轻的 .

但我总觉得你年纪还小。

[aɪ] ['mʌsnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] [kwaɪt][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
I mustn't ask you to dance quite so often ,
我 不得 问 你 到 舞蹈 相当 所以 经常 ,

我不能再那么频繁地邀请你跳舞了。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][legz][mʌst; məst] [fiːl] ['ræðər] [stɪf] [æt; ət][taɪmz] .
for your legs must feel rather stiff at times .
为了 你的 腿 必须 感觉 相当 僵硬的 在 时代 .

你的腿有时肯定会感觉很僵硬。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?
But what was that the fairy said you could teach me ?
但 什么 曾是 那 这 仙女 说 你 可以 教 我 ?

可是仙女说你可以教我什么来着？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['stɔːri] ?
Is **it** **a** **story** **?**
是 它 一个 故事 ?

这是一个故事吗?

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I **must** **hear** **it** **.** **"**
我 必须 听到 它 . "

我一定要听听。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] , ['kɜːtɪsɪ] [ə'gen] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['ædʒ(ə)l][ʃiː; ʃi]
" **Very** **well** **,** **sir** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Polly** **,** **courtesying** **again** **,** **just** **to** **show** **how** **agile** **she**
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 太太 . 波莉 , 礼貌 再次 , 只是 到 展示 如何 敏捷 她
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

"好的，先生，"波莉太太再次行礼说道，只是为了显示她有多么敏捷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][legz] ['biːɪŋ] [θɔːt] [stɪf] .
for **she** **did** **not** **like** **the** **idea** **of** **her** **old** **legs** **being** **thought** **stiff** **.**
为了 她 做过 不是 喜欢 这 主意 的 她 老的 腿 存在 想法 僵硬的 .

因为她不喜欢别人觉得她年老的双腿僵硬。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['kɑːkətuː] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
" **But** **before** **you** **came** **in** **,** **Mr** **.** **Cockatoo** **was** **preparing** **to** **tell** **me** **his**
" 但 前 你 来了 在 , 先生 . 凤头鹦鹉 曾是 准备 到 告诉 我 他的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

"但在你进来之前，鹦鹉先生正准备给我讲述他的故事。"

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the **history** **of** **his** **life** **.**
这 历史 的 他的 生活 .

他的人生历程。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , ['mæstər]['hɜːrbərt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['fænsis][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]
He **is** **two** **years** **old** **,** **Master** **Herbert** **,** **and** **as** **he** **fancies** **the** **world** **has**
他 是 二 年 老的 , 掌握 赫伯特 , 和 作为 他 幻想 这 世界 有
[ɪl] - [juːst] [hɪm; ɪm] ,
ill **-** **used** **him** **,**
患病的 - 用过的 他 ,

赫伯特少爷，他今年两岁，在他看来，这个世界亏待了他。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri][fɜːrst] ,
I **think** **it** **would** **make** **him** **more** **comfortable** **to** **tell** **his** **story** **first** **,**
我 思考 它 会 制作 他 更多的 舒服的 到 告诉 他的 故事 第一的 ,

我认为让他先讲述自己的故事会让他感觉更自在。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [sɜːr] .
if **you** **don't** **mind** **,** **sir** **.**
如果 你 不 头脑 , 先生 .

如果您不介意的话，先生。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **21** **]**
" [页 -]

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['hɜ:rbərt] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]
" Oh , very well , " said Herbert , delighted to think that he could understand the
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 赫伯特 , 高兴极了 到 思考 那 他 可以 理解 这
['kɑ:kətu:] ['ɔ:lsoʊ] .
cockatoo also .
凤头鹦鹉 还 .

"哦，太好了，"赫伯特说道，他很高兴自己也能听懂鹦鹉的话。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [fər'get] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] .
" But I must not forget my lessons .
" 但 我 必须 不是 忘记 我的 课程 .

但我不能忘记我的教训。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn]
I shall go now and learn them ; and in the afternoon , when you are in
我 将 去 现在 和 学习 他们 ; 和 在 这 下午 , 什么时候 你 是 在
[jʊr; jər] ['keɪdʒɪz] ,
your cages ,
你的 笼子 ,

我现在就去学；下午，当你们都待在笼子里的时候，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hʊks] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] ,
I will bring the fish - hooks I have got to make ,
我 将要 带来 这 鱼 - 钩子 我 有 得到 到 制作 ,

我会带上我做的鱼钩。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [du:] [ðem; ðəm] [wi:; wi] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] . "
and while I do them we can listen to the story . "
和 尽管 我 做 他们 我们 能 听 到 这 故事 . "

我做这些的时候，我们可以听故事。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['kwaɪət] ['aʊərz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:li] ,
" We shall be all the better of a few quiet hours , " said Mrs . Polly ,
" 我们 将 是 全部 这 更好的 的 一个 很少 安静的 小时 , " 说 太太 . 波莉 ,

"我们需要几个小时的安静时光，"波莉太太说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [næp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
who was very fond of a nap in the afternoon , especially after partaking of
WHO 曾是 非常 喜爱 的 一个 午睡 在 这 下午 , 尤其 后 参与 的
[rɪtʃ] [keɪk] .
rich cake .
富有的 蛋糕 .

他非常喜欢午睡，尤其是在享用了美味的蛋糕之后。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , ['mæstər] ['hɜ:rbərt] , [wʌn] [gets] [kwaɪt] ['stu:pəˌfaɪd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [wʌnz] [laɪf] .
" Dear me , Master Herbert , one gets quite stupified looking back into one's life .
" 亲爱的 我 , 掌握 赫伯特 , 一 获得 相当 愚蠢 寻找 后退 进入 一个人的 生活 .

"天哪，赫伯特先生，回顾自己的一生，真是令人感到茫然。"

[wi:l] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] [ɪn] [sli:p] , [sɜ:r] , [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət] [jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] .
We'll lay our brains in sleep , sir , while you're at your lessons .
出色地 躺 我们的 大脑 在 睡觉 , 先生 , 尽管 你是 在 你的 课程 .

先生，您上课的时候，我们会好好休息。

[gʊd] - [deɪ] , [gʊd] - [deɪ] .
Good - day , good - day .
好的 - 天 , 好的 - 天 .

您好，您好。

" [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] , [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['hɝ:bɝts] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
" Out of compliment , she finished off with Herbert's own language ,
" 出去 的 赞扬 , 她 完成的 离开 和 赫伯特的 自己的 语言 ,

"出于恭维，她用赫伯特自己的语言作结。"

[ðoʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]
though **had** **she** **said** **it** **in** **her** **own** **he** **would** **have** **understood** **it** **quite**
尽管 有 她 说 它 在 她 自己的 他 会 有 理解 它 相当
[wel] .
well **.**
出色地 .

如果她用自己的语言说出来，他也能听懂。

[bʌt; bət] ['pɑ:li] ['hædnt] [lɪvd] [fɔ:r; fər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
But **Polly** **hadn't** **lived** **for** **seventy** **years** **for** **nothing** **.**
但 波莉 之前没有 居住地 为了 七十 年 为了 没有什么 .

但波莉活了七十年并非毫无意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] - [keɪdʒ][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
In **the** **afternoon** **the** **cockatoo's** **cage** **was** **placed** **at** **the** **open** **window** **,**
在 这 下午 这 - 笼 曾是 放置 在 这 打开 窗户 ,

下午，鹦鹉的笼子被放在敞开的窗户边。

['pɑ:li] [pri'fə:iŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:rz][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑ:ft] ;
Polly **preferring** **to** **have** **hers** **on** **one** **side** **,** **to** **be** **away** **from** **the** **draught** **;**
波莉 偏好 到 有 她的 在 一 边 , 到 是 离开 从 这 草稿 ;

波莉喜欢把椅子放在一边，远离穿堂风；

[ænd; ənd] [wen] ['hɜ:rbərt][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][bɑ:ks][ʌv; əv] [hʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlərd]
and **when** **Herbert** **had** **got** **his** **box** **of** **hooks** **,** **and** **his** **coloured**
和 什么时候 赫伯特 有 得到 他的 盒子 的 钩子 , 和 他的 有色
['fɛðɚz] ,
feathers **,**
羽毛 ,

当赫伯特拿到他的钩子盒和彩色羽毛时，

[ænd; ənd] [ri:lz] [ʌv; əv][sɪlk] [pleɪst] [kən'vi:niəntli] , [hi:; hi] [beɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:kətu:] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]
and **reels** **of** **silk** **placed** **conveniently** **,** **he** **bade** **Mr** **.** **Cockatoo** **begin** **his**
和 卷轴 的 丝绸 放置 方便 , 他 巴德 先生 . 凤头鹦鹉 开始 他的

他把丝线卷摆放得井井有条，然后吩咐鹦鹉先生开始他的工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['stɔ:ri] .
story **.**
故事 .

故事。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - ['stɔ:ri] .
LISTENING **TO** **THE** **COCKATOO'S** **STORY** **.**
聆听 到 这 - 故事 .

聆听凤头鹦鹉的故事。

[peɪdʒ] - .
Page **22** **.**
页 - .

第22页。

" [juː; jʊ] [sed] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ['mæstər] ['hɜːrbərt] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , " [ðæt] [aɪ]

"	You	said	some	time	ago	,	Master	Herbert	,	"	began	the	cockatoo	,	"	that	I
"	你	说	一些	时间	前	,	掌握	赫伯特	,	"	开始	这	凤头鹦鹉	,	"	那	我

"赫伯特少爷，您之前说过，"鹦鹉开口道，"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['aɪləndz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜːr] ,

was	brought	from	the	Indian	Islands	;	and	I	suppose	you're	right	,	sir	,
曾是	带来	从	这	印度	岛屿	;	和	我	认为	你是	正确的	,	先生	,

是从印度群岛带来的；我想您说得对，先生。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] : [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

though	I	can't	say	I	ever	heard	the	name	before	to	-	day	:	all	I	can	say	is	,
尽管	我	不能	说	我	曾经	听到	这	姓名	前	到	-	天	:	全部	我	能	说	是	,

虽然我今天之前从未听过这个名字：我只能说，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .

I	remember	the	place	well	.
我	记住	这	地方	出色地	.

我对那个地方印象很深。

[wen] [aɪ] [pɑːpt] [maɪ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃel] ,

When	I	popped	my	head	out	of	my	shell	,
什么时候	我	爆裂	我的	头	出去	的	我的	壳	,

当我从壳里探出头来时，

[aɪ] [faʊnd] ['ʌðər] [θriː] ['hedz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]

I	found	other	three	heads	had	done	the	same	,	so	I	was	the	youngest	of
我	成立	其他	三	头部	有	完毕	这	相同的	,	所以	我	曾是	这	最小的	的

[maɪ] ['fæməli] .

my	family	.
我的	家庭	.

我发现其他三个头也做了同样的事情，所以我是家里最小的。

[ə; eɪ] [sæd] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

A	sad	circumstance	for	me	,	as	you	will	see	.
一个	伤心	环境	为了	我	,	作为	你	将要	看	.

对我来说，这是一件令人难过的事，你很快就会明白。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [leɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['feðər] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv]

There	we	lay	,	without	a	single	feather	,	and	not	even	a	particle	of
那里	我们	躺	,	没有	一个	单身的	羽毛	,	和	不是	甚至	一个	粒子	的

[daʊn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌjuː 'es] ,

down	to	cover	us	,
向下	到	覆盖	我们	,

我们躺在那里，身上没有一根羽毛，甚至连一粒绒毛都没有，无法盖住自己。

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['fiːlɪŋ] [fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ]

our	heads	feeling	far	too	large
我们的	头部	感觉	远的	也	大的

我们感觉自己的头太大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['neɪkɪd] ['bɑːdɪz] .

for	our	naked	bodies	.
为了	我们的	裸	身体	.

为了我们赤裸的身体。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We	had	to	be	as	patient	as	we	could	,
我们	有	到	是	作为	病人	作为	我们	可以	,

我们必须尽可能地保持耐心。

[daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nest] [ɪn] [æn; ən] [oʊld]['rɑːt(ə)n] [triː] , [tɪl] [ðə; ði] [daʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ;

down	in	our	nest	in	an	old	rotten	tree	,	till	the	down	began	to	come	;
向下	在	我们的	巢	在	一个	老的	烂	树	,	直到	这	向下	开始	到	来	;

我们在老腐树上的巢穴里，直到绒毛开始飘落；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

but	it	was	three	or	four	months	before	we	were	fairly	covered	with
但	它	曾是	三	或者	四	几个月	前	我们	是	相当	涵盖	和

['fɛðɝz] .

feathers	.
羽毛	.

但过了三四个月，我们才几乎全身都沾满了羽毛。

['sʌmhaʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [maɪ] ['fɛðɝz] [wɜːr; wər][lɔːŋgər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən]

Somehow	,	being	the	youngest	,	my	feathers	were	longer	of	coming	than
不知何故	,	存在	这	最小的	,	我的	羽毛	是	更长	的	未来	比

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

were	the	others	;
是	这	其他的	;

不知何故，因为我是最小的，我的羽毛长得比其他的要慢；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [maɪ] ['brʌðərz] [wʊd] [læf] [æt; ət]

and	when	our	mother	was	out	of	hearing	,	my	brothers	would	laugh	at
和	什么时候	我们的	母亲	曾是	出去	的	听力	,	我的	兄弟	会	笑	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当母亲听不见的时候，我的兄弟们就会嘲笑我。

[ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][maɪ][bɪg] [hed] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][lɑːrdʒ] [hed] .

and	make	fun	of	my	big	head	—	for	it	certainly	was	a	very	large	head	.
和	制作	乐趣	的	我的	大的	头	—	为了	它	当然	曾是	一个	非常	大的	头	.

嘲笑我的大脑袋——因为我的大脑袋确实很大。

[ðɪs] ['triːtmənt] [spɔɪld] [maɪ]['tempər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [sʌlk] [baɪ][maɪ'self] ,

This	treatment	spoiled	my	temper	,	and	I	would	sit	and	sulk	by	myself	,
这	治疗	被宠坏了	我的	脾气	,	和	我	会	坐	和	闷闷不乐	经过	我	,

这种待遇让我脾气很差，我常常独自坐着生闷气。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][spɔːrts] [wen] [ə; eɪ] [fɔːrθ]

taking	a	delight	in	refusing	to	join	in	any	of	their	sports	when	a	fourth
采取	一个	喜	在	拒绝	到	加入	在	任何	的	他们的	运动的	什么时候	一个	第四

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

was	required	.
曾是	必需的	.

当需要第四个人参加任何体育运动时，他们总是乐于拒绝参加。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][sɪt] ['trɪmɪŋ] [maɪ] ['fɛðɝz] ,

I	used	to	creep	up	to	the	top	of	the	tree	,	and	sit	trimming	my	feathers	,
我	用过的	到	潜行者	向上	到	这	顶部	的	这	树	,	和	坐	修剪	我的	羽毛	,

我以前常常悄悄爬到树顶，坐在那里修剪羽毛。

['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['skænti]

spreading	them	out	and	trying	to	make	the	most	of	their	scanty
传播	他们	出去	和	尝试	到	制作	这	最多	的	他们的	稀少

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

将它们摊开，尽力利用它们稀少的外表。

[tɪl] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] ; [fɔ:r; fər] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

till	my	patience	was	rewarded	;	for	beyond	a	doubt	,
直到	我的	耐心	曾是	奖励	;	为了	超过	一个	怀疑	,

直到我的耐心得到了回报；因为毫无疑问，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] [maɪ] ['plu:mɪdʒ] [wʌz; wəz]

at	the	end	of	the	fifth	month	my	plumage	was
在	这	结尾	的	这	第五	月	我的	羽毛	曾是

第五个月末，我的羽毛.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] .

something	wonderful	to	behold	for	beauty	.
某物	精彩的	到	看哪	为了	美丽	.

美得令人惊叹。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [hed] ['bi:ɪŋ] [lɑ:rdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [helpt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['splendɪd] ['jeloʊ]

As	for	my	head	being	large	,	it	now	helped	to	show	off	the	splendid	yellow
作为	为了	我的	头	存在	大的	,	它	现在	帮助	到	展示	离开	这	灿烂	黄色的

[krest] ;

crest	;
波峰	;

至于我头大这件事，现在反而有助于展示我那漂亮的黄色冠毛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [lʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔ:n] .

and	the	awkward	look	was	quite	gone	.
和	这	尴尬的	看	曾是	相当	已消失	.

尴尬的表情完全消失了。

[stɪl] [maɪ] ['tempər] ['hædnt] [ɪm'pru:vd] ; [ɪn'di:d] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,

Still	my	temper	hadn't	improved	;	indeed	I	think	it	was	worse	,
仍然	我的	脾气	之前没有	改进	;	的确	我	思考	它	曾是	更糟	,

我的脾气依然没有好转；事实上，我觉得更糟了。

[fɔ:r; fər] [kən'si:t] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['ʌðər] [bæd] ['kwɑ:lətiz] ;

for	conceit	was	added	to	my	other	bad	qualities	;
为了	自负	曾是	额外	到	我的	其他	坏的	品质	;

我的缺点之一就是自负；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['meri] [flɑ:k]

and	when	I	would	have	liked	to	be	amiable	and	join	the	merry	flock
和	什么时候	我	会	有	喜欢	到	是	可亲	和	加入	这	欢乐	群

[ʌv; əv] ['kɑ:kəˌtu:z] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [nɪr] [ˌju: 'es] ,

of	cockatoos	that	lived	in	the	trees	near	us	,
的	凤头鹦鹉	那	居住地	在	这	树木	靠近	我们	,

而我本想表现得友善一些，加入到住在我们附近树上的那群快乐的凤头鹦鹉中去，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

they	would	have	nothing	to	say	to	me	.
他们	会	有	没有什么	到	说	到	我	.

他们不愿跟我说话。

[maɪ] ['mʌðər] [juːst]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][moʊn][ænd; ənd][veks][hɜːr'self][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

My	mother	used	often	to	moan	and	vex	herself	about	me	,
我的	母亲	用过的	经常	到	呻吟	和	烦恼	她自己	关于	我	,

我母亲过去常常为我抱怨和烦恼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [nɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	she	did	her	best	to	keep	as	near	me	as	she	could	,
和	她	做过	她	最好的	到	保持	作为	靠近	我	作为	她	可以	,

她尽力待在我身边，

['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːkətuː] [tuː; tə]['wɑːndər][fɑːr][frʌm; frəm]

warning	me	that	it	was	not	safe	for	a	cockatoo	to	wander	far	from
警告	我	那	它	曾是	不是	安全的	为了	一个	凤头鹦鹉	到	漫步	远的	从

[hɪz; ɪz][hoʊm] .

his	home	.
他的	家	.

它警告我，对于一只凤头鹦鹉来说，远离家园是不安全的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [is'keips] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

And	then	she	would	tell	me	of	wonderful	escapes	she	had	made	in	her
和	然后	她	会	告诉	我	的	精彩的	逃脱	她	有	制成	在	她

[deɪ] ,

day	,
天	,

然后她会给我讲述她当年那些精彩的逃脱经历。

[bəuθ][frʌm; frəm][waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [men] .

both	from	wild	animals	and	the	snares	of	wicked	men	.
两个都	从	荒野	动物	和	这	陷阱	的	邪恶	男人	.

既要躲避野兽的袭击，也要提防恶人的陷阱。

[ðoʊ] [ðiːz] ['stɔːriz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['terəbli] , [aɪ][mʌst; məst][oʊn] ,

Though	these	stories	frightened	me	terribly	,	I	must	own	,
尽管	这些	故事	害怕	我	可怕	,	我	必须	自己的	,

虽然这些故事让我感到非常害怕，但我必须承认，

['meɪkɪŋ] [maɪ] [krest] [stænd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , [stɪl] [aɪ]

making	my	crest	stand	up	with	fright	to	hear	her	,	still	I
制作	我的	波峰	站立	向上	和	惊吓	到	听到	她	,	仍然	我

听到她的声音，我吓得脊背发凉，但我仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[juːst] [tuː; tə][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,

used	to	beg	her	to	tell	me	more	,
用过的	到	求	她	到	告诉	我	更多的	,

以前我总是求她告诉我更多，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] ['aʊərz][aɪ][spent] ;

for	it	was	often	a	change	from	the	dull	hours	I	spent	;
为了	它	曾是	经常	一个	改变	从	这	乏味的	小时	我	花费	;

因为这常常能让我摆脱枯燥乏味的时光；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['mænər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

and	I	must	say	my	mother	behaved	in	a	most	amiable	manner	towards	me
和	我	必须	说	我的	母亲	表现	在	一个	最多	可亲	方式	向	我

.

:

.

我必须说，我母亲对我的态度非常和蔼可亲。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [peɪnz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fru:ts] [tu:; tə] [i:t] ,

"	Then	she	would	take	pains	to	show	us	what	kind	of	fruits	to	eat	,
"	然后	她	会	拿	疼痛	到	展示	我们	什么	种类	的	水果	到	吃	,

然后她会不厌其烦地告诉我们该吃哪些水果，

['wɔ:rnɪŋ] [ˌju: 'es] [pər'tɪkjələrli] [ə'genst] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] - [tri:] , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

warning	us	particularly	against	the	fruit	of	the	cotton	-	tree	,	which	,	though
警告	我们	特别	反对	这	水果	的	这	棉布	-	树	,	哪个	,	尽管

['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪst] ,

pleasant	to	the	taste	,
令人愉快的	到	这	品尝	,

特别警告我们不要食用棉树的果实，虽然它味道不错，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sensɪz] .

was	a	dangerous	one	for	taking	away	the	senses	.
曾是	一个	危险的	一	为了	采取	离开	这	感官	.

它很危险，因为它会让人失去知觉。

[ɑ:] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] !

Ah	,	if	I	had	only	followed	her	advice	!
啊	,	如果	我	有	仅有的	随后	她	建议	!

唉，如果我当初听了她的建议就好了！

[stɪl] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi]

Still	,	with	my	mother	for	company	now	and	then	,	my	days	were	very	happy
仍然	,	和	我的	母亲	为了	公司	现在	和	然后	,	我的	天	是	非常	快乐的

,

,

,

不过，只要偶尔有母亲陪伴，我的日子就过得很幸福。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [jʌŋ]

in	spite	of	the	coldness	and	dislike	of	my	brothers	and	their	young
在	尽管如此	的	这	寒冷	和	不喜欢	的	我的	兄弟	和	他们的	年轻的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

尽管我的兄弟们和他们的年轻同伴们冷漠又厌恶我。

[ɪn'di:d] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['lʌvli] [hoʊm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [felt]

Indeed	,	living	in	my	lovely	home	,	it	would	have	been	strange	if	I	had	felt
的确	,	活的	在	我的	迷人的	家	,	它	会	有	到过	奇怪的	如果	我	有	毛毡

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

的确，住在自己温馨的家中，如果我有别的感觉，那才奇怪呢。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [sɪns] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪdʒ] [ɔ:r] [ɑ:n] [maɪ] [pɜ:rtʃ] ,

How	often	since	,	while	sitting	in	this	cage	or	on	my	perch	,
如何	经常	自从	,	尽管	坐着	在	这	笼	或者	在	我的	栖息	,

从那以后，我常常坐在这个笼子里或栖木上，

[hæv; həv] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] !

have	I	thought	of	those	happy	days	of	freedom	!
有	我	想法	的	那些	快乐的	天	的	自由	!

我是否曾怀念过那些自由自在的美好日子！

['fɔrists] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['gra:siz] , [ber]

Forests	of	woods	and	grasses	,	bear
森林	的	树林	和	草	,	熊

树林和草地，熊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] ,
ing the most lovely flowers and the most delicious fruits ,
ing 这 最多 迷人的 花朵 和 这 最多 可口的 水果 ,

拥有最美丽的花朵和最美味的水果，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
from the edge of the sea to the top of the mountain .
从 这 边缘 的 这 海 到 这 顶部 的 这 山 .

从海边到山顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɪr] [kuːl] ['wɔːtər] , [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ɑːr'selvz] ['sevrəl] [taɪmz]
And then the clear cool water , where we could plunge ourselves several times
和 然后 这 清除 凉爽的 水 , 在哪里 我们 可以 暴跌 我们自己 一些 时代
[ə; eɪ] [deɪ] ;
a day ;
一个 天 ;

还有清澈凉爽的河水，我们一天可以跳进去好几次；

— [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['kwɑːntəti]['mɑːdʒəri] [ə'laʊz] [ˌem 'iː] !
— how different from the small quantity Marjory allows me !
— 如何 不同的 从 这 小的 数量 玛乔丽 允许 我 !

——这和玛乔丽允许我少量购买的量多么不同啊！

[wiː; wi] [lɪvd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] ; [ænd; ənd][oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
We lived close to the banks of a small river ; and oh , it was so
我们 居住地 关闭 到 这 银行 的 一个 小的 河 ; 和 哦 , 它 曾是 所以
[dɪ'laɪtf(ə)l] ,
delightful ,
愉快 ,

我们住在小河岸边，哦，那真是太美好了！

['æftər] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə] [kiːp] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['pluːmɪdʒ] ,
after plunging into the water , to keep shaking my plumage ,
后 骤降 进入 这 水 , 到 保持 摇晃 我的 羽毛 ,

跳入水中后，我的羽毛不停地抖动。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz][aʊt] ,
until the greater portion of water was out ,
直到 这 更大的 部分 的 水 曾是 出去 ,

直到大部分水流出为止。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][draɪ] !
and then sit in the sun till I was quite dry !
和 然后 坐 在 这 太阳 直到 我 曾是 相当 干燥 !

然后我就坐在阳光下晒太阳，直到全身都干透了！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][men][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] , [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] ['siːɪŋ]
There were no men on our island , else I should have remembered seeing
那里 是 不 男人 在 我们的 岛 , 别的 我 应该 有 记得 看到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我们岛上没有男人，否则我应该会记得见过他们；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evər] [dɪ'stɜ:rbd] ['aʊər; ɑ:r] ['slʌmbəz] , [seɪv] [ðə; ði][waɪld][pɪgz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]
and **nothing** **ever** **disturbed** **our** **slumbers** **,** **save** **the** **wild** **pigs** **that** **sometimes**
和 没有什么 曾经 不安 我们的 睡眠 , 节省 这 荒野 猪 那 有时
[went] [ə'baʊt] ['raʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ,
went **about** **routing** **and** **grunting** **,**
去 关于 路由 和 哼哼 ,

除了偶尔四处乱窜、哼哼叫的野猪之外，没有任何东西打扰过我们的睡眠。

[ɔ:r][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bænd] .
or **a** **cry** **from** **one** **of** **our** **band** **.**
或者 一个 哭 从 一 的 我们的 乐队 .

或者是我们乐队成员的一声呐喊。

" [ænd; ənd][soʊ][taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
" **And** **so** **time** **passed** **on** **,** **till** **we** **were** **a** **year** **old** **,**
" 和 所以 时间 通过了 在 , 直到 我们 是 一个 年 老的 ,

“就这样，时间飞逝，直到我们一岁了。”

[wen] [wʌn] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [skri:mz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [nɑ:t][fɑ:r]
when **one** **day** **we** **were** **startled** **by** **hearing** **screams** **from** **a** **thicket** **not** **far**
什么时候 一 天 我们 是 惊慌 经过 听力 尖叫 从 一个 灌木丛 不是 远的

有一天，我们被不远处灌木丛中传来的尖叫声吓了一跳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ɔ:f] .
off **.**
离开 .

离开。

[ɑ:n] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
On **getting** **along** **as** **fast** **as** **I** **could** **,**
在 获得 沿着 作为 快速地 作为 我 可以 ,

我尽可能快地前进，

[aɪ][met][maɪ] ['brʌðərz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [bræntʃ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ]
I **met** **my** **brothers** **flying** **from** **one** **branch** **to** **another** **in** **the** **direction** **I**
我 遇见 我的 兄弟 飞行 从 一 分支 到 其他 在 这 方向 我
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ,
was **coming** **from** **,**
曾是 未来 从 ,

我遇见了我的兄弟们，他们正朝着我来的方向，从一根树枝飞到另一根树枝。

[hu:] [skri:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
who **screamed** **to** **me** **to** **escape** **,** **for** **an** **enemy** **was** **at** **hand** **.**
WHO 尖叫 到 我 到 逃脱 , 为了 一个 敌人 曾是 在 手 .

他大声呼喊我快逃，因为敌人就在眼前。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [wʌt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk]
One **of** **them** **said** **something** **about** **my** **mother** **,** **but** **what** **,** **I** **could** **not** **make**
一 的 他们 说 某物 关于 我的 母亲 , 但 什么 , 我 可以 不是 制作
[aʊt] ['klɪrli] ;
out **clearly** **;**
出去 清楚地 ;

其中一人说了些关于我母亲的话，但我没听清具体是什么；

['oʊnli][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
only **I** **knew** **she** **was** **in**
仅有的 我 知道 她 曾是 在

只有我知道她在里面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['deɪndʒər] ['sʌmhaʊ] .
danger somehow .
危险 不知何故 .

某种程度上的危险。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
I was in such a hurry to get to see what had happened to her —
我 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 到 看 什么 有 发生 到 她 —
[fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] — [ðæt] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [flaɪt] ,
for I did love my mother — that I positively took a good long flight ,
为了 我 做过 爱 我的 母亲 — 那 我 积极地 采取 一个 好的 长的 航班 ,

我当时非常急切地想看看她发生了什么事——因为我真的很爱我的母亲——所以我特意搭乘了长途航班。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ] [triː] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] .
and landed on a tree some distance off .
和 登陆 在 一个 树 一些 距离 离开 .

然后落在了远处的一棵树上。

[ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]
Then , what was my
然后 , 什么 曾是 我的

然后，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːrdʒ] [feɪs] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]
astonishment to see a great large face , quite different from anything I had
惊讶 到 看 一个 伟大的 大的 脸 , 相当 不同的 从 任何事物 我 有
['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
ever seen before ,
曾经 已见 前 ,

看到一张巨大的脸，我感到非常惊讶，这和我以前见过的任何东西都截然不同。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] !
looking at me from round the trunk !
寻找 在 我 从 圆形的 这 树干 !

它正绕着树干看着我!

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [leɪ] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , ['evɪdəntli]
And there , too , at the bottom of the tree , lay my poor mother , evidently
和 那里 , 也 , 在 这 底部 的 这 树 , 躺 我的 贫穷的 母亲 , 显然
[ded] .
dead .
死的 .

而我可怜的母亲也躺在树底下，显然已经去世了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][ʌp][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]
I heard him cry to another man below to hand him up his bow and
我 听到 他 哭 到 其他 男人 以下 到 手 他 向上 他的 弓 和
['æroʊ] ;
arrow ;
箭 ;

我听到他向下面的另一个人喊，让他把弓箭递给他;

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [fluː] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [flaɪt]

but	**before**	**he**	**had**	**got**	**it**	**I**	**flew**	**off**	**once**	**more**	**,**	**taking**	**a**	**longer**	**flight**
但	前	他	有	得到	它	我	飞翔	离开	一次	更多的	,	采取	一个	更长	航班

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

than	**before**	**.**
比	前	.

但在他拿到之前，我又一次飞走了，这次的飞行时间比上次更长。

[æn; ən][oʊld] [ˈkɑːkətuː] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

An	**old**	**cockatoo**	**told**	**me**	**afterwards**	**that**	**very**	**likely**	**my**	**mother**	**was**	**not**	**dead**	**,**
一个	老的	凤头鹦鹉	讲述	我	然后	那	非常	可能	我的	母亲	曾是	不是	死的	,

后来一只老凤头鹦鹉告诉我，我母亲很可能并没有去世。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [stʌnd] , [æz; əz] [ðoʊz] [men]

but	**that**	**she**	**had**	**only**	**been**	**stunned**	**,**	**as**	**those**	**men**
但	那	她	有	仅有的	到过	目瞪口呆	,	作为	那些	男人

但她当时只是惊呆了，就像那些男人一样。

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[hæv; həv][ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈæroʊ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .

have	**a**	**button**	**on**	**the**	**arrow**	**to**	**prevent**	**it**	**from**	**killing**	**her**	**.**
有	一个	按钮	在	这	箭	到	防止	它	从	杀	她	.

在箭头上装一个按钮，防止它杀死她。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [deɪz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld][hoʊm] ;

It	**took**	**me**	**ever**	**so**	**many**	**days**	**to**	**find**	**my**	**way**	**back**	**to**	**my**	**old**	**home**	**;**
它	采取	我	曾经	所以	许多	天	到	寻找	我的	方式	后退	到	我的	老的	家	;

我花了好多天才找到回老家的路；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld][kəmˈpænjənz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	**when**	**I**	**did**	**find**	**it**	**,**	**not**	**one**	**of**	**my**	**old**	**companions**	**was**	**there**	**.**
和	什么时候	我	做过	寻找	它	,	不是	一	的	我的	老的	同伴	曾是	那里	.

当我找到它的时候，我的老朋友们一个也不在那里。

[ˈgluːmi] [ðoʊ] [maɪ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] ,

Gloomy	**though**	**my**	**disposition**	**was**	**,**	**still**	**I**	**did**	**not**	**like**	**the**	**idea**	**of**	**living**	**alone**	**,**
阴沉	尽管	我的	处置	曾是	,	仍然	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	活的	独自的	,

尽管我心情阴郁，但我仍然不喜欢独居的想法。

[ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	**I**	**set**	**out**	**to**	**try**	**to**	**find**	**them**	**.**
和	我	放	出去	到	尝试	到	寻找	他们	.

于是我出发去寻找他们。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [aɪ] [met] [æn; ən][oʊld] [ˈkɑːkətuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]

On	**my**	**way**	**I**	**met**	**an**	**old**	**cockatoo**	**who**	**had**	**been**	**a**	**friend**	**of**	**my**	**poor**
在	我的	方式	我	遇见	一个	老的	凤头鹦鹉	WHO	有	到过	一个	朋友	的	我的	贫穷的

['mʌðɚz] ,

mother's	**,**
母亲的	,

途中我遇到了一只老凤头鹦鹉，它曾是我可怜的母亲的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [laɪk][ˌem 'iː][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] , [soʊ][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]
and **who** **like** **me** **had** **lost** **her** **companions** **,** **so** **we** **agreed** **to** **go** **on**
和 WHO 喜欢 我 有 丢失的 她 同伴 ，所以 我们 同意 到 去 在
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

她和我一样失去了同伴，所以我们决定一起继续前进。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [kəm'pænjən] ,
I **found** **her** **a** **most** **intelligent** **companion** **,**
我 成立 她 一个 最多 聪明的 伴侣 ,

我发现她是一位非常聪明的伴侣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [fruːt][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] ,
and **she** **was** **very** **useful** **in** **showing** **me** **what** **fruit** **was** **good** **for** **eating** **,**
和 她 曾是 非常 有用 在 显示 我 什么 水果 曾是 好的 为了 吃 ,

她非常热心地向我介绍了哪些水果适合食用。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [nuː] [kaɪndz] .
for **there** **were** **many** **new** **kinds** **.**
为了 那里 是 许多 新的 种类 .

因为出现了许多新的种类。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [bɜːrdz] - - [nests] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [men] [eɪt]
She **showed** **me** **some** **curious** **birds** **'** **-** **nests** **,** **and** **told** **me** **that** **men** **ate**
她 显示 我 一些 好奇的 鸟类 - - 巢穴 , 和 讲述 我 那 男人 吃
[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
them **;** **and**
他们 ; 和

她给我看了一些奇特的鸟巢，并告诉我人类会吃鸟巢；

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[gʊd] ['hɑːrti] ['tʃʌk(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
good **hearty** **chuckle** **we** **had** **over** **it** **,** **you** **may** **be** **sure** **.**
好的 爽朗 轻笑 我们 有 超过 它 , 你 可能 是 当然 .

我们为此开怀大笑，这一点毋庸置疑。

[wiː; wi] [rɪ'geɪl] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pʌlp][ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænə] , [ðə; ði][pɑːm] ,
We **regaled** **ourselves** **by** **picking** **out** **the** **pulp** **of** **the** **banana** **,** **the** **palm** **,**
我们 盛宴 我们自己 经过 挑选 出去 这 纸浆 的 这 香蕉 , 这 棕榈 ,

我们兴致勃勃地挑选香蕉果肉、棕榈果肉，

[ðə; ði]['lemən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːfi] - [triː] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]
the **lemon** **,** **and** **the** **berries** **from** **the** **coffee** **-** **tree** **;** **and** **coming** **upon**
这 柠檬 , 和 这 浆果 从 这 咖啡 - 树 ; 和 未来 之上
[æn; ən]['ɑːmənd] - [triː] ,
an **almond** **-** **tree** **,**
一个 杏仁 - 树 ,

柠檬，还有咖啡树上的浆果；以及路过的一棵杏树，

[wiː; wi] [steɪd] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .
we **stayed** **under** **it** **for** **a** **whole** **week** **.**
我们 入住 在下面 它 为了 一个 所有的 星期 .

我们在它下面待了一整周。

[ðen] [wiː; wi] [prə'siːdid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

Then	we	proceeded	on	our	journey	.
然后	我们	继续	在	我们的	旅行	.

然后我们继续我们的旅程。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [maɪlz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sper]

We	must	have	travelled	miles	,	and	we	were	beginning	to	despair
我们	必须	有	旅行	英里	,	和	我们	是	开始	到	绝望

[ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [flɑːk] [ə'gen] ,

of	ever	seeing	the	flock	again	,
的	曾经	看到	这	群	再次	,

我们一定走了很远的路，开始绝望地认为再也见不到那群羊了。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætər] ['tʃætər] ,

when	we	heard	a	great	chatter	chatter	,
什么时候	我们	听到	一个	伟大的	喋喋不休	喋喋不休	,

当我们听到嘈杂的声音时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv]

and	in	a	few	minutes	we	came	in	sight	of	a	great	number	of	birds	of
和	在	一个	很少	分钟	我们	来了	在	视线	的	一个	伟大的	数字	的	鸟类	的

['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,

different	colours	,
不同的	颜色	,

几分钟后，我们看到了许多不同颜色的鸟儿。

[ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

in	earnest	conversation	.
在	认真	对话	.

在认真交谈中。

['deɪndʒərəs] ['kʌmpəni] .

DANGEROUS	COMPANY	.
危险的	公司	.

危险公司。

[peɪdʒ] - .

Page	29	.
页	-	.

第29页。

" - [stɑːp] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [maɪ][kəm'pænjən] ; - [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz]

"	'	Stop	,	my	boy	,	'	said	my	companion	;	'	we	had	better	not	show	ourselves
"	-	停止	,	我的	男生	,	-	说	我的	伴侣	;	-	我们	有	更好的	不是	展示	我们自己

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	a	little	.
为了	一个	小的	.

"'停下，孩子，'我的同伴说；'我们最好暂时不要露面。"'

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [frendz] ; [bʌt; bət][bɜːrdz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪf] [ðeɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn]

They	may	be	friends	;	but	birds	though	they	are	,	if	they	see	anything	strange	in
他们	可能	是	朋友们	;	但	鸟类	尽管	他们	是	,	如果	他们	看	任何事物	奇怪的	在

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] ,

our	appearance	,
我们的	外貌	,

它们或许是朋友；但即便它们是鸟，如果它们发现我们外表有任何异样，

[ðeɪ] [wɪl] [fɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪ] [pek] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['fɛðɚz] , [ɪf] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['veri]
they **will** **fall** **upon** **us** **,** **and** **may** **peck** **out** **our** **feathers** **,** **if** **not** **our** **very**
他们 将要 落下 之上 我们 , 和 可能 啄 出去 我们的 羽毛 , 如果 不是 我们的 非常
[aɪz] . -
eyes **.** **'**
眼睛 . -

它们会扑向我们，啄掉我们的羽毛，甚至可能啄瞎我们的眼睛。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **34** **]**
" [页 -]

[第34页]

" ['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , " [ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] ['veri]
" **After** **waiting** **for** **a** **little** **,** **"** **continued** **the** **cockatoo** **,** **"** **and** **after** **listening** **very**
" 后 等待 为了 一个 小的 , " 持续 这 凤头鹦鹉 , " 和 后 聆听 非常
[hɑːrd] ,
hard **,**
难的 ,

"等了一会儿，"鹦鹉继续说道，"仔细听了一会儿，

[maɪ][kəm'pænjən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
my **companion** **explained** **to** **me** **she** **thought** **we** **might** **venture** **to** **join** **the**
我的 伴侣 解释 到 我 她 想法 我们 可能 风险投资 到 加入 这
[gruːp] ;
group **;**
团体 ;

我的同伴向我解释说，她认为我们或许可以冒险加入这个团体；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kɑːkəˌtuːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [ðə; ði] ['pærəts] ;
for **if** **they** **weren't** **cockatoos** **,** **they** **were** **our** **cousins** **the** **parrots** **;**
为了 如果 他们 不是 凤头鹦鹉 , 他们 是 我们的 表兄弟姐妹 这 鹦鹉 ;

如果它们不是凤头鹦鹉，那就是我们的近亲鹦鹉；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]
and **in** **a** **minute** **more** **she** **spread** **out** **her** **wings** **,** **and** **alighted** **in** **the** **midst**
和 在 一个 分钟 更多的 她 传播 出去 她 翅膀 , 和 下车 在 这 中间
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

又过了一会儿，她展开双翼，落在了他们中间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
They **were** **somewhat** **startled** **at** **first** **;** **but** **on** **her** **explaining** **why** **she** **was**
他们 是 有些 惊慌 在 第一的 ; 但 在 她 解释 为什么 她 曾是
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

他们起初有些吃惊；但当她解释了自己来此的原因后，

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['veri] ['kaɪndli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,
they **received** **her** **very** **kindly** **;** **and** **she** **then** **called** **out** **to** **me** **to** **approach** **,**
他们 已收到 她 非常 亲切地 ; 和 她 然后 称为 出去 到 我 到 方法 ,

他们非常热情地接待了她；然后她招呼我上前去。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ænd; ənd]
for **I** **had** **waited** **in** **a** **bush** **out** **of** **sight** **,** **feeling** **a** **little** **shy** **and**
为了 我 有 等待 在 一个 衬套 出去 的 视线 , 感觉 一个 小的 害羞的 和
['nɜːrvəs] .
nervous **.**
紧张的 .

因为我一直躲在灌木丛里，不被人看见，心里有点害羞和紧张。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns] ,
They were greatly delighted with my appearance ,
他们 是 非常 高兴极了 和 我的 外貌 ,

他们对我的样子非常满意。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [kwaɪt] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [baɪ][ðer; ðər] ['preɪzɪz] .
and I fear they quite turned my head by their praises .
和 我 害怕 他们 相当 转向 我的 头 经过 他们的 赞扬 .

我担心他们的赞美之词会让我迷失方向。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ['ɛrz] ,
I know I gave myself airs ,
我 知道 我 给予 我 播出 ,

我知道我摆架子了，

[ænd; ənd] [strʌtid] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,
and strutted about in a manner that would have vexed my poor mother ,
和 昂首阔步 关于 在 一个 方式 那 会 有 烦恼 我的 贫穷的 母亲 ,

他趾高气扬地走来走去，那副样子肯定会让我可怜的母亲非常恼火。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .
could she but have seen me .
可以 她 但 有 已见 我 .

她难道没看见我吗?

[maɪ][kəm'pænjən]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] [ri'maindid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv]
My companion over and over again reminded me to beware of
我的 伴侣 超过 和 超过 再次 提醒 我 到 提防 的

我的同伴反复提醒我注意.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[kən'siːt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːkətuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]
conceit , saying that even in a cockatoo it was a dangerous thing to carry
自负 , 说 那 甚至 在 一个 凤头鹦鹉 它 曾是 一个 危险的 事物 到 携带
[ə'baʊt][wɪð; wɪθ][wʌn] ;
about with one ;
关于 和 一 ;

真是自以为是，说即使是凤头鹦鹉，带着它到处走也是件危险的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
and that though our cousins were pleased with me at present ,
和 那 尽管 我们的 表兄弟姐妹 是 高兴 和 我 在 展示 ,

虽然我的堂兄弟姐妹们现在对我挺满意的，

[ðeɪ] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
they would tire of praising me by - and - by , if they saw how foolish it
他们 会 胎 的 赞扬 我 经过 - 和 - 经过 , 如果 他们 锯 如何 愚蠢 它
[meɪd] [ˌem 'iː] .
made me .
制成 我 .

如果他们看到我这样做有多么愚蠢，他们迟早会厌倦称赞我的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
But I was only a year old at that time ,
但 我 曾是 仅有的 一个 年 老的 在 那 时间 ,

但我当时只有一岁。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['mænɪdʒ] .

and	had	always	been	a	little	headstrong	and	difficult	to	manage	.
和	有	总是	到过	一个	小的	固执己见	和	难的	到	管理	.

而且她一直有点固执己见，难以管教。

" [æz; əz][maɪ][oʊld] [frend] [hæd; həd] [sed] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] ,

"	As	my	old	friend	had	said	,	"	continued	the	cockatoo	,
"	作为	我的	老的	朋友	有	说	,	"	持续	这	凤头鹦鹉	,

“正如我的老朋友所说，”鹦鹉继续说道，“

" [maɪ] ['nuːli] - [faʊnd] ['kʌznz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt][maɪ][bæd]['kwɑːlətiz] ,

"	my	newly	-	found	cousins	were	not	long	in	finding	out	my	bad	qualities	,
"	我的	新	-	成立	表兄弟姐妹	是	不是	长的	在	寻找	出去	我的	坏的	品质	,

“我新认的表亲们很快就发现了我的缺点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['hɑːrdər][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] ;

and	they	were	almost	harder	upon	me	than	my	own	brothers	had	been	;
和	他们	是	几乎	更难	之上	我	比	我的	自己的	兄弟	有	到过	;

他们对我的态度几乎比我的亲兄弟还要严厉；

[wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ]['tempər][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [fræŋk] ,

which	caused	my	temper	to	give	way	again	,	and	from	being	a	very	frank	,
哪个	导致	我的	脾气	到	给	方式	再次	,	和	从	存在	一个	非常	坦率	,

这让我再次失去了耐心，而我原本是一个非常坦率的人，

[ə'blaɪdʒɪŋ][bɜːrd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ə; eɪ] [krɔːs] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] [wʌn] .

obliging	bird	,	I	became	quite	a	cross	,	ill	-	natured	one	.
乐于助人	鸟	,	我	成为	相当	一个	叉	,	患病的	-	自然	一	.

我原本是一只听话的鸟，却变成了一只脾气暴躁、性情乖戾的鸟。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['sʌlkɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ɪn]

One	day	I	had	retired	to	the	woods	,	and	was	sitting	sulking	by	myself	in
一	天	我	有	退休	到	这	树林	,	和	曾是	坐着	生闷气	经过	我	在

[ə; eɪ] [bʊʃ] ,

a	bush	,
一个	衬套	,

有一天，我隐居到树林里，独自一人坐在灌木丛中生闷气。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːkətuː] [keɪm] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ]

when	the	old	cockatoo	came	and	perched	herself	on	the	branch
什么时候	这	老的	凤头鹦鹉	来了	和	栖息	她自己	在	这	分支

当那只老凤头鹦鹉飞来，栖息在树枝上时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

above	me	.
多于	我	.

在我上方。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ;

For	some	minutes	she	sat	looking	at	me	without	uttering	a	sound	;
为了	一些	分钟	她	卫星	寻找	在	我	没有	发出声音	一个	声音	;

她静静地看着我，一言不发，坐了好几分钟；

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ,

but	every	now	and	then	she	would	shake	her	head	,
但	每一个	现在	和	然后	她	会	摇	她	头	,

但她时不时会摇摇头。

[ɔːr] [reɪz] [ʌp] [hɜːr; hər] [krest] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [fɪrs] ['mænər] .
or raise up her crest in rather a fierce manner .
或者 增加 向上 她 波峰 在 相当 一个 凶猛的 方式 .

或者以一种相当凶猛的方式竖起她的羽冠。

[æt; ət] [læst] [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,
At last I couldn't stand it any longer ,
在 最后的 我 不能 站立 它 任何 更长 ,

最终我再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , - [waɪ] ,
and I cried out in a very angry tone of voice , ' Why ,
和 我 哭 出去 在 一个 非常 生气的 语气 的 嗓音 , - 为什么 ,

我愤怒地喊道："为什么？"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
what do you mean by looking at me like that ?
什么 做 你 意思是 经过 寻找 在 我 喜欢 那 ?

你那样看着我是什么意思?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . -
I would rather not be disturbed . '
我 会 相当 不是 是 不安 . -

我不想被打扰。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['æŋgri] [skriːtʃ] .
And I gave a very ugly and angry screech .
和 我 给予 一个 非常 丑陋的 和 生气的 尖叫 .

我发出了一声非常难听、非常愤怒的尖叫。

" - ['kɑːkətuː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] .
" ' Cockatoo , ' said she , ' I am grieved to the heart by your behaviour .
" - 凤头鹦鹉 , - 说 她 , - 我 是 伤心 到 这 心 经过 你的 行为 .

"鹦鹉，"她说，"你的行为让我心痛不已。"

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [mend] [jʊr; jər] [weɪz] , [els] [aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [wɪl] [kʌm]
Take my advice , sir , and mend your ways , else I fear something bad will come
拿 我的 建议 , 先生 , 和 修补 你的 方式 , 别的 我 害怕 某物 坏的 将要 来
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
of it . '
的 它 . -

先生，听我的劝告，改过自新吧，否则恐怕会有不好的后果。

" - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , - [aɪ] [sed] ;
" ' I will not be interfered with , ' I said ;
" - 我 将要 不是 是 干扰 和 , - 我 说 ;

"我不会受到干涉，"我说；

- [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;
- and I don't care if you never speak to me again ;
- 和 我 不 关心 如果 你 绝不 说话 到 我 再次 ;

"就算你以后再也不跟我说话，我也不在乎；

- [ænd; ənd] [aɪ] [skriːtʃ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
- and I screeched louder and uglier than before .
- 和 我 尖叫 更大声 和 更丑 比 前 .

于是我发出比之前更响亮、更难听的尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ʌn'welkəm] [əd'vaɪs] .
UNWELCOME ADVICE .
不受欢迎 建议 .

不受欢迎的建议。

[peɪdʒ] - .
Page 36 .
页 - .

第36页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I must say she was very good to me ,
" 我 必须 说 她 曾是 非常 好的 到 我 ,

我必须说她对我很好，

[ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [ɔːr] ['wʊdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
though I couldn't or wouldn't see it at the time ; and seeing that I was
尽管 我 不能 或者 不会 看 它 在 这 时间 ; 和 看到 那 我 曾是
[dɪ'tɜːrmɪnd]
determined
决定

虽然当时我看不见也不愿看清；而且我决心已定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .
to be sulky and ill - natured , she left me .
到 是 闷闷不乐的 和 患病的 - 自然 , 她 左边 我 .

她闷闷不乐，脾气暴躁，离开了我。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] , [ə; eɪ] [griːn] ['pærət] , [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ,
Two or three days after , a green parrot , that my friend had warned me against ,
二 或者 三 天 后 , 一个 绿色的 鹦鹉 , 那 我的 朋友 有 警告 我 反对 ,

两三天后，一只绿鹦鹉出现了，我的朋友曾警告过我不要养这种鹦鹉。

[keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊʃ] [nɪr] [ˌem 'iː] .
came and sat in a bush near me .
来了 和 卫星 在 一个 衬套 靠近 我 .

它走过来，坐在我附近的灌木丛里。

[hiː; hi] [kept] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He kept chattering away to himself ,
他 保留 喋喋不休 离开 到 他自己 ,

他自言自语不停，

— ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrd] [weɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pærəts] ,
— speaking about the hard way he was used by the other parrots ,
— 请讲 关于 这 难的 方式 他 曾是 用过的 经过 这 其他 鹦鹉 ,

——谈到他如何被其他鹦鹉利用，

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] .
and threatening to fly away and see them no more .
和 威胁 到 飞 离开 和 看 他们 不 更多的 .

并威胁要飞走，再也见不到他们。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Now	,	I	had	noticed	they	were	rather	severe	upon	him	,
现在	,	我	有	注意到	他们	是	相当	严重	之上	他	,

我注意到他们对他相当严厉。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [bɜːrd][baɪ]['eni] [miːnz] ;

but	I	also	knew	he	was	not	a	well	-	behaved	bird	by	any	means	;
但	我	还	知道	他	曾是	不是	一个	出色地	-	表现	鸟	经过	任何	方法	;

但我知道他绝不是一只行为良好的鸟;

[bʌt; bət][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] ['kudnt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	in	my	present	state	of	mind	I	couldn't	help	pitying	him	.
但	在	我的	展示	状态	的	头脑	我	不能	帮助	怜悯	他	.

但我现在的心情让我不禁对他心生怜悯。

" ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bræntʃ] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

"	Creeping	along	the	branch	,	I	ventured	to	inquire	what	was	the	matter	,
"	爬行	沿着	这	分支	,	我	冒险	到	查询	什么	曾是	这	事情	,

我沿着树枝悄悄爬过去，冒险去询问发生了什么事。

[wen] [hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

when	he	poured	into	my	ears	a	perfect	shower	of	complaints	against	his
什么时候	他	倾倒	进入	我的	耳朵	一个	完美的	淋浴	的	投诉	反对	他的

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

brothers	and	sisters	,
兄弟	和	姐妹	,

当他向我倾泻而出，滔滔不绝地抱怨他的兄弟姐妹时，

[frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

friends	and	companions	,	and	even	against	his	parents	.
朋友们	和	同伴	,	和	甚至	反对	他的	父母	.

朋友和同伴，甚至与父母反目。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]

Two	or	three	times	I	tried	to	get	in	a	word	of	inquiry	as	to
二	或者	三	时代	我	尝试	到	得到	在	一个	单词	的	询问	作为	到

['weðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][nɑːt]

whether	some	of	his	trouble	had	not
无论	一些	的	他的	麻烦	有	不是

我曾两三次试图插话询问他是否遇到了什么麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bɪn] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ;

been	brought	on	by	his	own	conduct	;
到过	带来	在	经过	他的	自己的	执行	;

这是他自身行为造成的;

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒentli][maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

for	at	that	moment	I	remembered	how	gently	my	mother	used	to	speak	to
为了	在	那	片刻	我	记得	如何	轻轻地	我的	母亲	用过的	到	说话	到

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][reɪdʒ] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːkəˌtuːz] [ɪn][maɪ] ['hæpi] [hoʊm][baɪ][ðə; ði][bæŋk]

me	when	I	used	to	rage	against	all	the	cockatoos	in	my	happy	home	by	the	bank
我	什么时候	我	用过的	到	愤怒	反对	全部	这	凤头鹦鹉	在	我的	快乐的	家	经过	这	银行

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

那一刻，我想起了小时候在河边幸福的家中，我因为所有的鹦鹉而大发雷霆时，妈妈是如何温柔地跟我说话的。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

However	,	it	was	useless	to	interfere	with	him	,
然而	,	它	曾是	无用	到	干扰	和	他	,

然而，干预他是徒劳的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [meɪd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə]

for	the	mere	mention	of	the	idea	made	his	rage	something	fearful	to
为了	这	仅仅	提到	的	这	主意	制成	他的	愤怒	某物	可怕	到

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

仅仅是提到这个想法，就足以让他怒不可遏，场面令人胆寒。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] , [tuː] ,

The	sight	of	him	called	to	mind	,	too	,
这	视线	的	他	称为	到	头脑	,	也	,

他的身影也让我想起了他。

[wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ju: 'es] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp] ['snʌgli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

what	my	mother	used	to	say	to	us	when	we	lay	curled	up	snugly	in	our
什么	我的	母亲	用过的	到	说	到	我们	什么时候	我们	躺	卷曲	向上	舒适地	在	我们的

[nest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [triː] ,

nest	in	the	old	tree	,
巢	在	这	老的	树	,

当我蜷缩在老树上的小窝里时，妈妈过去常常对我们说：

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .

before	my	brothers	had	learned	to	tease	me	.
前	我的	兄弟	有	学习	到	逗	我	.

在我哥哥们学会捉弄我之前。

- ['tʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] ,

'	Children	,	'	she	used	to	say	,	'	a	beautiful	plumage	is	all	very	well	,
-	孩子们	,	-	她	用过的	到	说	,	-	一个	美丽的	羽毛	是	全部	非常	出色地	,

"孩子们，"她过去常说，"美丽的羽毛固然很好，但那又怎样呢？"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] , ['eɪmiəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

but	a	happy	-	looking	face	,	and	a	kind	,	amiable	disposition	,
但	一个	快乐的	-	寻找	脸	,	和	一个	种类	,	可亲	处置	,

但他面带笑容，性情和蔼可亲。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [praɪzd] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kʌlərd] ['fɛðɚz] . -

are	to	be	prized	far	before	the	loveliest	coloured	feathers	.	'
是	到	是	珍贵的	远的	前	这	最可爱的	有色	羽毛	.	-

比起最漂亮的彩色羽毛，它们更值得珍惜。

" [ðɪs] ['pærət] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][æz; əz][wʌn]

"	This	parrot	now	before	me	was	as	lovely	a	bird	of	his	kind	as	one
"	这	鹦鹉	现在	前	我	曾是	作为	迷人的	一个	鸟	的	他的	种类	作为	一

[wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;

would	wish	to	see	;
会	希望	到	看	;

"我眼前的这只鹦鹉，是我见过的最可爱的鹦鹉之一；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər][ɔːl]

but	his	face	was	purple	with	rage	,	and	his	lovely	feathers	were	all
但	他的	脸	曾是	紫色的	和	愤怒	,	和	他的	迷人的	羽毛	是	全部

['rʌfld]

ruffled
褶皱的

但他的脸因愤怒而涨得通红，美丽的羽毛也全都蓬乱了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] ['rʌmpld] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd]
and 和 **rumpled** 皱巴巴的 **with** 和 **passion** 热情 **,** , **so** 所以 **that** 那 **any** 任何 **kind** 种类 **of** 的 **feathers** 羽毛 **might** 可能 **have** 有 **served** 服务
[hɪm; ɪm] ['iːkwəli] [wel] .
him 他 **equally** 同样地 **well** 出色地 **.** .

热情洋溢，浑身凌乱，任何种类的羽毛都可能同样适合他。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] ,
" " **I** 我 **cannot** 不能 **tell** 告诉 **how** 如何 **it** 它 **was** 曾是 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **cockatoo** 凤头鹦鹉 **,** ,

“我无法描述当时的情况，”凤头鹦鹉说。

" [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['pærət] ;
" " **but** 但 **from** 从 **that** 那 **time** 时间 **I** 我 **was** 曾是 **always** 总是 **meeting** 会议 **the** 这 **discontented** 不满 **parrot** 鹦鹉 **;** ;

但从那时起，我总是遇到那只不满的鹦鹉；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['grædʒuəli] [gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] .
and 和 **we** 我们 **gradually** 逐步地 **got** 得到 **more** 更多的 **and** 和 **more** 更多的 **intimate** 亲密的 **.** .

我们之间的关系也逐渐变得越来越亲密。

[maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːkətuː] , [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ]
My 我的 **good** 好的 **friend** 朋友 **,** , **the** 这 **old** 老的 **cockatoo** 凤头鹦鹉 **,** , **did** 做过 **not** 不是 **hesitate** 犹豫 **to** 到 **warn** 警告 **me** 我 **against** 反对 **my** 我的
[kəm'pænjən] ;
companion 伴侣 **;** ;

我的好朋友，那只老凤头鹦鹉，毫不犹豫地警告我提防我的同伴；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] ['lektʃərd] [ˌem 'iː] ,
but 但 **I** 我 **was** 曾是 **angry** 生气的 **with** 和 **her** 她 **,** , **because** 因为 **I** 我 **fancied** 幻想 **she** 她 **lectured** 讲课 **me** 我 **,** ,

但我当时很生她的气，因为我觉得她是在训斥我。

['hævɪŋ] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
having 拥有 **no** 不 **right** 正确的 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **,** , **and** 和 **treated** 治疗 **me** 我 **as** 作为 **if** 如果 **I** 我 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **perfect** 完美的
['beɪbi] .
baby 婴儿 **.** .

他们没有权利这样做，却把我当成一个完美的婴儿一样对待。

[ðen] [wʌn] [naɪt] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pærət] , [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [flaɪ]
Then 然后 **one** 一 **night** 夜晚 **,** , **after** 后 **a** 一个 **long** 长的 **conversation** 对话 **with** 和 **the** 这 **parrot** 鹦鹉 **,** , **I** 我 **agreed** 同意 **to** 到 **fly** 飞
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
away 离开 **with** 和 **him** 他 **,** ,

一天晚上，在和鹦鹉进行了一番长谈之后，我同意和它一起飞走。

[ænd; ənd] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
and 和 **seek** 寻找 **our** 我们的 **fortunes** 财富 **on** 在 **some** 一些 **other** 其他 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **island** 岛 **.** .

然后我们去岛上的其他地方碰碰运气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn]

It	**was**	**arranged**	**that**	**we**	**should**	**set**	**out**	**the**	**next**	**morning**	**before**	**the**	**sun**
它	曾是	安排	那	我们	应该	放	出去	这	下一个	早晨	前	这	太阳

[wʌz; wəz][ʌp] ;

was	**up**	**;**
曾是	向上	;

我们约定第二天早上太阳升起之前出发;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærət] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

for	**the**	**parrot**	**thought**	**if**	**he**	**went**	**away**	**in**	**open**	**daylight**	**,**	**his**	**father**	**,**
为了	这	鹦鹉	想法	如果	他	去	离开	在	打开	日光	,	他的	父亲	,

鹦鹉心想，如果他在大白天离开，他的父亲会怎么样?

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fɪrs] ['pærət] ,

who	**was**	**a**	**very**	**fierce**	**parrot**	**,**
WHO	曾是	一个	非常	凶猛的	鹦鹉	,

那是一只非常凶猛的鹦鹉，

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] .

interfere	**with**	**our**	**flight**	**.**
干扰	和	我们的	航班	.

干扰我们的航班。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][felt] ['sɑːri] , ['æftər][ðə; ði]['pærət] [left][ˌem 'iː] ,

I	**cannot**	**tell**	**you**	**why**	**I**	**felt**	**sorry**	**,**	**after**	**the**	**parrot**	**left**	**me**	**,**
我	不能	告诉	你	为什么	我	毛毡	对不起	,	后	这	鹦鹉	左边	我	,

我无法告诉你鹦鹉离开我之后，我为什么会感到难过。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [frend] , [ðə; ði][oʊld] ['kɑːkətuː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli]

at	**the**	**idea**	**of**	**leaving**	**my**	**good**	**,**	**kind**	**friend**	**,**	**the**	**old**	**cockatoo**	**;**	**but**	**I**	**really**
在	这	主意	的	离开	我的	好的	,	种类	朋友	,	这	老的	凤头鹦鹉	;	但	我	真的

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

一想到要离开我善良的好朋友——那只老鹦鹉，我就很不舍；但我真的舍不得。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	**had**	**been**	**so**	**good**	**to**	**me**	**,**
她	有	到过	所以	好的	到	我	,

她对我很好，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

and	**had**	**so**	**much**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**what**	**she**	**had**	**seen**	**during**	**her**
和	有	所以	很多	到	告诉	我	关于	什么	她	有	已见	期间	她

[lɔːŋ] [laɪf] ,

long	**life**	**,**
长的	生活	,

她有很多关于她漫长一生中所见所闻想告诉我。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['trævlz] , [ðæt] [taɪm] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] [ɪn'diːd] .

and	**in**	**her**	**travels**	**,**	**that**	**time**	**passed**	**very**	**quickly**	**indeed**	**.**
和	在	她	旅行	,	那	时间	通过了	非常	迅速地	的确	.

在她的旅途中，时间过得非常快。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [tu:] , [wen] [aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [brɛntʃ] [aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
That evening , too , when I had retired to the branch I had selected
那 晚上 , 也 , 什么时候 我 有 退休 到 这 分支 我 有 已选
[fɔ:r; fər][maɪ] ['sli:pɪŋ] - [pleɪs] ,
for my sleeping - place ,
为了 我的 睡眠 - 地方 ,

那天晚上，当我回到我选定的树枝上睡觉时，

[aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['mʌðər] ['pærət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θri:]
I overheard a conversation between a very large mother parrot and her three
我 无意中听到 一个 对话 之间 一个 非常 大的 母亲 鹦鹉 和 她 三
[jʌŋ] [wʌnz] ,
young ones ,
年轻的 一个 ,

我无意中听到一只体型很大的母鹦鹉和她的三只幼鸟之间的对话。

[ðæt] ['sʌmwʌt] [fɪld] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] .
that somewhat filled my heart with alarm .
那 有些 已填 我的 心 和 警报 .

这让我心中不禁感到一丝不安。

- [bi:; bi]
' Be
- 是

'是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kən'tentɪd] , ['tʃɪldrən] , - [ðə; ði] ['mʌðər] ['pærət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
contented , children , ' the mother parrot was saying .
满足 , 孩子们 , - 这 母亲 鹦鹉 曾是 说 .

“孩子们，满足了，”鹦鹉妈妈说道。

- [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['pærəts] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,
' I have known many parrots come to an untimely end ,
- 我 有 已知 许多 鹦鹉 来 到 一个 不合时宜 结尾 ,

我见过很多鹦鹉英年早逝，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd]
because they were always wanting to see what was beyond the trees and
因为 他们 是 总是 想要 到 看 什么 曾是 超过 这 树木 和
[bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .
bushes of their own home .
灌木丛 的 他们的 自己的 家 .

因为他们总是想看看自家树木和灌木丛之外的世界。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ə'baʊt] [haʊ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
I remember my grandfather telling me about how a brother and he had
我 记住 我的 祖父 讲述 我 关于 如何 一个 兄弟 和 他 有
[streɪd] [ə'weɪ] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]
strayed away far into the
迷路了 离开 远的 进入 这

我记得祖父曾跟我讲过他和哥哥如何走失到很远的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wʊdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][,əuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
woods , and they were overtaken by the darkness ,
树林 , 和 他们 是 被超越 经过 这 黑暗 ,

他们身处树林中，被黑暗吞噬。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ɔːl] [naɪt] .
and were forced to remain in a tree all night .
和 是 强制 到 保持 在 一个 树 全部 夜晚 .

他们被迫在树上待了一整夜。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [ə'sliːp] [lɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃriːk] ;
But he had not fallen asleep long when he heard a great shriek ;
但 他 有 不是 倒下 睡着了 长的 什么时候 他 听到 一个 伟大的 尖叫 ;

但他刚睡着没多久，就听到一声尖叫；

[ænd; ənd][ɑːn]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and on opening his eyes ,
和 在 开幕 他的 眼睛 ,

他睁开眼睛时，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mens] [eɪp] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
what should he see but an immense ape clutching his brother by the throat ,
什么 应该 他 看 但 一个 巨大 猿 紧握 他的 兄弟 经过 这 喉 ,

他看到的是什么呢？一只巨大的猿猴正掐着他兄弟的喉咙。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and carrying him away up to the top of the tree out of sight .
和 携带 他 离开 向上 到 这 顶部 的 这 树 出去 的 视线 .

然后把他抬到树顶上，消失在视线之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][hoʊm]
It was all my grandfather could do to get his wings to carry him home
它 曾是 全部 我的 祖父 可以 做 到 得到 他的 翅膀 到 携带 他 家
,
,
,

我祖父竭尽全力才得以展开翅膀，飞回家去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] ;
he was so weak and faint with the fright ;
他 曾是 所以 虚弱的 和 头晕的 和 这 惊吓 ;

他吓得浑身虚弱，几乎晕倒；

[ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] [dɪd][hiː; hi]['wɑːndər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] . -
and never again did he wander from his companions . '
和 绝不 再次 做过 他 漫步 从 他的 同伴 . -

他再也没有离开过他的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [kən'tentmənt] .
A LESSON IN CONTENTMENT .
一个 课 在 满意 .

知足常乐的一课。

[peɪdʒ] - .
Page 42 .
页 - .

第42页。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] ['i:v(ə)n] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] ['pærəts] [waɪz] [əd'vaɪs] !
" Oh , that I had listened even then to the old mother parrot's wise advice !
" 哦 , 那 我 有 听着 甚至 然后 到 这 老的 母亲 鹦鹉的 明智的 建议 !

"唉，我当时要是听了老鹦鹉妈妈的明智建议就好了！"

" [sed] [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] , [æz; əz][hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" said the cockatoo , as he scratched his eye .
" 说 这 凤头鹦鹉 , 作为 他 刮痕 他的 眼睛 .

"那只凤头鹦鹉一边挠着眼睛一边说道。"

" [ɑ:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['hɜ:rbərt] ,
" Ah , sir , " he said , turning to Herbert ,
" 啊 , 先生 , " 他 说 , 转弯 到 赫伯特 ,

"啊，先生，"他转过身对赫伯特说。

" [its] ['hɑ:rdər][tu:; tə] [ber] ['trʌblz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fɑ:li] .
" it's harder to bear troubles when they come upon us by our own folly .
" 它是 更难 到 熊 麻烦 什么时候 他们 来 之上 我们 经过 我们的 自己的 蠢事 .

"当我们的愚蠢行为导致灾难降临时，我们更难承受灾难。"

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['skersli] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [gri:n] ['pærət] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd]
" The sun was scarcely up when the green parrot was beside me ; and
" 这 太阳 曾是 几乎 向上什么时候 这 绿色的 鹦鹉 曾是 旁 我 ; 和
[æz; əz][aɪ][hæd; həd]
as I had
作为 我 有

"太阳刚升起不久，那只绿鹦鹉就到了我身边；而我当时……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['prɑ:mɪst] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ɔ:r] [drɔ:] [bæk] [naʊ] .
promised to join him , I did not like to hesitate or draw back now .
承诺 到 加入 他 , 我 做过 不是 喜欢 到 犹豫 或者 画 后退 现在 .

我已经答应和他一起去，现在不想犹豫或退缩。

[soʊ][wi:; wi][set][aʊt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['trævlz] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
So we set out on our travels , without even saying good - bye to any one .
所以 我们 放 出去 在 我们的 旅行 , 没有 甚至 说 好的 - 再见 到 任何 一 .

于是，我们踏上了旅程，甚至没有和任何人道别。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [wi:; wi] ['trævld] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:]
For days we travelled on through the forest , and a happy enough time it
为了 天 我们 旅行 在 通过 这 森林 , 和 一个 快乐的 足够的 时间 它
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

我们在森林里走了好几天，那是一段非常快乐的时光；

[fɔ:r; fər][maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,
for my companion was apparently delighted at the idea of his freedom ,
为了 我的 伴侣 曾是 显然 高兴极了 在 这 主意 的 他的 自由 ,

我的同伴显然对获得自由感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ['mænər] .
and chattered away in a very amiable manner .
和 喋喋不休 离开 在 一个 非常 可亲 方式 .

他用非常友好的方式喋喋不休。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [streɪndʒ]

But	toward	the	end	of	the	third	day	we	were	startled	by	hearing	strange
但	朝向	这	结尾	的	这	第三	天	我们	是	惊慌	经过	听力	奇怪的

[saʊndz] ;

sounds	;
声音	;

但到了第三天快结束的时候，我们被一阵奇怪的声音吓了一跳；

[ænd; ənd][ɑːn] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] .

and	on	peering	down	from	the	branches	,	we	saw	a	man	.
和	在	窥视	向下	从	这	分支	,	我们	锯	一个	男人	.

我们从树枝上往下看，看到了一个人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

I	did	not	know	he	was	a	man	at	the	time	;
我	做过	不是	知道	他	曾是	一个	男人	在	这	时间	;

当时我并不知道他是男性；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə][maɪ][kɔːst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [suːn] .

but	I	found	out	to	my	cost	what	he	was	only	too	soon	.
但	我	成立	出去	到	我的	成本	什么	他	曾是	仅有的	也	很快	.

但我很早就付出了代价才发现他是什么样的人。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][dɔːgz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

He	had	some	dogs	with	him	,	and	seemed	to	be	waiting	for
他	有	一些	狗	和	他	,	和	似乎	到	是	等待	为了

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他带着几条狗，似乎在等待什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ə; eɪ] [triː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz]

for	he	peeped	cautiously	round	a	tree	every	now	and	then	,	bidding	the	dogs
为了	他	偷窥	谨慎地	圆形的	一个	树	每一个	现在	和	然后	,	投标	这	狗

[laɪ][kloʊz] .

lie	close	.
说谎	关闭	.

因为他时不时地小心翼翼地从树后探出头来，吩咐狗儿们趴在附近。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gʌn] [hiː; hi] ['kærid] ,

Then	in	a	moment	came	a	fearful	crack	from	a	gun	he	carried	,
然后	在	一个	片刻	来了	一个	可怕	裂缝	从	一个	枪	他	携带	,

突然，他随身携带的枪支发出了一声可怕的枪响。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][snɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [lɔːst]

and	something	gave	a	great	roar	and	a	wild	snort	,	and	I	nearly	lost
和	某物	给予	一个	伟大的	吼	和	一个	荒野	哼哼	,	和	我	几乎	丢失的

突然，有什么东西发出了一声巨大的咆哮和一声狂野的喷鼻声，我差点就输了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[maɪ] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] .

my	senses	with	the	fright	.
我的	感官	和	这	惊吓	.

恐惧让我神志不清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [klʌtʃ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [bræntʃ] ,

It	was	all	I	could	do	to	clutch	on	by	the	branch	,
它	曾是	全部	我	可以	做	到	离合器	在	经过	这	分支	,

我只能紧紧抓住树枝，动弹不得。

[maɪ][legz] [ʃʊk] [soʊ][wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][kəm'pænjən] ,

my	legs	shook	so	with	fear	;	and	as	for	my	companion	,
我的	腿	摇晃	所以	和	害怕	;	和	作为	为了	我的	伴侣	,

我吓得双腿发抖；至于我的同伴，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kleft][ɪn][ə; eɪ] [bræntʃ] ,

if	it	hadn't	been	for	falling	into	a	cleft	in	a	branch	,
如果	它	之前没有	到过	为了	坠落	进入	一个	裂	在	一个	分支	,

如果不是掉进树枝的缝隙里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mænz][waɪd] - ['spredɪŋ] [hæt] .

he	would	have	gone	straight	down	on	to	the	man's	wide	-	spreading	hat	.
他	会	有	已消失	直的	向下	在	到	这	男人的	宽的	-	传播	帽子	.

他本会直接扑到那人宽大的帽子上。

[ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːr] , [wɪtʃ] [leɪ] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ;

The	cry	had	come	from	a	boar	,	which	lay	dead	or	dying	;
这	哭	有	来	从	一个	公猪	,	哪个	躺	死的	或者	垂死	;

那声叫声是从一头已经死去或奄奄一息的野猪身上传来的；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fɑːsənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] ,

and	in	a	very	few	minutes	the	man	had	fastened	something	to	his	legs	,
和	在	一个	非常	很少	分钟	这	男人	有	系紧	某物	到	他的	腿	,

短短几分钟内，那人就把什么东西绑在了腿上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði][dɔːgz] ['keɪpəd] , [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd]

and	began	dragging	him	away	,	while	the	dogs	capered	,	and	danced	,	and
和	开始	拖拽	他	离开	,	尽管	这	狗	跳跃	,	和	跳舞	,	和

[bɑːrkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

barked	round	them	.
吠叫	圆形的	他们	.

他们开始拖着他走，而狗儿们则在他们周围欢快地跳跃、吠叫。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [felt] [noʊ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['trævlz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	You	may	well	believe	we	felt	no	anxiety	to	continue	our	travels	,	for	a
"	你	可能	出色地	相信	我们	毛毡	不	焦虑	到	继续	我们的	旅行	,	为了	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“你或许会认为我们当时丝毫没有急于继续我们的旅程。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [triːz] [nɪr] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][fruːt] [ðæt] [wiː; wi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

There	were	not	many	trees	near	us	with	fruit	that	we	cared	for	,
那里	是	不是	许多	树木	靠近	我们	和	水果	那	我们	关心	为了	,

我们附近没有多少结果实的树值得我们照料。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - [triː] ; [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] ,

except	a	cotton	-	tree	;	and	I	ate	and	ate	,
除了	一个	棉布	-	树	;	和	我	吃	和	吃	,

除了棉花树；我吃啊吃，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [fruːt]

wondering	why	my	mother	could	have	been	so	stupid	as	to	say	its	fruit
好奇	为什么	我的	母亲	可以	有	到过	所以	愚蠢的	作为	到	说	它是	水果

[wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] .

was	not	safe	.
曾是	不是	安全的	.

我纳闷我妈妈怎么会蠢到说这种水果不安全。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][brˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [aɪz] ['ʃʌtɪŋ] ;

But	all	at	once	I	began	to	feel	my	eyes	shutting	;
但	全部	在	一次	我	开始	到	感觉	我的	眼睛	关闭	;

但突然间，我感觉眼皮开始合上了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [raʊz] [maɪ'self][aɪ] [fluː] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər]
and **to** **rouse** **myself** **I** **flew** **on** **to** **another**
和 到 唤醒 我 我 飞翔 在 到 其他

为了振作精神，我又飞向了另一个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[triː] , [wer] [maɪ][kəm'pænjən] [suːn] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .
tree , where my companion soon joined me .
树 , 在哪里 我的 伴侣 很快 加入 我 .

我的同伴很快便在树下与我会合。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
Though it was broad daylight ,
尽管 它 曾是 广阔 日光 ,

虽然当时是光天化日之下，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ;
I was as sleepy as if it had been the dead of night ;
我 曾是 作为 困 作为 如果 它 有 到过 这 死的 的 夜晚 ;

我困得像深夜一样；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [tɪl] , [ɑːn]['oʊpənɪŋ][maɪ] [aɪz] , [aɪ][faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]
and I recollect nothing more , till , on opening my eyes , I found myself in a dark
和 我 追忆 没有什么 更多的 , 直到 , 在 开幕 我的 眼睛 , 我 成立 我 在 一个 黑暗的
,
,
,

之后我就什么都不记得了，直到睁开眼睛，发现自己身处一片黑暗之中。

['dɪndʒi] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] — [grʌnts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][maɪ] [fiːt] ,
dingy place , and heard strange noises — grunts coming from under my feet ,
昏暗的 地方 , 和 听到 奇怪的 噪音 — 咕哝声 未来 从 在下面 我的 脚 ,
[kraɪz][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ;
cries from every side ;
哭泣 从 每一个 边 ;

阴暗的地方，听到奇怪的声音——脚下传来咕噜声，四面八方传来哭喊声；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɔːl][ə'baʊt] ,
and then such a number of strange - looking creatures all about ,
和 然后 这样的 一个 数字 的 奇怪的 - 寻找 生物 全部 关于 ,

然后周围出现了许多长相奇特的生物，

[ænd; ənd][wʌn][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [nɪr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
and one quite different in colour from the others standing near where I was
和 一 相当 不同的 在 颜色 从 这 其他的 常设 靠近 在哪里 我 曾是
[taɪd] ;
tied ;
系 ;

其中一只的颜色与其他站在我被绑着的地方附近的狗截然不同；

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ðiː] [fʊt] . "
for I soon found I was securely fastened by the foot . "
为了 我 很快 成立 我 曾是 安全地 系紧 经过 这 脚 . "

因为我很快发现自己的脚被牢牢地绑住了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['hɜːrbərt] ;
" That was my uncle , " said Herbert ;
" 那 曾是 我的 叔叔 , " 说 赫伯特 ;

"那是我叔叔，"赫伯特说；

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəmˈpænjən] [kwaɪt]

"	and	he	told	me	how	he	had	found	you	and	your	companion	quite
"	和	他	讲述	我	如何	他	有	成立	你	和	你的	伴侣	相当

['stuːpəˌfaɪd][wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [siːdz] ;

stupified	with	eating	the	cotton	seeds	;
愚蠢	和	吃	这	棉布	种子	;

“他还告诉我，他发现你和你的同伴因为吃棉籽而变得非常呆滞；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daiæk][lɔːg] - [haʊs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] . "

and	that	was	a	Dyak	log	-	house	you	were	in	.	"
和	那	曾是	一个	达雅克	日志	-	房子	你	是	在	.	"

你当时所处的那是一间达雅克族的小木屋。

" [wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , " [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd]

"	When	I	recovered	my	senses	,	"	said	the	cockatoo	,	"	I	had	been	taken	on	board
"	什么时候	我	恢复	我的	感官	,	"	说	这	凤头鹦鹉	,	"	我	有	到过	已采取	在	木板

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

“当我回过神来的时候，”鹦鹉说，“我发现自己被带上了船。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪkər] - [keɪdʒ] .

and	placed	in	a	large	wicker	-	cage	.
和	放置	在	一个	大的	柳条	-	笼	.

并被放置在一个大型柳条笼子里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər][soʊ] ['meni] [mɔːr] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm]

There	were	ever	so	many	more	birds	in	the	ship	,	but	I	did	not	see	them
那里	是	曾经	所以	许多	更多的	鸟类	在	这	船	,	但	我	做过	不是	看	他们

[ðen] ,

then	,
然后	,

船上还有很多鸟，但我当时没看到它们。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][əˈloʊn] .

and	thought	I	was	quite	alone	.
和	想法	我	曾是	相当	独自的	.

我当时以为自己孤身一人。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][maɪ][keɪdʒ] [wen] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] ,

However	,	I	had	not	been	many	hours	in	my	cage	when	,	to	my	horror	,
然而	,	我	有	不是	到过	许多	小时	在	我的	笼	什么时候	,	到	我的	恐怖	,

然而，我被关进笼子没几个小时，就发生了令我惊恐万分的事情：

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌŋki] [keɪm] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] ,

a	large	monkey	came	and	stared	at	me	,
一个	大的	猴	来了	和	凝视	在	我	,

一只大猴子走过来盯着我看，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['heri] [feɪs] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ,

putting	his	ugly	hairy	face	so	close	to	the	cage	,
推杆	他的	丑陋的	毛茸茸	脸	所以	关闭	到	这	笼	,

他那张丑陋多毛的脸离笼子那么近，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [skriːm] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

that	it	was	all	I	could	do	to	scream	with	fright	.
那	它	曾是	全部	我	可以	做	到	尖叫	和	惊吓	.

我吓得只能发出尖叫。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][men][droʊv][hɪm; ɪm][ə'weɪ] ,

At	first	the	men	drove	him	away	,
在	第一的	这	男人	驾驶	他	离开	,

起初，这些人把他赶走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][kraɪz] ;

but	they	were	soon	too	busy	to	pay	any	attention	to	my	cries	;
但	他们	是	很快	也	忙碌的	到	支付	任何	注意力	到	我的	哭泣	;

但他们很快就忙得无暇顾及我的哭喊；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [les] ['fraɪt(ə)nd] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [get]

and	somehow	I	got	to	be	less	frightened	,	when	I	saw	that	he	couldn't	get
和	不知何故	我	得到	到	是	较少的	害怕	,	什么时候	我	锯	那	他	不能	得到

[nɪr] [ˌem 'iː] ,

near	me	,
靠近	我	,

不知怎的，当我看到他无法靠近我时，我的恐惧感反而减轻了不少。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['evər] [soʊ] [hɑːrd] .

though	he	tried	ever	so	hard	.
尽管	他	尝试	曾经	所以	难的	.

尽管他已经尽力了。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hiː; hi] [went] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][baːz][ɪn][veɪn] ; [ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ɑːn]

Round	and	round	he	went	,	tugging	at	the	bars	in	vain	;	then	he	mounted	on
圆形的	和	圆形的	他	去	,	拉扯	在	这	酒吧	在	徒劳	;	然后	他	安装	在

[ðə; ði][tɑːp] ,

the	top	,
这	顶部	,

他绕着圈转，徒劳地拉扯着栏杆；然后他爬到了顶端，

[ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] , ['grɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['mænər] .

and	peered	at	me	through	the	openings	,	grinning	in	a	very	ugly	manner	.
和	窥视	在	我	通过	这	开口	,	咧嘴笑	在	一个	非常	丑陋的	方式	.

他透过缝隙窥视着我，咧嘴一笑，笑容十分丑陋。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][boʊld] ['kɑːkətuː] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Now	,	I	had	always	been	considered	a	bold	cockatoo	,	and	anything	but	a
现在	,	我	有	总是	到过	经过考虑的	一个	大胆的	凤头鹦鹉	,	和	任何事物	但	一个

['kaʊərd] ;

coward	;
懦夫	;

我一直被认为是一只大胆的凤头鹦鹉，绝非胆小鬼；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤头鹦鹉的故事(The Cockatoo's Story)
第2/5页

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][teɪl] ['stɪkɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z] ,
and **so** **,** **when** **I** **saw** **his** **tail** **sticking** **between** **the** **bars** **,**
和 所以 , 什么时候 我 锯 他的 尾巴 粘性 之间 这 酒吧 ,

所以，当我看到他的尾巴卡在笼子缝隙里时，

[aɪ] [flu:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **flew** **down** **to** **the** **bottom** **of** **the**
我 飞翔 向下 到 这 底部 的 这

我飞到了谷底

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][baɪt] [ðæt] [aɪ] [nɪpt] [ðə; ði] [pi:s] [kwaɪt] [aʊt] !
cage **,** **and** **seizing** **it** **,** **gave** **it** **such** **a** **bite** **that** **I** **nipped** **the** **piece** **quite** **out** **!**
笼 , 和 抓住 它 , 给予 它 这样的 一个 咬 那 我 轻咬 这 片 相当 出去 !

笼子，然后抓住它，它狠狠地咬了一口，我竟然把那块咬下来了！

[ə'weɪ] [hi:; hi] [went] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ;
Away **he** **went** **,** **howling** **and** **yelling** **;**
离开 他 去 , 嚎叫 和 大喊 ;

他嚎叫着、大喊着跑开了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['evər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
but **though** **he** **showed** **it** **to** **ever** **so** **many** **of** **the** **men** **,**
但 尽管 他 显示 它 到 曾经 所以 许多 的 这 男人 ,

但他却把它展示给了很多男人看，

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['ti:zɪŋ] [ˌem 'i:] .
they **said** **it** **served** **him** **right** **for** **teasing** **me** **.**
他们 说 它 服务 他 正确的 为了 戏弄 我 .

他们说他活该，谁让他嘲笑我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] - [rɪ'vendʒ] .
THE **COCKATOO'S** **REVENGE** **.**
这 - 复仇 .

凤头鹦鹉的复仇。

[peɪdʒ] - .
Page **50** **.**
页 - .

第50页。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , ['veri] [dʌl] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni]
" **It** **was** **,** **no** **doubt** **,** **very** **dull** **,** **but** **I** **was** **greatly** **cheered** **by** **the** **company**
" 它 曾是 , 不 怀疑 , 非常 乏味的 , 但 我 曾是 非常 欢呼 经过 这 公司

“毫无疑问，那段时间非常沉闷，但同伴们的陪伴让我精神振奋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .
of a little girl , the daughter of one of the passengers .
的 一个 小的 女孩 , 这 女儿 的 一 的 这 乘客 .

一个小女孩，是其中一位乘客的女儿。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːl] ['sɔrts]
She used to come down every morning , and chatter away to me about all sorts
她 用过的 到 来 向下 每一个 早晨 , 和 喋喋不休 离开 到 我 关于 全部 排序
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

她过去每天早上都会下来，跟我喋喋不休地聊各种各样的事情。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['prɪti] ['kɑːkətuː] ,
not one of which I understood , except that she always called me Pretty Cockatoo ,
不是 一 的 哪个 我 理解 , 除了 那 她 总是 称为 我 漂亮的 凤头鹦鹉 ,

她说的那些话我一句也听不懂，只知道她总是叫我"漂亮的凤头鹦鹉"。

[æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['mæstər]['hɜːrbərt] .
as you do , Master Herbert .
作为 你 做 , 掌握 赫伯特 .

如您所愿，赫伯特少爷。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɑːməndz] ,
She knew , too , what I liked to eat , and would bring me almonds ,
她 知道 , 也 , 什么 我 喜欢 到 吃 , 和 会 带来 我 杏仁 ,

她也知道我喜欢吃什么，会给我带杏仁。

[ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [swiːt] [keɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl]
and fruit , and sweet cake , and would stay chattering away to me while
和 水果 , 和 甜的 蛋糕 , 和 会 停留 喋喋不休 离开 到 我 尽管
[aɪ] [eɪt] [ðem; ðəm] .
I ate them .
我 吃 他们 .

还有水果和甜蛋糕，我吃的时候她会一直跟我叽叽喳喳地说个不停。

[suːn] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] ,
Soon I began to weary for her coming , and would sit counting the hours ,
很快 我 开始 到 厌倦 为了 她 未来 , 和 会 坐 计数 这 小时 ,

很快我就开始盼着她快点来，常常坐着数着时间。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [maɪ] [rɔŋz] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm]
and forgetting my wrongs , while waiting for her to come
和 遗忘 我的 错误 , 尽管 等待 为了 她 到 来

在等待她到来的时候，我忘记了我的过错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɑ:məndz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

I	liked	the	almonds	,	of	course	;	but	I	liked	to	see	her	face	,
我	喜欢	这	杏仁	,	的	课程	;	但	我	喜欢	到	看	她	脸	,

我当然喜欢杏仁；但我更喜欢看她的表情。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [vɔɪs] , [fɑ:r] [mɔ:r] .

and	hear	her	kind	voice	,	far	more	.
和	听到	她	种类	嗓音	,	远的	更多的	.

而且，还能听到她温柔的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [les] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ]

And	I	think	I	was	less	sulky	and	unhappy	during	that	time	than	I
和	我	思考	我	曾是	较少的	闷闷不乐的	和	不开心	期间	那	时间	比	我

[hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

had	been	all	my	life	.
有	到过	全部	我的	生活	.

我觉得那段时间我比我一生中任何时候都更少闷闷不乐、更少不开心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌʌp'set][ˌem 'i:] ,

It	was	the	parting	from	her	that	upset	me	,
它	曾是	这	离别	从	她	那	沮丧的	我	,

与她分别让我难过。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['sʌlki] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	made	me	fall	into	a	gloomy	and	sulky	state	of	mind	.
和	制成	我	落下	进入	一个	阴沉	和	闷闷不乐的	状态	的	头脑	.

这让我陷入了沮丧和闷闷不乐的情绪中。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] .

I	well	remember	the	last	day	we	were	together	.
我	出色地	记住	这	最后的	天	我们	是	一起	.

我清楚地记得我们在一起的最后一天。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][frʌm; frəm]

She	came	to	me	with	a	piece	of	cake	she	had	saved	for	me	from
她	来了	到	我	和	一个	片	的	蛋糕	她	有	已保存	为了	我	从

[hɜ:r; hər] [oʊn] [lʌntʃ] ;

her	own	lunch	;
她	自己的	午餐	;

她拿着一块蛋糕来找我，这块蛋糕是她午饭时特意留给我的；

[ænd; ənd][aɪ] [si:md] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	I	seemed	somehow	to	understand	what	she	was	saying	.
和	我	似乎	不知何故	到	理解	什么	她	曾是	说	.

我似乎听懂了她的话。

[aɪ][felt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɜ:rd] ;

I	felt	at	the	time	she	was	asking	me	to	be	a	good	bird	;
我	毛毡	在	这	时间	她	曾是	问	我	到	是	一个	好的	鸟	;

当时我觉得她是在要求我做一只乖鸟；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [soʊ] [lɔ:ŋ] ,

but	now	that	I	have	known	you	,	sir	,	so	long	,
但	现在	那	我	有	已知	你	,	先生	,	所以	长的	,

但是既然我已经认识您这么久了，先生，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	am	better	acquainted	with	the	English	language	,
和	是	更好的	熟人	和	这	英语	语言	,

我对英语更加熟悉了。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [gʊd] . -

I	know	she	told	me	how	much	happier	I	should	be	if	I	were	good	.	'
我	知道	她	讲述	我	如何	很多	更快乐	我	应该	是	如果	我	是	好的	.	-

我知道她告诉我，如果我表现好，我会快乐得多。

[oʊ] [faɪ] , ['kɑːkətuː] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,

Oh	fie	,	Cockatoo	,	'	I	think	I	hear	her	saying	,
哦	菲	,	凤头鹦鹉	,	-	我	思考	我	听到	她	说	,

“哦，呸，鹦鹉，”我好像听到她在说，

- [haʊ] ['nɔːti] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][baɪt][ðə; ði] ['kæptənz] ['fɪŋgər] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

'	how	naughty	of	you	to	bite	the	captain's	finger	;	you	ought	to	be	a
-	如何	淘气	的	你	到	咬	这	船长的	手指	;	你	应该	到	是	一个

[gʊd] [bɜːrd] ,

good	bird	,
好的	鸟	,

“你真淘气，竟然咬船长的手指；你应该做一只乖鸟才对。”

[sɜːr] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

sir	,	—	and	he	is
先生	,	—	和	他	是

先生，——他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [əˈbɔːrd] . -

so	kind	to	you	,	and	all	the	birds	aboard	.	'
所以	种类	到	你	,	和	全部	这	鸟类	船上	.	-

对你们和船上的所有鸟儿都太好了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [mɪs] [mɔːd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['biːɪŋ] [gʊd] ;

It	was	all	very	well	for	Miss	Maud	to	speak	of	the	captain	being	good	;
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	错过	莫德	到	说话	的	这	队长	存在	好的	;

莫德小姐说船长很好，这当然很好；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fərˈget][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] , [ænd; ənd] [meɪd]

but	I	could	not	forget	he	had	taken	me	from	my	home	,	and	made
但	我	可以	不是	忘记	他	有	已采取	我	从	我的	家	,	和	制成

[ˌem ˈiː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

me	a	prisoner	.
我	一个	囚犯	.

但我无法忘记他把我从家中带走，让我成了囚犯。

[ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['lɪbərti] ['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

Ah	,	sir	,	you	would	not	like	to	have	your	liberty	taken	from	you	;
啊	,	先生	,	你	会	不是	喜欢	到	有	你的	自由	已采取	从	你	;

啊，先生，您肯定不希望失去自由吧?

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [held][juː; jʊ]

you	would	feel	it	hard	;	and	you	would	look	upon	the	person	who	held	you
你	会	感觉	它	难的	;	和	你	会	看	之上	这	人	WHO	握住	你

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

你会感到痛苦；你会看着那个囚禁你的人，

[haʊˈevər] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] . "

however	kind	he	was	,	as	a	foe	instead	of	a	friend	.	"
然而	种类	他	曾是	,	作为	一个	敌人	反而	的	一个	朋友	.	"

然而，即便他待人友善，也只是以敌人的身份，而非朋友的身份。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['friːdəm] [soʊ] [mʌtʃ] , ['kɑːkətuː] ? " [sed]
" And are you still longing for your freedom so much , Cockatoo ? " said
" 和 是 你 仍然 渴望 为了 你的 自由 所以 很多 , 凤头鹦鹉 ? " 说
['hɜːrbərt] ,
Herbert ,
赫伯特 ,

"你还是那么渴望自由吗，鹦鹉？"赫伯特问道。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pets] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] .
who could not bear the idea of any of his pets being unhappy .
WHO 可以 不是 熊 这 主意 的 任何 的 他的 宠物 存在 不开心 .

他无法忍受自己的任何宠物不快乐。

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kɑːkətuː] .
" Oh yes , sir , " said the poor cockatoo .
" 哦 是的 , 先生 , " 说 这 贫穷的 凤头鹦鹉 .

"哦，是的，先生，"可怜的鹦鹉说道。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðɪs] [rɪŋ] [ɔːf][maɪ] [fʊt]
" I often feel how delightful it would be if I could get this ring off my foot
" 我 经常 感觉 如何 愉快 它 会 是 如果 我 可以 得到 这 戒指 离开 我的 脚
[ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ;
and fly away to the shrubbery ;
和 飞 离开 到 这 灌木 ;

"我常常想，如果我能把脚上的戒指取下来，飞到灌木丛里去，那该有多好啊；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][pɑːnd] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]
and how I should rejoice to plunge in that little pond where you have your
和 如何 我 应该 麾 到 暴跌 在 那 小的 池塘 在哪里 你 有 你的
[goʊld] - [fɪʃ] . "
gold - fish . "
金子 - 鱼 . "

我该多么高兴能跳进你养金鱼的小池塘里去啊！

" [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]
" Now , I should like to give you your
" 现在 , 我 应该 喜欢 到 给 你 你的

现在，我想把您的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , ['kɑːkətuː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][set][juː; jʊ][æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [juː; jʊ] [wʊd]
heart's desire , Cockatoo ; but if I set you at liberty in this country you would
心脏的 欲望 , 凤头鹦鹉 ; 但 如果 我 放 你 在 自由 在 这 国家 你 会
[daɪ] .
die .
死 .

这是你梦寐以求的，鹦鹉；但如果我把你放逐到这个国家，你就会死。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ɔrɪndʒ] , ['lemən] , [ɔːr] ['kɔːfi] [triːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ;
We have no orange , lemon , or coffee trees in our garden ;
我们 有 不 橙子 , 柠檬 , 或者 咖啡 树木 在 我们的 花园 ;

我们的花园里没有橘子树、柠檬树或咖啡树；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] [ɪn] ['plenti] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd]
and **though** **we** **have** **apples** **and** **pears** **in** **plenty** **,** **you** **could** **not** **stand**
和 尽管 我们 有 苹果 和 梨 在 很多 , 你 可以 不是 站立
[ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊld] [naɪts] .
the **long** **cold** **nights** **.**
这 长的 寒冷的 夜晚 .

虽然我们有很多苹果和梨，但你却无法忍受漫长寒冷的夜晚。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] :
But **I'll** **tell** **you** **what** **I** **will** **do** **:**
但 患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 :

但我会告诉你我将怎么做:

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][flai][fɑːr] ,
if **you** **will** **make** **a** **promise** **not** **to** **fly** **far** **,**
如果 你 将要 制作 一个 承诺 不是 到 飞 远的 ,

如果你能保证不飞太远的话，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər][keɪdʒ] [wen] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ,
and **to** **return** **to** **your** **cage** **when** **I** **call** **you** **,**
和 到 返回 到 你的 笼 什么时候 我 称呼 你 ,

当我呼唤你时，请回到你的笼子里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][flai][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ;
I **shall** **let** **you** **free** **to** **fly** **about** **in** **the** **shrubbery** **;**
我 将 让 你 自由的 到 飞 关于 在 这 灌木 ;

我会让你在灌木丛中自由飞翔;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [beɪð] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hɑːrm][ðə; ði] [fɪʃ] . "
and **you** **can** **bathe** **in** **the** **pond** **,** **if** **you** **do** **not** **harm** **the** **fish** **.** **"**
和 你 能 洗澡 在 这 池塘 , 如果 你 做 不是 伤害 这 鱼 . "

只要不伤害鱼，你可以在池塘里游泳。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər]['hɜːrbərt] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɑːkətuː] .
" **Oh** **,** **thank** **you** **,** **Master** **Herbert** **,** **"** **cried** **the** **cockatoo** **.**
" 哦 , 感谢 你 , 掌握 赫伯特 , " 哭 这 凤头鹦鹉 .

"哦，谢谢你，赫伯特主人，"凤头鹦鹉叫道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] , — [aɪ] ['riːəli] [wɪl] . "
" **I'll** **come** **back** **at** **a** **moment's** **notice** **,** **—** **I** **really** **will** **.** **"**
" 患病的 来 后退 在 一个 瞬间 注意 , — 我 真的 将要 . "

"我随时都会回来，真的。"

" ['miː] - [ə; eɪ] - [aʊ] , [mjuː] , " [kraɪd] ['pɑːli] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
" **Mee** **-** **a** **-** **ow** **,** **mew** **,** **"** **cried** **Polly** **,** **imitating** **the** **cry** **of** **a** **cat** **.**
" 米 - 一个 - 现在 , 喵 , " 哭 波莉 , 模仿 这 哭 的 一个 猫 .

"喵呜，喵呜，"波莉模仿着猫的叫声喊道。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] [mɪs] [pʊs] . "
" **Beware** **of** **Miss** **Puss** **.** **"**
" 提防 的 错过 猫 . "

"小心猫小姐。"

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['pɑːli] ; [ðæt] [ɪz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['hɜːrbərt] .
" **You're** **right** **,** **Polly** **;** **that** **is** **very** **amiable** **of** **you** **,** **"** **said** **Herbert** **.**
" 你是 正确的 , 波莉 ; 那 是 非常 可亲 的 你 , " 说 赫伯特 .

"你说得对，波莉；你真是太好了，"赫伯特说。

" [naʊ] , [hɪr] [goʊz] , ['kɑːkətuː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt]
" **Now** **,** **here** **goes** **,** **Cockatoo** **,** **and** **I** **shall** **expect**
" 现在 , 这里 去 , 凤头鹦鹉 , 和 我 将 预计

"好了，鹦鹉，开始了，我期待着....."

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[juː; jʊ][tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [jɔːrˈself] , [æz; əz][ˈʌŋk(ə)l] [maɪt] [seɪ] , [ɪn][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] .
you to report yourself , as uncle might say , in an hour's time .
你 到 报告 你自己 , 作为 叔叔 可能 说 , 在 一个 小时 时间 .

用叔叔的话来说，你得在一个小时后到场报到。

" [wɪð; wɪθ][ðæt] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [skriːm] [ə'weɪ] [fluː]
" With that he opened the cage door , and with a glad scream away flew
" 和 那 他 打开 这 笼 门 , 和 和 一个 高兴的 尖叫 离开 飞翔
[ðə; ði] ['kɑːkətuː] .
the cockatoo .
这 凤头鹦鹉 .

“说完，他打开了笼门，鹦鹉欢快地叫了一声，飞走了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] , ['pɑːli] , " [sed] ['hɜːrbərt] .
" I don't know if I have done right or not , Polly , " said Herbert .
" 我 不 知道 如果 我 有 完毕 正确的 或者 不是 , 波莉 , " 说 赫伯特 .

“波莉，我不知道我做得对不对，”赫伯特说。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] , [els] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .
" I hope he will return , else my uncle will be very angry .
" 我 希望 他 将要 返回 , 别的 我的 叔叔 将要 是 非常 生气的 .

“我希望他能回来，否则我叔叔会非常生气。”

[hiː; hi] [θɔːt] ['kɑːkətuː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
He thought Cockatoo was the finest bird he had ever seen of the kind .
他 想法 凤头鹦鹉 曾是 这 最好的 鸟 他 有 曾经 已见 的 这 种类 .

他认为这只凤头鹦鹉是他见过的同类鸟类中最漂亮的。

[kʌm] [naʊ] , ['pɑːli] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri]['æftər] ['kɑːkətuː] [hæd; həd]
Come now , Polly , you promised to tell me your history after Cockatoo had
来 现在 , 波莉 , 你 承诺 到 告诉 我 你的 历史 后 凤头鹦鹉 有
[toʊld][hɪz; ɪz] . "
told his . "
讲述 他的 . "

好了，波莉，你答应过我，等鹦鹉讲完他的故事后，你也要把你的故事告诉我。

" [oʊ][noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] ,
" Oh no , sir , I made no promise , " said Mrs . Polly ,
" 哦 不 , 先生 , 我 制成 不 承诺 , " 说 太太 . 波莉 ,

“哦，不，先生，我没有做出任何承诺，”波莉太太说。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] ['veri] [fæst] ,
walking up and down the perch very fast ,
步行 向上 和 向下 这 栖息 非常 快速地 ,

在栖木上快速地来回走动，

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] [er] .
turning at each end with a graceful and coquettish air .
转弯 在 每个 结尾 和 一个 优美 和 娇媚 空气 .

两端转身，姿态优雅妩媚。

" ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['stɔːri][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ,
" After such a wonderful story as we have heard ,
" 后 这样的 一个 精彩的 故事 作为 我们 有 听到 ,

“听完这么精彩的故事之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwaɪt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] , ['hʌmdrʌm] [ə'fer] [æz; əz][maɪn]

it	would	quite	spoil	it	to	listen	to	such	an	old	,	humdrum	affair	as	mine
它	会	相当	剧透	它	到	听	到	这样的	一个	老的	,	平淡无奇	事务	作为	矿

.

:

·

听我那首老掉牙、乏味无趣的歌，会很扫兴的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

['friːdəm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

FREEDOM	FOR	AN	HOUR	.
自由	为了	一个	小时	.

一小时的自由。

[peɪdʒ] - .

Page	56	.
页	-	.

第56页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [naʊ] , ['pɑːli] , [dəunt][biː; bi] [krɔːs] , " [sed] ['hɜːrbərt] ; " [ðə; ði] ['feri] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fænsɪd]

"	Now	,	Polly	,	don't	be	cross	,	"	said	Herbert	;	"	the	fairy	must	have	fancied
"	现在	,	波莉	,	不	是	叉	,	"	说	赫伯特	;	"	这	仙女	必须	有	幻想

[juː; jʊ]

you
你

"波莉，别生气，"赫伯特说，"那仙女一定是看上你了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [els] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "

could	tell	a	good	thing	,	else	she	wouldn't	have	said	what	she	did	.	"
可以	告诉	一个	好的	事物	,	别的	她	不会	有	说	什么	她	做过	.	"

她能看出这是件好事，否则她不会说出那样的话。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] , " [sed] ['pɑːli] ;

"	Oh	,	she	had	no	idea	I	could	tell	a	story	,	"	said	Polly	;
"	哦	,	她	有	不	主意	我	可以	告诉	一个	故事	,	"	说	波莉	;

"哦，她根本不知道我会讲故事，"波莉说；

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ment] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,

"	she	only	meant	that	,	considering	my	great	age	,
"	她	仅有的	意思是	那	,	考虑	我的	伟大的	年龄	,

她的意思只是，考虑到我的年龄，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] .

I	ought	to	be	able	to	give	you	a	word	of	good	advice	.
我	应该	到	是	有能力的	到	给	你	一个	单词	的	好的	建议	.

我应该能给你一些有益的建议。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] . "

She	only	said	it	out	of	politeness	.	"
她	仅有的	说	它	出去	的	礼貌	.	"

她只是出于礼貌才这么说的。

" [ə; eɪ] ['feri] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hɜ:rbərt] ,

"	A	fairy	would	be	sure	to	know	all	about	you	,	"	said	Herbert	,
"	一个	仙女	会	是	当然	到	知道	全部	关于	你	,	"	说	赫伯特	,

"仙女肯定会了解你的一切,"赫伯特说。

" [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [mi:n] . "

"	and	would	never	say	what	she	didn't	mean	.	"
"	和	会	绝不	说	什么	她	没有	意思是	.	"

"她绝不会说出自己不该说的话。"

" [ɑ:] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɛəriz] [du:] [ðæt] , " [sed] ['pɑ:li] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Ah	,	there's	more	than	fairies	do	that	,	"	said	Polly	,	pausing	to	shake	her	head	.
"	啊	,	有	更多的	比	仙女	做	那	,	"	说	波莉	,	暂停	到	摇	她	头	.

"啊，仙女可不只会做这些事，"波莉说着，停顿了一下，摇了摇头。

" [aɪ] [wʌns] [nu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , - [oʊ] ,

"	I	once	knew	a	little	boy	who	said	to	his	cousin	,	'	Oh	,
"	我	一次	知道	一个	小的	男生	WHO	说	到	他的	表哥	,	-	哦	,

"我曾经认识一个小男孩，他对他的表弟说：'哦，

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ; - [ænd; ənd] [ðen] ,

I	hope	your	mamma	will	let	you	come	again	on	Saturday	;	'	and	then	,
我	希望	你的	妈妈	将要	让	你	来	再次	在	周六	;	-	和	然后	,

我希望你妈妈周六能让你再来；'然后，

[wen] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] ,

when	his	cousin	was	out	of	hearing	,	he	turned	and	said	,
什么时候	他的	表哥	曾是	出去	的	听力	,	他	转向	和	说	,

趁着表弟听不见的时候，他转过身说：

- [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wəʊnt] [get] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] , ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [pætʃ] . - "

'	I	hope	he	won't	get	leave	to	come	,	he's	such	a	cross	-	patch	.	'	"
-	我	希望	他	惯于	得到	离开	到	来	,	他是	这样的	一个	叉	-	修补	.	-	"

"我希望他别获准过来，他真是个麻烦制造者。"

" [oʊ] ['pɑ:li] , [wʌt] [ə; eɪ] [slaɪ] [roʊg] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !

"	O	Polly	,	what	a	sly	rogue	you	are	!
"	哦	波莉	,	什么	一个	狡猾	流氓	你	是	!

"哦，波莉，你真是个狡猾的无赖！"

[aɪ] [si:] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hɜ:rbərt] .

I	see	I	shall	have	to	be	careful	what	I	say	before	you	,	"	said	Herbert	.
我	看	我	将	有	到	是	小心	什么	我	说	前	你	,	"	说	赫伯特	.

"看来我以后在你面前说话要小心了,"赫伯特说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [aɪ] [heɪt] [dɪ'si:t] , " [sed] ['pɑ:li] .

"	I	hate	deceit	,	"	said	Polly	.
"	我	恨	欺骗	,	"	说	波莉	.

"我最讨厌欺骗,"波莉说。

" [ɑː] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [wel] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪn] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪd] ;
" Ah , I knew a man who was well punished for a fine trick he played ;
" 啊 , 我 知道 一个 男人 WHO 曾是 出色地 受到惩罚 为了 一个 美好的 诡计 他 玩 ;

"啊，我认识一个人，他因为耍了一个高明的诡计而受到了应有的惩罚；

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['spiːʃiːz] , [tuː] . "
and about a bird of my species , too . "
和 关于 一个 鸟 的 我的 物种 , 也 . "

还有一种和我同属一个物种的鸟。

" [duː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['pɑːli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] , " [sed] ['hɜːrbərt] .
" Do tell it me , Polly , there's a dear , " said Herbert .
" 做 告诉 它 我 , 波莉 , 有 一个 亲爱的 , " 说 赫伯特 .

"快告诉我，波莉，那里有只小鹿，"赫伯特说。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pɑːli][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][bɜːrd] - ['stʌfər] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Well , I was once the favourite Polly of an old bird - stuffer , " said Mrs .
" 出色地 , 我 曾是 一次 这 最喜欢的 波莉 的 一个 老的 鸟 - 填充物 , " 说 太太 .
['pɑːli] ;
Polly ;
波莉 ;

"嗯，我曾经是一位老鸟类标本制作者的最爱，"波莉太太说；

" [ænd; ənd] [greɪt] [peɪnz][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['meni] ['sɔŋz] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][jʊr; jər]
" and great pains he took to teach me many songs and words of your
" 和 伟大的 疼痛 他 采取 到 教 我 许多 歌曲 和 字 的 你的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

"他费尽心思教我你们语言的许多歌曲和词汇，

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .
and very proud he was when I managed to say them .
和 非常 自豪的 他 曾是 什么时候 我 管理 到 说 他们 .

当我能说出这些话时，他感到非常自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
He was so very fond of me , that after I had gone to bed ,
他 曾是 所以 非常 喜爱 的 我 , 那 后 我 有 已消失 到 床 ,

他非常喜欢我，以至于在我上床睡觉后，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,
with my head on my back ,
和 我的 头 在 我的 后退 ,

我仰面躺着，

[hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪnɪŋ] ['ɪntuː]
he would creep downstairs and repeat the words he had been dinning into
他 会 潜行者 楼下 和 重复 这 字 他 有 到过 餐饮 进入
[maɪ] [ɪrz] [ɔːl] [deɪ] ;
my ears all day ;
我的 耳朵 全部 天 ;

他会蹑手蹑脚地走下楼，重复他一整天在我耳边喋喋不休的话；

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
and just to get rid of him , more than to please him ,
和 只是 到 得到 摆脱 的 他 , 更多的 比 到 请 他 ,

与其说是为了取悦他，不如说是为了摆脱他。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [kə'rektli] ,
I used to say them correctly ,
我 用过的 到 说 他们 正确 ,

我以前都能正确发音。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːf][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	so	off	he	would	go	to	bed	as	pleased	as	possible	.
和	所以	离开	他	会	去	到	床	作为	高兴	作为	可能的	.

于是，他便心满意足地去睡觉了。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [tuː] [bɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] [stʌft] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

One	day	a	gentleman	brought	two	birds	to	be	stuffed	,	and	I	heard	him
一	天	一个	绅士	带来	二	鸟类	到	是	填充	,	和	我	听到	他

[seɪ] [ðeɪ]

say	they
说	他们

有一天，一位先生拿来两只鸟做标本，我听到他说它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wɜːr; wər]['troʊgɑːnz] .

were	trogons	.
是	咬鹃	.

是咬鹃。

[naʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['veri] [rer] [bɜːrdz] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] [ə'weɪ] , [maɪ]['mæstər]

Now	,	they	are	very	rare	birds	;	and	after	the	gentleman	went	away	,	my	master
现在	,	他们	是	非常	稀有的	鸟类	;	和	后	这	绅士	去	离开	,	我的	掌握

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

它们可是非常罕见的鸟类；那位先生走后，我的主人感叹道：

- [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

'	I	have	long	been	wanting	a	bird	of	this	kind	.
-	我	有	长的	到过	想要	一个	鸟	的	这	种类	.

“我一直很想要一只这样的鸟。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][tuː; tə][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	I	could	manage	to	make	one	to	myself	out	of	some	of	the
我	思考	我	可以	管理	到	制作	一	到	我	出去	的	一些	的	这

['fɛðɚz] ! -

feathers	!	'
羽毛	!	-

我想我可以用这些羽毛给自己做一个！

" [naʊ] , [ðə; ði]['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

"	Now	,	the	very	night	before	,
"	现在	,	这	非常	夜晚	前	,

“就在前一天晚上，

[maɪ]['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [naɪt] - [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [tiːtʃ]

my	master	had	come	down	with	his	red	night	-	cap	on	his	head	to	teach
我的	掌握	有	来	向下	和	他的	红色的	夜晚	-	帽	在	他的	头	到	教

[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

me	to	say	,
我	到	说	,

我的师傅头上戴着他的红色睡帽下来教我说：

- ['ɑ:nəsti] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑ:ləsi] ; - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]

'	**Honesty**	**is**	**the**	**best**	**policy**	**;**	'	**because**	**he**	**wanted**	**me**	**to**	**call**	**out**	**to**	**the**
-	诚实	是	这	最好的	政策	;	-	因为	他	通缉	我	到	称呼	出去	到	这

['sɜ:rvənt] - [meɪd] ,

servant	**-**	**maid**	**,**
仆人	-	女佣	,

"诚实是最好的策略"；因为他想让我叫女佣，

- [hu:] [stoʊl][ðə; ði] [ti:] ? - [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .

'	**Who**	**stole**	**the**	**tea**	**?**	'	**and**	**finish**	**off**	**with**	**the**	**other**	**as**	**a**	**warning**	**.**
-	WHO	偷窃	这	茶	?	-	和	结束	离开	和	这	其他	作为	一个	警告	.

"谁偷了茶？"，并以另一句作为警告。

[soʊ][aɪ] [sed] ['ʌndər][maɪ] [breθ] , [bʌt; bət][laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] ,

So	**I**	**said**	**under**	**my**	**breath**	**,**	**but**	**loud**	**enough**	**for**	**him**	**to**	**hear**	**,**
所以	我	说	在下面	我的	气息	,	但	大声	足够的	为了	他	到	听到	,

于是我低声说道，但声音足够他听见。

- ['ɑ:nəsti] , [sɜ:r] , [ɪz][ðə; ði][best] — — ; - [ænd; ənd] [ðen] [skri:md] [aʊt] , - [hu:] [stoʊl][ðə; ði] — — ?

'	**Honesty**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**the**	**best**	**—**	**—**	**;**	'	**and**	**then**	**screamed**	**out**	**,**	'	**Who**	**stole**	**the**	**—**	**—**	**?**
-	诚实	,	先生	,	是	这	最好的	—	—	;	-	和	然后	尖叫	出去	,	-	WHO	偷窃	这	—	—	?

"先生，诚实是最好的——"然后大喊道，"谁偷了——？"

[oʊ] , [faɪ][fɔ:r; fər] [ʃeɪm] ! -

Oh	**,**	**fie**	**for**	**shame**	**!**	'
哦	,	菲	为了	耻辱	!	-

哦，真丢人！

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] , ['mæstər]['hɜ:rbərt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n]

"	**You**	**should**	**have**	**seen**	**how**	**he**	**started**	**,**	**Master**	**Herbert**	**;**	**but**	**he**	**went**	**on**
"	你	应该	有	已见	如何	他	开始	,	掌握	赫伯特	;	但	他	去	在

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [ɪn'tenʃən] ,

with	**his**	**wicked**	**intentions**	**,**
和	他的	邪恶	意图	,

"赫伯特少爷，你应该看看他一开始是怎么做的；但他却继续作恶。"

[ænd; ənd]['æktʃuəli] [kept] [bæk] ['evri] [θɜ:rd] ['feðər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɜ:rd][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]

and	**actually**	**kept**	**back**	**every**	**third**	**feather**	**,**	**making**	**a**	**bird**	**to**	**resemble**	**a**
和	实际上	保留	后退	每一个	第三	羽毛	,	制作	一个	鸟	到	类似	一个

['trəugɔn][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

trogon	**out**	**of**	**them**	**.**
咬鹃	出去	的	他们	.

实际上，他们保留了每三根羽毛中的一根，使这只鸟看起来像一只咬鹃。

[wen] [hi:; hi]

When	**he**
什么时候	他

当他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[traɪd][tu:; tə][get][ˌem 'i:][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] ['ɑ:nəsti] , [aɪ]['nevər] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

tried	**to**	**get**	**me**	**to**	**say**	**that**	**about**	**honesty**	**,**	**I**	**never**	**would**	**do**	**it**	**again**	**,**
尝试	到	得到	我	到	说	那	关于	诚实	,	我	绝不	会	做	它	再次	,

如果有人试图让我说出关于诚实的那种话，我以后绝不会再那样做了。

[bʌt; bət][kept] ['seɪɪŋ] [ɪn'sted] , - [oʊ][faɪ] !

but	**kept**	**saying**	**instead**	**,**	'	**Oh**	**fie**	**!**
但	保留	说	反而	,	-	哦	菲	!

但他却一直说："哦，呸！"

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['fɛðɝz] ? -
Who stole the feathers ? '
WHO 偷窃 这 羽毛 ? -

谁偷了羽毛?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['ɪntuː] [tiː] [ɔːr] ['ʃʊgər] ,
And the more he wanted me to change the word into tea or sugar ,
和 这 更多的 他 通缉 我 到 改变 这 单词 进入 茶 或者 糖 ,

他越是想让我把那个词改成茶或糖,

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kraɪd] - - — ['ɝːz, 'iːˈɑːˈrɛs] . -
the more I cried ' feath — ers . '
这 更多的 我 哭 - - — ers . -

我越喊"羽毛——们"。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [soʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi]
He was so angry with me about it that he sold me to an old lady
他 曾是 所以 生气的 和 我 关于 它 那 他 卖 我 到 一个 老的 女士
,
,
,

他为此非常生气，就把我卖给了一位老太太。

[huː] [tʊk] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] . "
who took me away in her carriage . "
WHO 采取 我 离开 在 她 运输 . "

她用马车把我带走了。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['pɑːli] ? " [sed] ['hɜːrbərt] .
" But where did you come from first of all , Polly ? " said Herbert .
" 但 在哪里 做过 你 来 从 第一的 的 全部 , 波莉 ? " 说 赫伯特 .

"但是，波莉，你首先是从哪里来的呢？"赫伯特问道。

" [wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [bɔːrn] ? "
" Where were you born ? "
" 在哪里 是 你 出生 ? "

"你在哪里出世？"

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['pɑːli] .
" I really cannot tell you , sir , " said Polly .
" 我 真的 不能 告诉 你 , 先生 , " 说 波莉 .

"我真的不能告诉您，先生，"波莉说。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] [bɜːrd] - ['stʌfər] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]
" I have heard the old bird - stuffer telling people I was a native of
" 我 有 听到 这 老的 鸟 - 填充物 讲述 人们 我 曾是 一个 本国的 的
['westərn] ['æfrɪkə] ,
Western Africa ,
西 非洲 ,

"我曾听那位做鸟类标本的老工匠跟人说我是西非人，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .
but whether that was true or not I do not know .
但 无论 那 曾是 真的 或者 不是 我 做 不是 知道 .

但我不知道这是否属实。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [æn; ən] [oʊld] ['pærət] [laɪk]
All I can recollect of my first home was sitting beside an old parrot like
全部 我 能 追忆 的 我的 第一的 家 曾是 坐着 旁 一个 老的 鹦鹉 喜欢
[wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪˈself] [naʊ] ,
what I am myself now ,
什么 我 是 我 现在 ,

我对第一个家的唯一记忆就是坐在一只老鹦鹉旁边，就像我现在这样。

[huː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
who , I suppose , was my mother ; and on looking round ,
WHO , 我 认为 , 曾是 我的 母亲 ; 和 在 寻找 圆形的 ,

我想，那应该是我的母亲；环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˈænɪm(ə)l] [ˈglerɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [bɪˈhaɪnd]
I saw a strange animal glaring at me from the trunk of the tree behind
我 锯 一个 奇怪的 动物 刺眼 在 我 从 这 树干 的 这 树 在后面
.
:
.

我看到一只奇怪的动物从身后的树干上瞪着我。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [skriːmd] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['fænsi][ðer; ðər][wʌz; wəz]
fluttered and screamed , but my mother did not seem to fancy there was
飘动 和 尖叫 , 但 我的 母亲 做过 不是 似乎 到 想要 那里 曾是
['eni]['deɪndʒər] ,
any danger ,
任何 危险 ,

我惊慌失措地尖叫，但我母亲似乎并不觉得有什么危险。

[tɪl] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [paʊnst] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] ['drægd] [əˈweɪ] ,
till , all at once , she was pounced upon by the animal , and dragged away ,
直到 , 全部 在 一次 , 她 曾是 猛扑 之上 经过 这 动物 , 和 拖拽 离开 ,

突然间，她被那只动物扑倒在地，拖走了。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
and I never saw her more .
和 我 绝不 锯 她 更多的 .

之后我就再也没见过她。

[ðen] [aɪ] [krept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] [leɪ] [hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
Then I crept back into the nest , and lay half - dead with fright ,
然后 我 悄悄地爬 后退 进入 这 巢 , 和 躺 一半 - 死的 和 惊吓 ,

然后我蹑手蹑脚地爬回巢穴，吓得半死地躺着。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['veri] ['loʊnlinəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm] .
moaning and crying at times for very loneliness ; but she never came .
呻吟 和 哭泣 在 时代 为了 非常 孤独 ; 但 她 绝不 来了 .

她有时会因为极度孤独而呻吟哭泣；但她始终没有来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , ['mæstər]['hɜːrbərt] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
And even now , Master Herbert — would you believe it ? — I keep thinking of
和 甚至 现在 , 掌握 赫伯特 — 会 你 相信 它 ? — 我 保持 思维 的
[ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] ,
that dreadful time ,
那 可怕 时间 ,

即使是现在，赫伯特少爷——您相信吗？——我仍然会想起那段可怕的时光。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃriːk] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
and I have to shriek out for some relief to my feelings .
和 我 有 到 尖叫 出去 为了 一些 宽慰 到 我的 情怀 .

我不得不大声喊叫，才能缓解我的痛苦。

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kraɪɪŋ][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɪl] [noʊ] [naʊ] .

You	often	ask	me	what	I	am	crying	for	,	but	you	will	know	now	.
你	经常	问	我	什么	我	是	哭泣	为了	,	但	你	将要	知道	现在	.

你经常问我为什么哭，现在你知道了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n]['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][kæt] ,

And	you	often	wonder	why	I	won't	be	friends	with	the	cat	,
和	你	经常	想知道	为什么	我	惯于	是	朋友们	和	这	猫	,

你常常好奇我为什么不肯和猫做朋友，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	try	to	bite	her	when	I	get	a	chance	.
和	尝试	到	咬	她	什么时候	我	得到	一个	机会	.

有机会就咬她一口。

[wel] , [ðə; ðiː]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [stoʊl] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ]['veri] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

Well	,	the	animal	that	stole	my	mother	was	so	very	like	a	cat	,
出色地	,	这	动物	那	偷窃	我的	母亲	曾是	所以	非常	喜欢	一个	猫	,

偷走我母亲的那只动物，长得真像一只猫。

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['heɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][wʌn] . — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

that	I	cannot	help	hating	everything	that	looks	like	one	.	—	But	don't	you	think	,
那	我	不能	帮助	憎恨	一切	那	看起来	喜欢	一	.	—	但	不	你	思考	,

我无法抑制地憎恨所有看起来像它的东西。——但是你不觉得吗?

[sɜːr] , ['mɪstər] . ['kɑːki] [ɪz] ['steɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][taɪm] .

sir	,	Mr	.	Cocky	is	staying	out	beyond	his	time	.
先生	,	先生	.	自大	是	入住	出去	超过	他的	时间	.

先生，科基先生逾期未归。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

I	am	not	sure	of	him	,	sir	.
我	是	不是	当然	的	他	,	先生	.

先生，我对他不太了解。

[ˌɑːr 'iː]

Re
关于

关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['membər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [bɪ'heɪvd] , [ʌn'greɪtfl] [bɜːrd][ɪn]

member	,	by	his	own	showing	,	he	was	an	ill	-	behaved	,	ungrateful	bird	in
成员	,	经过	他的	自己的	显示	,	他	曾是	一个	患病的	-	表现	,	忘恩负义	鸟	在

[hɪz; ɪz] [juːθ] . "

his	youth	.	"
他的	青年	.	"

根据他自己的表现，这位成员年轻时是个行为不端、忘恩负义的人。

" [jes] ; [bʌt; bət] , ['pɑːli] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [tuː] ? " [sed]

"	Yes	;	but	,	Polly	,	don't	you	think	he	has	some	good	qualities	too	?	"	said
"	是的	;	但	,	波莉	,	不	你	思考	他	有	一些	好的	品质	也	?	"	说

['mæstər]['hɜːrbərt] .

Master	Herbert	.
掌握	赫伯特	.

"是的；但是，波莉，你不觉得他也有一些优点吗？"赫伯特少爷说。

" [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	I	liked	to	hear	him	tell	how	he	went	to	look	for	his	mother	,
"	我	喜欢	到	听到	他	告诉	如何	他	去	到	看	为了	他的	母亲	,

“我喜欢听他讲述他如何去找他母亲的故事，

[wen] [ðə; ðɪ] [rest] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪt] .

when	the	rest	were	running	away	,	leaving	her	to	her	fate	.
什么时候	这	休息	是	跑步	离开	,	离开	她	到	她	命运	.

当其他人纷纷逃走时，她却被留下来自生自灭。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

I	really	think	,	if	his	brothers	had	been	kinder	to	him	he	would	have
我	真的	思考	,	如果	他的	兄弟	有	到过	幼儿园	到	他	他	会	有

[bɪn] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] .

been	more	amiable	.
到过	更多的	可亲	.

我真的觉得，如果他的兄弟们对他好一些，他就会更和蔼可亲。

[ænd; ənd] ['pɑːpə] ['ɔːf(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

And	papa	often	tells	me	that	if	he	sees	a	boy	kind	to	his	mother	,
和	爸爸	经常	讲述	我	那	如果	他	看到	一个	男生	种类	到	他的	母亲	,

爸爸经常告诉我，如果他看到一个男孩对妈妈好，

[hiː; hi] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] .

he	is	pretty	sure	to	turn	out	a	good	man	in	the	end	.
他	是	漂亮的	当然	到	转动	出去	一个	好的	男人	在	这	结尾	.

他最终很可能会成为一个好人。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['pɑːli] , [haʊ] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɑːn] ['æftər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [left] . "

But	tell	me	,	Polly	,	how	you	got	on	after	your	mother	left	.	"
但	告诉	我	,	波莉	,	如何	你	得到	在	后	你的	母亲	左边	.	"

波莉，告诉我，你妈妈离开后你过得怎么样？

" [wel] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɑːli] , " [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [triː] ,

"	Well	,	sir	,	"	continued	Polly	,	"	as	I	sat	looking	out	of	the	nest	in	the	tree	,
"	出色地	,	先生	,	"	持续	波莉	,	"	作为	我	卫星	寻找	出去	的	这	巢	在	这	树	,

“嗯，先生，”波莉继续说道，“我坐在树上的鸟巢里向外望去，

[ə'nʌðər] ['pærət] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

another	parrot	came	and	sat	beside	me	,
其他	鹦鹉	来了	和	卫星	旁	我	,

另一只鹦鹉飞过来，坐在我旁边。

['æskɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [wen]

asking	all	sorts	of	questions	as	to	where	my	mother	had	gone	;	and	when
问	全部	排序	的	问题	作为	到	在哪里	我的	母亲	有	已消失	;	和	什么时候

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

I	told	him	,
我	讲述	他	,

他问了我各种各样的问题，问我母亲去了哪里；当我告诉他之后，

[hiː; hi] [steɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

he	stayed	and	took	care	of	me	.
他	入住	和	采取	关心	的	我	.

他留下来照顾我。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	suppose	he	must	have	been	my	father	.
我	认为	他	必须	有	到过	我的	父亲	.

我想他应该是我父亲。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]
But **before** **I** **was**
但 前 我 曾是

但在此之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˈmeni] [mʌnθs] [ˈoʊldər] , [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [triː] ,
many **months** **older** **,** **I** **was** **knocked** **down** **off** **the** **tree** **,**
许多 几个月 老 , 我 曾是 敲门 向下 离开 这 树 ,

几个月后，我从树上摔了下来。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ˈkɑːkətuː] [sez] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] ,
just **in** **the** **same** **way** **as** **Cockatoo** **says** **his** **mother** **was** **knocked** **down** **,**
只是 在 这 相同的 方式 作为 凤头鹦鹉 说道 他的 母亲 曾是 敲门 向下 ,

就像鹦鹉说他妈妈被撞倒了一样，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈevər][soʊ] [ˈmeni]
and **I** **was** **put** **into** **a** **cage** **and** **carried** **away** **along** **with** **ever** **so** **many**
和 我 曾是 放 进入 一个 笼 和 携带 离开 沿着 和 曾经 所以 许多
[bɜːrdz] .
birds **.**
鸟类 .

于是我被关进笼子里，和许多鸟儿一起被带走了。

[aɪv] [ˈskersli] [ˈeni] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] , [sɜːr] , [ɔːr] [ɔːf][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] ,
I've **scarcely** **any** **recollection** **of** **living** **out** **of** **a** **cage** **,** **sir** **,** **or** **off** **a** **perch** **,**
我已经 几乎 任何 回忆 的 活的 出去 的 一个 笼 , 先生 , 或者 离开 一个 栖息 ,

先生，我几乎不记得自己生活在笼子外，或者栖木外了。

[ðə; ði][taɪm][aɪ] [steɪd] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtɪv] [wʊdz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] . "
the **time** **I** **stayed** **in** **my** **native** **woods** **being** **so** **short** **,** **and** **so** **very** **long** **ago** **.** **"**
这 时间 我 入住 在 我的 本国的 树林 存在 所以 短的 , 和 所以 非常 长的 前 . "

我在故乡森林里待的时间很短，而且已经是很久以前的事了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈpɑːli] ? " [inˈkwaiəd][ˈhɜːrbərt] .
" **And** **how** **did** **you** **like** **the** **old** **lady** **,** **Polly** **?** **"** **inquired** **Herbert** **.**
" 和 如何 做过 你 喜欢 这 老的 女士 , 波莉 ? " 询问 赫伯特 .

"波莉，你觉得那位老太太怎么样？"赫伯特问道。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **Oh** **,** **very** **well** **indeed** **,** **sir** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 哦 , 非常 出色地 的确 , 先生 , " 她 回复 .

"哦，非常好，先生，"她回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [bræs] [keɪdʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv]
" **I** **had** **plenty** **to** **eat** **and** **drink** **,** **and** **a** **very** **fine** **brass** **cage** **to** **live**
" 我 有 很多 到 吃 和 喝 , 和 一个 非常 美好的 黄铜 笼 到 居住
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

"我吃喝不愁，还住在一个非常精致的黄铜笼子里。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ][ˈwɒnts] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɜːrdz][maɪ]
and **a** **servant** **to** **attend** **to** **my** **wants** **along** **with** **the** **other** **birds** **my**
和 一个 仆人 到 出席 到 我的 想要 沿着 和 这 其他 鸟类 我的
[ˈmɪstrəs] [hæd; həd] .
mistress **had** **.**
情妇 有 .

还有一名仆人伺候我的需求，以及女主人饲养的其他鸟类。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['restləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , — ['oʊɪŋ] , [aɪ]
I cannot say I was ever troubled with a restless disposition , — owing , I
我 不能 说 我 曾是 曾经 麻烦 和 一个 不安 处置 , — 欠款 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,

我不能说我生来就性情躁动不安——我想，这大概是因为……

[tu:; tə] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri]
to my having been taken from my native land when I was so very
到 我的 拥有 到过 已采取 从 我的 本国的 土地 什么时候 我 曾是 所以 非常

在我年幼时被带离故土，这让我非常难过。

[jʌŋ] , — [ænd; ənd]
young , — and
年轻的 , — 和

年轻，——而且

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] ['veri] ['hæpi] .
I always felt very happy .
我 总是 毛毡 非常 快乐的 .

我一直都感到非常快乐。

[maɪ] ['mɪstrəs] [tʊk]
My mistress took
我的 情妇 采取

我的情妇拿走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , ['ti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
a great deal of notice of me , teaching me a great many things , and
一个 伟大的 交易 的 注意 的 我 , 教学 我 一个 伟大的 许多 事物 , 和
[pər'tɪkjələrli] ['sɔŋz] .
particularly songs .
特别 歌曲 .

对我的关注很多，教会了我很多东西，特别是歌曲。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [sɔ:ŋ] [kɔ:ld] - [kreɪzi] [dʒeɪn] ,
I used to sing a verse of an old song called ' Crazie Jane ,
我 用过的 到 唱歌 一个 诗 的 一个 老的 歌曲 称为 - 疯子 简 ,

我以前常唱一首老歌的歌词，歌名叫《疯狂的简》，

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['loʊdaɪ] ,
' and another called ' The Maid of Lodi ,
- 和 其他 称为 - 这 女佣 的 洛迪 ,

还有另一部名为《洛迪少女》的作品

- [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mɪstrəs] ;
' which used to be a great favourite with my mistress ;
- 哪个 用过的 到 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 我的 情妇 ;

'这曾是我女主人最喜欢的东西；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['deɪnti] ['bɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt]
and when I saw her coming in with some dainty bits from the dessert
和 什么时候 我 锯 她 未来 在 和 一些 纤巧 比特 从 这 甜点
['æftər] ['dɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

当我看到她端着晚餐后的一些精致甜点进来时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ə'baʊt][maɪ] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] , —
I used to dance about my perch , and cry out , —
我 用过的 到 舞蹈 关于 我的 栖息 , 和 哭 出去 , —

我过去常常在栖木上跳舞，大声喊叫——

- [aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv]['loʊdaɪ] ,
' I sing the Maid of Lodi ,
- 我 唱歌 这 女佣 的 洛迪 ,

我唱《洛迪少女》,

[huː] ['swiːtli] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , -
Who sweetly sung to me , '
WHO 甜蜜地 唱 到 我 , -

谁曾温柔地为我歌唱,

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] , [pʊr] [oʊld]['leɪdi] .
which used to make her so happy , poor old lady .
哪个 用过的 到 制作 她 所以 快乐的 , 贫穷的 老的 女士 .

这曾经让她非常开心，可怜的老太太。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
But I am sorry to say my singing led me into some trouble .
但 我 是 对不起 到 说 我的 歌唱 引领 我 进入 一些 麻烦 .

但很遗憾，我的歌声给我带来了一些麻烦。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I used to be put in the kitchen at night to benefit by the heat of the
我 用过的 到 是 放 在 这 厨房 在 夜晚 到 益处 经过 这 热 的 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

我以前晚上会被安排在厨房里，以便利用炉火的热量取暖。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [sɪŋ] .
and I used to be teased a good deal by the servants to sing .
和 我 用过的 到 是 戏弄 一个 好的 交易 经过 这 仆人 到 唱歌 .

我以前经常被仆人们戏弄，让他们唱歌。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][maɪ]['juːʒuəl][bed] - ['aʊər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Now , it was past my usual bed - hour when I was taken to the kitchen ,
现在 , 它 曾是 过去的 我的 通常 床 - 小时 什么时候 我 曾是 已采取 到 这 厨房 ,

当时已经过了我平时的睡觉时间，我却被带到了厨房。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] ['sʌnset] , [aɪ]
and as I always went to bed at sunset , I
和 作为 我 总是 去 到 床 在 日落 , 我

由于我总是日落而息，所以我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
used to be quite angry with them ,
用过的 到 是 相当 生气的 和 他们 ,

以前我对他们很生气,

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['ɪmpjədənt] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .
and would say all sorts of impudent things instead of singing .
和 会 说 全部 排序 的 厚颜无耻 事物 反而 的 歌唱 .

他会说各种无礼的话，而不是唱歌。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [wɔːk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈdɪʃɪz] ,

But	,	as	they	would	then	walk	away	with	my	dishes	,
但	,	作为	他们	会	然后	走	离开	和	我的	菜肴	,

但是，当他们端着我的盘子离开时，

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈwɔːtər] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,

and	threaten	to	pour	water	on	me	if	I	didn't	do	what	they	said	,
和	威胁	到	倒	水	在	我	如果	我	没有	做	什么	他们	说	,

他们威胁说，如果我不按他们说的做，就要往我身上泼水。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [maɪ] [ˈsɔŋz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

in	desperation	I	would	sing	my	songs	to	get	rid	of	them	.
在	绝望	我	会	唱歌	我的	歌曲	到	得到	摆脱	的	他们	.

绝望之下，我会唱歌来摆脱他们。

[wʌn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] - [meɪd] , [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [tɔːrˈmentɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

One	young	woman	,	the	lady's	-	maid	,	was	particularly	tormenting	in	this	way	;
一	年轻的	女士	,	这	女士的	-	女佣	,	曾是	特别	折磨	在	这	方式	;

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm] ,

and	when	Tom	,
和	什么时候	汤姆	,

其中一个年轻女子，也就是女仆，在这方面尤其折磨人；而当汤姆……

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] ,

the	footman	,	tried	to	teach	me	a	new	song	,
这	男仆	,	尝试	到	教	我	一个	新的	歌曲	,

男仆试图教我一首新歌，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

I	could	not	help	noticing	she	was	in	a	great	fright	.
我	可以	不是	帮助	注意到	她	曾是	在	一个	伟大的	惊吓	.

我注意到她非常害怕。

[aɪ] [prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪrz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [tɑːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .

I	pricked	up	my	ears	at	once	,	and	showed	Tom	I	was	all	attention	.
我	刺痛	向上	我的	耳朵	在	一次	,	和	显示	汤姆	我	曾是	全部	注意力	.

我立刻竖起耳朵，向汤姆表明我全神贯注。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [kəˈrektli] ,

In	a	very	few	days	I	could	say	it	quite	correctly	,
在	一个	非常	很少	天	我	可以	说	它	相当	正确	,

再过几天我就能完全正确地说出这句话了。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [tɑːm] .

but	no	one	knew	of	it	except	Tom	.
但	不	一	知道	的	它	除了	汤姆	.

但除了汤姆之外，没有人知道这件事。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] - [meɪd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈveri]

Seeing	the	lady's	-	maid	preparing	to	go	out	one	day	,	and	dressed	in	her	very
看到	这	女士的	-	女佣	准备	到	去	出去	一	天	,	和	穿着	在	她	非常

[ˈfaɪnɪst] [kloʊðz] ,

finest	clothes	,
最好的	衣服	,

有一天，女仆穿着最漂亮的衣服，准备出门。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [maɪ] [dɪʃ] [ˈbiːɪŋ]

I	took	the	opportunity	to	ask	her	for	a	drink	of	water	,	my	dish	being
我	采取	这	机会	到	问	她	为了	一个	喝	的	水	,	我的	盘子	存在

['empti] ;

empty	;
空的	;

我的碗空了，于是我趁机向她要了一杯水；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd] [krɔ:s] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

but	she	was	in	a	hurry	,	and	cross	at	something	,	and	instead	of
但	她	曾是	在	一个	匆忙	,	和	叉	在	某物	,	和	反而	的

[ˌɑ:r 'i:]

re
关于

但她当时很着急，而且对什么事很生气，所以没有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[plaɪɪŋ] ['sɪvəli] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] , [ænd; ənd] [flæpt] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət]

plying	civilly	,	she	made	such	an	ugly	face	,	and	flapped	her	handkerchief	at
合奏	文明地	,	她	制成	这样的	一个	丑陋的	脸	,	和	拍打	她	手帕	在

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

她彬彬有礼地和我交谈，却突然露出丑陋的表情，还朝我挥舞手帕。

[maɪ] ['mɪstrəs] , [hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:] , [hæd; həd][hɜ:r; hər] [bæk] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði]

My	mistress	,	who	was	going	out	too	,	had	her	back	turned	at	the
我的	情妇	,	WHO	曾是	去	出去	也	,	有	她	后退	转向	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我的情妇当时也要出门，正背对着我。

[els] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

else	the	maid	had	not	dared	to	do	such	a	thing	.
别的	这	女佣	有	不是	敢于	到	做	这样的	一个	事物	.

否则，女仆不敢做这样的事。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ber] [ɪn'sʌlts] ['kwaɪətli] [ðen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jʌŋ]

But	I	had	not	learned	to	bear	insults	quietly	then	,	and	was	young
但	我	有	不是	学习	到	熊	侮辱	悄悄	然后	,	和	曾是	年轻的

[ænd; ənd][hɑ:t] - ['hedɪd] ,

and	hot	-	headed	,
和	热的	-	标题	,

但我当时还不懂得默默忍受侮辱，而且年轻气盛。

[soʊ] , [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] , [aɪ] [skri:md] [aʊt] [wʌt] [tɑ:m][hæd; həd] [tɔ:t] [ˌem 'i:] :

so	,	thirsting	for	revenge	,	I	screamed	out	what	Tom	had	taught	me	:
所以	,	口渴	为了	复仇	,	我	尖叫	出去	什么	汤姆	有	教授	我	:

于是，我满怀复仇的渴望，大声喊出了汤姆教给我的话：

- [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

'	How	happy	you	shall	be
-	如何	快乐的	你	将	是

你将何等幸福！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][boʊld]['soʊldʒər] [bɔɪ] ! -

With	your	bold	soldier	boy	!	'
和	你的	大胆的	士兵	男生	!	-

你这勇敢的小兵真棒！

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃi:; ʃi][dɪd] [lʊk] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

How	frightened	she	did	look	,	to	be	sure	!
如何	害怕	她	做过	看	,	到	是	当然	!

她当时看起来确实很害怕！

[ʌp] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] [sed] , - ['prɪti] ['pɑ:li] !

Up	she	came	to	the	cage	,	and	in	the	most	coaxing	voice	said	,	'	Pretty	Polly	!
向上	她	来了	到	这	笼	,	和	在	这	最多	哄骗	嗓音	说	,	-	漂亮的	波莉	!

她走到笼子前，用最哄骗的声音说："漂亮的波莉！"

[wʊd] ['pɑ:li] [laɪk] [sʌm; səm] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ? — [oʊ] , [pli:z] , ['mædəm] ,

would	Polly	like	some	fresh	bread	and	milk	?	—	Oh	,	please	,	madam	,
会	波莉	喜欢	一些	新鲜的	面包	和	牛奶	?	—	哦	,	请	,	女士	,

波莉想吃点新鲜面包和牛奶吗？——哦，谢谢，夫人。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] ['pɑ:li] [sʌm; səm] [fu:d] !

wait	till	I	get	Polly	some	food	!
等待	直到	我	得到	波莉	一些	食物	!

等我给波莉弄点吃的！

[hɜ:r; hər] [dɪʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['empti] , [pʊr] , [dɪr] [bɜ:rd] ! -

Her	dish	is	quite	empty	,	poor	,	dear	bird	!	'
她	盘子	是	相当	空的	,	贫穷的	,	亲爱的	鸟	!	-

可怜的小鸟，她的食盆空空如也！

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] .

and	away	she	flew	to	fetch	me	some	.
和	离开	她	飞翔	到	拿来	我	一些	.

于是她飞奔去给我拿些东西。

" - [waɪ] , [wɒts] ['pɑ:li] ['seɪɪŋ] , ['emə] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ? - [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] [soʊl]

"	'	Why	,	what's	Polly	saying	,	Emma	,	about	a	soldier	?	'	said	my	mistress	sol
"	-	为什么	,	是什么	波莉	说	,	艾玛	,	关于	一个	士兵	?	-	说	我的	情妇	索尔

"哎呀，波莉在说什么，艾玛？关于一个士兵的事吗？"我的女主人问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

- .

emnly	.
-	.

emnly。

- [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [əb'hɔ:r] ['soʊldʒərz] . -

'	Now	,	you	know	I	abhor	soldiers	.	'
-	现在	,	你	知道	我	痛恨	士兵	.	-

"你知道我憎恨士兵。"

" - [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] !

"	'	How	happy	you	shall	be	!
"	-	如何	快乐的	你	将	是	!

"你将会多么幸福啊！"

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [si:]

Come	with	me	—	you	shall	see
来	和	我	—	你	将	看

跟我来——你就会明白。

[jʊr; jər] [boʊld] ['soʊldʒər] [bɔɪ] ! -

Your	bold	soldier	boy	!	'
你的	大胆的	士兵	男生	!	-

你英勇的士兵儿子！

[aɪ] [sæŋ] [aʊt] [ə'gen] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [pɜːrtʃ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [aɪ] [wʌz; wəz]
I **sang** **out** **again** **,** **dancing** **about** **my** **perch** **in** **great** **delight** **at** **the** **mischief** **I** **was**
我 唱 出去 再次 , 跳舞 关于 我的 栖息 在 伟大的 喜 在 这 恶作剧 我 曾是
['kɔːzɪŋ] .
causing **.**
导致 .

我又放声歌唱，在栖木上翩翩起舞，为自己造成的恶作剧感到无比高兴。

" - ['emə] , [wʌt] [duː] [aɪ] [hɪr] ? - [sed] [maɪ] ['mɪstrəs] .
" **-** **Emma** **,** **what** **do** **I** **hear** **?** **-** **said** **my** **mistress** **.**
" - 艾玛 , 什么 做 我 听到 ? - 说 我的 情妇 .

"艾玛，我听到了什么？"我的女主人问道。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [stɪl] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['soʊldʒər] , ['æftər] [wʌt] [aɪ] [sed] ? -
- **Have** **you** **still** **anything** **to** **do** **with** **that** **soldier** **,** **after** **what** **I** **said** **?** **-**
- 有 你 仍然 任何事物 到 做 和 那 士兵 , 后 什么 我 说 ? -

"我说了那些话之后，你还和那个士兵有任何瓜葛吗？"

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] ['emə] , [huː] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ,
" **And** **now** **I** **began** **to** **feel** **sorry** **for** **poor** **Emma** **,** **who** **fell** **a** **-** **crying** **,**
" 和 现在 我 开始 到 感觉 对不起 为了 贫穷的 艾玛 , WHO 跌倒 一个 - 哭泣 ,

"这时我开始同情可怜的艾玛，她哭了起来。"

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [dɪ'sper] [ɔːr] [ɪn'triːti] .
and **held** **up** **her** **hands** **in** **despair** **or** **entreaty** **.**
和 握住 向上 她 双手 在 绝望 或者 恳求 .

她绝望地或恳求地举起双手。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [wʌt] [gʊd] [hæd; həd] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [dʌn] [ˌem 'iː] ?
Then **I** **thought** **to** **myself** **,** **what** **good** **had** **my** **revenge** **done** **me** **?**
然后 我 想法 到 我 , 什么 好的 有 我的 复仇 完毕 我 ?

然后我心想，我的复仇对我有什么好处呢?

[soʊ] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , - [tɑːm] , [tɑːm] , [tɑːm] !
So **hoping** **to** **help** **her** **out** **of** **the** **difficulty** **,** **I** **called** **out** **,** **'** **Tom** **,** **Tom** **,** **Tom** **!**
所以 希望 到 帮助 她 出去 的 这 困难 , 我 称为 出去 , - 汤姆 , 汤姆 , 汤姆 !

为了帮助她摆脱困境，我喊道："汤姆，汤姆，汤姆！"

[kʌm] [hɪr] , [sɜːr] !
Come **here** **,** **sir** **!**
来 这里 , 先生 !

先生，过来!

[oʊ] [faɪ] ! -
Oh **fie** **!** **'**
哦 菲 ! -

哦，天哪!

" [tɑːm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] , [aɪ] [nuː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
" **Tom** **was** **at** **the** **door** **waiting** **for** **our** **mistress** **,** **I** **knew** **;** **and** **being**
" 汤姆 曾是 在 这 门 等待 为了 我们的 情妇 , 我 知道 ; 和 存在
[ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [læd] ,
a **kind** **-** **hearted** **lad** **,**
一个 种类 - 心地 小伙子 ,

"我知道汤姆在门口等着我们的女主人；他是个心地善良的男孩，

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['emə] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
he **came** **in** **at** **once** **;** **and** **seeing** **Emma** **in** **tears** **,** **and** **hearing** **the** **story** **,**
他 来了 在 在 一次 ; 和 看到 艾玛 在 眼泪 , 和 听力 这 故事 ,

他立刻走了进来；看到艾玛泪流满面，又听了她的讲述，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[toʊld][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

told	he	had	taught	me	the	song	,	and	she	knew	nothing	about	it	.
讲述	他	有	教授	我	这	歌曲	,	和	她	知道	没有什么	关于	它	.

他说这首歌是他教我的，而她对此一无所知。

[ðoʊ] [maɪ] ['mɪstrəs] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['tɑːmz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]

Though	my	mistress	said	she	was	satisfied	with	Tom's	explanation	,	she	was	still
尽管	我的	情妇	说	她	曾是	使满意	和	汤姆的	解释	,	她	曾是	仍然

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

虽然我的女主人说她对汤姆的解释感到满意，但她仍然很生气。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [pʊr] ['emə] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər]['faɪnəri][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hoʊm] .

and	ordered	poor	Emma	to	take	off	her	finery	and	remain	at	home	.
和	订购	贫穷的	艾玛	到	拿	离开	她	服饰	和	保持	在	家	.

并命令可怜的艾玛脱下华丽的服饰，待在家里。

['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['emə] [tʊk] [maɪ][keɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

After	she	was	gone	,	Emma	took	my	cage	into	the	garden	,
后	她	曾是	已消失	,	艾玛	采取	我的	笼	进入	这	花园	,

她走后，艾玛把我的笼子带到了花园里。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

where	I	was	often	allowed	to	remain	for	hours	.
在哪里	我	曾是	经常	允许	到	保持	为了	小时	.

我经常被允许在那里待上几个小时。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

But	I	was	very	much	surprised	when	she	took	me	out	and	allowed	me	to
但	我	曾是	非常	很多	惊讶	什么时候	她	采取	我	出去	和	允许	我	到

[sɪt][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

sit	on	her	hand	,
坐	在	她	手	,

但令我非常惊讶的是，她带我出去，让我坐在她的手上。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['daɪdoʊ][ðə; ði][ɪ'tæliən] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

much	to	little	Dido	the	Italian	grayhound's	indignation	,	for	he	was	always
很多	到	小的	蒂朵	这	意大利语	-	愤慨	,	为了	他	曾是	总是

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['ænɪm(ə)l] .

a	jealous	animal	.
一个	嫉妒的	动物	.

这让意大利灵缇犬迪多非常生气，因为它生性嫉妒。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

I	really	believe	she	wanted	me	to	fly	away	then	and	there	.
我	真的	相信	她	通缉	我	到	飞	离开	然后	和	那里	.

我真的相信她当时就想让我飞走。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['mæstər]['hɜːrbərt] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs]

But	,	as	I	told	you	before	,	Master	Herbert	,	I	never	was	of	a	restless
但	,	作为	我	讲述	你	前	,	掌握	赫伯特	,	我	绝不	曾是	的	一个	不安

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

但是，赫伯特少爷，正如我之前告诉过您的，我从来都不是一个不安分的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [maɪ][hoʊm] .

and	had	no	ambition	to	leave	my	home	.
和	有	不	志向	到	离开	我的	家	.

我并没有离开家乡的打算。

['siːɪŋ] [ðɪs] ,

Seeing	this	,
看到	这	,

看到这一点，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [twɪst] [baɪ][ðə; ði][toʊz][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ;

she	gave	me	a	great	twist	by	the	toes	to	put	me	back	into	the	cage	;
她	给予	我	一个	伟大的	捻	经过	这	脚趾	到	放	我	后退	进入	这	笼	;

她猛地抓住我的脚趾，把我扭回笼子里；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd] , [aɪ][traɪd] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər] ,

but	as	she	pinched	me	very	hard	,	I	tried	,	in	self	-	defence	,	to	bite	her	,
但	作为	她	捏	我	非常	难的	,	我	尝试	,	在	自己	-	防御	,	到	咬	她	,

但她用力掐我，我出于自卫试图咬她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l][ʃiː; ʃi][broʊk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][toʊ][ɔːf] ,

and	in	the	scuffle	she	broke	a	piece	of	my	toe	off	,
和	在	这	扭打	她	打破	一个	片	的	我的	脚趾	离开	,

在扭打中，她掰掉了我脚趾的一小块。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [groʊn] [ɑːn] [ə'gen] .

which	has	never	grown	on	again	.
哪个	有	绝不	生长	在	再次	.

之后再也没有生长过。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] , [ɪf] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] ,

But	whenever	I	look	at	it	I	am	reminded	,	if	revenge	is	sweet	,
但	每当	我	看	在	它	我	是	提醒	, 如果		复仇	是	甜的	,

但每当我看到它，我都会想起，如果复仇是甜蜜的，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtər] [tuː] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['emə] [noʊ] [daʊt] [felt][ðə; ði]

it	doesn't	escape	without	something	bitter	too	;	and	Miss	Emma	no	doubt	felt	the
它	不	逃脱	没有	某物	苦的	也	;	和	错过	艾玛	不	怀疑	毛毡	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

它并非全然没有苦涩的一面；毫无疑问，艾玛小姐也有同样的感受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][left][maɪ][mɑːrk][fɔːr; fər]['evər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [ɑːrm] . "

because	I	left	my	mark	for	ever	upon	her	soft	white	arm	.	"
因为	我	左边	我的	标记	为了	曾经	之上	她	柔软的	白色的	手臂	.	"

因为我在她柔软白皙的手臂上永远留下了我的印记。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɑːli] , " [sed] ['hɜːrbərt] .

"	Thank	you	,	Polly	,	"	said	Herbert	.
"	感谢	你	,	波莉	,	"	说	赫伯特	.

"谢谢你，波莉，"赫伯特说。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['feri] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [tiːtʃ] ;

"	I	see	the	fairy	is	right	in	saying	you	have	many	useful	lessons	to	teach	;
"	我	看	这	仙女	是	正确的	在	说	你	有	许多	有用	课程	到	教	;

"我明白了仙女说的没错，你有很多有用的经验可以传授；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑːkətuː] [ɪz][ə'baʊt] .

but	I	must	now	go	and	see	what	Mr	.	Cockatoo	is	about	.
但	我	必须	现在	去	和	看	什么	先生	.	凤头鹦鹉	是	关于	.

但我现在必须去看看鹦鹉先生究竟是做什么的。

[aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi]['hæznt] [floʊn] [ə'weɪ] ,

I	do	hope	he	hasn't	flown	away	,
我	做	希望	他	还没有	飞行	离开	,

我真希望他还没飞走。

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

for	Uncle	James	would	never	forgive	me	for	letting	him	off	,
为了	叔叔	詹姆斯	会	绝不	原谅	我	为了	出租	他	离开	,

因为詹姆斯叔叔永远不会原谅我放过他。

[hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] .

he	thinks	so	much	of	his	beautiful	plumage	.
他	思考	所以	很多	的	他的	美丽的	羽毛	.

他非常看重自己美丽的羽毛。

" ['hɜːrbərt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hʌnt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðiː] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['kɑːkətuː] ,

"	Herbert	had	a	good	hunt	all	over	the	grounds	for	the	cockatoo	,
"	赫伯特	有	一个	好的	打猎	全部	超过	这	理由	为了	这	凤头鹦鹉	,

"赫伯特在庄园里四处寻找那只凤头鹦鹉，做得非常出色。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðiː]

and	was	just	going	to	give	him	up	,	when	,	as	he	approached	the
和	曾是	只是	去	到	给	他	向上	,	什么时候	,	作为	他	接近	这

['sʌmər] - [haʊs] ,

summer	-	house	,
夏天	-	房子	,

正当他准备放弃他时，当他走近避暑别墅时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['prɪti] ['kɑːkətuː] .

he	heard	him	chattering	,	and	trying	to	say	,	"	Pretty	Cockatoo	.
他	听到	他	喋喋不休	,	和	尝试	到	说	,	"	漂亮的	凤头鹦鹉	.

他听到他叽叽喳喳地说着，试图说："漂亮的凤头鹦鹉。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['hɜːrbərt] .

"	Oh	,	you're	there	,	are	you	?	"	said	Herbert	.
"	哦	,	你是	那里	,	是	你	?	"	说	赫伯特	.

"哦，你在那儿啊？"赫伯特说道。

" [its] [pæst][ðə; ðiː][taɪm][aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

"	It's	past	the	time	I	allowed	you	to	stay	out	,	so	come	along	,
"	它是	过去的	这	时间	我	允许	你	到	停留	出去	,	所以	来	沿着	,

"我已经允许你待在外面很久了，所以跟我来。"

[oʊld] ['feloʊ] , — [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ]['bɑːrgən] . "

old	fellow	,	—	a	bargain's	a	bargain	.	"
老的	同伴	,	—	一个	便宜货	一个	便宜货	.	"

老兄，——便宜就是便宜。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [flaɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðiː] ['kɑːkətuː] .

"	Just	one	more	flight	,	sir	,	"	said	the	cockatoo	.
"	只是	一	更多的	航班	,	先生	,	"	说	这	凤头鹦鹉	.

"先生，就再飞一次吧。"凤头鹦鹉说。

" [maɪ] [wɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [stɪf] , [aɪv] ['oʊnli]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] .
" My wings are so stiff , I've only taken a very few .
" 我的 翅膀 是 所以 僵硬的 , 我已经 仅有的 已采取 一个 非常 很少 .

"我的翅膀太僵硬了，我只飞过几次。"

" ['hɜːrbərt] ['hævɪŋ] [kən'sentid] , [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] ;
" Herbert having consented , away flew the cockatoo down on to the path ;
" 赫伯特 拥有 同意 , 离开 飞翔 这 凤头鹦鹉 向下 在 到 这 小路 ;

"赫伯特同意了，然后鹦鹉就飞到小路上去了;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ][kæt] , [wɪtʃ] [lɪvd] [ˌaʊt'saɪd] ,
but at that moment a huge cat , which lived outside ,
但 在 那 片刻 一个 巨大的 猫 , 哪个 居住地 外部 ,

但就在这时，一只住在外面的大猫，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['fæməli][ʌv; əv][faɪv] ['kɪtnz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['sʌmər] -
and which had a lively young family of five kittens , under the summer -
和 哪个 有 一个 热闹 年轻的 家庭 的 五 小猫 , 在下面 这 夏天 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

避暑小屋下住着一个活泼的小家庭，共有五只小猫。

[sɔː] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [paʊns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
saw the bird and made a pounce at him , catching him by the
锯 这 鸟 和 制成 一个 猛扑 在 他 , 捕捉 他 经过 这
['fɛðɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .
feathers of his tail .
羽毛 的 他的 尾巴 .

他看见那只鸟，便猛扑过去，抓住了他的尾巴上的羽毛。

['fɔːrtʃənətli] ['hɜːrbərt] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [hæd; həd]
Fortunately Herbert saw what had happened , and before the cockatoo had
幸运的是 赫伯特 锯 什么 有 发生 , 和 前 这 凤头鹦鹉 有
[taɪm] [tuː; tə] [skriːm] ,
time to scream ,
时间 到 尖叫 ,

幸好赫伯特看到了发生了什么，在鹦鹉来得及尖叫之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət]['mɪsɪz] . [pʊs] ,
he had pitched his cap at Mrs . Puss ,
他 有 投球 他的 帽 在 太太 . 猫 ,

他向猫太太扔了帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ['laɪɪŋ] [nɪr] .
and then drove her away with the branch of a tree lying near .
和 然后 驾驶 她 离开 和 这 分支 的 一个 树 说谎 靠近 .

然后他用附近树枝把她赶走了。

['mɪstər] . ['kɑːkətuː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd]
Mr . Cockatoo was shaking with fright , and was thankful to find
先生 . 凤头鹦鹉 曾是 摇晃 和 惊吓 , 和 曾是 感恩 到 寻找
[hɪm'self] [ˌɪn'saɪd]
himself inside
他自己 里面

鹦鹉先生吓得浑身发抖，庆幸自己找到了屋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[hɪz; ɪz][keɪdʒ][wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [sɪˈkjʊrli] [ʃʌt] .

his	cage	once	more	,	with	the	door	securely	shut	.
他的	笼	一次	更多的	,	和	这	门	安全地	关闭	.

他又一次被关进了笼子，笼门紧紧地关上了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər] , [wen] ['hɜːrbərt]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] ,

For	some	time	after	,	when	Herbert	urged	him	to	take	a	little	exercise	,
为了	一些	时间	后	,	什么时候	赫伯特	敦促	他	到	拿	一个	小的	锻炼	,

此后一段时间，每当赫伯特敦促他做一些运动时，

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɑːli] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

he	refused	,	saying	that	he	agreed	with	Mrs	.	Polly	in	thinking	that	,
他	拒绝	,	说	那	他	同意	和	太太	.	波莉	在	思维	那	,

他拒绝了，说他同意波莉太太的看法，即：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] , ['flaɪɪŋ] [əˈbaʊt][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]

as	they	were	now	in	a	foreign	country	,	flying	about	did	not	seem	to	suit	his
作为	他们	是	现在	在	一个	外国的	国家	,	飞行	关于	做过	不是	似乎	到	套装	他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

由于他们现在身处国外，四处飞行似乎不利于他的健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

and	that	there	were	worse	places	than	his	cage	.
和	那	那里	是	更糟	地方	比	他的	笼	.

而且还有比他的笼子更糟糕的地方。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] , ['hɝːbɝts] ['kʌznz] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

Some	days	after	,	Herbert's	cousins	came	to	pay	him	a	visit	;
一些	天	后	,	赫伯特的	表兄弟姐妹	来了	到	支付	他	一个	访问	;

几天后，赫伯特的表兄弟们来看望他；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪni] [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] ['ɪlnəs] , [ðə; ðɪ]['soʊfə][wʌz; wəz]

and	as	Minnie	was	recovering	from	a	severe	illness	,	the	sofa	was
和	作为	米妮	曾是	恢复中	从	一个	严重	疾病	,	这	沙发	曾是

['teɪkən][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

taken	out	of	doors	,
已采取	出去	的	门	,

米妮生了一场大病正在康复期间，沙发被搬到了室外。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] - [triː] .

and	placed	under	the	spreading	branches	of	an	oak	-	tree	.
和	放置	在下面	这	传播	分支	的	一个	橡木	-	树	.

并放置在橡树舒展的枝干下。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [endˈʒɔɪɪŋ][ðə; ðɪ] [freʃ] [kuːl] [er] [ðæt] [wɑːftɪd] [əˈlɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] ;

There	she	lay	,	enjoying	the	fresh	cool	air	that	wafted	along	under	the	branches	;
那里	她	躺	,	享受	这	新鲜的	凉爽的	空气	那	飘散	沿着	在下面	这	分支	;

她躺在那里，享受着从树枝间飘来的清新凉爽的空气；

[waɪl] ['hɜːrbərt] [riːd] [əˈlaʊd][hɜːr; hər][læst] [nuː] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [greɪs] .

while	Herbert	read	aloud	her	last	new	book	to	her	and	her	sister	Grace	.
尽管	赫伯特	读	大声	她	最后的	新的	书	到	她	和	她	姐姐	优雅	.

赫伯特大声朗读她最新出版的一本书给她和她的妹妹格蕾丝听。

['pɑːli] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] ['mɪni] ,

Polly	,	who	had	taken	a	great	fancy	to	Minnie	,
波莉	,	WHO	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	米妮	,

波莉非常喜欢米妮，

[hæd; həd] [ri'kwestid] ['hɜːrbərt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] ,

had	requested	Herbert	to	place	her	perch	close	to	them	;	for	,
有	请求	赫伯特	到	地方	她	栖息	关闭	到	他们	;	为了	,

她曾请求赫伯特把她的栖木放在离他们很近的地方；因为，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [hɜːr; hər] ['terər] [ʌv; əv] [kæts] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] ,

though	she	liked	to	be	out	of	doors	,	her	terror	of	cats	was	so	great	,
尽管	她	喜欢	到	是	出去	的	门	,	她	恐怖	的	猫	曾是	所以	伟大的	,

虽然她喜欢户外活动，但她却非常害怕猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪdʒ] .

that	unless	she	was	closely	guarded	she	preferred	to	remain	in	her	cage	.
那	除非	她	曾是	密切	守卫	她	首选	到	保持	在	她	笼	.

除非有人严加看管，否则她宁愿待在笼子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] .

It	was	a	book	on	natural	history	Herbert	was	reading	from	.
它	曾是	一个	书	在	自然的	历史	赫伯特	曾是	阅读	从	.

赫伯特当时正在阅读的是一本自然史方面的书。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,

In	the	midst	of	a	dry	description	of	the	habits	of	the	humming	-	bird	,
在	这	中间	的	一个	干燥	描述	的	这	习惯	的	这	哼唱	-	鸟	,

在对蜂鸟习性进行枯燥描述的过程中，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] — —

he	suddenly	broke	out	with	—	—
他	突然	打破	出去	和	—	—

他突然爆发了——

" - [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] !

"	'	The	humming	-	bird	!
"	-	这	哼唱	-	鸟	!

“蜂鸟！

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] !

the	humming	-	bird	!
这	哼唱	-	鸟	!

蜂鸟！

[soʊ] ['feri] - [laɪk] [ænd; ənd] [braɪt]

So	fairy	-	like	and	bright
所以	仙女	-	喜欢	和	明亮的

如此仙气飘飘，如此明亮

[ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['flaʊərz] , —

It	lives	among	the	sunny	flowers	,	—
它	生活	之中	这	阳光明媚	花朵	,	—

它生长在阳光灿烂的花丛中，——

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !

A	creature	of	delight	!
一个	生物	的	喜	!

令人愉悦的生物！

" - [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

"	'	In	the	radiant	islands	of	the	East	,
"	-	在	这	辐射状	岛屿	的	这	东方	,

“在东方的璀璨岛屿上，

[wer] ['freɪgrənt]['spaɪsɪz] [groʊ] ,
Where fragrant spices grow ,
在哪里 香 香料 生长 ,

香料生长的地方，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz]
A thousand thousand humming - birds
一个 千 千 哼唱 - 鸟类

一千只蜂鸟

[ɑːr; ər] ['glænsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ! - "
Are glancing to and fro ! - "
是 瞥了一眼 到 和 弗 ! - "

他们正四处张望！

" [oʊ] ! [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] !
" Oh ! how beautiful they must be !
" 哦 ! 如何 美丽的 他们 必须 是 !

“哦！它们一定很漂亮！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hɜːrbərt] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .
" exclaimed Herbert , pausing in the reading .
" 惊呼 赫伯特 , 暂停 在 这 阅读 .

“赫伯特停顿了一下，停顿了一下，惊呼道。”

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]['vɪzɪt] ['fɔːrən] ['kʌntriz] !
" How delightful it must be to visit foreign countries !
" 如何 愉快 它 必须 是 到 访问 外国的 国家 !

“去国外旅行一定很愉快吧！”

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] ! -
Only think of ' a thousand thousand humming - birds ! '
仅有的 思考 的 - 一个 千 千 哼唱 - 鸟类 ! -

想象一下“成千上万只蜂鸟！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['hɜːrbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] .
HERBERT AND HIS COUSINS .
赫伯特 和 他的 表兄弟姐妹 .

赫伯特和他的堂兄弟们。

[peɪdʒ] - .
Page 74 .
页 - .

第74页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [greɪs] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
" Do you know , " said Grace , " when I was a little thing ,
" 做 你 知道 , " 说 优雅 , " 什么时候 我 曾是 一个 小的 事物 ,

“你知道吗，”格蕾丝说，“当我还是个小女孩的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd]

I	used	to	lie	awake	at	night	and	think	of	all	the	different	animals	and
我	用过的	到	说谎	醒	在	夜晚	和	思考	的	全部	这	不同的	动物	和

[bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

birds	and	fishes	there	are	in	the	world	,
鸟类	和	鱼	那里	是	在	这	世界	,

我以前常常在夜里躺着睡不着，想象着世界上有各种各样的动物、鸟类和鱼类。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[tɪl] [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][gɑːt][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [aʊt] .

till	I	declare	I	got	so	frightened	I	used	to	scream	out	.
直到	我	宣布	我	得到	所以	害怕	我	用过的	到	尖叫	出去	.

直到我宣布我吓得尖叫起来。

[nɜːrs] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈnaɪtmer] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Nurse	used	to	call	it	the	nightmare	;	but	it	was	no	such	thing	.
护士	用过的	到	称呼	它	这	恶梦	;	但	它	曾是	不	这样的	事物	.

护士过去常称之为噩梦；但它根本不是噩梦。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

I	wish	I	could	have	thought	of	only	the	humming	-	birds	—	it	would	have
我	希望	我	可以	有	想法	的	仅有的	这	哼唱	-	鸟类	—	它	会	有

[bɪn] ['lʌvli] . "

been	lovely	.	"
到过	迷人的	.	"

我真希望自己当时只想着蜂鸟——那该有多美好啊。

" [tʃɪr] [ʌp] , [sæm] ! " [sʌŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [vɔɪs] ,

"	Cheer	up	,	Sam	!	"	sung	Mrs	.	Polly	from	her	perch	,	in	a	very	pathetic	voice	,
"	欢呼	向上	,	山姆	!	"	唱	太太	.	波莉	从	她	栖息	,	在	一个	非常	可怜的	嗓音	,

“振作起来，萨姆！”波莉太太从高处用极其可怜的声音唱道。

[wɪtʃ] [set][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ; [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] ['mɪni] [sed] ,

which	set	the	children	laughing	heartily	;	for	somehow	,	as	Minnie	said	,
哪个	放	这	孩子们	笑	衷心地	;	为了	不知何故	,	作为	米妮	说	,

这逗得孩子们哈哈大笑；因为不知何故，正如米妮所说，

['pɑːli] ['ɔːlweɪz] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][weɪz] ['seɪɪŋz] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wɑːntɪd]

Polly	always	knew	how	to	bring	in	her	wise	sayings	just	when	they	were	wanted
波莉	总是	知道	如何	到	带来	在	她	明智的	谚语	只是	什么时候	他们	是	通缉

,

,

,

波莉总能在需要的时候说出她的至理名言。

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['klɛvə-ɪst] ['pærət] [ðæt] ['evər] [lɪvd]

—	and	there	was	no	doubt	she	was	the	very	cleverest	parrot	that	ever	lived
—	和	那里	曾是	不	怀疑	她	曾是	这	非常	最聪明的	鹦鹉	那	曾经	居住地

.

:

.

——毫无疑问，她是史上最聪明的鹦鹉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [peɪd] ['hɜːrbərt] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'kɔː] [ə'raɪvd]

It	was	during	the	visit	his	cousins	paid	Herbert	,	that	the	great	macaw	arrived
它	曾是	期间	这	访问	他的	表兄弟姐妹有薪酬的		赫伯特	,	那	这	伟大的	金刚鹦鹉	到达的

[frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] ;

from	Uncle	James	;
从	叔叔	詹姆斯	;

在他表兄弟们拜访赫伯特期间，詹姆斯叔叔送来了那只大金刚鹦鹉；

[ænd; ənd]['hɜːrbərt][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][waɪld]['spesɪmən] , [æz; əz]

and	Herbert	was	delighted	to	find	he	was	not	a	wild	specimen	,	as
和	赫伯特	曾是	高兴极了	到	寻找	他	曾是	不是	一个	荒野	标本	,	作为

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

he	had	supposed	,
他	有	据称	,

赫伯特欣喜地发现，他并不是像他之前以为的那样是个野生个体。

[bʌt; bət][kwaɪt][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][wʌn] .

but	quite	an	educated	one	.
但	相当	一个	受过教育	一	.

但他受过相当良好的教育。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] " [greɪt] [ˌmo'gʌl] ; " [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

They	called	him	the	"	Great	Mogul	;	"	but	though	he	was
他们	称为	他	这	"	伟大的	大亨	;	"	但	尽管	他	曾是

他们称他为"伟大的莫卧儿"；但尽管他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[teɪmd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [soʊ] ['meni] [bæd][wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] ,

tamed	,	he	had	learned	so	many	bad	words	from	the	sailors	,
驯服	,	他	有	学习	所以	许多	坏的	字	从	这	水手们	,

他被驯服了，从水手们那里学到了很多脏话。

[ðæt] ['hɜːrbərt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['seprət] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

that	Herbert	thought	it	would	be	better	to	keep	him	separate	from	Mrs	.
那	赫伯特	想法	它	会	是	更好的	到	保持	他	分离	从	太太	.

['pɑːli][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkətuː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

Polly	and	the	cockatoo	till	he	had	forgotten	them	.
波莉	和	这	凤头鹦鹉	直到	他	有	被遗忘的	他们	.

赫伯特认为，最好将他与波莉太太和那只鹦鹉分开，直到他忘记他们为止。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['griːdi] [bɜːrd] ,

He	was	a	very	greedy	bird	,
他	曾是	一个	非常	贪婪的	鸟	,

他是一只非常贪婪的鸟。

[ænd; ənd] [eɪt] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑːrts][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri]

and	ate	so	fast	that	he	was	constantly	dropping	the	best	parts	in	his	hurry
和	吃	所以	快速地	那	他	曾是	不断地	下降	这	最好的	部分	在	他的	匆忙

[tuː; tə][get][sʌm; səm] [mɔːr] .

to	get	some	more	.
到	得到	一些	更多的	.

他吃得太快了，以至于为了尽快吃到更多，总是把最好的部分掉在地上。

[dæʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teriər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:bɜts] ['kʌznz] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðɪs]

Dash	,	a	little	terrier	belonging	to	Herbert's	cousins	,	was	not	long	in	finding	this
短跑	,	一个	小的	梗犬	属于	到	赫伯特的	表兄弟姐妹	,	曾是	不是	长的	在	寻找	这

[aʊt] ;

out	;
出去	;

赫伯特的表亲养的小梗犬达什很快就发现了这一点;

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] ['pærəts] ,

and	whenever	he	saw	the	boys	feeding	the	parrots	,
和	每当	他	锯	这	男孩们	喂养	这	鹦鹉	,

每当他看到男孩们喂鹦鹉时,

[ɔ:f][hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [si:t] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rtʃ] .

off	he	would	go	and	seat	himself	at	the	foot	of	the	perch	.
离开	他	会	去	和	座位	他自己	在	这	脚	的	这	栖息	.

他会走开，在栖木脚下坐下。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [beg] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

He	used	to	sit	up	and	beg	all	the	time	,
他	用过的	到	坐	向上	和	求	全部	这	时间	,

他以前总是坐着乞讨,

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr]

and	evidently	thought	the	pieces	were	thrown	down	to	him	out	of	pure
和	显然	想法	这	件	是	抛掷	向下	到	他	出去	的	纯的

[gʊd] - ['neɪtʃər] ;

good	-	nature	;
好的	-	自然	;

显然他认为这些碎片是出于好意扔给他的;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [pə'laɪt][tu:; tə][ðə; ði]['pærəts] ,

for	he	was	always	exceedingly	polite	to	the	parrots	,
为了	他	曾是	总是	非常	有礼貌的	到	这	鹦鹉	,

因为他总是对鹦鹉非常有礼貌。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ʃri:k] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] , [wʊd] [bɑ:rk]

and	when	he	heard	them	shrieking	at	sight	of	the	cats	,	would	bark
和	什么时候	他	听到	他们	尖叫	在	视线	的	这	猫	,	会	吠

[ænd; ənd][draɪv][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

and	drive	them	away	.
和	驾驶	他们	离开	.

当他听到它们看到猫就尖叫时，他就会吠叫并把它们赶走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] " [greɪt] [ˌmo'gʌl] " .

THE	"	GREAT	MOGUL	"	.
这	"	伟大的	大亨	"	.

“大亨”。

[peɪdʒ] - .

Page	78	.
页	-	.

第78页。

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
" I can't say I admire the appearance
" 我 不能 说 我 钦佩 这 外貌

我不能说我欣赏这种外表。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪt] [ˌmo'gʌl] , - " [sed] ['tʃɑ:rli] ['læfɪŋ] ; " [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['ʌgli] [ber] [tʃi:ks]
of the ' Great Mogul , ' " said Charley laughing ; " he has such ugly bare cheeks
的 这 - 伟大的 大亨 , - " 说 查理 笑 ; " 他 有 这样的 丑陋的 裸 脸颊
. "
: "
. "

"'大亨',"查理笑着说,"他的裸露脸颊真丑。"

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [teɪl] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l]
" Oh ! but look at his beautiful tail ; and could anything be more beautiful
" 哦 ! 但 看 在 他的 美丽的 尾巴 ; 和 可以 任何事物 是 更多的 美丽的
[ðæn; ðən] [ðoʊz] ['skɑ:rlət] ['fɛðɚz] ?
than those scarlet feathers ?
比 那些 猩红 羽毛 ?

"哦! 看看他那美丽的尾巴; 还有什么比那些鲜红的羽毛更美丽的呢? "

— [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [blu:] [wɪŋz] !
— and see to his blue wings !
— 和 看 到 他的 蓝色的 翅膀 !

——还有, 别让他的蓝色翅膀受损!

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [hi:; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] [traɪb] . "
I don't wonder he is considered the most magnificent of the parrot tribe . "
我 不 想知道 他 是 经过考虑的 这 最多 壮丽 的 这 鹦鹉 部落 . "

难怪他被认为是鹦鹉族中最雄伟的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ]['veri] ['bju:tɪf(ə)l][bɜ:rd] , " [sed] ['tʃɑ:rli] ;
" It is certainly a very beautiful bird , " said Charley ;
" 它 是 当然 一个 非常 美丽的 鸟 , " 说 查理 ;

"这的确是一只非常漂亮的鸟,"查理说;

" [bʌt; bət] [aɪv] [ri:d] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['lɪvərid] ['fʊtmən] ,
" but I've read somewhere about it looking like a richly - liveried footman ,
" 但 我已经 读 某处 关于 它 寻找 喜欢 一个 丰富 - 身着制服的 男仆 ,

但我曾在某处读到, 它看起来像一个身着华丽制服的男仆。

[ænd; ənd] [hu:'evər] [sed] [soʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] .
and whoever said so was not far wrong .
和 谁 说 所以 曾是 不是 远的 错误的 .

说这话的人也并非完全没有道理。

" [dæʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['pi:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi]
" Dash had slipped away when he found there were no more pieces to be
" 短跑 有 滑倒了 离开 什么时候 他 成立 那里 是 不 更多的 件 到 是
[gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'kɔ:] ;
got from the macaw ;
得到 从 这 金刚鹦鹉 ;

"当达什发现再也无法从金刚鹦鹉身上得到任何碎片时, 他便悄悄溜走了;

[ænd; ənd] [wen] ['hɜ:rbərt] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['mɪsɪz] . ['pɑ:li] [ænd; ənd]
and **when** **Herbert** **and** **Charley** **went** **into** **the** **room** **where** **Mrs** **.** **Polly** **and**
和 什么时候 赫伯特 和 查理 去 进入 这 房间 在哪里 太太 . 波莉 和
[ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [steɪd] ,
the **cockatoo** **stayed** **,**
这 凤头鹦鹉 入住 ,

当赫伯特和查理走进波莉太太和那只凤头鹦鹉住的房间时，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - [pɜ:rtʃ] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər]
there **they** **found** **him** **,** **sitting** **at** **the** **foot** **of** **Cockatoo's** **perch** **begging** **for**
那里 他们 成立 他 , 坐着 在 这 脚 的 - 栖息 乞讨 为了
[ə; eɪ] ['deɪnti] ['mɔ:rs(ə)l] .
a **dainty** **morsel** **.**
一个 纤巧 小块 .

他们发现他正坐在凤头鹦鹉的栖木脚下，乞求一小块美味佳肴。

[ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
The **cockatoo** **was** **chattering** **away** **to** **him** **;** **but**
这 凤头鹦鹉 曾是 喋喋不休 离开 到 他 ; 但

那只凤头鹦鹉不停地跟他叽叽喳喳地说个不停；但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[hæd; həd] [dæʃ] ['oʊnli] [noʊn] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [neɪmz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ,
had **Dash** **only** **known** **all** **the** **severe** **names** **he** **was** **being** **called** **,**
有 短跑 仅有的 已知 全部 这 严重 姓名 他 曾是 存在 称为 ,

如果达什知道别人都用哪些难听的词语来称呼他，那该多好啊！

[hi:; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [sæt] [ðer; ðər] [soʊ] ['kɑ:mli] .
he **would** **scarcely** **have** **sat** **there** **so** **calmly** **.**
他 会 几乎 有 卫星 那里 所以 平静地 .

他不可能如此平静地坐在那里。

['pɑ:li] , [haʊ'evər] , [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
Polly **,** **however** **,** **who** **had** **a** **greater** **command** **of** **the** **English** **language** **,**
波莉 , 然而 , WHO 有 一个 更大的 命令 的 这 英语 语言 ,

然而，波莉的英语水平却更高。

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['gri:di] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
was **doing** **her** **best** **to** **restrain** **his** **greedy** **disposition** **.**
曾是 正在做 她 最好的 到 抑制 他的 贪婪的 处置 .

她竭尽全力去抑制他贪婪的本性。

" [oʊ] [faɪ] , [sɜ:r] !
" **Oh** **fie** **,** **sir** **!**
" 哦 菲 , 先生 !

"呸，先生！"

" [ʃi:; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] .
" **she** **kept** **saying** **.**
" 她 保留 说 .

她一直这么说。

" ['gri:di] [dɪk] ! — [hu:] [stoʊl] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ? — [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ðɪs] ['moʊmənt] ! — [oʊ] [faɪ] ,
" **Greedy** **Dick** **!** **—** **Who** **stole** **the** **sugar** **?** **—** **Leave** **the** **room** **this** **moment** **!** **—** **Oh** **fie** **,**
" 贪婪的 迪克 ! — WHO 偷窃 这 糖 ? — 离开 这 房间 这 片刻 ! — 哦 菲 ,
[sɜ:r] !
sir **!**
先生 !

"贪婪的迪克！——谁偷了糖？——立刻离开房间！——呸，先生！"

" [dæʃ] [dɪd] [leɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ;
" Dash did lay back his ears and look round , a good deal ashamed of himself ;
" 短跑 做过 躺 后退 他的 耳朵 和 看 圆形的 , 一个 好的 交易 羞愧 的 他自己 ;

"达什向后耷拉着耳朵，环顾四周，对自己感到非常羞愧；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɑːkətuː] [held] [ðæt]
but he could not tear himself away so long as the cockatoo held that
但 他 可以 不是 撕 他自己 离开 所以 长的 作为 这 凤头鹦鹉 握住 那
[ˈtemptɪŋ] [ˈmɔːrs(ə)l] .
tempting morsel .
诱人的 小块 .

但只要那只凤头鹦鹉手里拿着那诱人的食物，他就无法抽身离开。

[ðə; ði] [ˈgriːdi] [dɔːg] [nuː] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈkɑːkətuː] [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [ˈnevər] [held] [ˈeniθɪŋ] [lɔːŋ] ,
The greedy dog knew that both the cockatoo and Polly never held anything long ,
这 贪婪的 狗 知道 那 两个都 这 凤头鹦鹉 和 波莉 绝不 握住 任何事物 长的 ,

贪婪的狗知道，鹦鹉和波莉都从来不会长时间拿着什么东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
and that if he only had patience he would get it in the end .
和 那 如果 他 仅有的 有 耐心 他 会 得到 它 在 这 结尾 .

他还说，只要他有耐心，最终就能成功。

[ˈpɑːli] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] — " [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] ! — [ˈgriːdi]
Polly was calling out for the twentieth time — " Leave the room , sir ! — Greedy
波莉 曾是 呼叫 出去 为了 这 第二十 时间 — " 离开 这 房间 , 先生 ! — 贪婪的
[dɪk] ! — [oʊ] [faɪ] ! [faɪ] !
Dick ! — Oh fie ! fie !
迪克 ! — 哦 菲 ! 菲 !

波莉第二十次喊道："先生，请离开房间！——贪婪的迪克！——呸！呸！"

" [wen] [ˈhɜːrbərt] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ˈentərd] .
" when Herbert and Charley entered .
" 什么时候 赫伯特 和 查理 进入 .

"当赫伯特和查理进来的时候。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈpɑːli] ? " [sed] [ˈhɜːrbərt] .
" Why , what's the matter , Polly ? " said Herbert .
" 为什么 , 是什么 这 事情 , 波莉 ? " 说 赫伯特 .

"怎么了，波莉？"赫伯特问道。

" [its] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ˈtempər] [ɪn] [ðæt] [wei] .
" It's not a good thing to lose your temper in that way .
" 它是 不是 一个 好的 事物 到 失去 你的 脾气 在 那 方式 .

"那样发脾气可不是什么好事。"

[kʌm] , [tel] [ˌjuː ˈes] [huː] [ðɪs] [ˈgriːdi] [dɪk] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Come , tell us who this greedy Dick is , that you are always sending out of the
来 , 告诉 我们 WHO 这 贪婪的 迪克 是 , 那 你 是 总是 发送 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

来，告诉我们这个贪婪的迪克是谁，你总是把他赶出房间。

" ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]['hɜ:rbərt] [wen] [hi:; hi] [fed] [ðə; ði] ['pærəts]
" Charley was always delighted to be with Herbert when he fed the parrots
" 查理 曾是 总是 高兴极了 到 是 和 赫伯特 什么时候 他 美联储 这 鹦鹉
; ; ;

“查理总是很高兴能和赫伯特一起喂鹦鹉；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz]['hɜ:rbərt][dɪd] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
for though he did not understand their language , as Herbert did , his cousin
为了 尽管 他 做过 不是 理解 他们的 语言 , 作为 赫伯特 做过 , 他的 表哥
['æktɪd][æz; əz][ɪn'tɜ:rprətər] ,
acted as interpreter ,
行动 作为 翻译 ,

虽然他不像赫伯特那样懂他们的语言，但他的表兄充当了翻译。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
and some of the stories were really very entertaining .
和 一些 的 这 故事 是 真的 非常 娱乐 .

有些故事真的非常精彩。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ðer; ðər] [tu:] ;
The other children were often there too ;
这 其他 孩子们 是 经常 那里 也 ;

其他孩子也经常在那里；

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðeɪ] ['vaʊd] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] ,
and over and over again they vowed to be kind to all living creatures ,
和 超过 和 超过 再次 他们 发誓 到 是 种类 到 全部 活的 生物 ,

他们反复发誓要善待一切生灵，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
in the hope that they too would be allowed to understand the language of the
在 这 希望 那 他们 也 会 是 允许 到 理解 这 语言 的 这
[bɜ:rdz] .
birds .
鸟类 .

希望他们也能被允许理解鸟语。

" [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt] ['gri:di] [dɪk] , " [sed] ['pɑ:li] .
" Yes , sir ; I shall be most happy to tell you about greedy Dick , " said Polly .
" 是的 , 先生 ; 我 将 是 最多 快乐的 到 告诉 你 关于 贪婪的 迪克 , " 说 波莉 .

“是的，先生；我非常乐意告诉您贪婪的迪克的事，”波莉说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] ['pærət] .
" But I should like to see the new parrot .
" 但 我 应该 喜欢 到 看 这 新的 鹦鹉 .

但我很想看看那只新鹦鹉。

['kɑ:kətu:] [ðer; ðər] [sez] [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [θroʊn] [kwaɪt]['ɪntu:][ðə; ði]
Cockatoo there says he is so beautiful that we are thrown quite into the
凤头鹦鹉 那里 说道 他 是 所以 美丽的 那 我们 是 抛掷 相当 进入 这

那只凤头鹦鹉说他太漂亮了，我们都被深深地吸引住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ʃeɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ['evər] [sɪns] . "
shade , and he has been mourning ever since . "
阴影 , 和 他 有 到过 丧 曾经 自从 . "

他躲在阴凉处，从此一直沉浸在悲痛之中。

" [wel] , [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt][let][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['hɜːrbərt] .

"	Well	,	at	present	I	really	cannot	let	you	see	him	,	"	said	Herbert	.
"	出色地	,	在	展示	我	真的	不能	让	你	看	他	,	"	说	赫伯特	.

“嗯，目前我真的不能让你见他，”赫伯特说。

" [hiː; hi] [sez] [sʌtʃ] ['nɔːti] [wɜːrdz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ]

"	He	says	such	naughty	words	,	that	I	am	forced	to	keep	him	in	a	room	by
"	他	说道	这样的	淘气	字	,	那	我	是	强制	到	保持	他	在	一个	房间	经过

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“他说了那么多不雅的话，我不得不把他单独关在一个房间里；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	if	you	like	,	I	can	show	you	a	picture	of	him	,
但	如果	你	喜欢	,	我	能	展示	你	一个	图片	的	他	,

不过如果你愿意，我可以给你看他的照片。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrdz][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [wʊdz] .

or	of	some	birds	like	him	in	their	native	woods	.
或者	的	一些	鸟类	喜欢	他	在	他们的	本国的	树林	.

或者像他一样生活在原生森林里的某些鸟类。

" [hɪr] ['hɜːrbərt][ræn][ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

"	Here	Herbert	ran	off	for	his	book	on	natural	history	;	and	while	he
"	这里	赫伯特	跑	离开	为了	他的	书	在	自然的	历史	;	和	尽管	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

“这时赫伯特跑去拿他的自然史书籍；在他离开的这段时间里，

['pɑːli] [ˌentər'teɪnd] ['tʃɑːrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɪl] ['hɝːbɝts] [rɪ'tɜːrn] .

Polly	entertained	Charley	as	well	as	she	could	till	Herbert's	return	.
波莉	娱乐	查理	作为	出色地	作为	她	可以	直到	赫伯特的	返回	.

在赫伯特回来之前，波莉尽力招待查理。

['pɑːli] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [sed] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri]

Polly	admired	the	picture	very	much	;	but	said	,	though	his	plumage	was	very
波莉	钦佩	这	图片	非常	很多	;	但	说	,	尽管	他的	羽毛	曾是	非常

[faɪn] , [noʊ] [daʊt] ,

fine	,	no	doubt	,
美好的	,	不	怀疑	,

波莉非常欣赏这幅画；但她说道，虽然他的羽毛确实很漂亮，毫无疑问，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

she	did	not	like	the	expression	of	his	face	—	though	she	dared	say	it	was	not
她	做过	不是	喜欢	这	表达	的	他的	脸	—	尽管	她	敢于	说	它	曾是	不是

[ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] .

a	good	likeness	.
一个	好的	相似	.

她不喜欢他脸上的表情——尽管她敢说那表情画得并不像。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][sə'vɪləti] ,

She	said	this	out	of	civility	,
她	说	这	出去	的	礼貌	,

她这么说是出于礼貌。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] " [greɪt] [ˌmo'gʌl] " [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'lʌvəbl] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrd] ,

but	all	the	time	she	thought	the	"	Great	Mogul	"	a	most	unlovable	-	looking	bird	,
但	全部	这	时间	她	想法	这	"	伟大的	大亨	"	一个	最多	不讨人喜欢	-	寻找	鸟	,

但她一直觉得“大莫卧儿”长相极其丑陋，一点也不讨人喜欢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ə; eɪ][greɪ]['pærət][ɪn'sted] .
and she was very glad to find herself a gray parrot instead .
和 她 曾是 非常 高兴的 到 寻找 她自己 一个 灰色的 鹦鹉 反而 .

她很高兴最终找到了一只灰色的鹦鹉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [ænd; ənd][naʊ] , ['pɑːli] , [sɪns][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði]['pɪktʃər] , " [sed]['hɜːrbərt] ,
" And now , Polly , since I have shown you the picture , " said Herbert ,
" 和 现在 , 波莉 , 自从 我 有 所示 你 这 图片 , " 说 赫伯特 ,

"现在，波莉，既然我已经给你看了照片，"赫伯特说，

" [tel][ˌjuː 'es][ə'baʊt] ['griːdi] [dɪk] . "
" tell us about greedy Dick . "
" 告诉 我们 关于 贪婪的 迪克 . "

"给我们讲讲贪婪的迪克吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri] , ['mæstər]['hɜːrbərt] , " [sed]['pɑːli] ,
" It is a sad story , Master Herbert , " said Polly ,
" 它 是 一个 伤心 故事 , 掌握 赫伯特 , " 说 波莉 ,

"这是一个悲伤的故事，赫伯特少爷，"波莉说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['muːvɪŋ][ə'baʊt][hɜːr; hər][pɜːrtʃ]['veri]['sloʊli] .
shaking her head and moving about her perch very slowly .
摇晃 她 头 和 移动 关于 她 栖息 非常 缓慢地 .

她摇了摇头，在栖木上缓慢地移动着。

" [oʊ] [dɪr] ! — [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear ! — oh dear !
" 哦 亲爱的 ! — 哦 亲爱的 !

"哦，天哪！——哦，天哪！"

" [ʃiː; ʃi][kən'tɪnjuːd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; " [aɪm]['riːəli] [kwaɪt] — [oʊ][faɪ] ! [faɪ] !
" she continued in English ; " I'm really quite — oh fie ! fie !
" 她 持续 在 英语 ; " 我是 真的 相当 — 哦 菲 ! 菲 !

她继续用英语说："我真的非常——哦，呸！呸！"

" [ðen] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['læŋgwɪdʒ][ʃiː; ʃi][went][ɑːn][tuː; tə][seɪ] :
" Then in her own language she went on to say :
" 然后 在 她 自己的 语言 她 去 在 到 说 :

然后她用自己的语言继续说道：

" [dɪk] [keɪm][tuː; tə][steɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ri'zaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] ,
" Dick came to stay with a lady I had the pleasure of residing with ,
" 迪克 来了 到 停留 和 一个 女士 我 有 这 乐趣 的 居住 和 ,

"迪克来和我同住的那位女士住在一起，我很荣幸和她一起生活。"

['æftər][aɪ][left][maɪ][oʊld] [frend] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][meɪd] .
after I left my old friend who had the maid .
后 我 左边 我的 老的 朋友 WHO 有 这 女佣 .

在我离开我那位有女佣的老朋友之后。

[aɪ][wʌz; wəz]['riːəli] [ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrd][æt; ət][ðæt][taɪm] ;
I was really a fine - looking bird at that time ;
我 曾是 真的 一个 美好的 - 寻找 鸟 在 那 时间 ;

我那时真是只漂亮鸟儿；

" [ænd; ənd] [hɪr] ['pɑːli] [flaʊnst] [aʊt][hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [koʊ'ketɪʃli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl]
" and here Polly flounced out her feathers coquettishly , as if she were still
" 和 这里 波莉 踱步 出去 她 羽毛 卖弄风情 , 作为 如果 她 是 仍然
[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] .
a young bird .
一个 年轻的 鸟 .

"波莉娇媚地抖了抖羽毛，仿佛她还是一只幼鸟。"

" [aɪ][dɪd][laɪk] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ; [noʊ] ['sɜːrvənt] ['evər][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
" I did like living there ; no servants ever were allowed to wait upon me ,
" 我 做过 喜欢 活的 那里 ; 不 仆人 曾经 是 允许 到 等待 之上 我 ,

"我确实很喜欢住在那里；从来没有佣人被允许服侍我。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [fed] [ˌem 'iː]
for the young ladies of the house were so fond of me they fed me
为了 这 年轻的 女士们 的 这 房子 是 所以 喜爱 的 我 他们 美联储 我
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [fer] [hændz] .
with their own fair hands .
和 他们的 自己的 公平的 双手 .

因为这户人家里的年轻小姐们都非常喜欢我，她们亲手喂我吃饭。

[dɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nefjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , — ['klevər] , [tuː] , — ['veri] ;
Dick was their nephew , and a nice - looking boy , — clever , too , — very ;
迪克 曾是 他们的 侄子 , 和 一个 好的 - 寻找 男生 , — 聪明的 , 也 , — 非常 ;

迪克是他们的侄子，是个长相俊俏的男孩，而且非常聪明；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][bæd]['hæbɪt][ðæt] [griːvd] [hɪz; ɪz] [ænt] ['veri] [mʌtʃ] .
but he had one bad habit that grieved his aunts very much .
但 他 有 一 坏的 习惯 那 伤心 他的 姑姑们 非常 很多 .

但他有一个坏习惯，让他的姑姑们非常伤心。

[æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [hɪm'self] ,
At all his meals he would keep stuffing and stuffing himself ,
在 全部 他的 餐 他 会 保持 馅 和 馅 他自己 ,

他每顿饭都不停地往嘴里塞东西，吃个不停。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] ['fiːdɪŋ] [fɔːr; fər]['mɑːrkɪt] .
just like a little pig feeding for market .
只是 喜欢 一个 小的 猪 喂养 为了 市场 .

就像小猪喂食待售饲料一样。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['deɪntɪst] ['dɪʃɪz] ,
He always chose the daintiest dishes ,
他 总是 选择 这 最精致的 菜肴 ,

他总是挑选最精致的菜肴。

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɪf] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] ['hæpənd] [tuː; tə][seɪ] ,
and would look so ill - natured if any of his aunts happened to say ,
和 会 看 所以 患病的 - 自然 如果 任何 的 他的 姑姑们 发生 到 说 ,

如果他的任何一位姑妈碰巧说了这样的话，他看起来会非常不高兴。

- [waɪ] , [dɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv]['æpəpleksi] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [helpt] [tuː; tə] [ðæt] ['pʊdɪŋ]
' Why , Dick , you will die of apoplexy ; you have been helped to that pudding
- 为什么 , 迪克 , 你 将要 死 的 中风 ; 你 有 到过 帮助 到 那 布丁
[θriː] [taɪmz] . -
three times . '
三 时代 . -

"迪克，你会中风而死的；你已经三次被人扶着吃那份布丁了。"

" [hiː; hi]['nevər] [nuː] [wen] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd][oʊ] [dɪr] !
" He never knew when to stop , and oh dear !
" 他 绝不 知道 什么时候 到 停止 , 和 哦 亲爱的 !

"他从来不知道什么时候该停下来，哦，天哪！"

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] , [haʊ] ['ʌgli] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [wen] [hiː; hi]
though he was a good - looking boy enough , how ugly he did look when he
尽管 他 曾是 一个 好的 - 寻找 男生 足够的 , 如何 丑陋的 他 做过 看 什么时候 他
[wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] !
was eating !
曾是 吃 !

虽然他长得挺帅，但他吃饭的时候看起来真丑！

[hɪz; ɪz] [ænt] ['meri] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] ['mɪstrəs] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , - ['griːdi] [dɪk]
His Aunt Mary , and my favourite mistress , used to say so often , ' Greedy Dick
他的 阿姨 玛丽 , 和 我的 最喜欢的 情妇 , 用过的 到 说 所以 经常 , - 贪婪的 迪克
,
,
,

他的姨妈玛丽，也是我最喜欢的情妇，过去常常说："贪婪的迪克，

- [ðæt] [aɪ] ['veri] [suːn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz] ;
' that I very soon picked up the words ;
- 那 我 非常 很快 挑选 向上 这 字 ;

我很快就学会了这些词；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pres] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['ʃʊgər] ,
and when I saw him slipping into the press to steal the sugar ,
和 什么时候 我 锯 他 滑倒 进入 这 按 到 偷 这 糖 ,

当我看到他溜进榨糖机偷糖的时候，

[aɪ] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] — - [oʊ] [faɪ] !
I would call out — ' Oh fie !
我 会 称呼 出去 — - 哦 菲 !

我会大喊——"哦，该死！"

[faɪ] ! — [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ? -
fie ! — who stole the sugar ? '
菲 ! — WHO 偷窃 这 糖 ? -

呸！——谁偷了糖?

[hɪz; ɪz] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɜːrd][hæd; həd] [mɔːr] [sens] ,
His aunts used to tell him that even a bird had more sense ,
他的 姑姑们 用过的 到 告诉 他 那 甚至 一个 鸟 有 更多的 感觉 ,

他的姑姑们过去常跟他说，就连鸟都比他有智慧。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
and used to beg him to take an example from me ;
和 用过的 到 求 他 到 拿 一个 例子 从 我 ;

我曾恳求他以我为榜样；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt]['gɑːb(ə)l][ʌp] ['evriθɪŋ] [aɪ][gɑːt][æt; ət][wʌns] ,
for I did not gobble up everything I got at once ,
为了 我 做过 不是 咕噜 向上 一切 我 得到 在 一次 ,

因为我并没有一次性把所有得到的东西都吃光。

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [tɪn] [dɪʃ] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

but	put	it	in	my	tin	dish	till	I	was	hungry	.
但	放	它	在	我的	锡	盘子	直到	我	曾是	饥饿的	.

但我把它放在锡盘里，直到我饿了才拿出来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mæstər] [dɪk] [nuː] [ðæt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ;

Master	Dick	knew	that	very	well	indeed	;
掌握	迪克	知道	那	非常	出色地	的确	;

迪克少爷对此心知肚明;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [slɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stoʊlən] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv] [swiːt] -

and	many	a	time	had	he	slipped	up	and	stolen	my	piece	of	sweet	-
和	许多	一个	时间	有	他	滑倒了	向上	和	被盗	我的	片	的	甜的	-

[keɪk] , [ɔːr] ['ʌðər] ['deɪnti] .

cake	,	or	other	dainty	.
蛋糕	,	或者	其他	纤巧	.

他常常趁我不注意，偷吃我的那块甜蛋糕或其他美味点心。

" [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ænt] ['meri] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [sed] , - [kʌm] [naʊ] ,

"	One	day	his	Aunt	Mary	came	to	my	perch	and	said	,	'	Come	now	,
"	一	天	他的	阿姨	玛丽	来了	到	我的	栖息	和	说	,	-	来	现在	,

"有一天，他的玛丽阿姨来到我的栖木旁说：'来吧，

['pɑːli] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðɪs] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] - ['prɪti] ['meri] . -

Polly	;	you	shall	have	this	nice	piece	of	sugar	if	you	will	say	'	Pretty	Mary	.	'
波莉	;	你	将	有	这	好的	片	的	糖	如果	你	将要	说	-	漂亮的	玛丽	.	-

波莉，如果你说"漂亮玛丽"，你就能得到这块漂亮的糖。

[aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	tried	hard	for	ever	so	long	to	say	it	,
我	有	尝试	难的	为了	曾经	所以	长的	到	说	它	,

我一直努力想说出口，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [tʌŋ] [wʊd] [nɑːt] [twɪst] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːrdz] .

but	somehow	my	tongue	would	not	twist	out	the	exact	words	.
但	不知何故	我的	舌头	会	不是	捻	出去	这	精确的	字	.

但不知为何，我的舌头就是说不出那些确切的词语。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meri] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]

But	I	was	not	pleased	with	Miss	Mary	for	asking	me	to	say	it	for
但	我	曾是	不是	高兴	和	错过	玛丽	为了	问	我	到	说	它	为了

[ə; eɪ] [braɪb] ;

a	bribe	;
一个	贿赂	;

但玛丽小姐要求我为了贿赂而说这句话，这让我很不高兴;

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ['betər] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [kwaɪt] ['saɪlənt] ,

she	ought	to	have	known	me	better	,	I	thought	,	and	I	sat	quite	silent	,
她	应该	到	有	已知	我	更好的	,	我	想法	,	和	我	卫星	相当	沉默的	,

她应该更了解我才对，我想，然后我沉默不语。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] - ['prɪti] ['pɑːli] . -

determined	not	even	to	say	'	Pretty	Polly	.	'
决定	不是	甚至	到	说	-	漂亮的	波莉	.	-

甚至下定决心不说"漂亮波莉"这个词。

" - [oʊ] [naʊ] , ['pɑːli] , [ðæt] [ɪz] ['nɔːti] ! -
" ' Oh now , Polly , that is naughty ! '
" - 哦 现在 , 波莉 , 那 是 淘气 ! -

"哦，波莉，你这样太淘气了！"

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] [maɪ] ['sʌlki] [lʊks] . -
she said , seeing my sulky looks . '
她 说 , 看到 我的 闷闷不乐的 看起来 . -

她看到我闷闷不乐的样子，说道："

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] . -
Well , you shall have it if you take it out of my mouth . '
出色地 , 你 将 有 它 如果 你 拿 它 出去 的 我的 嘴 . -

"好吧，如果你把它从我嘴里拿出来，你就拥有它。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['prɪti] ['meri] .
PRETTY MARY .
漂亮的 玛丽 .

漂亮的玛丽。

[peɪdʒ] - .
Page 88 .
页 - .

第88页。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['pɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;
" Of course I could not object to that , " said Polly with a laugh ;
" 的 课程 我 可以 不是 目的 到 那 , " 说 波莉 和 一个 笑 ;

"我当然不会反对，"波莉笑着说；

" [soʊ][aɪ] [stept] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪŋgər][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ,
" So I stepped on to her finger as desired ,
" 所以 我 步 在 到 她 手指 作为 想要的 ,

于是，我如她所愿地踩在了她的手指上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prɪti] [red] [lɪps] ,
and took the bit of sugar from her pretty red lips ,
和 采取 这 少量 的 糖 从 她 漂亮的 红色的 嘴唇 ,

她从自己漂亮的红唇上取下了一小块糖，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][tɪn] [dɪʃ] .
and put it into my tin dish .
和 放 它 进入 我的 锡 盘子 .

然后把它放进我的锡盘里。

[ðen] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , - ['meri]
Then , to show her I was grateful for her kindness , I cried out , ' Mary
然后 , 到 展示 她 我 曾是 感激的 为了 她 仁慈 , 我 哭 出去 , - 玛丽
!
!
!

然后，为了表达我对她好意的感激之情，我喊道："玛丽！

['prɪti] ['meri] ! -
pretty Mary ! '
漂亮的 玛丽 ! -

漂亮的玛丽！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]['ʃʊgər]
and **she** **was** **so** **pleased** **,** **she** **wanted** **me** **to** **have** **another** **piece** **of** **sugar**
和 她 曾是 所以 高兴 , 她 通缉 我 到 有 其他 片 的 糖
[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] ;
as **a** **reward** **;**
作为 一个 报酬 ;

她非常高兴，想再给我一块糖作为奖励；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **would** **not** **have** **it** **.**
但 我 会 不是 有 它 .

但我不会接受。

[noʊ] ; [aɪ] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt]
No **;** **I** **made** **my** **little** **speeches** **for** **love** **,** **and** **not**
不 ; 我 制成 我的 小的 演讲 为了 爱 , 和 不是

不；我发表那些简短的演讲是为了表达爱意，而不是为了其他目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[fɔːr; fər]['ʃʊgər] .
for **sugar** **.**
为了 糖 .

糖。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn]
" **When** **I** **was** **sitting** **quietly** **thinking** **of** **things** **in** **general** **,** **and** **my** **mistress** **in**
" 什么时候 我 曾是 坐着 悄悄 思维 的 事物 在 一般的 , 和 我的 情妇 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular **,**
特别的 ,

“当我静静地坐着思考各种事情，特别是我的女主人时，

['mæstər] [dɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
Master **Dick** **,** **who** **had** **been** **sitting** **at** **the** **window** **all** **the** **time** **,**
掌握 迪克 , WHO 有 到过 坐着 在 这 窗户 全部 这 时间 ,

一直坐在窗边的迪克少爷

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd][pʊt]
and **saw** **what** **his** **aunt** **had** **given** **me** **,** **and** **where** **I** **had** **put**
和 锯 什么 他的 阿姨 有 给定 我 , 和 在哪里 我 有 放

我看到了他姑妈给我的东西，以及我把它放在哪里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] ['stelθɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ;
it **,** **came** **stealthily** **across** **the** **lawn** **;**
它 , 来了 悄悄地 穿过 这 草地 ;

它悄悄地穿过草坪；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [piːs] [ʌv; əv]['ʃʊgər] .
and **putting** **up** **his** **hand** **took** **hold** **of** **my** **piece** **of** **sugar** **.**
和 推杆 向上 他的 手 采取 抓住 的 我的 片 的 糖 .

他抬起手，拿起我的那块糖。

" [naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]
" Now , I had determined in my own mind I would punish him the very first
" 现在 , 我 有 决定 在 我的 自己的 头脑 我 会 惩治 他 这 非常 第一的

"现在，我心里已经决定要立刻惩罚他。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌɑːpər'tuːnəti] ; [soʊ][aɪ] [fluː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
opportunity ; so I flew upon him in a moment ;
机会 ; 所以 我 飞翔 之上 他 在 一个 片刻 ;

机会来了；于是我立刻扑向了他；

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [held][ˌaɪ 'tiː][fæst][wɪð; wɪθ][maɪ]
and catching hold of the sleeve of his coat , held it fast with my
和 捕捉 抓住 的 这 袖子 的 他的 外套 , 握住 它 快速地 和 我的
[klɔːz] .
claws .
爪子 .

我抓住他的外套袖子，用爪子牢牢地抓着。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][ɔːf] ,
He tried to shake me off ,
他 尝试 到 摇 我 离开 ,

他试图甩开我，

[bʌt; bət][aɪ] [fluː] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ;
but I flew on to his head before he could get away ;
但 我 飞翔 在 到 他的 头 前 他 可以 得到 离开 ;

但我抢在他逃脱之前飞到了他的头上；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [skriːmd] [ðə; ði] ['laʊdəst] .
and I do not know who screamed the loudest .
和 我 做 不是 知道 WHO 尖叫 这 最响亮 .

我不知道是谁叫得最大声。

[ænt] ['meri] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ;
Aunt Mary and one or two of the servants came running out ;
阿姨 玛丽 和 一 或者 二 的 这 仆人 来了 跑步 出去 ;

玛丽姨妈和一两个仆人跑了出来；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [pɜːrtʃ] , [aɪ][kept] ['kɔːlɪŋ] ,
but though they tried to get me on to my perch , I kept calling ,
但 尽管 他们 尝试 到 得到 我 在 到 我的 栖息 , 我 保留 呼叫 ,

虽然他们试图让我回到栖木上，但我一直在呼唤。

- [huː] [stoʊl][ðə; ði] ['ʃʊgər] ?
' Who stole the sugar ?
- WHO 偷窃 这 糖 ?

谁偷了糖?

[oʊ][faɪ] ! ['griːdi] [dɪk] ! -
Oh fie ! greedy Dick ! '
哦 菲 ! 贪婪的 迪克 ! -

呸！贪婪的迪克！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['ʃʊgər] ;
" The boy had been so frightened that he forgot to drop the sugar ;
" 这 男生 有 到过 所以 害怕 那 他 忘了 到 降低 这 糖 ;

"男孩吓坏了，忘记把糖扔掉了；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ænt] ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [seɪf] [ɪ'nʌf] .

and	on	his	aunt	opening	his	hand	,	there	it	was	,	safe	enough	.
和	在	他的	阿姨	开幕	他的	手	,	那里	它	曾是	,	安全的	足够的	.

当他姑姑打开他的手时，东西就在那里，很安全。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ['wɪndoʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [dɪʃ] ;

She	had	seen	him	from	her	room	window	take	it	out	of	my	dish	;
她	有	已见	他	从	她	房间	窗户	拿	它	出去	的	我的	盘子	;

她从房间的窗户看到他从我的盘子里把它拿了出来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [pɜːrtʃ] ,

and	when	I	at	last	allowed	her	to	lift	me	on	to	my	perch	,
和	什么时候	我	在	最后的	允许	她	到	举起	我	在	到	我的	栖息	,

最后，当我终于允许她把我抱到栖木上时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mæstər] [dɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [stiːl] [maɪ] ['ʃʊgər] ['eni] [mɔːr] . —

she	gave	Master	Dick	such	a	beating	that	he	did	not	steal	my	sugar	any	more	.	—
她	给予	掌握	迪克	这样的	一个	殴打	那	他	做过	不是	偷	我的	糖	任何	更多的	.	—

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

她把迪克少爷揍得够呛，他再也不敢偷我的糖了。——但是，

['mæstər]['hɜːrbərt] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːkətuː] ,

Master	Herbert	,	there	is	something	the	matter	with	the	cockatoo	,
掌握	赫伯特	,	那里	是	某物	这	事情	和	这	凤头鹦鹉	,

赫伯特少爷，您的凤头鹦鹉好像有点问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[sed] ['pɑːli] ; " [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm]['æŋgri][wɜːrdz][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

said	Polly	;	"	I	hear	him	saying	some	angry	words	to	somebody	in	the	garden	.
说	波莉	;	"	我	听到	他	说	一些	生气的	字	到	某人	在	这	花园	.

波莉说："我听到他在花园里对某人说了一些生气的话。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤头鹦鹉的故事(The Cockatoo's Story)
第3/5页

" [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" On looking out of the window ,
" 在 寻找 出去 的 这 窗户 ,

"望向窗外，

['hɜːrbərt] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [greɪs] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] -
Herbert saw his cousin Grace standing with a young visitor before the cockatoo's
赫伯特 锯 他的 表哥 优雅 常设 和 一个 年轻的 游客 前 这 -
[pɜːrtʃ] .
perch .
栖息 .

赫伯特看到他的表妹格蕾丝和一个年轻的访客站在凤头鹦鹉的栖木前。

[dʒeɪn] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['ʌgli] ['kɑːki] ! [bæd] ['kɑːki] ! ['ʌgli] ['kɑːkətuː] !
Jane , the visitor , was calling him " Ugly Cocky ! bad Cocky ! ugly Cockatoo !
简 , 这 游客 , 曾是 呼叫 他 " 丑陋的 自大 ! 坏的 自大 ! 丑陋的 凤头鹦鹉 !

来访的简骂他"丑陋的公鸡！坏公鸡！丑陋的凤头鹦鹉！"

" [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊsi] [kæt] ,
" and telling him that all the nice things would be given to the pussy cat ,
" 和 讲述 他 那 全部 这 好的 事物 会 是 给定 到 这 猫 猫 ,

并告诉他，所有好东西都会送给小猫咪。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and everything disagreeable to him .
和 一切 令人不快的 到 他 .

以及所有他不喜欢的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n] [wət'evər] ,
She was doing this for no reason whatever ,
她 曾是 正在做 这 为了 不 原因 任何 ,

她这样做没有任何理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [tuː; tə]
except that she once heard her brother speaking to a parrot in this manner to
除了 那 她 一次 听到 她 兄弟 请讲 到 一个 鹦鹉 在 这 方式 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['æŋgri] ;
see it made angry ;
看 它 制成 生气的 ;

只是她曾听到哥哥用这种方式跟鹦鹉说话，想看看鹦鹉会不会生气；

[ænd; ənd] [pʊr] ['kɑːkətuː] , [huː] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bɜːrd] ,
and poor Cockatoo , who always considered himself a very pretty bird ,
和 贫穷的 凤头鹦鹉 , WHO 总是 经过考虑的 他自己 一个 非常 漂亮的 鸟 ,

还有可怜的凤头鹦鹉，它一直认为自己是一只非常漂亮的鸟。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['spoʊkən] [tuː; tə] [soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['rʌfld]
and had never been spoken to so unkindly before , was certainly ruffled
和 有 绝不 到过 说 到 所以 不友善的 前 , 曾是 当然 褶皱的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

他以前从未受到过如此不友善的对待，肯定非常生气。

" ['prɪti] ['kɑ:kətu:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][dʒeɪn][tu:; tə] [greɪs] ,
" Pretty Cockatoo , " he said in reply , looking from Jane to Grace ,
" 漂亮的 凤头鹦鹉 , " 他 说 在 回复 , 寻找 从 简 到 优雅 ,

"漂亮的凤头鹦鹉,"他回答道，目光在简和格蕾丝之间来回移动。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] [pʊr] [bɜ:rd] .
who could not bear to annoy the poor bird .
WHO 可以 不是 熊 到 烦人 这 贫穷的 鸟 .

谁也不忍心去打扰这只可怜的小鸟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [oʊ] , [dəunt] [spi:k] [soʊ] , [dʒeɪn] , " [sed] [greɪs] ; " ['kɑ:kətu:] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , ['prɪti]
" Oh , don't speak so , Jane , " said Grace ; " Cockatoo is such an amiable , pretty
" 哦 , 不 说话 所以 , 简 , " 说 优雅 ; " 凤头鹦鹉 是 这样的 一个 可亲 , 漂亮的
[bɜ:rd] !
bird !
鸟 !

"哦，别这么说，简，"格蕾丝说；"凤头鹦鹉是一种非常和蔼、漂亮的鸟！"

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['evər] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] ;
He has been so good - natured ever since we came ;
他 有 到过 所以 好的 - 自然 曾经 自从 我们 来了 ;

自从我们来到这里，他一直都非常和善；

[ænd; ənd]['hɜ:rbərt] [sez] [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] ,
and Herbert says he is trying to be contented ,
和 赫伯特 说道 他 是 尝试 到 是 满足 ,

赫伯特说他正在努力让自己感到满足。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['greɪtli] [pri'fə:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wʊdz] , [pʊr] [bɜ:rd] . "
though of course he greatly prefers to live in his native woods , poor bird . "
尽管 的 课程 他 非常 偏好 到 居住 在 他的 本国的 树林 , 贫穷的 鸟 . "

当然，可怜的鸟儿，它更喜欢生活在自己的故乡森林里。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] ['hɜ:rbərt] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [laɪks] [ðæt] ? " [sed] [dʒeɪn] .
" But how does Herbert know the cockatoo likes that ? " said Jane .
" 但 如何 做 赫伯特 知道 这 凤头鹦鹉 点赞 那 ? " 说 简 .

"可是赫伯特怎么知道那只凤头鹦鹉喜欢那样呢？"简问道。

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['feri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]
" Oh , because a fairy gave him permission to understand the language of
" 哦 , 因为 一个 仙女 给予 他 允许 到 理解 这 语言 的
[ðə; ði][bɜ:rdz] ,
the birds ,
这 鸟类 ,

"哦，因为一位仙女允许他听懂鸟语。"

" [rɪ'plaɪd] [greɪs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" replied Grace ; " and the cockatoo told him his whole history . "
" 回复 优雅 ; " 和 这 凤头鹦鹉 讲述 他 他的 所有的 历史 . "

"格蕾丝回答说：'然后那只凤头鹦鹉把自己的整个身世都告诉了他。'"

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

"哦亲爱的！

[haʊ] ['fʌni] ！ " [sed] [dʒeɪn] .
how **funny** **!** **"** **said** **Jane** **.**
如何 有趣的 ！ " 说 简 .

"真好笑！"简说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['feri] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] ！ "
" **I** **wonder** **if** **the** **fairy** **would** **give** **me** **permission** **!** **"**
" 我 想知道 如果 这 仙女 会 给 我 允许 ！ "

"不知道仙女会不会允许我这么做！"

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [greɪs] ； " ['piːp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
" **No** **,** **I** **don't** **think** **so** **,** **"** **said** **Grace** **;** **"** **people** **must** **be** **very** **kind** **to** **all** **the**
" 不 , 我 不 思考 所以 , " 说 优雅 ; " 人们 必须 是 非常 种类 到 全部 这
['ænɪmlz] ,
animals **,**
动物 ,

"不，我不这么认为，"格蕾丝说；"人们必须善待所有的动物。"

[bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [els] [ðə; ði] ['feri] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['paʊər] .
both **great** **and** **small** **,** **else** **the** **fairy** **will** **not** **give** **them** **that** **power** **.**
两个都 伟大的 和 小的 , 别的 这 仙女 将要 不是 给 他们 那 力量 .

无论大小，否则仙女不会赋予他们这种力量。

[bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [sez] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
But **Herbert** **says** **,** **if** **we** **are** **very** **kind** **to** **the**
但 赫伯特 说道 , 如果 我们 是 非常 种类 到 这

但赫伯特说，如果我们对……非常友善

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

['ænɪmlz] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi]
animals **,** **even** **although** **we** **do** **not** **understand** **their** **language** **exactly** **as** **he**
动物 , 甚至 虽然 我们 做 不是 理解 他们的 语言 确切地 作为 他
[dʌz] ,
does **,**
做 ,

动物，即使我们不能像他那样完全理解它们的语言，

[wiː; wi] [wɪl] [get] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər]
we **will** **get** **to** **understand** **a** **different** **kind** **;** **and** **by** **the** **expression** **in** **their**
我们 将要 得到 到 理解 一个 不同的 种类 ; 和 经过 这 表达 在 他们的
[aɪ] ,
eye **,**
眼睛 ,

我们将了解另一种情况；从他们眼中的表情来看，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] [vɔɪs] , [wɪl] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ɔːr] [sæd] .
and **by** **their** **voice** **,** **will** **know** **when** **they** **are** **happy** **or** **sad** **.**
和 经过 他们的 嗓音 , 将要 知道 什么时候 他们 是 快乐的 或者 伤心 .

通过他们的声音，就能知道他们是高兴还是悲伤。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɪl] ['evri] ['ɪnsekt] [ænd; ənd] [flai] [juː; jʊ] [siː] . "
Now **,** **you** **always** **kill** **every** **insect** **and** **fly** **you** **see** **.** **"**
现在 , 你 总是 杀 每一个 昆虫 和 飞 你 看 . "

现在，你总是看到昆虫和苍蝇就杀掉。

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [help] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
" **I** **really** **can't** **help** **killing** **them** **.**
" 我 真的 不能 帮助 杀 他们 .

"我真的忍不住要杀他们。"

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dʒeɪn] .
I wonder why they were made at all , " said Jane .
我 想知道 为什么 他们 是 制成 在 全部 , " 说 简 .

"我很好奇它们当初为什么要被制造出来，"简说道。

" [bʌt; bət] , [dʒeɪn] , [duː][juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [haʊ] [dɪs'pliːzd] [gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl]
" But , Jane , do you never think how displeased God must be if you kill
" 但 , 简 , 做 你 绝不 思考 如何 不高兴 上帝 必须 是 如果 你 杀
['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['biːtl] ?
even a beetle ?
甚至 一个 甲虫 ?

"但是，简，你难道从来没想过，如果你杀死一只甲虫，上帝该有多么不高兴吗？"

" [sed] [greɪs] .
" said Grace .
" 说 优雅 .

格蕾丝说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] ['sʌmwer] — —
" I remember reading somewhere — —
" 我 记住 阅读 某处 — —

我记得在某处读到过——

- [ðə; ði] [pʊr] ['biːtl] [ðæt] [wiː; wi] [tred] [ə'pɑːn] ,
' The poor beetle that we tread upon ,
- 这 贫穷的 甲虫 那 我们 踏 之上 ,

"我们踩死的可怜的甲虫，

[ɪn]['kɔːrpərəl] ['sʌfrəns] [faindz][ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz] [greɪt]
In corporal sufferance finds a pang as great
在 下士 忍耐 发现 一个 疼痛 作为 伟大的

肉体上的痛苦也同样巨大。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][daɪz] . - "
As when a giant dies . ' "
作为 什么时候 一个 巨大的 死亡 . - "

就像巨人死去一样。

" [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪn] ; " [aɪ][duː] [heɪt] ['biːtlz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ['sʌfər] ,
" I can't help it , " said Jane ; " I do hate beetles ; and even if they do suffer ,
" 我 不能 帮助 它 , " 说 简 ; " 我 做 恨 甲虫 ; 和 甚至 如果 他们 做 遭受 ,

"我没办法，"简说，"我就是讨厌甲虫；即使它们确实很痛苦，

[aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [ðem; ðəm] .
I must kill them .
我 必须 杀 他们 .

我必须杀了他们。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd] [kʌm]
" By this time the two girls had come
" 经过 这 时间 这 二 女孩们 有 来

这时，两个女孩已经到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['hɜːrbərt][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌt]
close **to** **the** **place** **where** **Herbert** **and** **Charley** **were** **,** **and** **they** **heard** **what**
关闭 到 这 地方 在哪里 赫伯特 和 查理 是 , 和 他们 听到 什么
[dʒeɪn] [sed] [kwaɪt] ['pleɪnli] .
Jane **said** **quite** **plainly** **.**
简 说 相当 显然 .

就在赫伯特和查理所在的地方附近，他们清楚地听到了简说的话。

['hɜːrbərt][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] ['pɑːli] [kɔːld] [aʊt] , " [aɪm]
Herbert **was** **about** **to** **express** **his** **indignation** **,** **when** **Polly** **called** **out** **,** **"** **I'm**
赫伯特 曾是 关于 到 表达 他的 愤慨 , 什么时候 波莉 称为 出去 , " 我是
[ʃɑːkt] !
shocked **!**
震惊 !

赫伯特正要表达他的愤慨，这时波莉喊道："我震惊了！"

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
leave **the** **room** **!**
离开 这 房间 !

离开房间！

['mɜːrdər] !
murder **!**
谋杀 !

谋杀！

[oʊ] [dɪr] !
oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ][faɪ] ! "
oh **fie** **!** **"**
哦 菲 ! "

哦，天哪！

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] , ['pɑːli] , " [sed] ['hɜːrbərt] .
" **You** **may** **well** **say** **so** **,** **Polly** **,** **"** **said** **Herbert** **.**
" 你 可能 出色地 说 所以 , 波莉 , " 说 赫伯特 .

"你说的有道理，波莉，"赫伯特说道。

" [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni][wʌn][kæn; kən] [kɪl] [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] — [mɔːr]
" **I** **cannot** **understand** **how** **any** **one** **can** **kill** **one** **of** **God's** **creatures** **—** **more**
" 我 不能 理解 如何 任何 一 能 杀 一 的 神的 生物 — 更多的
[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][gɜːrl] .
especially **a** **girl** **.**
尤其 一个 女孩 .

"我无法理解怎么会有人杀害上帝的造物——尤其是一个女孩。"

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bloʊɪŋ] [soʊp]
" **That** **afternoon** **,** **when** **the** **children** **were** **busily** **engaged** **playing** **at** **blowing** **soap**
" 那 下午 , 什么时候 这 孩子们 是 忙碌地 已订婚的 玩耍 在 吹 肥皂
['bʌblz] ,
bubbles **,**
气泡 ,

那天下午，孩子们正忙着吹肥皂泡，

[dʒeɪn] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Jane	stole	out	into	the	garden	,	and	crossed	over	to	where	Polly	was	sitting
简	偷窃	出去	进入	这	花园	,	和	交叉	超过	到	在哪里	波莉	曾是	坐着

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

among	the	bushes	.
之中	这	灌木丛	.

简悄悄溜进花园，走到波莉坐在灌木丛中的地方。

[ʌv; əv] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] [hæd; həd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

Of	late	Mrs	.	Polly	had	rather	enjoyed	being	set	at	liberty	,	and	,	with
的	晚的	太太	.	波莉	有	相当	享受	存在	放	在	自由	,	和	,	和

['kɑːkətuː] ,

Cockatoo	,
凤头鹦鹉	,

近来，波莉太太很享受自由自在的生活，她和鹦鹉一起.....

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɪtnz] .

would	sometimes	defy	the	cat	and	her	kittens	.
会	有时	违抗	这	猫	和	她	小猫	.

有时会违抗母猫和她的小猫们。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

Coming	up	to	her	now	,
未来	向上	到	她	现在	,

现在走到她跟前，

[dʒeɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] ['pɑːli] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɔːr] [æn; ən] ['ɪnsekt] [ə'gen]

Jane	began	to	tell	Polly	she	never	meant	to	kill	an	animal	or	an	insect	again
简	开始	到	告诉	波莉	她	绝不	意思是	到	杀	一个	动物	或者	一个	昆虫	再次

;

;
;

简开始告诉波莉，她再也没有打算杀死任何动物或昆虫了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]

and	that	she	meant	to
和	那	她	意思是	到

她有意如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[straɪv] ['veri] [hɑːrd] ,

strive	very	hard	,
努力	非常	难的	,

努力奋斗，

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	hope	that	the	good	fairy	would	let	her	understand	the	language	of	the
在	这	希望	那	这	好的	仙女	会	让	她	理解	这	语言	的	这

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

她希望善良的仙女能让她听懂鸟语。

['hɜːrbərt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['bɪzɪli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] ,

Herbert	,	who	had	been	playing	as	busily	as	any	of	his	cousins	,
赫伯特	,	WHO	有	到过	玩耍	作为	忙碌地	作为	任何	的	他的	表兄弟姐妹	,

赫伯特和他的堂兄弟们一样，一直在忙着玩耍。

[bɪ'gæn][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eri] [soʊp]

began	to	notice	that	the	cockatoo	was	a	good	deal	afraid	of	the	airy	soap
开始	到	注意	那	这	凤头鹦鹉	曾是	一个	好的	交易	害怕的	的	这	轻盈的	肥皂

['bʌblz] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] — [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f]

bubbles	—	especially	when	they	lighted	on	his	back	—	and	so	he	took	him	off
气泡	—	尤其	什么时候	他们	照明	在	他的	后退	—	和	所以	他	采取	他	离开

[hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

his	perch	as	quietly	as	possible	,
他的	栖息	作为	悄悄	作为	可能的	,

他开始注意到这只凤头鹦鹉非常害怕那些轻盈的肥皂泡——尤其是当它们落在它背上的时候——于是他尽可能轻手轻脚地把它从栖木上抱了下来。

[nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd]

not	to	disturb	the	game	,	and	carried	him	away	,	to	place	him	beside
不是	到	打扰	这	游戏	,	和	携带	他	离开	,	到	地方	他	旁

['mɪsɪz] . ['pɑ:li] .

Mrs	.	Polly	.
太太	.	波莉	.

为了不打扰游戏，把他抱走，放在波莉太太身边。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd]['dʒeɪnz] [spi:tʃ] .

By	this	means	he	had	overheard	Jane's	speech	.
经过	这	方法	他	有	无意中听到	简的	演讲	.

他就是这样无意中听到了简的讲话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	am	very	glad	to	hear	you	say	so	,	"	he	said	.
"	我	是	非常	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	"	他	说	.

"听到你这么说，我非常高兴，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kloʊsli]

"	I	am	sure	if	you	would	only	take	the	trouble	to	examine	a	little	more	closely
"	我	是	当然	如果	你	会	仅有的	拿	这	麻烦	到	检查	一个	小的	更多的	密切

[ðə; ði]['ɪnsekts][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ,

the	insects	you	are	so	fond	of	killing	,
这	昆虫	你	是	所以	喜爱	的	杀	,

"我相信，如果你能花点时间仔细观察一下你如此喜欢杀死的昆虫，你就会明白我的意思了。"

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['bju:ti] .

you	would	be	surprised	at	their	beauty	.
你	会	是	惊讶	在	他们的	美丽	.

你会被它们的美貌所惊艳。

[aɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ][maɪ] [bʊk] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .

I	will	lend	you	my	book	,	if	you	like	.
我	将要	借	你	我的	书	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以把我的书借给你。

[aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:rlz] [teɪk] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

I	really	cannot	understand	why	boys	and	girls	take	such	little	interest	in
我	真的	不能	理解	为什么	男孩们	和	女孩们	拿	这样的	小的	兴趣	在

我真的无法理解为什么男孩女孩对.....如此缺乏兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

natural	history	.
自然的	历史	.

自然史。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ,
Speaking of fairies ,
请讲 的 仙女 ,

说到仙女，

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] — [wʌt] [kæn; kən]
you will read of them there in the shape of the butterflies — what can
你 将要 读 的 他们 那里 在 这 形状 的 这 蝴蝶 — 什么 能
[biː; bi] [mɔːr] ['feri] - [laɪk] ?
be more fairy - like ?
是 更多的 仙女 - 喜欢 ?

你会在那里读到它们以蝴蝶的形状出现——还有什么比这更像童话故事呢?

— [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mæmə] ['ɔːf(ə)n] [sez] :
— and I will tell you what mamma often says :
— 和 我 将要 告诉 你 什么 妈妈 经常 说道 :

——我还要告诉你妈妈常说的话:

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] ['pleʒər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [drɔː] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd]
if we only knew what pleasure we could draw from common objects around
如果 我们 仅有的 知道 什么 乐趣 我们 可以 画 从 常见的 对象 大约
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

如果我们知道能从身边的普通物品中获得多少乐趣就好了。

['reɪni] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [les] ['drɪri] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpiːɚ] ['hɑːrts] [ænd; ənd]
rainy days would be less dreary , and we should have happier hearts and
下雨 天 会 是 较少的 凄凉 , 和 我们 应该 有 更快乐 心 和
[mɔːr] [kən'tentɪd] [maɪndz] . "
more contented minds . "
更多的 满足 思想 . "

雨天不会那么阴沉，我们的心情也会更愉悦，更加满足。

" [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , ['mæstər]['hɜːrbərt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] .
" I feel you are right there , Master Herbert , " said the cockatoo .
" 我 感觉 你 是 正确的 那里 , 掌握 赫伯特 , " 说 这 凤头鹦鹉 .

"我觉得您就在那里，赫伯特少爷，"鹦鹉说道。

" [aɪ][hæv; həv][felt] [twaɪs][æz; əz] ['hæpi] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
" I have felt twice as happy since Mrs . Polly persuaded me to make the
" 我 有 毛毡 两次 作为 快乐的 自从 太太 . 波莉 被说服 我 到 制作 这
[moʊst][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] ;
most of my present condition ;
最多 的 我的 展示 状况 ;

"自从波莉太太劝我充分利用我目前的处境以来，我感到快乐加倍了;

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spɪriəns] — ['hævɪŋ] [brɔːt] [ɔːl][maɪ]
and I ought to have known it by experience — having brought all my
和 我 应该 到 有 已知 它 经过 经验 — 拥有 带来 全部 我的
['trʌblz] [ə'pɑːn][maɪ'self][baɪ] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt] . "
troubles upon myself by cherishing a discontented spirit . "
麻烦 之上 我 经过 珍惜 一个 不满 精神 . "

我本该从经验中明白这一点——我所有的不幸都是自己因为心怀不满而招致的。

" [ɑː] , ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪz] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
" Ah , children , children , " said Mrs . Polly , with a wise shake of her head ,
" 啊 , 孩子们 , 孩子们 , " 说 太太 . 波莉 , 和 一个 明智的 摇 的 她 头 ,

"唉，孩子们，孩子们，"波莉太太睿智地摇了摇头说道。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][laɪf][frʌm; frəm][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [juː; jʊ]
" when you come to look back upon life from as long a pilgrimage , you
" 什么时候 你 来 到 看 后退 之上 生活 从 作为 长的 一个 朝圣 , 你
[wɪl] [siː]
will see
将要 看

当你回顾漫长的人生旅程时，你会看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪzir] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [gʊd] [juː; jʊ][duː] ,
that the busier you are , and the more good you do ,
那 这 更繁忙 你 是 , 和 这 更多的 好的 你 做 ,

你越忙，你做的好事就越多，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [les] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] .
there will be less inclination to be discontented .
那里 将要 是 较少的 倾角 到 是 不满 .

人们会减少不满的倾向。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn]
And with such a beautiful world around you , and so much to learn
和 和 这样的 一个 美丽的 世界 大约 你 , 和 所以 很多 到 学习
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

你周围的世界如此美丽，还有那么多东西值得我们去了解，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['lesnz; 'lesənz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tiːtʃ] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
and the wise lessons it can teach , who would be anything but
和 这 明智的 课程 它 能 教 , WHO 会 是 任何事物 但
[kən'tentɪd] ?
contented ?
满足 ?

它能教会我们许多宝贵的人生道理，谁会不感到满足呢?

— [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][kəm'pænjənz] , ['mæstər]['hɜːrbərt] , [soʊ][aɪ]
— But I am keeping you from your companions , Master Herbert , so I
— 但 我 是 保持 你 从 你的 同伴 , 掌握 赫伯特 , 所以 我
[mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] .
must wish you good - day , sir .
必须 希望 你 好的 - 天 , 先生 .

—但是赫伯特少爷，我耽误了您和同伴们的时间，所以我必须祝您今天愉快，先生。

[gʊd] - [deɪ] , [mɪs] , " [sed] ['pɑːli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; " [aɪl] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ][næp] ;
Good - day , miss , " said Polly in English ; " I'll now take a nap ;
好的 - 天 , 错过 , " 说 波莉 在 英语 ; " 患病的 现在 拿 一个 午睡 ;

“小姐，您好，”波莉用英语说道，“我现在要睡个午觉了；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə]
" and with that she laid her head on her back , and went off to
" 和 和 那 她 铺设 她 头 在 她 后退 , 和 去 离开 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

“说完，她便仰面躺下，睡着了。”

[æz; əz] ['kɑ:kətu:] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['hɜ:rbərt] [nu:] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd]

As	Cockatoo	followed	her	example	,	Herbert	knew	by	experience	no	more	could
作为	凤头鹦鹉	随后	她	例子	,	赫伯特	知道	经过	经验	不	更多的	可以

[bi:; bi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

be	got	out	of	them	;
是	得到	出去	的	他们	;

鹦鹉也效仿了她的做法，赫伯特根据经验知道，已经无法再从她们身上得到更多了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] " [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [oʊld]['pɑ:li] !

and	with	a	united	"	Good	-	bye	,	dear	old	Polly	!
和	和	一个	团结的	"	好的	-	再见	,	亲爱的	老的	波莉	!

大家齐声说道："再见，亲爱的老波莉！"

[gʊd] - [baɪ] , ['kɑ:kətu:] !

Good	-	bye	,	Cockatoo	!
好的	-	再见	,	凤头鹦鹉	!

再见，凤头鹦鹉！

" ['hɜ:rbərt][ænd; ənd][dʒeɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]

"	Herbert	and	Jane	returned	to	the	house	and	were	soon	sending	a
"	赫伯特	和	简	返回	到	这	房子	和	是	很快	发送	一个

[hoʊl] [fli:t] [ʌv; əv][soʊp] - ['belz] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

whole	fleet	of	soap	-	bells	up	into	the	sunshine	.
所有的	舰队	的	肥皂	-	铃铛	向上	进入	这	阳光	.

"赫伯特和简回到了房子里，很快就放飞了一大群肥皂铃到阳光下。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ɑ:rt] [gɪft] - [bʊks] .

ART	GIFT	-	BOOKS	.
艺术	礼物	-	图书	.

艺术礼品书。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [fɜ:rst] - [klæs] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [ɑ:n] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

A	SERIES	OF	FIRST	-	CLASS	AND	RICHLY	ILLUSTRATED	BOOKS	ON	NATURE	AND
一个	系列	的	第一的	-	班级	和	丰富	插图	图书	在	自然	和

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

NATURAL	HISTORY	.
自然的	历史	.

一系列一流且图文并茂的自然与自然史书籍。

[ðə; ði][bɜ:rd] [wɜ:rld] — [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] .

THE	BIRD	WORLD	—	DESCRIBED	WITH	PEN	AND	PENCIL	.
这	鸟	世界	—	描述	和	笔	和	铅笔	.

用笔和铅笔描绘的鸟类世界。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['ɑ:rktɪk][wɜ:rld] ,

By	the	Author	of	"	The	Arctic	World	,
经过	这	作者	的	"	这	北极	世界	,

作者著有《北极世界》

" & [si:] . ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - [wʌn] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn]

"	&	c	.	Beautifully	Illustrated	with	Fifty	-	one	Full	-	page	and	upwards	of	One
"	&	c	.	非常漂亮	插图	和	五十	-	一	满的	-	页	和	向上	的	一

['hʌndrəd] ['ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Hundred	other	Engravings	,
百	其他	雕刻	,

等等。本书配有精美插图，包括五十一幅全页插图和一百多幅其他版画。

[frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][dʒəkoʊ'mɛˌliː] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ruː'ʒeɪ] , - , - ,

from	designs	by	Giacomelli	,	and	engraved	by	Rouget	,	Berveiller	,	Méaulle	,
从	设计	经过	贾科梅利	,	和	刻	经过	胭脂	,	-	,	-	,

['sɑːrdʒənt] , ['wɪmpər] , [ænd; ənd]['mɔːrɪsən] .

Sargent	,	Whymper	,	and	Morison	.
萨金特	,	温珀	,	和	莫里森	.

由贾科梅利设计，鲁热、贝尔维耶、梅奥勒、萨金特、温珀和莫里森雕刻。

[ɪm'pɪriəl] 8vo , [fʊl] [gɪlt][saɪd][ænd; ənd][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Imperial	8vo	,	full	gilt	side	and	gilt	edges	.
帝国	8vo	,	满的	镀金	边	和	镀金	边缘	.

皇家八开本，书侧和书口全烫金。

[praɪs] 10s .

Price	10s	.
价格	10s	.

价格 10 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv][zu'ɑːlədʒi] ;

Not	intended	to	usurp	the	place	of	a	manual	of	zoology	;
不是	故意的	到	篡	这	地方	的	一个	手动的	的	动物学	;

并非意在取代动物学手册的地位；

[bʌt; bət][ɪn]['læŋgwɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

but	in	language	full	of	beauty	and	tenderness	,	it	presents	us	with
但	在	语言	满的	的	美丽	和	压痛	,	它	礼物	我们	和

[sketʃiz] [ʌv; əv][bɜːrd][laɪf] .

sketches	of	bird	life	.
草图	的	鸟	生活	.

但它用充满美感和温柔的语言，为我们描绘了鸟类生活的素描。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər] ,

Beautiful	as	many	parts	of	the	text	are	,
美丽的	作为	许多	部分	的	这	文本	是	,

文章的许多部分都很优美，

[ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ɪts]['peɪdʒɪz] .

the	chief	charm	of	the	book	lies	in	the	illustrations	which	adorn	its	pages	.
这	首席	魅力	的	这	书	谎言	在	这	插图	哪个	装饰	它是	页面	.

这本书最大的魅力在于其精美的插图。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

They	were	drawn	and	engraved	expressly	for	this	work	,	and	from	their
他们	是	绘制	和	刻	明确地	为了	这	工作	,	和	从	他们的

['ædmərəb(ə)l] [fɪ'deləti] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

admirable	fidelity	to	nature	,
令人钦佩的	忠诚	到	自然	,

这些图画是专门为这部作品绘制和雕刻的，它们对自然的还原度令人赞叹。

[ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [greɪs] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

their	combined	grace	,	and	strength	,	and	delicacy	,
他们的	合并	优雅	,	和	力量	,	和	美味	,

她们兼具优雅、力量和细腻的气质。

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['feɪvər] .

constitute	the	claim	of	the	present	volume	to	the	public	favour	.
构成	这	宣称	的	这	展示	体积	到	这	民众	偏爱	.

构成本书对公众喜爱的诉求。

[ðə; ði][bɜːrd] .
THE **BIRD** **.**
这 鸟 .

那只鸟。

[baɪ][dʒuːlz] [ˌmɪʃə'leɪ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] ,
By **Jules** **Michelet** **,** **Author** **of** **"** **History** **of** **France** **,**
经过 朱尔斯 米歇莱 , 作者 的 " 历史 的 法国 ,

作者：朱尔·米什莱，《法国史》作者

" & [siː] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][dʒəkoʊ'mɛˌliː] .
" **&** **c** **.** **Illustrated** **by** **Two** **Hundred** **and** **Ten** **Exquisite** **Engravings** **by** **Giacomelli** **.**
" & c . 插图 经过 二 百 和 十 精美的 雕刻 经过 贾科梅利 .

等等。附有贾科梅利的210幅精美版画插图。

[ɪm'pɪriəl] 8vo , [fʊl] [gɪlt] [saɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Imperial **8vo** **,** **full** **gilt** **side** **and** **gilt** **edges** **.**
帝国 8vo , 满的 镀金 边 和 镀金 边缘 .

皇家八开本，书侧和书口全烫金。

[praɪs] 10s .
Price **10s** **.**
价格 10s .

价格 10 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] ['saɪəns] ,
Not **a** **book** **of** **ornithological** **science** **,**
不是 一个 书 的 鸟类学 科学 ,

这不是一本鸟类学科学著作。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ɪts][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][poʊ'etɪkl]['æspekts] ,
but **a** **history** **of** **the** **Bird** **in** **its** **most** **picturesque** **and** **poetical** **aspects** **,**
但 一个 历史 的 这 鸟 在 它是 最多 如画 和 诗意的 方面 ,

但这是一部以鸟类最生动、最诗意的视角讲述的历史。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [eg] [ɪn][ðə; ði][nest][tuː; tə][ðə; ði] " ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['iːg(ə)l]
from **the** **egg** **in** **the** **nest** **to** **the** **"** **triumph** **of** **the** **wing** **"** **in** **the** **sea** **-** **eagle**
从 这 蛋 在 这 巢 到 这 " 胜利 的 这 翼 " 在 这 海 - 鹰
.
:
.

从巢中的蛋到海雕"展翅高飞"的壮举。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪr] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər]['riːdʒənz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] ;
We **have** **described** **here** **birds** **of** **the** **Polar** **Regions** **and** **of** **the** **Tropics** **;**
我们 有 描述 这里 鸟类 的 这 极性 地区 和 的 这 热带 ;

本文介绍了极地和热带地区的鸟类；

[bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] ; [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv]
birds **of** **passage** **,** **birds** **of** **prey** **;** **the** **song** **of** **the** **nightingale** **and** **of**
鸟类 的 通道 , 鸟类 的 猎物 ; 这 歌曲 的 这 夜莺 和 的
[ðə; ði]['rɑːbɪn] , & [siː] .
the **robin** **,** **&** **c** **.**
这 罗宾 , & c .

候鸟、猛禽；夜莺和知更鸟的歌声，等等。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌilə'streiʃəns] [ˌɪntrə'du:s] ['verid] [kaɪndz][ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['si:nəri] .

The	exquisite	illustrations	introduce	varied	kinds	of	landscape	scenery	.
这	精美的	插图	介绍	多种多样	种类	的	景观	风景	.

精美的插图展现了各种各样的风景。

[ðə; ði] ['ɪnsekt] .

THE	INSECT	.
这	昆虫	.

昆虫。

[baɪ][dʒu:lz] [ˌmɪʃə'leɪ] .

By	Jules	Michelet	.
经过	朱尔斯	米歇莱	.

作者：儒勒·米什莱。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [ˌilə'streiʃəns] , [drɔ:n] ['speʃəli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]

With	One	Hundred	and	Forty	Illustrations	,	drawn	specially	for	this	edition	by
和	一	百	和	四十	插图	,	绘制	特别	为了	这	版	经过

[dʒəkoʊ'mɛˌli:] ,

Giacomelli	,
贾科梅利	,

本书配有贾科梅利专门为本版本绘制的140幅插图。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ru:'ʒeɪ] , - , - , - , ['wɪmpər] , ['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd]

and	engraved	by	Rouget	,	Berveiller	,	Méaulle	,	Jonnard	,	Whymper	,	Sargent	,	and
和	刻	经过	胭脂	,	-	,	-	,	-	,	温珀	,	萨金特	,	和

['ʌðər] ['emɪnənt] ['ɑ:rtɪsts] .

other	eminent	Artists	.
其他	杰出	艺术家	.

由鲁热、贝尔维耶、莫勒、乔纳尔、温珀、萨金特等著名艺术家雕刻。

[ɪm'pɪriəl] 8vo , [klɔ:θ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .

Imperial	8vo	,	cloth	,	richly	gilt	.
帝国	8vo	,	布	,	丰富	镀金	.

皇家八开本，布面精装，烫金装饰华丽。

[praɪs] 10s .

Price	10s	.
价格	10s	.

价格 10 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri] ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌentə'mɑ:lədʒi] .

This	volume	treats	of	the	poetry	rather	than	the	science	of	entomology	.
这	体积	款待	的	这	诗	相当	比	这	科学	的	昆虫学	.

本书探讨的是昆虫学的诗歌，而不是昆虫学的科学。

[θri:] " [bʊks] " [dɪ'skraɪb] [gru:ps] [ʌv; əv]['ɪnsekts] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər] [ˌmetə'mɔ:rfoʊzɪz] ,

Three	"	books	"	describe	groups	of	insects	,	in	regard	to	their	metamorphoses	,
三	"	图书	"	描述	团体	的	昆虫	,	在	看待	到	他们的	变态	,

[ðer; ðər] ['ɪndəstriz] , [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [kə'mjʊnəti] .

their	industries	,	their	social	communities	.
他们的	行业	,	他们的	社会的	社区	.

本书共三卷，分别从变态发育、产业结构和社会群体等方面描述了昆虫群体。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [kəm'baɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['lændskeips] [wɪð; wɪθ]['ɪnsekt][laɪf] .

The	beautiful	illustrations	combine	flowers	and	landscapes	with	insect	life	.
这	美丽的	插图	结合	花朵	和	风景	和	昆虫	生活	.

精美的插图将花卉、风景和昆虫生活结合在一起。

['neɪtʃər] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] .
NATURE ; or , The Poetry of Earth and Sea .
自然 ; 或者 , 这 诗 的 地球 和 海 .

自然；或，大地与海洋的诗篇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [ˌmɪʃə'leɪ] .
From the French of Mme . Michelet .
从 这 法语 的 夫人 . 米歇莱 .

源自法国米什莱夫人。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ˌɪlə'streɪʃəns] [drɔːn] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] [baɪ]
With upwards of Two Hundred Illustrations drawn specially for this Work by
和 向上 的 二 百 插图 绘制 特别 为了 这 工作 经过
[dʒəkoʊ'mɛˌliː] (['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][bɜːrd] ") ,
Giacomelli (Illustrator of " The Bird ") ,
贾科梅利 (插画家 的 " 这 鸟 ") ,

本书收录了贾科梅利（《鸟》的插画家）专门为本书绘制的两百多幅插图。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪsts] .
and engraved by the most eminent French and English Artists .
和 刻 经过 这 最多 杰出 法语 和 英语 艺术家 .

由法国和英国最杰出的艺术家雕刻而成。

[ɪm'pɪriəl] 8vo , [klɔːθ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .
Imperial 8vo , cloth , richly gilt .
帝国 8vo , 布 , 丰富 镀金 .

皇家八开本，布面精装，烫金装饰华丽。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] , ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [siːnz] ,
A volume of picturesque description , beautifully illustrated , of garden scenes ,
一个 体积 的 如画 描述 , 非常漂亮 插图 , 的 花园 场景 ,
['pæstərəl][ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['lændskeips] ,
pastoral and woodland landscapes ,
牧灵 和 林地 风景 ,

这是一本图文并茂、描写如画的花园、田园和林地风光的书籍。

['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] , [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvər] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [koʊsts] , [ɪn]
mountains and valleys , lake and river scenery , and the sea - coasts , in
山脉 和 山谷 , 湖 和 河 风景 , 和 这 海 - 海岸 , 在
['meni] [ænd; ənd] ['waɪdli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][lændz] .
many and widely varying lands .
许多 和 广泛 变化 土地 .

山脉和山谷、湖泊和河流景色以及海岸线，遍布许多截然不同的地域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['elɪgənt] [gɪft] - [bʊks] .
ELEGANT GIFT - BOOKS .
优雅的 礼物 - 图书 .

精美礼品书。

['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] .
RICHLY ILLUSTRATED .
丰富 插图 .

配有大量插图。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['pɑ:rks][ænd; ənd] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] .
THE FAMOUS PARKS AND GARDENS OF THE WORLD , Described , and Illustrated .
这 著名的 公园 和 花园 的 这 世界 , 描述 , 和 插图 .

世界著名公园和花园的描述与插图。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['eɪti] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With upwards of Eighty Fine Engravings .
和 向上 的 八十 美好的 雕刻 .

包含八十余幅精美版画。

[ɪm'pɪriəl] 4to , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] , [fʊl] [gɪlt] .
Imperial 4to , handsomely bound in cloth , full gilt .
帝国 4to , 英俊地 边界 在 布 , 满的 镀金 .

皇家四开本，布面精装，全烫金。

[praɪs] 15s .
Price 15s .
价格 15s .

价格 15 先令。

[ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['pɑ:rks][ænd; ənd] ['ga:dnz] , ['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] ,
A popular description of Remarkable Parks and Gardens , public and private ,
一个 受欢迎的 描述 的 卓越 公园 和 花园 , 民众 和 私人的 ,
['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] ,
ancient and modern ,
古老的 和 现代的 ,

对杰出公园和花园（包括公共和私人、古代和现代）的通俗描述：

[intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lʌstrətɪv] ['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
interspersed with illustrative anecdotes and notes on the history of
穿插 和 举例说明 轶事 和 笔记 在 这 历史 的
['gɑ:rdnɪŋ] .
Gardening .
园艺 .

穿插着生动的轶事和园艺史的注释。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] [gri:s] [ænd; ənd]
Beginning with the Gardens of Antiquity , those of Rome and Greece and
开始 和 这 花园 的 古代 , 那些 的 罗马 和 希腊 和
[ðə; ði] ['i:stərn] [wɜ:rld] ,
the Eastern World ,
这 东 世界 ,

从古代花园开始，包括罗马、希腊和东方世界的花园，

[wi:; wi] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['ga:dnz] , [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] ,
we pass on to the Medieval Gardens , the Gardens of the Renaissance ,
我们 经过 在 到 这 中世纪 花园 , 这 花园 的 这 复兴 ,

接下来我们参观中世纪花园和文艺复兴时期花园。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
the Modern Gardens of Europe and Great Britain ,
这 现代的 花园 的 欧洲 和 伟大的 英国 ,

欧洲和英国的现代花园

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] .
and those which are now most celebrated abroad and at home .
和 那些 哪个 是 现在 最多 著名 国外 和 在 家 .

以及那些目前在国内外最受赞誉的作品。

[ðə; ði] ['ɑːrktɪk] [wɜːrld] ['ɪləstreɪtɪd] : [ɪts] ['piːp(ə)l] , [plænts] , ['ænɪmlz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

THE	ARCTIC	WORLD	ILLUSTRATED	:	Its	People	,	Plants	,	Animals	,	and	Natural
这	北极	世界	插图	:	它是	人们	,	植物	,	动物	,	和	自然的

[fə'nɑːmɪnə] .

Phenomena	.
现象	.

图解北极世界：那里的人民、植物、动物和自然现象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	Historical	Sketch	of	Arctic	Discovery	,	and	a	Narrative	of	the
和	一个	历史	草图	的	北极	发现	,	和	一个	叙述	的	这

['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - - - .

British	Expedition	of	1875	-	76	.
英国	远征	的	-	-	-	.

附北极发现史概述及1875-76年英国探险记述。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['ɪləstreɪtɪd] .

By	the	Author	of	"	The	Mediterranean	Illustrated	.
经过	这	作者	的	"	这	地中海	插图	.

作者著有《地中海图鉴》。

" [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

"	With	Twenty	-	five	Full	-	page	and	One	Hundred	and	Twenty	other	Engravings	,
"	和	二十	-	五	满的	-	页	和	一	百	和	二十	其他	雕刻	,

[ænd; ənd][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər]['riːdʒənz] .

and	Map	of	the	Polar	Regions	.
和	地图	的	这	极性	地区	.

"附二十五幅全页插图和一百二十幅其他版画，以及极地地区地图。"

['rɔɪəl] ['foʊlioʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Royal	folio	,	cloth	extra	,	gilt	edges	.
皇家	对开本	,	布	额外的	,	镀金	边缘	.

皇家对开本，布面精装，烫金边。

[praɪs] 15s .

Price	15s	.
价格	15s	.

价格 15 先令。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk] ['siːnəri] ,

A	volume	of	picturesque	rather	than	scientific	descriptions	of	Arctic	scenery	,
一个	体积	的	如画	相当	比	科学	描述	的	北极	风景	,

这是一本以描绘北极风光而非科学描述为主的画册。

[wɪð; wɪθ][ɪts] " ['wʌndɚz] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][lænd] ; " [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] " [pleɪs] [bɪ'fɔːr]

with	its	"	wonders	of	sky	and	sea	and	land	;	"	intended	to	"	place	before
和	它是	"	奇迹	的	天空	和	海	和	土地	;	"	故意的	到	"	地方	前

[ðə; ði] ['riːdər] ,

the	reader	,
这	读者	,

及其"天空、海洋和陆地的奇观"；旨在"呈现在读者面前，

[wɪð; wɪθ][boʊld] ['tʌtʃɪz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊlər][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] [jet]

with	bold	touches	,	a	picture	of	that	Polar	World	which	is	so	awful	and	yet
和	大胆的	触摸	,	一个	图片	的	那	极性	世界	哪个	是	所以	可怕	和	然而

[soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

so	fascinating	.
所以	迷人	.

以大胆的笔触，描绘出一幅既可怕又迷人的极地世界图景。

" [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['ɪləstreɪtɪd] .
" THE 这 MEDITERRANEAN 地中海 ILLUSTRATED 插图 . "

《地中海风情画报》

[ˌpɪktʃə'resk] [vjuːz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtiz] , [ʃɔːz] , [ænd; ənd]['aɪləndz] .
Picturesque 如画 Views 浏览 and 和 Descriptions 描述 of 的 its 它是 Cities 城市 , Shores 海岸 , and 和 Islands 岛屿 .

风景如画的城市、海岸和岛屿的景色和描述。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [pɔm'peiː; -'pei][ænd; ənd][ˌhəkjə'leiniəm] , "
By 经过 the 这 Author 作者 of 的 " " Pompeii 庞贝 and 和 Herculaneum 赫库兰尼姆 , " "

作者著有《庞贝和赫库兰尼姆》

" ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv] [roʊm] ,
" Catacombs 地下墓穴 of 的 Rome 罗马 , "

《罗马地下墓穴》

" & [siː] . [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəm] [kəm'praɪz] ['θɜːrti] [fʊl] - [peɪdʒ] ,
" & & c c . . The 这 Illustrations 插图 in 在 this 这 Beautiful 美丽的 Volume 体积 comprise 包括 Thirty 三十 Full 满的 - - page 页 , "

等等。这本精美画册中的插图包括三十幅全页插图，

[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] , & [siː] . ; [ænd; ənd]
and 和 upwards 向上 of 的 One 一 Hundred 百 and 和 Forty 四十 other 其他 Engravings 雕刻 , & & c c . . ; ; and 和
['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['tɪntɪd] [mæp] .
also 还 a 一个 Tinted 有色 Map 地图 .

以及一百四十余幅其他版画等；还有一幅彩色地图。

['rɔɪəl] ['foʊlioʊ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [fʊl] [gɪlt] .
Royal 皇家 folio 对开本 , cloth 布 extra 额外的 , full 满的 gilt 镀金 .

皇家对开本，布面精装，全烫金。

[praɪs] 15s .
Price 价格 15s 15s .

价格 15 先令。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [eɪm][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd]
It 它 has 有 been 到过 the 这 writer's 作家的 aim 目的 to 到 record 记录 the 这 events 活动 that 那 have 有 had 有
[ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the 这 greatest 最 influence 影响 on 在 the 这 world's 世界的 history 历史 ,

作者的目标是记录那些对世界历史影响最大的事件。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] ['evri] ['loʊk(ə)l]['diːteɪl] ;
and 和 not 不是 to 到 gather 收集 up 向上 every 每一个 local 当地的 detail 细节 ;

而不是收集所有地方细节；

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔːr] ['ʃɪvəlrəs] ['kærəktər] ,
to 到 recall 记起 those 那些 recollections 回忆 which 哪个 are 是 of 的 a 一个 picturesque 如画 or 或者 chivalrous 骑士精神 character 特点 ,

回忆那些充满奇幻色彩或骑士精神的往事

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪklər] .

and	not	to	imitate	the	copiousness	of	the	chronicler	.
和	不是	到	模拟	这	丰富	的	这	编年史家	.

而不是模仿史官的丰富描述。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪv] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

He	has	not	sought	to	be	exhaustive	,	for	that	would	be	impossible	;
他	有	不是	寻求	到	是	详尽的	,	为了	那	会	是	不可能的	;

他并没有力求面面俱到，因为这是不可能的；

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kʌm] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['eni] ['boʊldli] - ['peɪntɪd] ['pɪktʃər] .

but	rather	to	touch	upon	such	points	as	necessarily	become	conspicuous	in	any	boldly	-	painted	picture	.
但	相当	到	触碰	之上	这样的	积分	作为	一定	变得	显眼的	在	任何	大胆地	-	绘	图片	.

但更确切地说，是要触及那些在任何一幅大胆描绘的画作中必然会变得引人注目的要点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

FOR	THE	YOUNG	.
为了	这	年轻的	.

献给年轻人。

[ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [hoʊm] :

THE	WORLD	AT	HOME	:
这	世界	在	家	:

世界在家：

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [siːnz] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf] [lændz] .

Pictures	and	Scenes	from	Far	-	off	Lands	.
图片	和	场景	从	远的	-	离开	土地	.

来自遥远国度的图片和风景。

[baɪ] ['meri] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɝːbi] .

By	Mary	and	Elizabeth	Kirby	.
经过	玛丽	和	伊丽莎白	柯比	.

作者：玛丽和伊丽莎白·柯比。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	100	Engravings	.
和	-	雕刻	.

包含100幅雕刻图案。

[smɔːl] 4to , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Small	4to	,	gilt	edges	.
小的	4to	,	镀金	边缘	.

小四开本，烫金边。

[praɪs] 6s .

Price	6s	.
价格	6s	.

价格 6 秒。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , [kən'teɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['sekʃnz] ,

A	book	for	the	young	,	containing	,	in	a	number	of	short	conversational	sections	,
一个	书	为了	这	年轻的	,	包含	,	在	一个	数字	的	短的	对话	部分	,

这是一本写给年轻人的书，由若干个简短的对话章节组成：

[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [fækts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

a	great	variety	of	geographical	information	,	facts	of	natural	history	,	and
一个	伟大的	种类	的	地理	信息	,	事实	的	自然的	历史	,	和

['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃər] ;

personal	adventure	;
个人的	冒险	;

丰富的地理信息、自然历史事实和个人冒险经历;

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪəˌsaɪdz] .

intended	to	bring	the	world	,	so	full	of	wonders	,	to	our	own	firesides	.
故意的	到	带来	这	世界	,	所以	满的	的	奇迹	,	到	我们的	自己的	炉边	.

旨在将充满奇迹的世界带到我们自己的炉火旁。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndɚz] .

THE	SEA	AND	ITS	WONDERS	.
这	海	和	它是	奇迹	.

大海及其奇观。

[baɪ][em] . [ænd; ənd][iː] . ['kɝːbi] .

By	M	.	and	E	.	Kirby	.
经过	M	.	和	E	.	柯比	.

作者：M. 和 E. Kirby。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	174	Illustrations	.
和	-	插图	.

附174幅插图。

[smɔːl] 4to , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Small	4to	,	gilt	edges	.
小的	4to	,	镀金	边缘	.

小四开本，烫金边。

[praɪs] 6s .

Price	6s	.
价格	6s	.

价格 6 秒。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , [nɑːt] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

A	book	for	the	young	,	not	strictly	scientific	,	but	giving	,	in	a	conversational
一个	书	为了	这	年轻的	,	不是	严格	科学	,	但	给予	,	在	一个	对话

[staɪl] ,

style	,
风格	,

这是一本写给年轻人的书，虽然不是严格意义上的科学著作，但内容丰富，语言风格也比较口语化。

[mʌtʃ] ['verid] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ɪts][plænts][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] , & [siː] .

much	varied	information	regarding	the	sea	,	its	plants	and	living	inhabitants	,	&	c	.
很多	多种多样	信息	关于	这	海	,	它是	植物	和	活的	居民	,	&	c	.

包含大量关于海洋、海洋植物和海洋生物等方面的信息。

['ʃeɪkˌspiːrz] ['stɔːriz] ['sɪmpli] [toʊld] .

SHAKESPEARE'S	STORIES	SIMPLY	TOLD	.
莎士比亚的	故事	简单地	讲述	.

莎士比亚故事简述。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['siːmə] .

By	Mrs	.	Seamer	.
经过	太太	.	缝合	.

作者：西默夫人。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **130** **Engravings** **.**
和 - 雕刻 .

包含130幅版画。

[skwer] 12mo , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Square **12mo** **,** **gilt** **edges** **.**
正方形 12mo , 镀金 边缘 .

方形 12开本，烫金边。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[wɜːrks] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
WORKS **BY** **DR** **.**
作品 经过 博士 .

博士的作品

[hɔdʒ] , ['prɪnstən] .
HODGE **,** **PRINCETON** **.**
霍奇 , 普林斯顿 .

霍奇，普林斯顿。

[ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] .
SYSTEMATIC **THEOLOGY** **.**
系统 神学 .

系统神学。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] [hɔdʒ] , [diː] . [diː] . , [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] , ['prɪnstən] ,
By **the** **late** **Charles** **Hodge** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **Professor** **in** **the** **Theological** **Seminary** **,** **Princeton** **,**
经过 这 晚的 查尔斯 霍奇 , D . D . , 教授 在 这 神学 神学院 , 普林斯顿 ,
[nuː] ['dʒɜːrzi] .
New **Jersey** **.**
新的 球衣 .

已故查尔斯·霍奇神学博士（Charles Hodge, DD）著，他是新泽西州普林斯顿神学院的教授。

[θriː] [vɑːlz] .
Three **Vols** **.**
三 卷 .

三卷。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

[praɪs] £2 , 2s .
Price **£2** **,** **2s** **.**
价格 £2 , 2s .

价格 2 英镑 2 先令。

['ɪndeks]['vɑːl] . , 3s .
Index Vol . , 3s .
指数 沃尔 . , 3s .

索引卷，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ekstrə] .
extra .
额外的 .

额外的。

" [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ænd; ənd][luː'sɪdəti][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]
" The comprehensiveness and lucidity of this work make it an invaluable
" 这 全面性 和 明朗 的 这 工作 制作 它 一个 无价
[bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] [tuː; tə] ['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['bɪblɪkl] [θi'ɑːlədʒi] .
book of reference to every student of Biblical Theology .
书 的 参考 到 每一个 学生 的 圣经 神学 .

“这部作品内容全面、条理清晰，对于每一位圣经神学学生来说，都是一本不可多得的参考书。”

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [neɪm] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] [huː] , [tuː; tə]['kælvənz, 'kælvɪnz][eksə'dʒetɪkəl]
If we were called to name any living writer who , to Calvin's exegetical
如果 我们 是 称为 到 姓名 任何 活的 作家 WHO , 到 卡尔文的 释经学
[tækt] ,
tact ,
策略 ,

如果让我们列举一位在世的作家，他的作品符合加尔文的释经方法，

[juˈnaɪts][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv]['kælvənz, 'kælvɪnz][græsp][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][træns'pærənt]
unites a large measure of Calvin's grasp of mind and transparent
联合 一个 大的 措施 的 卡尔文的 抓牢 的 头脑 和 透明的
['klɪrnəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] ,
clearness in the department of systematic theology ,
清晰度 在 这 部门 的 系统 神学 ,

这部作品充分体现了加尔文对思想的深刻理解和在系统神学方面清晰透彻的论述。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪnstən] [prə'fesər] .
we should point to this Princeton Professor .
我们 应该 观点 到 这 普林斯顿 教授 .

我们应该指出这位普林斯顿大学的教授。

[hiː; hi] [pə'zesiz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk] ,
He possesses , to use the words of an English critic ,
他 拥有 , 到 使用 这 字 的 一个 英语 评论家 ,

用一位英国评论家的话来说，他拥有：

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] ['vɪgər] [ænd; ənd][tə'næsəti][ðə; ði]
the power of seizing and retaining with a rare vigour and tenacity the
这 力量 的 抓住 和 保留 和 一个 稀有的 活力 和 韧性 这
[greɪt] ['dɑːktrənl] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] ;
great doctrinal turning - points in a controversy ;
伟大的 教义 转弯 - 积分 在 一个 争议 ;

能够以罕见的活力和毅力抓住并坚持争论中的重大教义转折点；

[waɪl] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spoʊz][wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [dek'sterəti][ðə; ði] ['veriəs] ['sʌbtərfjuːdʒ]

while	he	is	able	to	expose	with	triumphant	dexterity	the	various	subterfuges
尽管	他	是	有能力的	到	暴露	和	凯	灵巧	这	各种各样的	诡计

['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm] .

under	which	it	has	been	sought	to	elude	them	.
在下面	哪个	它	有	到过	寻求	到	躲避	他们	.

他能够以惊人的技巧揭露他们为逃避追捕而使用的各种诡计。

" [kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə] " [ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] .

"	COMPANION	VOLUME	TO	"	SYSTEMATIC	THEOLOGY	.
"	伴侣	体积	到	"	系统	神学	.

《系统神学》的配套卷。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪts] ['pɑːləti] .

"	THE	CHURCH	AND	ITS	POLITY	.
"	这	教会	和	它是	政体	.

"教会及其政体。"

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] [hɔdʒ] , [diː] . [diː] . ['rɔɪəl] 8vo , [klɔːθ] .

By	the	late	Charles	Hodge	,	D	.	D	.	Royal	8vo	,	cloth	.
经过	这	晚的	查尔斯	霍奇	,	D	.	D	.	皇家	8vo	,	布	.

已故查尔斯·霍奇博士著，皇家八开本，布面精装。

[praɪs] 12s .

Price	12s	.
价格	12s	.

价格 12 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kɑːntents] . — [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ˌvɪzə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]

Contents	.	—	Idea	of	the	Church	—	Theories	of	the	Church	—	Visibility	of	the
内容	.	—	主意	的	这	教会	—	理论	的	这	教会	—	能见度	的	这

[tʃɜːrtʃ] — [ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['juːniən] — ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

Church	—	Perpetuity	of	the	Church	—	Principles	of	Christian	Union	—	Province	of
教会	—	永续	的	这	教会	—	原则	的	基督教	联盟	—	省	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] — [ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

the	Church	—	Relation	of	the	Church	and	State	—	Presbyterianism	—	The	Church
这	教会	—	关系	的	这	教会	和	状态	—	长老会	—	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði] ['prezbɪteri] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] ,

of	England	—	The	Presbytery	—	The	General	Assembly	,
的	英格兰	—	这	长老会	—	这	一般的	集会	,

目录——教会的理念——教会的理论——教会的可见性——教会的永续性——基督教联合的原则——教会的省份——教会与国家的关系——长老制——英国国教——长老会——总会

& [siː] . , & [siː] .

&	c	.	,	&	c	.
&	c	.	,	&	c	.

等等，等等。

['prɪnstən] ['səːmənz] .

PRINCETON	SERMONS	.
普林斯顿	布道	.

普林斯顿布道集。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] [hɔdʒ] , [diː] . [diː] . [wʌn] ['vɑːljəm] , ['rɔɪəl] 8vo . - ['peɪdʒɪz] .

By	the	late	Charles	Hodge	,	D	.	D	.	One	Volume	,	Royal	8vo	.	390	pages	.
经过	这	晚的	查尔斯	霍奇	,	D	.	D	.	一	体积	,	皇家	8vo	.	-	页面	.

已故查尔斯·霍奇博士著，一卷，皇家八开本，390页。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [naɪn]
This remarkable Work consists of Outlines of Two Hundred and Forty - nine
这 卓越 工作 由 的 概述 的 二 百 和 四十 - 九
['səːmənz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] ['prɪnstən] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] [ɑːn] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːnz] .
Sermons delivered at Princeton Theological Seminary on Sabbath afternoons .
布道 发表 在 普林斯顿 神学 神学院 在 安息日 下午 .

这部杰出的作品收录了 249 篇在普林斯顿神学院安息日下午发表的布道大纲。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .
NEW EDITION , RE - WRITTEN AND ENLARGED .
新的 版 , 关于 - 书面 和 放大 .

新版，重写并扩充。

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] .
OUTLINES OF THEOLOGY .
概述 的 神学 .

神学纲要。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [hɔdʒ] , [diː] . [diː] . , ['prɪnstən] .
By the Rev . A . A . Hodge , D . D . , Princeton .
经过 这 牧师 . 一个 . 一个 . 霍奇 , D . D . , 普林斯顿 .

作者：AA Hodge牧师，神学博士，普林斯顿。

[wʌn] ['vɑːljəm] , ['rɔɪəl] 8vo , [klɔːθ] .
One Volume , Royal 8vo , cloth .
一 体积 , 皇家 8vo , 布 .

单卷本，皇家八开本，布面精装。

- ['peɪdʒɪz] .
678 Pages .
- 页 .

678页。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

" [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
" Since the first publication of this book ,
" 自从 这 第一的 发布 的 这 书 ,

“自本书首次出版以来，

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][met][ə; eɪ]['pʌblɪk] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] .
the evidences of the fact that it met a public need have been multiplying .
这 证据 的 这 事实 那 它 遇见 一个 民众 需要 有 到过 乘法 .

越来越多的证据表明，它满足了公众的需求。

[ɪts] [seɪl] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] .
Its sale in Great Britain and America has continued .
它是 销售 在 伟大的 英国 和 美国 有 持续 .

它在英国和美国的销售仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [welʃ] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [griːk] , [ænd; ənd] [juːst]

It	has	been	translated	into	Welsh	and	Modern	Greek	,	and	used
它	有	到过	翻译	进入	威尔士语	和	现代的	希腊语	,	和	用过的

[ɪn] ['sevrəl] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['treɪnɪŋ] - [skuːlz] .

in	several	theological	training	-	schools	.
在	一些	神学	训练	-	学校	.

它已被翻译成威尔士语和现代希腊语，并在几所神学培训学校中使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['triːtɪs] [ʌv; əv]

It	is	again	offered	to	the	Christian	Church	,	not	as	a	complete	treatise	of
它	是	再次	提供	到	这	基督教	教会	,	不是	作为	一个	完全的	论文	的

[ˌsɪstə'mætɪk] [θi'ɑːlədʒi] ,

Systematic	Theology	,
系统	神学	,

它再次被呈献给基督教教会，但并非作为一部完整的系统神学论著。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tekst] - [bʊk] ,

for	the	use	of	the	proficient	,	but	as	a	simple	Text	-	Book	,
为了	这	使用	的	这	精通	,	但	作为	一个	简单的	文本	-	书	,

供熟练者使用，但作为一本简单的教科书，

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ðɪs] [greɪt]

adapted	to	the	needs	of	students	taking	their	first	lessons	in	this	great
改编	到	这	需求	的	学生	采取	他们的	第一的	课程	在	这	伟大的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

适合初次接触这门伟大科学的学生的需求

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['meni] ['ɜːrnɪst] ['wɜːrkərz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðer; ðər]

and	to	the	convenience	of	many	earnest	workers	who	wish	to	refresh	their
和	到	这	方便	的	许多	认真	工人	WHO	希望	到	刷新	他们的

['memərɪz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌməri] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [gɔːn] ['oʊvər][baɪ][ðem; ðəm]

memories	by	means	of	a	summary	review	of	the	ground	gone	over	by	them
回忆	经过	方法	的	一个	概括	审查	的	这	地面	已消失	超过	经过	他们

[ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrliər] ['stʌdiz] .

in	their	earlier	studies	.
在	他们的	早些时候	研究	.

而且，这也方便了许多认真学习的工作者，他们希望通过简要回顾来温故知新，重温他们在早期学习中接触过的知识。

" — ['ɔθɝz] ['prefəs] .

"	—	Author's	Preface	.
"	—	作者的	前言	.

——作者序言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[dɪ'voʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrks] .

DEVOTIONAL	AND	RELIGIOUS	WORKS	.
灵修	和	宗教	作品	.

虔诚的宗教作品。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ; [ɔːr] , ['helpf(ə)l][wɜːrdz][fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [laɪf] .

FROM	DAY	TO	DAY	;	or	,	Helpful	Words	for	Christian	Life	.
从	天	到	天	;	或者	,	有帮助	字	为了	基督教	生活	.

日复一日；或，基督徒生活的实用箴言。

(['deɪli] ['riːdiŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .)
(Daily Readings for a Year .)
(日常的 阅读 为了 一个 年 .)

（一年每日阅读计划）

[baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . ['rɑːbərt][məkˈdɑːn(ə)ld] , [diː] . [diː] . , [liːθ] .
By the Rev . Robert Macdonald , D . D . , Leith .
经过 这 牧师 . 罗伯特 麦克唐纳 , D . D . , 利斯 .

由利斯的罗伯特·麦克唐纳牧师（神学博士）撰写。

[ɪn][wʌn]['vɑːljəm] .
In one volume .
在 一 体积 .

一卷本。

[kraʊn] 8vo , ['hænsəmli] [baʊnd][ɪn][klɔːθ] .
Crown 8vo , handsomely bound in cloth .
王冠 8vo , 英俊地 边界 在 布 .

皇冠八开本，精装布面。

- ['peɪdʒɪz] .
650 pages .
- 页面 .

650页。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['krɪstʃən] ['deɪli] [laɪf] .
CHRISTIAN DAILY LIFE .
基督教 日常的 生活 .

基督徒的日常生活。

[baɪ] ['heti] ['boʊmən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [laɪf] : [ɪts] ['duːtiz] [ænd; ənd][ɪts] ['dɪsəplɪn] .
By Hetty Bowman , Author of " Life : its Duties and its Discipline .
经过 赫蒂 鲍曼 , 作者 的 " 生活 : 它是 职责 和 它是 纪律 .

作者：海蒂·鲍曼，《生活：它的责任和它的纪律》。

" ['rɔɪəl] 18mo .
" Royal 18mo .
" 皇家 18mo .

“皇家 18 个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ðɪ] [stɪl] ['aʊər] ; [ɔːr] , [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
THE STILL HOUR ; or , Communion with God .
这 仍然 小时 ; 或者 , 圣餐 和 上帝 .

静谧时刻；或，与神相交。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['ɔːstən] [felps] .
By **the** **Rev** **.** **Austin** **Phelps** **.**
经过 这 牧师 . 奥斯汀 菲尔普斯 .

奥斯汀·菲尔普斯牧师著。

['rɔɪəl] 18mo .
Royal **18mo** **.**
皇家 18mo .

皇家18个月

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
LITTLE **THINGS** **.**
小的 事物 .

小事。

['lɪt(ə)l] ['duːtiz] — ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] — ['lɪt(ə)l] ['efərts] — ['lɪt(ə)l] ['kɛrz] — ['lɪt(ə)l] ['pleʒərz] — ['lɪt(ə)l] [sɪnz] .
Little **Duties** **—** **Little** **Kindnesses** **—** **Little** **Efforts** **—** **Little** **Cares** **—** **Little** **Pleasures** **—** **Little** **Sins** **.**
小的 职责 — 小的 善意 — 小的 努力 — 小的 关怀 — 小的 快乐 — 小的 罪孽 .

小小的责任—小小的善举—小小的努力—小小的忧虑—小小的快乐—小小的罪过。

['rɔɪəl] 18mo , [klɔːθ] .
Royal **18mo** **,** **cloth** **.**
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

['pæstɚz] [sketʃiz] : [ɔːr] , [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪrərz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
PASTOR'S **SKETCHES** **:** **or** **,** **Conversations** **with** **Anxious** **Inquirers** **on** **the** **Way** **of** **Salvation** **.**
牧师的 草图 : 或者 , 对话 和 焦虑的 询问者 在 这 方式 的 救恩 .

牧师素描：或与寻求救赎之路上的焦虑求索者的对话。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [es] . ['spensər] , [diː] . [diː] . [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] .
By **the** **Rev** **.** **J** **.** **S** **.** **Spencer** **,** **D** **.** **D** **.** **Complete** **Edition** **.**
经过 这 牧师 . J . S . 斯宾塞 , D . D . 完全的 版 .

作者：JS Spencer牧师，神学博士，完整版。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] ; [ɔ:r] , [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ru:sələm] .
WITHIN THE GATES ; or , Glimpses of the Heavenly Jerusalem .
之内 这 大门 ; 或者 , 惊鸿一瞥 的 这 天上 耶路撒冷 .

城门之内；或，天国耶路撒冷的掠影。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [di:] . [bɜ:rn] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] , " & [si:] . 18mo .
By the Rev . J . D . Burns , Author of " Vision of Prophecy , " & c . 18mo .
经过 这 牧师 . J . D . 烧伤 , 作者 的 " 想象 的 预言 , " & c . 18mo .

作者：JD Burns牧师，著有《预言的异象》等作品。18开本。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hɪm] .
THE EVENING HYMN .
这 晚上 圣歌 .

晚祷赞美诗。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [di:] . [bɜ:rn] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] , " & [si:] . 18mo .
By the Rev . J . D . Burns , Author of " Vision of Prophecy , " & c . 18mo .
经过 这 牧师 . J . D . 烧伤 , 作者 的 " 想象 的 预言 , " & c . 18mo .

作者：JD Burns牧师，著有《预言的异象》等作品。18开本。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['peɪli:z] - ; [ɔ:r] ,
PALEY'S HORÆ PAULINÆ ; or ,
帕利 霍雷 - ; 或者 ,

PALEY'S HORÆ PAULINÆ; 或,

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn]
The Truth of the Scripture History of St . Paul evinced by a Comparison
这 真相 的 这 圣经 历史 的 英石 . 保罗 表现出 经过 一个 比较
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [wɪtʃ] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
of the Epistles which bear his name with the Acts of the Apostles ,
的 这 书信 哪个 熊 他的 姓名 和 这 使徒行传 的 这 使徒们 ,

通过比较以圣保罗名义所写的书信与《使徒行传》，可以证明圣经中关于圣保罗历史的真理。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
and with one another .
和 和 一 其他 .

彼此之间也是如此。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [noʊts] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [baɪ] ['wɪljəm] ['bɪni] , [diː] .

A	**New**	**Edition**	**,**	**with**	**Introduction**	**,**	**Notes**	**,**	**and**	**Questions**	**by**	**William**	**Binnie**	**,**	**D**	**.**
一个	新的	版	,	和	介绍	,	笔记	,	和	问题	经过	威廉	宾尼	,	D	.

[diː] . [poʊst] 8vo .

D	**.**	**Post**	**8vo**	**.**
D	.	邮政	8vo	.

新版，附威廉·宾尼博士导言、注释和问题。8开本。

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['pætərsən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] .

PATERSON	**ON**	**THE**	**SHORTER**	**CATECHISM**	**.**
帕特森	在	这	较短	教理问答	.

帕特森论《简明要理问答》。

18mo .

18mo	**.**
18mo	.

18个月

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

- ['goʊldən] ['treʒəri] .

BOGATSKY'S	**GOLDEN**	**TREASURY**	**.**
-	金的	财政部	.

博加茨基的黄金宝库。

['edɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [dʒeɪmz] [smɪθ] .

Edited	**and**	**Enlarged**	**by**	**the**	**late**	**Rev**	**.**	**James**	**Smith**	**.**
编辑	和	放大	经过	这	晚的	牧师	.	詹姆斯	史密斯	.

由已故的詹姆斯·史密斯牧师编辑和扩充。

24mo .

24mo	**.**
24mo	.

24个月

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

- ['goʊldən] ['treʒəri] .
BOGATSKY'S GOLDEN TREASURY .
- 金的 财政部 .

博加茨基的黄金宝库。

32mo , [red] [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
32mo , red line edition .
32mo , 红色的 线 版 .

32个月，红色版。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

['deɪli] ['baɪb(ə)l] ['ri:diŋz] .
DAILY BIBLE READINGS .
日常的 圣经 阅读 .

每日圣经阅读。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [dʒeɪmz] [smɪθ] .
By the late Rev . James Smith .
经过 这 晚的 牧师 . 詹姆斯 史密斯 .

已故詹姆斯·史密斯牧师著。

32mo , [red] [laɪn] [ɪ'dɪʃn] .
32mo , red line edition .
32mo , 红色的 线 版 .

32个月，红色版。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɜ:rks] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ɪ'zi:kɪəl] .
WORKS BY THE AUTHOR OF " EZEKIEL .
作品 经过 这 作者 的 " 以西结 .

《以西结书》作者的其他作品。

" [ɪ'laɪdʒə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
" ELIJAH , AND OTHER POEMS .
" 以利亚 , 和 其他 诗歌 .

《以利亚及其他诗歌》。

[kraʊn] 16mo .
Crown 16mo .
王冠 16mo .

皇冠 16 个月

[klɔ:θ] ['ekstrə] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Cloth extra , gilt edges .
布 额外的 , 镀金 边缘 .

布面精装，烫金边。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪ'zi:kɪəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
EZEKIEL , AND OTHER POEMS .
以西结 , 和 其他 诗歌 .

以西结书及其他诗歌。

[baɪ][bi:] . [em] . [skwer] 16mo , [klɔ:θ] ['ekstrə] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
By B . M . Square 16mo , cloth extra , gilt edges .
经过 B . M . 正方形 16mo , 布 额外的 , 镀金 边缘 .

BM Square 16开本，布面精装，烫金边。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɜ:rks] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] .
WORKS BY THE LATE REV .
作品 经过 这 晚的 修订版 .

已故牧师的作品

['wɪljəm] ['ɑ:rnət] .
WILLIAM ARNOT .
威廉 阿诺特 .

威廉·阿诺特。

[lɔ:z] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
LAWS FROM HEAVEN FOR LIFE ON EARTH .
法律 从 天堂 为了 生活 在 地球 .

来自上天的法则，适用于人间生活。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['pærəblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .
THE PARABLES OF OUR LORD .
这 寓言 的 我们的 主 .

我们主的比喻。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sə:mənz] .
THE ANCHOR OF THE SOUL , and Other Sermons .
这 锚 的 这 灵魂 , 和 其他 布道 .

灵魂的锚，以及其他布道。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] [laɪf] .
LESSONS FROM LIFE .
课程 从 生活 .

人生经验。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Book of Stories and Teachings for the Young .
一个 书 的 故事 和 教义 为了 这 年轻的 .

一本献给青少年的故事与教诲集。

['fu:lskæp] 8vo , [klɔ:θ] .
Foolscap 8vo , cloth .
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] " ['ʃø:nbɛrg] - ['kɑ:tə] " ['sɪri:z] .
THE " SCHÖNBERG - COTTA " SERIES .
这 " 勋伯格 - 科塔 " 系列 .

"勋伯格-科塔"系列。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃøːnbɛrg] - ['kɑːtə] ['fæməli] .
CHRONICLES OF THE SCHÖNBERG - COTTA FAMILY .
编年史 的 这 勋伯格 - 科塔 家庭 .

舍恩贝格-科塔家族编年史。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['fæməli] - [laɪf][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['luːθər] ,
A tale of German family - life in the times of Luther ,
一个 故事 的 德语 家庭 - 生活 在 这 时代 的 路德 ,

这是一个关于路德时代德国家庭生活的故事。

[ɪn'kluːdɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːrmər] .
including much of the personal history of the great Reformer .
包括 很多 的 这 个人的 历史 的 这 伟大的 改革者 .

其中包括这位伟大改革家的许多个人经历。

['dʒoʊn][ðə; ði] [meɪd] : [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] [ænd; ənd] [fræns] .
JOAN THE MAID : Deliverer of England and France .
琼 这 女佣 : 送货员 的 英格兰 和 法国 .

圣女贞德：英格兰和法国的拯救者。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
A Story of the Fifteenth Century .
一个 故事 的 这 第十五 世纪 .

十五世纪的故事。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .
THE VICTORY OF THE VANQUISHED .
这 胜利 的 这 战败者 .

战败者的胜利。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] .
A Story of the First Century .
一个 故事 的 这 第一的 世纪 .

公元一世纪的故事。

['daɪəri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɪti] - .
DIARY OF MRS . KITTY TREVYLYAN .
日记 的 太太 . 猫咪 - .

凯蒂·特雷维利安夫人的日记。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['(h)waitfiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['wezli; 'wes-] .
A Story of the Times of Whitefield and the Wesleys .
一个 故事 的 这 《时代周刊》 的 怀特菲尔德 和 这 卫斯理 .

怀特菲尔德时代与卫斯理家族的故事。

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
THE DRAYTONS AND THE DAVENANTS .
这 德雷顿 和 这 - .

德雷顿家族和达文特家族。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] .

A	Story	of	the	Civil	Wars	.
一个	故事	的	这	民用	战争	.

美国内战史。

[ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

ON	BOTH	SIDES	OF	THE	SEA	.
在	两个都	侧面	的	这	海	.

海的两岸。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] .

A	Story	of	the	Commonwealth	and	the	Restoration	.
一个	故事	的	这	联邦	和	这	恢复	.

英联邦与复辟的故事。

['winifrid] ['bɜːrtrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] .

WINIFRED	BERTRAM	,	AND	THE	WORLD	SHE	LIVED	IN	.
温妮弗雷德	伯特伦	,	和	这	世界	她	居住地	在	.

温妮弗雷德·伯特伦和她生活的世界。

[sketʃiz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .

SKETCHES	OF	CHRISTIAN	LIFE	IN	ENGLAND	IN	THE	OLDEN	TIME	.
草图	的	基督教	生活	在	英格兰	在	这	古老的	时间	.

古代英国基督教生活素描。

[teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] ['æni] ['luːkəs] .

TALES	BY	ANNIE	LUCAS	.
故事	经过	安妮	卢卡斯	.

安妮·卢卡斯的故事。

[wɛnzəlz] [ɪn'herɪtəns] ; [ɔːr] , ['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

WENZEL'S	INHERITANCE	;	or	,	Faithful	unto	Death	.
温泽尔	遗产	;	或者	,	忠实	到	死亡	.

温泽尔的遗产；或，至死忠诚。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

A	Tale	of	Bohemia	in	the	Fifteenth	Century	.
一个	故事	的	波西米亚	在	这	第十五	世纪	.

十五世纪波西米亚的故事。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .

Price	6s	.
价格	6s	.

价格 6 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

THE	CITY	AND	THE	CASTLE	.
这	城市	和	这	城堡	.

城市与城堡。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

A	Story	of	the	Reformation	in	Switzerland	.
一个	故事	的	这	宗教改革	在	瑞士	.

瑞士宗教改革史。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['lɛni] ; [ɔːr] , [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] : [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['aɪərn] [wɔːlz] .
LEONIE ; or , Light Out of Darkness : and WITHIN IRON WALLS .
莱昂妮 ; 或者 , 光 出去 的 黑暗 : 和 之内 铁 墙壁 .

LEONIE；或，黑暗中的光明：以及铁墙之内。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] .
A Tale of the Siege of Paris .
一个 故事 的 这 围城 的 巴黎 .

巴黎围城战的故事。

[twɪn] - ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən][wɔːr] .
Twin - Stories of the Franco - German War .
双 - 故事 的 这 弗朗哥 - 德语 战争 .

法德战争的双重故事。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][em] . [fɪ'lɜːl] .
BY M . FILLEUL .
经过 M . 女儿 .

作者：M. FILLEUL。

- , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .
PENDOWER , A Story of Cornwall in the Reign of Henry the Eighth .
- , 一个 故事 的 康沃尔郡 在 这 在位 的 亨利 这 第八 .

彭多尔，亨利八世统治时期康沃尔的故事。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['brʌðərz] .
TALES BY THE AUTHOR OF " THE SPANISH BROTHERS .
故事 经过 这 作者 的 " 这 西班牙语 兄弟 .

《西班牙兄弟》作者的故事。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] .
" UNDER THE SOUTHERN CROSS .
" 在下面 这 南部 叉 .

“在南十字星之下。”

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
A Tale of the New World .
一个 故事 的 这 新的 世界 .

新世界的故事。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['brʌðərz] .
THE SPANISH BROTHERS .
这 西班牙语 兄弟 .

西班牙兄弟。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
A Tale of the Sixteenth Century .
一个 故事 的 这 第十六 世纪 .

十六世纪的故事。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[noʊ] [krɔːs] [noʊ] [kraʊn] ; [ɔːr] , [ðə; ði][dɑːrk] [jɪr] [ʌv; əv] [dʌn'diː] .
NO CROSS NO CROWN ; or , The Dark Year of Dundee .
不 叉 不 王冠 ; 或者 , 这 黑暗的 年 的 邓迪 .

没有十字架就没有王冠；或者，邓迪的黑暗之年。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ˌrefər'meɪʃn] .
A **Tale** **of** **the** **Scottish** **Reformation** **.**
一个 故事 的 这 苏格兰 宗教改革 .

苏格兰宗教改革的故事。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Seven** **Illustrations** **.**
和 七 插图 .

附七幅插图。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] . ['sɪriːz] .
THE **A** **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.** **SERIES** **.**
这 一个 . L . 哦 . E . 系列 .

芦荟系列。

['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [baʊnd] .
RICHLY **ILLUSTRATED** **,** **AND** **ELEGANTLY** **BOUND** **.**
丰富 插图 , 和 优雅地 边界 .

图文并茂，装帧精美。

[æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
At **FIVE** **SHILLINGS** **each** **.**
在 五 先令 每个 .

每张五先令。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

['eksailz] [ɪn] ['bæbilən] .
EXILES **IN** **BABYLON** **.**
流亡者 在 巴比伦 .

流亡巴比伦。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Thirty** **-** **four** **Engravings** **.**
和 三十 - 四 雕刻 .

包含三十四幅版画。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['beθlihem] .
THE **SHEPHERD** **OF** **BETHLEHEM** **.**
这 牧羊人 的 伯利恒 .

伯利恒的牧羊人。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **40** **Engravings** **.**
和 - 雕刻 .

包含 40 幅版画。

['reskju:d] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] .
RESCUED **FROM** **EGYPT** **.**
获救 从 埃及 .

从埃及获救。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - ['sev(ə)n] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Twenty** **-** **seven** **Engravings** **.**
和 二十 - 七 雕刻 .

包含二十七幅版画。

['hi:bru:] ['hɪroʊz] .
HEBREW **HEROES** **.**
希伯来语 英雄 .

希伯来英雄。

[wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Thirty** **Engravings** **.**
和 三十 雕刻 .

附三十幅版画。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['midiən] .
THE **TRIUMPH** **OVER** **MIDIAN** **.**
这 胜利 超过 米甸 .

战胜米甸人。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **28** **Engravings** **.**
和 - 雕刻 .

共有 28 幅版画。

[praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prizənəz] .
PRIDE **AND** **HIS** **PRISONERS** **.**
自豪 和 他的 囚犯 .

骄傲和他的囚徒。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Forty** **Engravings** **.**
和 四十 雕刻 .

附四十幅版画。

[æt; ət] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [i:tʃ] .
At **THREE** **SHILLINGS** **and** **SIXPENCE** **each** **.**
在 三 先令 和 六便士 每个 .

每人三先令六便士。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] .
THE **YOUNG** **PILGRIM** **.**
这 年轻的 朝圣 .

年轻的朝圣者。

[ə; eɪ] [teɪl] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .
A **Tale** **Illustrating** **the** **"** **Pilgrim's** **Progress** **.**
一个 故事 图示 这 " 朝圣者的 进步 .

一个描绘《天路历程》的故事。

" [wɪð; wɪθ] ['twenti] - ['sev(ə)n] [ɪn'greɪvɪŋ] .

"	With	Twenty	-	seven	Engravings	.
"	和	二十	-	七	雕刻	.

“附二十七幅版画。”

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['stɔːriz] .

A	WREATH	OF	INDIAN	STORIES	.
一个	花圈	的	印度	故事	.

一串印度故事。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ; [ɔːr] , ['pleɪsɪz] [pæst] [baɪ] ['pɪlgrɪmz] .

ON	THE	WAY	;	or	,	Places	Passed	by	Pilgrims	.
在	这	方式	;	或者	,	地点	通过了	经过	朝圣者	.

旅途；或朝圣者途经之地。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ɪts] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

THE	CITY	OF	NOCROSS	,	and	its	Famous	Physician	.
这	城市	的	-	,	和	它是	著名的	医生	.

诺克罗斯市及其著名医生。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ; [ɔːr] , ['hʌmbld] [ænd; ənd] [hiːld] .

THE	LADY	OF	PROVENCE	;	or	,	Humbled	and	Healed	.
这	女士	的	普罗旺斯	;	或者	,	谦卑	和	已治愈	.

普罗旺斯夫人；或，谦卑与治愈。

['sɪrəl] ['æʃli] .

CYRIL	ASHLEY	.
西里尔	阿什利	.

西里尔·阿什利。

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	Tale	.
一个	故事	.

一个故事。

['klɔːdiə] .

CLAUDIA	.
克劳迪娅	.

克劳迪娅。

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	Tale	.
一个	故事	.

一个故事。

[haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [mju'ziːəm] ['oʊpənd] .

HOUSE	BEAUTIFUL	;	or	,	The	Bible	Museum	Opened	.
房子	美丽的	;	或者	,	这	圣经	博物馆	打开	.

美好家居；或者，圣经博物馆开幕了。

['aɪdəlz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] .

IDOLS	IN	THE	HEART	.
偶像	在	这	心	.

心中的偶像。

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	Tale	.
一个	故事	.

一个故事。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌkævə'lɪr] .
THE **SPANISH** **CAVALIER** **.**
这 西班牙语 骑士 .

西班牙骑士。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [sə'vɪl] .
A **Story** **of** **Seville** **.**
一个 故事 的 塞维利亚 .

塞维利亚的故事。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] .
THE **HAUNTED** **ROOM** **.**
这 闹鬼的 房间 .

闹鬼的房间。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **Tale** **.**
一个 故事 .

一个故事。

['priːˌsɛpts] [ɪn] ['præktɪs] .
PRECEPTS **IN** **PRACTICE** **.**
戒律 在 实践 .

实践中的原则。

['stɔːriz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrbz] .
Stories **Illustrating** **the** **Proverbs** **.**
故事 图示 这 箴言 .

用故事阐释箴言。

[gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[æt; ət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
At **THREE** **SHILLINGS** **each** **.**
在 三 先令 每个 .

每张三先令。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

['ræmbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] . [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
RAMBLES **OF** **A** **RAT** **.** **Gilt** **edges** **.**
漫谈 的 一个 鼠 . 镀金 边缘 .

老鼠的漫谈。烫金边。

[ðə; ði] [maɪn] ; [ɔːr] , ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] .
THE **MINE** **;** **or** **,** **Darkness** **and** **Light** **.**
这 矿 ; 或者 , 黑暗 和 光 .

矿井；或者，黑暗与光明。

[gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['kæskɪt] ; [ɔːr] , [lʌv] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] .
THE **SILVER** **CASKET** **;** **or** **,** **Love** **not** **the** **World** **.**
这 银 棺材 ; 或者 , 爱 不是 这 世界 .

银匣子；或，不要爱这个世界。

['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] .

MIRACLES	OF	HEAVENLY	LOVE	IN	DAILY	LIFE	.
奇迹	的	天上	爱	在	日常的	生活	.

日常生活中天赐之爱的奇迹。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [sək'ses] ; [ɔ:r] , [fɔ:r] ['hedz] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] .

THE	CROWN	OF	SUCCESS	;	or	,	Four	Heads	to	Furnish	.
这	王冠	的	成功	;	或者	,	四	头部	到	提供	.

成功的皇冠；或者，需要四个头颅来提供。

['flɔ:rə] ; [ɔ:r] , [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .

FLORA	;	or	,	Self	-	Deception	.
植物	;	或者	,	自己	-	欺骗	.

弗洛拉；或者，自欺欺人。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ɔ:l] [mʌst; məst] [faɪt] .

THE	GIANT	-	KILLER	;	or	,	The	Battle	which	All	must	Fight	.
这	巨大的	-	杀手	;	或者	,	这	战斗	哪个	全部	必须	斗争	.

巨人杀手；或者，所有人都必须参与的战斗。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðə; ði] ['roʊbi] ['fæməli] ; [ɔ:r] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

THE	ROBY	FAMILY	;	or	,	Battling	with	the	World	.
这	罗比	家庭	;	或者	,	战斗	和	这	世界	.

罗比家族；或，与世界搏斗。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Gilt	edges	.
镀金	边缘	.

烫金边。

[ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] .

THE	ROBBERS	'	CAVE	.
这	强盗	-	洞穴	.

强盗的洞穴。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

A	Story	of	Italy	.
一个	故事	的	意大利	.

意大利的故事。

[wɔ:r] [ænd; ənd] [pi:s] .

WAR	AND	PEACE	.
战争	和	和平	.

战争与和平。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] [kɑbʊl] .

A	Tale	of	the	Retreat	from	Cabul	.
一个	故事	的	这	撤退	从	卡布尔	.

卡布尔撤退记。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] .
At **TWO** **SHILLINGS** **and** **SIXPENCE** **each** **.**
在 二 先令 和 六便士 每个 .

每人两先令六便士。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

['feri] ['frɪskɪt] ; [ɔːr] , [piːps] [æt; ət] ['ɪnsekt] [laɪf] .
FAIRY **FRISKET** **;** **or** **,** **Peeps** **at** **Insect** **Life** **.**
仙女 护套 ; 或者 , 人仔 在 昆虫 生活 .

仙女酥饼；或者，窥探昆虫生活。

[klɔːθ] ['ekstrə] .
Cloth **extra** **.**
布 额外的 .

布料另计。

['feri] [noʊ] - [ə; eɪ] - [bɪt] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['nʌtʃel] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
FAIRY **KNOW** **-** **A** **-** **BIT** **;** **or** **,** **A** **Nutshell** **of** **Knowledge** **.**
仙女 知道 - 一个 - 少量 ; 或者 , 一个 简而言之 的 知识 .

仙女小知识；或者，知识的精髓。

[klɔːθ] ['ekstrə] .
Cloth **extra** **.**
布 额外的 .

布料另计。

[oʊld] [frendz] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['feɪsɪz] .
OLD **FRIENDS** **WITH** **NEW** **FACES** **.**
老的 朋友们 和 新的 面孔 .

老朋友，新面孔。

[pleɪts] .
Plates **.**
盘子 .

盘子。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[maɪ] ['neɪbɚz] [ʃuːz] .
MY **NEIGHBOUR'S** **SHOES** **.**
我的 邻居 鞋 .

我邻居的鞋子。

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Gilt **edges** **.**
镀金 边缘 .

烫金边。

[æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
At **TWO** **SHILLINGS** **each** **.**
在 二 先令 每个 .

每人两先令。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] ['tʃæplət] .
THE **HOLIDAY** **CHAPLET** **.**
这 假期 花冠 .

假日小屋。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .
A **Book** **of** **Stories** **.**
一个 书 的 故事 .

故事集。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['tʃæplət] .
THE **SUNDAY** **CHAPLET** **.**
这 星期日 花冠 .

星期日小教堂。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .
A **Book** **of** **Stories** **.**
一个 书 的 故事 .

故事集。

[æt; ət] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] .
At **ONE** **SHILLING** **and** **SIXPENCE** **each** **.**
在 一 先令 和 六便士 每个 .

每件售价一先令六便士。

['rɔɪəl] 18mo .
Royal **18mo** **.**
皇家 18mo .

皇家18个月

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
THE **STORY** **OF** **A** **NEEDLE** **.**
这 故事 的 一个 针 .

一根针的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[wɪŋz] [ænd; ənd] [stɪŋz] .
WINGS **AND** **STINGS** **.**
翅膀 和 刺痛 .

翅膀和毒刺。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Sixteen** **Engravings** **.**
和 十六 雕刻 .

包含十六幅版画。

['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
STORIES **FROM** **THE** **HISTORY** **OF** **THE** **JEWS** **.**
故事 从 这 历史 的 这 犹太人 .

犹太人历史上的故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Coloured** **Frontispiece** **and** **Vignette** **,** **and** **Thirty** **Engravings** **.**
和 有色 卷首插图 和 小插曲 , 和 三十 雕刻 .

配有彩色卷首插图和插图，以及三十幅版画。

[æt; ət] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
At **ONE** **SHILLING** **each** **.**
在 一 先令 每个 .

每人一先令。

['rɔɪəl] 18mo .
Royal **18mo** **.**
皇家 18mo .

皇家18个月

['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
UPWARDS **AND** **DOWNWARDS** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
向上 和 向下 , 和 其他 故事 .

向上和向下，以及其他故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Coloured** **Frontispiece** **,** **and** **Four** **Illustrations** **.**
和 有色 卷首插图 , 和 四 插图 .

配有彩色卷首插图和四幅插图。

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
THE **OLIVE** **-** **BRANCH** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
这 橄榄 - 分支 , 和 其他 故事 .

橄榄枝及其他故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Coloured** **Frontispiece** **,** **and** **Sixteen** **Illustrations** **.**
和 有色 卷首插图 , 和 十六 插图 .

配有彩色卷首插图和十六幅插图。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
A **FRIEND** **IN** **NEED** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
一个 朋友 在 需要 , 和 其他 故事 .

患难见真情，以及其他故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Coloured** **Frontispiece** **,** **and** **Seven** **Illustrations** **.**
和 有色 卷首插图 , 和 七 插图 .

配有彩色卷首插图和七幅插图。

[ðə; ði] [hɪm] [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
THE **HYMN** **MY** **MOTHER** **TAUGHT** **ME** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
这 圣歌 我的 母亲 教授 我 , 和 其他 故事 .

母亲教我的赞美诗及其他故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Coloured** **Frontispiece** **,** **and** **Twenty** **-** **four** **Engravings** **.**
和 有色 卷首插图 , 和 二十 - 四 雕刻 .

附彩色卷首插图和二十四幅版画。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
EDITH **AND** **HER** **AYAH** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
伊迪丝 和 她 亚亚 , 和 其他 故事 .

伊迪丝和她的保姆，以及其他故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Coloured** **Frontispiece** **,** **and** **Sixteen** **Engravings** **.**
和 有色 卷首插图 , 和 十六 雕刻 .

附彩色卷首插图和十六幅版画。

[traɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
TRY **AGAIN** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
尝试 再次 , 和 其他 故事 .

再试一次，以及其他故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Coloured** **Frontispiece** **,** **and** **Seventeen** **Engravings** **.**
和 有色 卷首插图 , 和 十七 雕刻 .

配有彩色卷首插图和十七幅版画。

[gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
GOOD **FOR** **EVIL** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
好的 为了 邪恶的 , 和 其他 故事 .

善恶之举及其他故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Coloured** **Frontispiece** **,** **and** **Seven** **Illustrations** **.**
和 有色 卷首插图 , 和 七 插图 .

配有彩色卷首插图和七幅插图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[bʊks] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfi] .
BOOKS **OF** **HISTORY** **AND** **BIOGRAPHY** **.**
图书 的 历史 和 传 .

历史和传记书籍。

[baɪ] ['rɑːbərt] [mə'kenzi] .
BY **ROBERT** **MACKENZIE** **.**
经过 罗伯特 麦肯齐 .

作者：罗伯特·麦肯齐。

[ðə; ði] 19TH ['sentʃəri] .
THE **19TH** **CENTURY** **.**
这 19TH 世纪 .

19世纪。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
A **History** **.**
一个 历史 .

历史。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

- ['peɪdʒɪz] .
464 **Pages** **.**
- 页 .

464页。

[praɪs] 7s .
Price **7s** **.**
价格 7s .

价格 7 先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤头鹦鹉的故事(The Cockatoo's Story)
第4/5页

6d .
6d .
6d .

6d.

['prezəntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hændi][fɔ:rm][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['mu:vmənts]
Presenting **in** **a** **handy** **form** **a** **History** **of** **the** **great** **events** **and** **movements**
呈现 在 一个 便利 形式 一个 历史 的 这 伟大的 活动 和 移动
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
of **the** **present** **century** **,**
的 这 展示 世纪 ,

以简明易懂的形式呈现本世纪重大事件和运动的历史，

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp]
in **our** **own** **country** **,** **throughout** **the** **British** **Empire** **,** **on** **the** **Continent** **of** **Europe**
在 我们的 自己的 国家 , 自始至终 这 英国 帝国 , 在 这 大陆 的 欧洲
, [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] .
, **and** **in** **America** **.**
, 和 在 美国 .

在我们自己的国家、整个大英帝国、欧洲大陆和美洲。

[baɪ]['dʌblju:] . [ef] . ['kɑ:liər] , [əl] . [di:] .
BY **W** **.** **F** **.** **COLLIER** **,** **LL** **.** **D** **.**
经过 W . F . 煤矿 , 二 . D .

作者：WF COLLIER，法学博士

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
HISTORY **OF** **ENGLAND** **.**
历史 的 英格兰 .

英国历史。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kə'loʊniəl]['empaɪər] .
To **which** **is** **added** **a** **History** **of** **Our** **Colonial** **Empire** **.**
到 哪个 是 额外 一个 历史 的 我们的 殖民 帝国 .

此外，还附有《我国殖民帝国史》。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] ['ekstrə] .
Crown **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 7s .
Price **7s** **.**
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ði] [rev] .
BY **THE** **REV** **.**
经过 这 修订版 .

牧师

[dʒeɪ] . [siː] . ['raɪl] , [diː] . [diː] .
J . **C** . **RYLE** , **D** . **D** .
J . C . 莱尔 , D . D .

JC RYLE，DD

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ; [ɔːr] , ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
THE **CHRISTIAN** **LEADERS** **OF** **THE** **LAST** **CENTURY** **;** **or** **,** **England** **a** **Hundred** **Years** **Ago** **.**
这 基督教 领导人 的 这 最后的 世纪 ; 或者 , 英格兰 一个 百 年 前 .

上个世纪的基督教领袖；或者，一百年前的英国。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] .
Crown **8vo** **,** **cloth** **.**
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 7s .
Price **7s** **.**
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['tɔməs] ['tʃɑːmɝz] , [diː] . [diː] . : [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ɪts]['lesnz; 'lesənz] .
THOMAS **CHALMERS** **,** **D** **.** **D** **.** **:** **His** **Life** **and** **its** **Lessons** **.**
托马斯 查尔默斯 , D . D . : 他的 生活 和 它是 课程 .

托马斯·查尔默斯，神学博士：他的一生及其教训。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['nɔːrmən] [el] . ['wɔːkər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] , [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
By **the** **Rev** **.** **Norman** **L** **.** **Walker** **,** **Author** **of** **"** **Robert** **Buchanan** **,** **an** **Ecclesiastical**
经过 这 牧师 . 诺曼 L . 沃克 , 作者 的 " 罗伯特 布坎南 , 一个 教会的
[baɪ'ɑːgrəfi] .
Biography **.**
传 .

作者：诺曼·L·沃克牧师，《罗伯特·布坎南传》的作者。

" [poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
" **Post** **8vo** **,** **cloth** **.**
" 邮政 8vo , 布 .

“Post 8vo，布面。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] [dʌf] , [diː] . [diː] . , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['kɑːlɪdʒ]
RECOLLECTIONS **OF** **ALEXANDER** **DUFF** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **and** **of** **the** **Mission** **College**
回忆 的 亚历山大 达夫 , D . D . , 和 的 这 使命 大学
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ɪn] [kæl'kʌtə] .
which **he** **Founded** **in** **Calcutta** **.**
哪个 他 创立 在 加尔各答 .

亚历山大·达夫神学博士及其在加尔各答创办的教会学院的回忆录。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['læl][bi'hɑ:ri] [deɪ] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [goʊ'vɪndə][sə'mɑ:ntə] ; " [prə'fesər] [ɪn] ['gʌvərnmənt]
By **the** **Rev** **.** **Lal** **Behari** **Day** **,** **Author** **of** **"** **Govinda** **Samanta** **;** **"** **Professor** **in** **Government**
经过 这 牧师 . 拉尔 比哈里 天 , 作者 的 " 戈文达 萨曼塔 ; " 教授 在 政府
['kɑ:lɪdʒ] , ['hu:gli] .
College **,** **Hooghly** **.**
大学 , 胡格利 .

作者：拉尔·比哈里·戴牧师，《戈文达·萨曼塔》的作者；胡格利政府学院教授。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][sɜ:r]['deɪvɪd] ['wɪlki] : [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:rks] .
THE **STORY** **OF** **SIR** **DAVID** **WILKIE** **:** **His** **Life** **and** **Works** **.**
这 故事 的 先生 大卫 威尔基 : 他的 生活 和 作品 .

大卫·威尔基爵士的故事：他的一生和著作。

[baɪ]['ædəm][el] . ['simpsn] , [di:] . [di:] . , ['dɜ:rbi] .
By **Adam** **L** **.** **Simpson** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **Derby** **.**
经过 亚当 L . 辛普森 , D . D . , 德比 .

作者：亚当·L·辛普森，神学博士，德比。

[wɪð; wɪθ][ˌsɪks'ti:n] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Sixteen** **Engravings** **.**
和 十六 雕刻 .

包含十六幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[self] - [tɔ:t] [men] .
SELF **-** **TAUGHT** **MEN** **.**
自己 - 教授 男士 .

自学成才的人。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi:z] .
A **Series** **of** **Biographies** **.**
一个 系列 的 传记 .

一系列人物传记。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Four** **Illustrations** **.**
和 四 插图 .

附四幅插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] .
STORIES **OF** **THE** **LIVES** **OF** **NOBLE** **WOMEN** **.**
故事 的 这 生活 的 高贵 女性 .

贵族女性的生活故事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['dævnˌpɔːrt] ['ædəmz] .
By **W** **.** **H** **.** **Davenport** **Adams** **.**
经过 W . H . 长椅 亚当斯 .

作者：WH Davenport Adams。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[dʒeɪn] ['teilə] : [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] .
JANE **TAYLOR** **:** **Her** **Life** **and** **Letters** **.**
简 泰勒 : 她 生活 和 信件 .

简·泰勒：她的一生和书信。

[baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [siː] . [naɪt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [noʊ][peɪnz] , [noʊ][geɪnz] , " & [siː] . [poʊst] 8vo , [klɔːθ]
By **Mrs** **.** **H** **.** **C** **.** **Knight** **,** **Author** **of** **"** **No** **Pains** **,** **No** **Gains** **,** **"** **&** **c** **.** **Post** **8vo** **,** **cloth**
经过 太太 . H . C . 骑士 , 作者 的 " 不 疼痛 , 不 收益 , " & c . 邮政 8vo , 布
.
:
.

作者：HC Knight 夫人，著有《不劳无获》等作品。八开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .
HEROES **OF** **THE** **DESERT** **.**
英雄 的 这 沙漠 .

沙漠英雄。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['mɑːfət] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] .

The	**Story**	**of**	**the**	**Lives**	**and**	**Labours**	**of**	**Moffat**	**and**	**Livingstone**	**.**
这	故事	的	这	生活	和	劳动	的	莫法特	和	利文斯顿	.

莫法特和利文斯顿的生平与事业的故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] .

With	**Frontispiece**	**and**	**Vignette**	**.**
和	卷首插图	和	小插曲	.

含卷首插图和插图。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['meri] ['pəuəl] .

By	**the**	**Author**	**of**	**"**	**Mary**	**Powell**	**.**
经过	这	作者	的	"	玛丽	鲍威尔	.

作者：玛丽·鲍威尔。

" [poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

"	**Post**	**8vo**	**,**	**cloth**	**extra**	**.**
"	邮政	8vo	,	布	额外的	.

"Post 8vo，布料另计。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

" [ə'bʌv] ['ruːbiz] ; " [ɔːr] , [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dʒentl,wumən] .

"	**ABOVE**	**RUBIES**	**;**	**"**	**or**	**,**	**Memorials**	**of**	**Christian**	**Gentlewomen**	**.**
"	多于	红宝石	;	"	或者	,	纪念碑	的	基督教	淑女们	.

"超越红宝石；"或，基督教女绅士的纪念。

[baɪ] [mɪs] [siː] . [el] . ['braɪˌtwɛl] .

By	**Miss**	**C**	**.**	**L**	**.**	**Brightwell**	**.**
经过	错过	C	.	L	.	布莱特韦尔	.

作者：CL Brightwell 小姐。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Post	**8vo**	**,**	**cloth**	**extra**	**,**	**gilt**	**edges**	**.**
邮政	8vo	,	布	额外的	,	镀金	边缘	.

后八开本，布面精装，烫金边。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] :

LIVING	**IN**	**EARNEST**	**:**
活的	在	认真	:

认真生活：

['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .

Lessons	**and**	**Incidents**	**from**	**the**	**Lives**	**of**	**the**	**Great**	**and**	**Good**	**.**
课程	和	事件	从	这	生活	的	这	伟大的	和	好的	.

从伟人和贤人的生平中汲取教训和经验。

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒɑːnsən] .
By **Joseph** **Johnson** **.**
经过 约瑟夫 约翰逊 .

作者：约瑟夫·约翰逊

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['lɪvɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrpəs] .
LIVING **TO** **PURPOSE** **.**
活的 到 目的 .

活出意义。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] .
A **Book** **for** **Young** **Men** **.**
一个 书 为了 年轻的 男人 .

一本写给年轻男性的书。

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒɑːnsən] .
By **Joseph** **Johnson** **.**
经过 约瑟夫 约翰逊 .

作者：约瑟夫·约翰逊

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ɪts] [əˈtʃiːvmənts] .
MEMORIALS **OF** **EARLY** **GENIUS** **,** **AND** **REMARKABLE** **RECORDS** **OF** **ITS** **ACHIEVEMENTS** **.**
纪念碑 的 早期的 天才 , 和 卓越 记录 的 它是 成就 .

早期天才的纪念碑，以及其卓越成就的记录。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [səkˈses] [ɪn] [laɪf] .
By **the** **Author** **of** **"** **Success** **in** **Life** **.**
经过 这 作者 的 " 成功 在 生活 .

作者著有《人生成功之道》。

" [poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
" **Post** **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
" 邮政 8vo , 布 额外的 .

“Post 8vo，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['rekərdz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
RECORDS OF NOBLE LIVES .
记录 的 高贵 生活 .

高尚人生的记录。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['dævnˌpɔːrt] ['ædəmz] .
By W . H . Davenport Adams .
经过 W . H . 长椅 亚当斯 .

作者：WH Davenport Adams。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post 8vo , cloth .
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
BOOKS FOR BOYS .
图书 为了 男孩们 .

男孩读物。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [ɔːr] , [skuːl] [deɪz] [æt; ət] ['æʃˌkoʊm] .
ALMOST A HERO ; Or , School Days at Ashcombe .
几乎 一个 英雄 ; 或者 , 学校 天 在 阿什科姆 .

几乎成为英雄；或者，阿什科姆的校园时光。

[baɪ]['rɑːbərt] ['rɪtʃərdsən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['krægzmən] , "
By Robert Richardson , Author of " The Young Cragsman , "
经过 罗伯特 理查森 , 作者 的 " 这 年轻的 岩匠 , "

作者：罗伯特·理查森，《年轻的攀岩者》的作者

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['wiləbi] ,
" The Boys of Willoughby ,
" 这 男孩们 的 威洛比 ,

《威洛比的男孩们》

" & [siː] . [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" & c . With Seven Engravings .
" & c . 和 七 雕刻 .

等等。附七幅版画。

[poʊst] 8vo ， [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **，** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo ， 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['kʌntri] [bʊk] .
THE **BOY'S** **COUNTRY** **BOOK** **.**
这 男孩们 国家 书 .

男孩的国度之书。

[baɪ] ['wɪljəm] ['haʊɪt] .
By **William** **Howitt** **.**
经过 威廉 豪伊特 .

作者：威廉·豪伊特。

[poʊst] 8vo ， [klɔːθ] .
Post **8vo** **，** **cloth** **.**
邮政 8vo ， 布 .

后8开本，布面。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[frʌm; frəm] " ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ， " [dʒʊ'laɪ] - . — " [tuː; tə]
From **"** **Edinburgh** **Review** **，** **"** **July** **1879** **.** **—** **"** **To**
从 " 爱丁堡 审查 ， " 七月 - . — " 到

摘自《爱丁堡评论》，1879年7月——

['aʊər; ɑːr][maɪnd] ['wɪljəm] [haʊəts] - ['bɔɪz] ['kʌntri] [bʊk] - [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðæt]
our **mind** **William** **Howitt's** **'** **Boy's** **Country** **Book** **'** **is** **the** **best** **of** **the** **kind** **that**
我们的 头脑 威廉 豪伊特的 - 男孩们 国家 书 - 是 这 最好的 的 这 种类 那
[hæz; həz]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ，
has **ever** **been** **written** **，**
有 曾经 到过 书面 ，

我们认为威廉·豪伊特的《男孩的乡村故事集》是同类作品中最好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wʊd] [duː][ə; eɪ]['kaɪndnəs][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ]
and **the** **publishers** **would** **do** **a** **kindness** **to** **the** **boys** **of** **the** **day** **if** **they**
和 这 出版商 会 做 一个 仁慈 到 这 男孩们 的 这 天 如果 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
were **to** **bring** **it** **out** **in** **a** **new** **edition** **.**
是 到 带来 它 出去 在 一个 新的 版 .

如果出版商能推出新版，那对当时的男孩们来说也是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] [sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
It **describes** **the** **life** **of** **a** **country** **lad** **some** **sixty** **years** **ago** **,**
它 描述 这 生活 的 一个 国家 小伙子 一些 六十 年 前 ,

它描述了大约六十年前一个乡村少年的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æz; əz] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃər] [naʊ] [æz; əz]
and **the** **descriptions** **are** **for** **the** **most** **part** **as** **true** **to** **nature** **now** **as**
和 这 描述 是 为了 这 最多 部分 作为 真的 到 自然 现在 作为
[ðen] .
then **.**
然后 .

而且，这些描述在很大程度上与当时一样符合实际情况。

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜːrks] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][moʊst]['feɪθf(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃn] ;
Like **all** **his** **later** **works** **,** **it** **has** **the** **force** **of** **most** **faithful** **delineation** **;**
喜欢 全部 他的 之后 作品 , 它 有 这 力量 的 最多 忠实 界定 ;

与他后来的所有作品一样，它具有最忠实描绘的力量；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt]
and **there** **is** **a** **fresh** **exuberance** **of** **hearty** **appreciation** **of** **those** **innocent**
和 那里 是 一个 新鲜的 热情洋溢 的 爽朗 欣赏 的 那些 清白的
['pleʒərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [fluː] [baɪ] .
pleasures **in** **which** **his** **days** **flew** **by** **.**
快乐 在 哪个 他的 天 飞翔 经过 .

他对那些曾经让他度过美好时光的纯真快乐充满了新的热情和由衷的感激。

" [kʌlm] [rɑːk] .
" **CULM** **ROCK** **.**
" 竹竿 岩石 .

“卡尔姆岩。”

['fuːlskæp] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Foolscap **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
活页纸 8vo , 布 额外的 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['kɑːstəweiz] .
THE **CASTAWAYS** **.**
这 遇难者 .

荒岛求生。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['bɔːrnɪˌoʊ] .
A **Story** **of** **Adventure** **in** **the** **Wilds** **of** **Borneo** **.**
一个 故事 的 冒险 在 这 荒野 的 婆罗洲 .

一段发生在婆罗洲荒野的冒险故事。

[baɪ] ['kæptɪn] ['meɪn] [ri:d] .
By **Captain** **Mayne** **Reid** **.**
经过 队长 梅恩 里德 .

作者：梅恩·里德上尉。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Twenty** **-** **six** **Engravings** **.**
和 二十 - 六 雕刻 .

包含二十六幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [mɑ:rk] ['wɪlɪs] .
THE **ADVENTURES** **OF** **MARK** **WILLIS** **.**
这 冒险 的 标记 威利斯 .

马克·威利斯的冒险故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] ['kʌpəlz] .
By **Mrs** **.** **George** **Cupples** **.**
经过 太太 . 乔治 杯状物 .

作者：乔治·库普尔斯夫人。

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] , " & [si:] . [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] - [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Author **of** **"** **The** **Little** **Captain** **,** **"** **&** **c** **.** **With** **Forty** **-** **five** **Engravings** **.**
作者 的 " 这 小的 队长 , " & c . 和 四十 - 五 雕刻 .

《小船长》等作品的作者。附四十五幅版画。

['rɔɪəl] 18mo , [klɔ:θ] .
Royal **18mo** **,** **cloth** **.**
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kru:soʊ] .
THE **YOUNG** **CRUSOE** **.**
这 年轻的 克鲁索 .

少年克鲁索。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑ:flənd] .
By **Mrs** **.** **Hofland** **.**
经过 太太 . 霍夫兰 .

霍夫兰夫人著。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Fourteen** **Engravings** **.**
和 十四 雕刻 .

包含十四幅版画。

['rɔɪəl] 18mo , [klɔːθ] .
Royal **18mo** **,** **cloth** **.**
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ][biː; bi] ?
WHAT **SHALL** **I** **BE** **?**
什么 将 我 是 ?

我将成为什么样的人?

[ɔːr] , [ə; eɪ] ['bɔɪz] [eɪm] [ɪn] [laɪf] .
or **,** **A** **Boy's** **Aim** **in** **Life** **.**
或者 , 一个 男孩们 目的 在 生活 .

或者，一个男孩的人生目标。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['fuːlskæp] 8vo , [klɔːθ] .
Foolscap **8vo** **,** **cloth** **.**
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[hoʊm] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
HOME **PRINCIPLES** **IN** **BOYHOOD** **,** **and** **Other** **Stories** **for** **the** **Young** **.**
家 原则 在 童年 , 和 其他 故事 为了 这 年轻的 .

童年时期的家庭原则，以及其他青少年故事。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[fræŋk] ['mɑːrtn] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] .
FRANK **MARTIN** **;** **or** **,** **The** **Story** **of** **a** **Country** **Boy** **.**
坦率 马丁 ; 或者 , 这 故事 的 一个 国家 男生 .

弗兰克·马丁；或者，一个乡村男孩的故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] .
With **Coloured** **Frontispiece** **.**
和 有色 卷首插图 .

带彩色扉页。

['fuːlskæp] 8vo , [klɔːθ] .
Foolscap **8vo** **,** **cloth** **.**
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['nɛdz] ['mɑːtoʊ] ; [ɔːr] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .
NED'S **MOTTO** **;** **or** **,** **Little** **by** **Little** **.**
内德的 座右铭 ; 或者 , 小的 经过 小的 .

内德的座右铭；或者，一点一点地来。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Coloured** **Frontispiece** **,** **and** **numerous** **Engravings** **.**
和 有色 卷首插图 , 和 很多的 雕刻 .

配有彩色卷首插图和大量版画。

['rɔɪəl] 18mo , [klɔːθ] .
Royal **18mo** **,** **cloth** **.**
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[tɑːm] ['treɪsi] ; [ɔːr] , [huːz] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪktəri] ?
TOM **TRACY** **;** **or** **,** **Whose** **is** **the** **Victory** **?**
汤姆 特蕾西 ; 或者 , 谁 是 这 胜利 ?

汤姆·特雷西；或者，谁是胜利者?

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['fuːlskæp] 8vo , [klɔːθ] .
Foolscap **8vo** **,** **cloth** **.**
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nʌts] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [kræk] .
NUTS FOR BOYS TO CRACK .
坚果 为了 男孩们 到 裂缝 .

男孩们要破解的难题。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['tɑːd] , [diː] . [diː] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['sɪmp(ə)l] [sketʃiz] , "
By the Rev . John Todd , D . D . , Author of " Simple Sketches , "
经过 这 牧师 . 约翰 托德 , D . D . , 作者 的 " 简单的 草图 , "

作者：约翰·托德牧师，神学博士，《简明素描》作者

" [ðə; ði] ['stuːdənts] [gaɪd] ,
" The Student's Guide ,
" 这 学生 指导 ,

《学生指南》

" & [siː] . ['rɔɪəl] 18mo .
" & c . Royal 18mo .
" & c . 皇家 18mo .

“&c.皇家18个月。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rɔbinsn] [ʌv; əv]['pærɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .
THE STORY OF LITTLE ROBINSON OF PARIS ; or , The Triumph of Industry .
这 故事 的 小的 罗宾逊 的 巴黎 ; 或者 , 这 胜利 的 行业 .

巴黎小鲁滨逊的故事；或，勤劳的胜利。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ]['luːsi] ['lændən] .
Translated from the French by Lucy Landon .
翻译 从 这 法语 经过 露西 兰登 .

由 Lucy Landon 从法语翻译。

['fuːlskæp] 8vo , [klɔːθ] .
Foolscap 8vo , cloth .
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] ; [ɔ:r] , [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [sʌnz]
THE **SWISS** **FAMILY** **ROBINSON** **;** **or** **,** **Adventures** **of** **a** **Father** **and** **his** **Four** **Sons**
这 瑞士 家庭 罗宾逊 ; 或者 , 冒险 的 一个 父亲 和 他的 四 儿子们
[ɑ:n][ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] .
on **a** **Desolate** **Island** **.**
在 一个 荒凉 岛 .

瑞士家庭鲁滨逊；或，一位父亲和他的四个儿子在荒岛上的冒险故事。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Twenty** **Engravings** **.**
和 二十 雕刻 .

包含二十幅版画。

['fu:lskæp] 8vo , [klɔ:θ] .
Foolscap **8vo** **,** **cloth** **.**
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['rɔbinsn] ['kru:soʊ] .
ROBINSON **CRUSOE** **.**
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊漂流记。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [tu:] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Twenty** **-** **two** **Illustrations** **.**
和 二十 - 二 插图 .

附二十二幅插图。

['fu:lskæp] 8vo , [klɔ:θ] .
Foolscap **8vo** **,** **cloth** **.**
活页纸 8vo , 布 .

8开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . ['kɪŋstən] .
BY **W** **.** **H** **.** **G** **.** **KINGSTON** **.**
经过 W . H . G . 金斯顿 .

作者：WHG 金斯顿。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:stərn] ['si:z] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .

IN	THE	EASTERN	SEAS	;	or	,	The	Regions	of	the	Bird	of	Paradise	.
在	这	东	海域	; 或者	,	这	地区	的	这	鸟	的	天堂	.	

在东方的海域；或者，天堂鸟的领地。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .

A	Tale	for	Boys	.
一个	故事	为了	男孩们	.

一个男孩的故事。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'levə)n] [ˌilə'streiʃəns] .

With	One	Hundred	and	Eleven	Illustrations	.
和	一	百	和	十一	插图	.

附一百一十一幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .

Crown	8vo	,	cloth	,	richly	gilt	.
王冠	8vo	,	布	,	丰富	镀金	.

皇冠八开本，布面精装，烫金装饰。

[praɪs] 6s .

Price	6s	.
价格	6s	.

价格 6 秒。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] .

IN	THE	WILDS	OF	AFRICA	.
在	这	荒野	的	非洲	.

在非洲的荒野中。

[wɪð; wɪθ] ['sɪksti] - [sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Sixty	-	six	Illustrations	.
和	六十	-	六	插图	.

附六十六幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .

Crown	8vo	,	cloth	,	richly	gilt	.
王冠	8vo	,	布	,	丰富	镀金	.

皇冠八开本，布面精装，烫金装饰。

[praɪs] 6s .

Price	6s	.
价格	6s	.

价格 6 秒。

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

ROUND	THE	WORLD	.
圆形的	这	世界	.

环游世界。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .

A	Tale	for	Boys	.
一个	故事	为了	男孩们	.

一个男孩的故事。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - [tu:] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Fifty	-	two	Engravings	.
和	五十	-	二	雕刻	.

包含五十二幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	extra	.
王冠	8vo	,	布	额外的	.

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[oʊld][dʒæk] .
OLD **JACK** **.**
老的 杰克 .

老杰克。

[ə; eɪ] [siː] [teɪl] .
A **Sea** **Tale** **.**
一个 海 故事 .

一个关于大海的故事。

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Sixty** **Engravings** **.**
和 六十 雕刻 .

包含六十幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[maɪ] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌðərn] ['siːz] .
MY **FIRST** **VOYAGE** **TO** **SOUTHERN** **SEAS** **.**
我的 第一的 航程 到 南部 海域 .

我的首次南海之旅。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Forty** **-** **two** **Engravings** **.**
和 四十 - 二 雕刻 .

附四十二幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ðɪ] [saʊθ] [siː] ['weɪlər] .
THE **SOUTH** **SEA** **WHALER** **.**
这 南 海 捕鲸船 .

南海捕鲸船。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
A **Story** **of** **the** **Loss** **of** **the** **Champion** **,** **and** **the** **Adventures** **of** **her**
一个 故事 的 这 损失 的 这 冠军 , 和 这 冒险 的 她
[kruː] .
Crew **.**
全体人员 .

一个关于冠军陨落和她船员冒险的故事。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Thirty** **Engravings** **.**
和 三十 雕刻 .

附三十幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['vaɪpər] ,
SAVED **FROM** **THE** **SEA** **;** **or** **,** **The** **Loss** **of** **the** **"** **Viper** **,**
已保存 从 这 海 ; 或者 , 这 损失 的 这 " 毒蛇 ,

从海中获救；或者，“毒蛇号”的沉没

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər] .
" **and** **the** **Adventures** **of** **her** **Crew** **in** **the** **Desert** **of** **Sahara** **.**
" 和 这 冒险 的 她 全体人员 在 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 .

“以及她的船员在撒哈拉沙漠的冒险经历。”

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Thirty** **-** **two** **Engravings** **.**
和 三十 - 二 雕刻 .

包含三十二幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːdʒə] .
THE **YOUNG** **RAJAH** **.**
这 年轻的 拉贾 .

年轻的拉者。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .
A **Story** **of** **Indian** **Life** **and** **Adventure** **.**
一个 故事 的 印度 生活 和 冒险 .

一个关于印度生活和冒险的故事。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [fɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Forty** **-** **four** **Engravings** **.**
和 四十 - 四 雕刻 .

包含四十四幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] .
Crown **8vo** **,** **cloth** **.**
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] ; [ɔ:r] , [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['trɪnɪˌdæd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˌɔ:rə'noʊkoʊ]

THE	WANDERERS	;	or	,	Adventures	in	the	Wilds	of	Trinidad	and	up	the	Orinoco
这	流浪者	;	或者	,	冒险	在	这	荒野	的	特立尼达	和	向上	这	奥里诺科

.

:

.

流浪者；或在特立尼达荒野和奥里诺科河上的冒险。

[wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [wʌn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Thirty	-	one	Engravings	.
和	三十	-	一	雕刻	.

包含三十一幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] .

Crown	8vo	,	cloth	.
王冠	8vo	,	布	.

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .

Price	5s	.
价格	5s	.

价格 5 秒。

[twaɪs] [lɔ:st] .

TWICE	LOST	.
两次	丢失的	.

两次失败。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] .

A	Story	of	Shipwreck	,	and	Adventure	in	the	Wilds	of	Australia	.
一个	故事	的	海难	,	和	冒险	在	这	荒野	的	澳大利亚	.

一个关于沉船和澳大利亚荒野冒险的故事。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] , [kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] .

With	Forty	-	six	Engravings	,	Crown	8vo	,	cloth	.
和	四十	-	六	雕刻	,	王冠	8vo	,	布	.

附四十六幅版画，皇冠八开本，布面精装。

[praɪs] 5s .

Price	5s	.
价格	5s	.

价格 5 秒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ljɑ:'neərəj] .

THE	YOUNG	LLANERO	.
这	年轻的	利亚内罗	.

年轻的利亚内罗。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][waɪld] [laɪf] [ɪn][ˌvenə'zweɪlə] .

A	Story	of	War	and	Wild	Life	in	Venezuela	.
一个	故事	的	战争	和	荒野	生活	在	委内瑞拉	.

委内瑞拉的战争与野生动物的故事。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] - [fɔ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Forty	-	four	Engravings	.
和	四十	-	四	雕刻	.

包含四十四幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] .

Crown	8vo	,	cloth	.
王冠	8vo	,	布	.

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .
IN **THE** **ROCKY** **MOUNTAINS** **.**
在 这 岩石 山脉 .

在落基山脉。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
A **Tale** **of** **Adventure** **.**
一个 故事 的 冒险 .

一段冒险故事。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [wʌn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Forty** **-** **one** **Engravings** **.**
和 四十 - 一 雕刻 .

包含四十一幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɪn] [nuː] [grə'nɑːdə] ; [ɔːr] , ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['peitriəts] .
IN **NEW** **GRANADA** **;** **or** **,** **Heroes** **and** **Patriots** **.**
在 新的 格拉纳达 ; 或者 , 英雄 和 爱国者 .

在新格拉纳达；或者，英雄与爱国者。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
A **Tale** **for** **Boys** **.**
一个 故事 为了 男孩们 .

一个男孩的故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **numerous** **Engravings** **.**
和 很多的 雕刻 .

上面有许多雕刻图案。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[əˈfɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

AFAR	**IN**	**THE**	**FOREST**	**.**
远方	在	这	森林	.

在森林深处。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈsetlər] [laɪf] [ɪn] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] .

A	**Tale**	**of**	**Settler**	**Life**	**in**	**North**	**America**	**.**
一个	故事	的	定居者	生活	在	北	美国	.

北美拓荒者生活的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] - [wʌn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

With	**Forty**	**-**	**one**	**Full**	**-**	**page**	**Engravings**	**.**
和	四十	-	一	满的	-	页	雕刻	.

包含四十一幅全页版画。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] [ˈekstrə] .

Post	**8vo**	**,**	**cloth**	**extra**	**.**
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈgæsəti] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] .

STORIES	**OF**	**THE**	**SAGACITY**	**OF**	**ANIMALS**	**.**
故事	的	这	睿智	的	动物	.

动物智慧的故事。

[wɪð; wɪθ][ˈsɪksti] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈhærisn] [wɪr] .

With	**Sixty**	**Illustrations**	**by**	**Harrison**	**Weir**	**.**
和	六十	插图	经过	哈里森	堰	.

附哈里森·威尔绘制的六十幅插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .

Post	**8vo**	**,**	**cloth**	**.**
邮政	8vo	,	布	.

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ˈɪləstreɪtɪd] [ɪˈdɪʃnz] .

ILLUSTRATED	**EDITIONS**	**.**
插图	版本	.

插图版。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] , [ʌv; əv] [jɔːk] , [ˈmærɪnər] .

THE	**LIFE**	**AND**	**STRANGE**	**ADVENTURES**	**OF**	**ROBINSON**	**CRUSOE**	**,**	**OF**	**YORK**	**,**	**MARINER**	**.**
这	生活	和	奇怪的	冒险	的	罗宾逊	克鲁索	,	的	约克	,	水手	.

约克水手鲁滨逊·克鲁索的生平及其奇特冒险经历。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .
Written **by** **Himself** **.**
书面 经过 他本人 .

作者：本人撰写。

['kerfəli] ['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] .
Carefully **Reprinted** **from** **the** **Original** **Edition** **.**
小心 转载 从 这 原来的 版 .

精心重印自原版。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['memwɑ:r] [ʌv; əv] ['dænjəl] [di:] [foʊ] , [ə; eɪ] ['memwɑ:r] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] ['selkə:k] ,
With **an** **Introductory** **Memoir** **of** **Daniel** **De** **Foe** **,** **a** **Memoir** **of** **Alexander** **Selkirk** **,**
和 一个 引言 回忆录 的 丹尼尔 德 敌人 , 一个 回忆录 的 亚历山大 塞尔柯克 ,

本书附有丹尼尔·德·福的导言回忆录和亚历山大·塞尔柯克的回忆录。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['pi:tər] [sɜ'ɑ:noʊ, sɜ'ænoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'dɪʃənz] .
an **Account** **of** **Peter** **Serrano** **,** **and** **other** **Interesting** **Additions** **.**
一个 帐户 的 彼得 塞拉诺 , 和 其他 有趣的 新增内容 .

彼得·塞拉诺的生平事迹及其他有趣的补充。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['ki:li] - .
Illustrated **with** **upwards** **of** **Seventy** **Engravings** **by** **Keeley** **Halswelle** **.**
插图 和 向上 的 七十 雕刻 经过 基利 - .

配有 Keeley Halswelle 绘制的七十余幅版画插图。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [di:] [foʊ] , [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] ['kru:soʊz] ['aɪlənd] , [di:] [foʊz] [tu:m] ,
With **a** **Portrait** **of** **De** **Foe** **,** **a** **Map** **of** **Crusoe's** **Island** **,** **De** **Foe's** **Tomb** **,**
和 一个 肖像 的 德 敌人 , 一个 地图 的 克鲁索的 岛 , 德 敌人的 墓 ,

附有德·福的肖像、鲁滨逊岛地图、德·福的墓碑

[fæk'sɪməli:z] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] , & [si:] . , & [si:] . [kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] ['ekstrə] .
Facsimiles **of** **Original** **Title** **-** **Pages** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **Crown** **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
传真件 的 原来的 标题 - 页 , & c . , & c . 王冠 8vo , 布 额外的 .

原标题页等的影印件。皇冠8开本，布面精装。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] ; [ɔ:r] , [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['fæməli] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] .
THE **SWISS** **FAMILY** **ROBINSON** **;** **or** **,** **Adventures** **of** **a** **Shipwrecked** **Family** **on** **a** **Desolate** **Island** **.**
这 瑞士 家庭 罗宾逊 ; 或者 , 冒险 的 一个 遭遇海难 家庭 在 一个 荒凉 岛 .

瑞士家庭鲁滨逊；或，一个遇难家庭在荒岛上的冒险故事。

[ˌʌnə'brɪdʒd] .
Unabridged **.**
完整版 .

完整版。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With upwards of Three Hundred Engravings .
和 向上 的 三 百 雕刻 .

包含三百多幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
BOOKS FOR BOYS .
图书 为了 男孩们 .

男孩读物。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .
TALES OF ADVENTURE AND ENTERPRISE .
故事 的 冒险 和 企业 .

冒险与创业的故事。

[baɪ][ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn] .
BY R . M . BALLANTYNE .
经过 拉 . M . 巴兰坦 .

作者：RM Ballantyne。

['hʌdsn] [beɪ] ; [ɔːr] , ['evrideɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .
HUDSON BAY ; or , Everyday Life in the Wilds of North America .
哈德逊 湾 ; 或者 , 每天 生活 在 这 荒野 的 北 美国 .

哈德逊湾；或，北美荒野中的日常生活。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Forty - six Engravings .
和 四十 - 六 雕刻 .

包含四十六幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fɜːr] - ['treɪdərz] .
THE YOUNG FUR - TRADERS .
这 年轻的 毛皮 - 交易员 .

年轻的皮毛商人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] .

A	**Tale**	**of**	**the**	**Far**	**North**	**.**
一个	故事	的	这	远的	北	.

一个关于极北的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	**Illustrations**	**.**
和	插图	.

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .

Post	**8vo**	**,**	**cloth**	**.**
邮政	8vo	,	布	.

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] .

UNGAVA	**.**
ungava	.

UNGAVA。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɛskɪˌmoʊz] [lænd] .

A	**Tale**	**of**	**Esquimaux**	**Land**	**.**
一个	故事	的	爱斯基摩人	土地	.

爱斯基摩人之地的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	**Illustrations**	**.**
和	插图	.

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .

Post	**8vo**	**,**	**cloth**	**.**
邮政	8vo	,	布	.

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['kɔːrəl] ['aɪlənd] .

THE	**CORAL**	**ISLAND**	**.**
这	珊瑚	岛	.

珊瑚岛。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

A	**Tale**	**of**	**the**	**Pacific**	**.**
一个	故事	的	这	太平洋	.

太平洋的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['mɑːrtn] ['rætlər] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔrɪsts] [ʌv; əv][brə'zɪl] .
MARTIN **RATTLER** **;** **or** **,** **A** **Boy's** **Adventures** **in** **the** **Forests** **of** **Brazil** **.**
马丁 响尾蛇 ; 或者 , 一个 男孩们 冒险 在 这 森林 的 巴西 .

马丁·拉特勒；或，一个男孩在巴西森林里的冒险故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ðɪ] [dɔːg] ['kruːsoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstər] .
THE **DOG** **CRUSOE** **AND** **HIS** **MASTER** **.**
这 狗 克鲁索 和 他的 掌握 .

狗狗克鲁索和他的主人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['westərn] ['prɛəriz] .
A **Tale** **of** **the** **Western** **Prairies** **.**
一个 故事 的 这 西 草原 .

西部草原的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['hʌntərz] .
THE **GORILLA** **HUNTERS** **.**
这 大猩猩 猎人 .

大猩猩猎人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['westərn] ['æfrɪkə] .
A **Tale** **of** **Western** **Africa** **.**
一个 故事 的 西 非洲 .

西非故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [aɪs] ; [ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊlər] ['riːdʒənz] .
THE **WORLD** **OF** **ICE** **;** **or** **,** **Adventures** **in** **the** **Polar** **Regions** **.**
这 世界 的 冰 ; 或者 , 冒险 在 这 极性 地区 .

冰雪世界；或极地探险记。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Engravings** **.**
和 雕刻 .

带有雕刻图案。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndɚz] .

THE	OCEAN	AND	ITS	WONDERS	.
这	海洋	和	它是	奇迹	.

海洋及其奇观。

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Sixty	Engravings	.
和	六十	雕刻	.

包含六十幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .

Price	3s	.
价格	3s	.

价格 3 秒。

[teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] .

TALES	FOR	THE	HOME	CIRCLE	.
故事	为了	这	家	圆圈	.

家庭故事会。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .

LOOK	AT	THE	BRIGHT	SIDE	.
看	在	这	明亮的	边	.

往好处想。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

A	Tale	for	the	Young	.
一个	故事	为了	这	年轻的	.

一个给孩子们讲的故事。

[baɪ][dʒoʊ'ænə][eɪtʃ] . ['mæθjuːz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːmz] .

By	Joanna	H	.	Matthews	,	Author	of	"	Little	Sunbeams	.
经过	乔安娜	H	.	马修斯	,	作者	的	"	小的	阳光	.

作者：乔安娜·H·马修斯，《小太阳》的作者。

" [poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

"	Post	8vo	,	cloth	extra	.
"	邮政	8vo	,	布	额外的	.

“Post 8vo，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['ɪzəbɛlz] ['siːkrət] .

ISABEL'S	SECRET	.
伊莎贝尔的	秘密	.

伊莎贝尔的秘密。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

By	the	Author	of	"	The	Story	of	a	Happy	Little	Girl	.
经过	这	作者	的	"	这	故事	的	一个	快乐的	小的	女孩	.

作者著有《一个快乐小女孩的故事》。

" ['fuːlskæp] 8vo , [klɔːθ] .
" Foolscap 8vo , cloth .
" 活页纸 8vo , 布 .

“Foolscap 8vo，布面精装。”

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
THE STORY OF A HAPPY LITTLE GIRL .
这 故事 的 一个 快乐的 小的 女孩 .

一个快乐小女孩的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɪzəbɛlz] ['siːkrət] .
By the Author of " Isabel's Secret .
经过 这 作者 的 " 伊莎贝尔的 秘密 .

作者著有《伊莎贝尔的秘密》。

" ['rɔɪəl] 18mo .
" Royal 18mo .
" 皇家 18mo .

“皇家 18 个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
THE BASKET OF FLOWERS .
这 篮子 的 花朵 .

一篮鲜花。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Tale for the Young .
一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个给孩子们讲的故事。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece and numerous Engravings .
和 有色 卷首插图 和 很多的 雕刻 .

配有彩色扉页和众多版画。

['rɔɪəl] 18mo .
Royal 18mo .
皇家 18mo .

皇家18个月

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	OUR	FATHER	WHICH	ART	IN	HEAVEN	.
"	我们的	父亲	哪个	艺术	在	天堂	.

"我们在天上的父。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] .

"	A	Story	Illustrative	of	the	Lord's	Prayer	.
"	一个	故事	举例说明	的	这	主场	祷告	.

"一个阐释主祷文的故事。"

[baɪ][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['wɪdoʊ] .

By	a	Clergyman's	Widow	.
经过	一个	神职人员的	寡妇	.

一位牧师遗孀所著。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Coloured	Frontispiece	and	Sixteen	Engravings	.
和	有色	卷首插图	和	十六	雕刻	.

配有彩色卷首插图和十六幅版画。

['rɔɪəl] 18mo .

Royal	18mo	.
皇家	18mo	.

皇家18个月

[praɪs] 1s .

Price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 先令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['træv(ə)l][ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn]['baɪb(ə)l] [lændz] .

TRAVEL	AND	RESEARCH	IN	BIBLE	LANDS	.
旅行	和	研究	在	圣经	土地	.

圣经之地旅行与研究。

[ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ; [ɔːr] , ['bɪblɪkl] [ˌɪlə'streɪʃəns] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænərz]

THE	LAND	AND	THE	BOOK	;	or	,	Biblical	Illustrations	Drawn	from	the	Manners
这	土地	和	这	书	;	或者	,	圣经	插图	绘制	从	这	礼仪

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

and	Customs	,
和	海关	,

土地与书籍；或，从风俗习惯中汲取的圣经例证

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

the	Scenes	and	Scenery	of	the	Holy	Land	.
这	场景	和	风景	的	这	圣	土地	.

圣地的景色和风光。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [em] . ['tɔmsn] , [diː] . [diː] . [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] .

By	the	Rev	.	W	.	M	.	Thomson	,	D	.	D	.	Crown	8vo	,	718	pages	.
经过	这	牧师	.	W	.	M	.	汤姆逊	,	D	.	D	.	王冠	8vo	,	-	页面	.

作者：WM Thomson牧师，神学博士，皇冠8开本，718页。

[wɪð; wɪθ] [twelv] ['kʌlərd] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['wʊdkʌt] .

With	Twelve	Coloured	Illustrations	,	and	One	Hundred	and	Twenty	Woodcuts	.
和	十二	有色	插图	,	和	一	百	和	二十	木刻	.

配有十二幅彩色插图和一百二十幅木刻版画。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d . , [klɔːθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['beiʃən] , [ænd; ənd] ['sɪriːəz] ['hoʊli] ['pleɪsɪz] .
THE GIANT CITIES OF BASHAN , AND SYRIA'S HOLY PLACES .
这 巨大的 城市 的 巴山 , 和 叙利亚的 圣 地方 .

巴珊的巨型城市和叙利亚的圣地。

[baɪ] [prə'fesər] ['potər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɝːiːz] ['hændbʊk] [tuː; tə] ['sirɪr] [ænd; ənd]['pæləstaɪn] .
By Professor Porter , Author of " Murray's Handbook to Syria and Palestine .
经过 教授 搬运工 , 作者 的 " 默里的 手册 到 叙利亚 和 巴勒斯坦 .

作者：波特教授，《默里叙利亚和巴勒斯坦手册》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" With Eight Beautiful Engravings .
" 和 八 美丽的 雕刻 .

“附有八幅精美版画。”

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[bʊks] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] , ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
BOOKS OF VOYAGES , TRAVEL , AND ADVENTURE .
图书 的 航程 , 旅行 , 和 冒险 .

航海、旅行和冒险书籍。

['riːs(ə)nt] ['poʊlər] ['vɔiidʒz] .
RECENT POLAR VOYAGES .
最近的 极性 航程 .

近期极地航行。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .
A Record of Adventure and Discovery .
一个 记录 的 冒险 和 发现 .

冒险与发现的记录。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['æftər]['frænŋklɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði]
From the Search after Franklin to the Voyage of the Alert and the
从 这 搜索 后 富兰克林 到 这 航程 的 这 警报 和 这
[dɪ'skʌvəri] (- - -) .
Discovery (1875 - 76) .
发现 (- - -) .

从“追寻富兰克林号”到“警戒号”和“发现号”的航行（1875-76 年）。

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] - [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Sixty - two Engravings .
和 六十 - 二 雕刻 .

包含六十二幅版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[greɪt] ['ʃɪp,reks] .
GREAT SHIPWRECKS .
伟大的 沉船 .

伟大的沉船。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['perilz][ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [æt; ət] [siː] — - - - .
A Record of Perils and Disasters at Sea — 1544 - 1877 .
一个 记录 的 危险 和 灾难 在 海 — - - - .

海上危险与灾难记录——1544-1877。

[wɪð; wɪθ] - [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 58 fine Engravings .
和 - 美好的 雕刻 .

包含 58 幅精美版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

['keɪnz] ['ɑːrktɪk] [eksplə'reɪʃnz] .
KANE'S ARCTIC EXPLORATIONS .
凯恩的 北极 探索 .

凯恩的北极探险。

[ðə; ðiː]['sekənd] [grɪ'nɛl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]['fræŋklɪn] .
The Second Grinnell Expedition in Search of Sir John Franklin .
这 第二 格林内尔 远征 在 搜索 的 先生 约翰 富兰克林 .

第二次格林内尔探险队寻找约翰·富兰克林爵士。

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] ['wʊdkʌt] .
With Sixty Woodcuts .
和 六十 木刻 .

附六十幅木刻版画。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[rekt] [ɑːn][ə; eɪ] [riːf] ; [ɔːr] , ['twenti] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːklənd] [ailz] .
WRECKED ON A REEF ; or , Twenty Months in the Auckland Isles .
损毁 在 一个 礁 ; 或者 , 二十 几个月 在 这 奥克兰 岛屿 .

触礁沉没；或，奥克兰群岛的二十个月。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] , [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
A True Story of Shipwreck , Adventure , and Suffering .
一个 真的 故事 的 海难 , 冒险 , 和 痛苦 .

一个关于海难、冒险和苦难的真实故事。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .
With 40 Illustrations .
和 - 插图 .

附40幅插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɑːn][ðə; ði] [naɪl] .
ON THE NILE .
在 这 尼罗河 .

在尼罗河上。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fæməli] ['trævə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] .
A Story of Family Travel and Adventure in the Land of Egypt .
一个 故事 的 家庭 旅行 和 冒险 在 这 土地 的 埃及 .

一个家庭在埃及的旅行和冒险故事。

[baɪ] ['serə] [keɪ] . [hʌnt] .
By Sara K . Hunt .
经过 萨拉 K . 打猎 .

作者：萨拉·K·亨特。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Sixteen Engravings .
和 十六 雕刻 .

包含十六幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
ROUND THE WORLD .
圆形的 这 世界 .

环游世界。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['aɪdə] ['faɪfɝ] .

A	Story	of	Travel	compiled	from	the	Narrative	of	Ida	Pfeiffer	.
一个	故事	的	旅行	编译	从	这	叙述	的	艾达	普费弗	.

根据艾达·菲佛的叙述整理而成的旅行故事。

[baɪ] [di:] . ['mɜ:rri] [smɪθ] .

By	D	.	Murray	Smith	.
经过	D	.	默里	史密斯	.

作者：D·默里·史密斯。

[wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Thirty	-	six	Engravings	.
和	三十	-	六	雕刻	.

包含三十六幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] .

Post	8vo	,	cloth	.
邮政	8vo	,	布	.

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [ɪn] [fɑ:r] - [ɔ:f] [lændz] .

PICTURES	OF	TRAVEL	IN	FAR	-	OFF	LANDS	.
图片	的	旅行	在	远的	-	离开	土地	.

远方旅行照片。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dʒi'ɑ:grəfi] . — ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

A	Companion	to	the	Study	of	Geography	.	—	Central	America	.
一个	伴侣	到	这	学习	的	地理	.	—	中央	美国	.

地理学研究指南——中美洲。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Fifty	Engravings	.
和	五十	雕刻	.

附五十幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] .

Post	8vo	,	cloth	.
邮政	8vo	,	布	.

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [ɪn] [fɑ:r] - [ɔ:f] [lændz] . — [saʊθ] [ə'merɪkə] .

PICTURES	OF	TRAVEL	IN	FAR	-	OFF	LANDS	.	—	South	America	.
图片	的	旅行	在	远的	-	离开	土地	.	—	南	美国	.

远方旅行照片——南美洲。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Fifty	Engravings	.
和	五十	雕刻	.

附五十幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] .

Post	8vo	,	cloth	.
邮政	8vo	,	布	.

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[hoʊm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [snoʊ] ; [ɔːr] , [wɔːrm] ['hɑːrts] [ɪn] [koʊld] ['riːdʒənz] .
HOME **AMID** **THE** **SNOW** **;** **or** **,** **Warm** **Hearts** **in** **Cold** **Regions** **.**
家 之中 这 雪 ; 或者 , 温暖的 红心 在 寒冷的 地区 .

雪中的家；或，寒冷地区的温暖之心。

[baɪ] ['kæptɪn] [tʃɑːrlz] [ei'dei] , [ɑːr] . [en] . [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
By **Captain** **Charles** **Ede** **,** **R** **.** **N** **.** **With** **Twenty** **-** **eight** **Engravings** **.**
经过 队长 查尔斯 埃德 , 拉 . N . 和 二十 - 八 雕刻 .

由英国皇家海军上尉查尔斯·埃德绘制，附二十八幅版画。

['rɔɪəl] 18mo , [klɔːθ] .
Royal **18mo** **,** **cloth** **.**
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preri] ; [ɔːr] ,
THE **FOREST** **,** **THE** **JUNGLE** **,** **AND** **THE** **PRAIRIE** **;** **or** **,**
这 森林 , 这 丛林 , 和 这 草原 ; 或者 ,

森林、丛林和草原；或者，

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] .
Tales **of** **Adventure** **and** **Enterprise** **in** **Pursuit** **of** **Wild** **Animals** **.**
故事 的 冒险 和 企业 在 追逐 的 荒野 动物 .

追寻野生动物的冒险与创业故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Numerous** **Engravings** **.**
和 很多的 雕刻 .

带有众多雕刻图案。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[siːnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['træpər] [ɪn] ['meni] [lændz] .
SCENES **WITH** **THE** **HUNTER** **AND** **THE** **TRAPPER** **IN** **MANY** **LANDS** **.**
场景 和 这 猎人 和 这 捕兽人 在 许多 土地 .

猎人和捕兽者在各地的场景。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ænɪmlz] .

Stories	**of**	**Adventures**	**with**	**Wild**	**Animals**	**.**
故事	的	冒险	和	荒野	动物	.

与野生动物的冒险故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	**numerous**	**Engravings**	**.**
和	很多的	雕刻	.

上面有许多雕刻图案。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .

Post	**8vo**	**,**	**cloth**	**.**
邮政	8vo	,	布	.

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .

Price	**2s**	**.**
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kein] , [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['hɪroʊ] .

DR	**.**	**KANE**	**,**	**THE**	**ARCTIC**	**HERO**	**.**
博士	.	凯恩	,	这	北极	英雄	.

凯恩博士，北极英雄。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['poʊlər]['riːdʒənz] .

A	**Narrative**	**of**	**his**	**Adventures**	**and**	**Explorations**	**in**	**the**	**Polar**	**Regions**	**.**
一个	叙述	的	他的	冒险	和	探索	在	这	极性	地区	.

他在极地地区的冒险和探险记述。

[baɪ][em] . [dʒəʊnz] .

By	**M**	**.**	**Jones**	**.**
经过	M	.	琼斯	.

作者：M. Jones。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	**Thirty**	**-**	**five**	**Engravings**	**.**
和	三十	-	五	雕刻	.

包含三十五幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .

Post	**8vo**	**,**	**cloth**	**.**
邮政	8vo	,	布	.

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .

Price	**2s**	**.**
价格	2s	.

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

THE	**CHILDREN**	**ON**	**THE**	**PLAINS**	**.**
这	孩子们	在	这	平原	.

平原上的孩子们。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

A	**Story**	**of**	**Travel**	**and**	**Adventure**	**in**	**the**	**Great**	**Prairies**	**of**	**North**	**America**	**.**
一个	故事	的	旅行	和	冒险	在	这	伟大的	草原	的	北	美国	.

一段关于北美大草原旅行和冒险的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['beɪbz][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .

By	the	Author	of	"	The	Babes	in	the	Basket	.
经过	这	作者	的	"	这	宝贝们	在	这	篮子	.

作者著有《篮子里的婴儿》。

" [wɪð; wɪθ][ˌsɪks'tiːn] [ˌilə'streiʃəns] .

"	With	Sixteen	Illustrations	.
"	和	十六	插图	.

“附十六幅插图。”

['rɔɪəl] 18mo , [klɔːθ] .

Royal	18mo	,	cloth	.
皇家	18mo	,	布	.

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .

Price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['praɪzɪz][ænd; ənd] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bʊks] .

NEW	SERIES	OF	PRIZES	AND	PRESENTATION	BOOKS	.
新的	系列	的	奖品	和	推介会	图书	.

全新系列奖品和颁奖册。

[ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taigris] .

THE	EUPHRATES	AND	THE	TIGRIS	.
这	幼发拉底河	和	这	老虎	.

幼发拉底河和底格里斯河。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

A	Narrative	of	Discovery	and	Adventure	.
一个	叙述	的	发现	和	冒险	.

一段关于发现与冒险的叙事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['bæbilən][ænd; ənd] ['nɪnəvə] .

With	a	Description	of	the	Ruins	of	Babylon	and	Nineveh	.
和	一个	描述	的	这	废墟	的	巴比伦	和	尼尼微	.

附巴比伦和尼尼微遗址描述。

[wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Eighteen	Full	-	page	Illustrations	.
和	十八	满的	-	页	插图	.

包含十八幅全页插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] , ['piːtrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] .

MOUNT	SINAI	,	PETRA	,	AND	THE	DESERT	.
山	西奈山	,	佩特拉	,	和	这	沙漠	.

西奈山、佩特拉和沙漠。

[dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] .

Described	and	Illustrated	.
描述	和	插图	.

描述并图示。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [θriː] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Twenty	-	three	Full	-	page	Illustrations	.
和	二十	-	三	满的	-	页	插图	.

包含二十三幅全页插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['dʒɔːrdn] [ænd; ənd] [ɪts] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [siː] .

THE	JORDAN	AND	ITS	VALLEY	,	AND	THE	DEAD	SEA	.
这	约旦	和	它是	谷	,	和	这	死的	海	.

约旦河谷和死海。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['ɪləstreɪtɪd] . " ['fɔːrti] - [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .

By	the	Author	of	"	The	Mediterranean	Illustrated	.	"	Forty	-	five	Engravings	.
经过	这	作者	的	"	这	地中海	插图	.	"	四十	-	五	雕刻	.

本书作者是《地中海图鉴》的作者。内含45幅版画。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aɪdə] ['faɪfɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['trævlz] [ɪn] ['meni] [lændz] .

THE	STORY	OF	IDA	PFEIFFER	AND	HER	TRAVELS	IN	MANY	LANDS	.
这	故事	的	国际发展协会	普费弗	和	她	旅行	在	许多	土地	.

艾达·菲佛及其游历多国的故事。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Twenty	-	five	Full	-	page	Engravings	.
和	二十	-	五	满的	-	页	雕刻	.

包含二十五幅全页版画。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['trævlz] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] [vɑːn] ['hʌmbəult] .

THE	STORY	OF	THE	LIFE	AND	TRAVELS	OF	ALEXANDER	VON	HUMBOLDT	.
这	故事	的	这	生活	和	旅行	的	亚历山大	冯	洪堡	.

亚历山大·冯·洪堡的生平与游历故事。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Twenty	-	seven	Full	-	page	Engravings	.
和	二十	-	七	满的	-	页	雕刻	.

包含二十七幅全页版画。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[ðə; ði] ['æməzɑ:n] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndɝz] .

THE	AMAZON	AND	ITS	WONDERS	.
这	亚马逊	和	它是	奇迹	.

亚马逊及其奇观。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˌæmə'zoʊniən] ['fɔ:rɪst] .

With	Illustrations	of	Animal	and	Vegetable	Life	in	the	Amazonian	Forest	.
和	插图	的	动物	和	蔬菜	生活	在	这	亚马逊	森林	.

配有亚马逊森林动植物的插图。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Twenty	-	six	Full	-	page	Engravings	.
和	二十	-	六	满的	-	页	雕刻	.

包含二十六幅全页版画。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] [i:st] .

IN	THE	FAR	EAST	.
在	这	远的	东方	.

在远东地区。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn]['kəutʃin] - ['tʃaɪnə] , [kæm'boʊdiə] , [laʊs] ,

A	Narrative	of	Exploration	and	Adventure	in	Cochin	-	China	,	Cambodia	,	Laos	,
一个	叙述	的	勘探	和	冒险	在	科钦	-	中国	,	柬埔寨	,	老挝	,

[ænd; ənd][sai'æm; 'saiæm] .

and	Siam	.
和	暹	.

一段关于在交趾支那、柬埔寨、老挝和暹罗的探索与冒险的叙述。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Twenty	-	eight	Full	-	page	Engravings	.
和	二十	-	八	满的	-	页	雕刻	.

包含二十八幅全页版画。

[poʊst] 8vo , [klɔ:θ] ['ekstrə] .

Post	8vo	,	cloth	extra	.
邮政	8vo	,	布	额外的	.

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[dʒɪ'brɔːltər] [ænd; ənd] [ɪts] ['siːdʒɪz] .
GIBRALTAR **AND** **ITS** **SIEGES** **.**
直布罗陀 和 它是 围攻 .

直布罗陀及其围攻战。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fitʃər] .
With **a** **Description** **of** **its** **Natural** **Features** **.**
和 一个 描述 的 它是 自然的 特征 .

并附对其自然特征的描述。

[wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Eighteen** **Full** **-** **page** **Illustrations** **.**
和 十八 满的 - 页 插图 .

包含十八幅全页插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndɚz] .
CALIFORNIA **AND** **ITS** **WONDERS** **.**
加利福尼亚州 和 它是 奇迹 .

加利福尼亚及其奇观。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['tɑːd] , [diː] . [diː] . [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] ,
By **the** **Rev** **.** **John** **Todd** **,** **D** **.** **D** **.** **A** **New** **Edition** **,**
经过 这 牧师 . 约翰 托德 , D . D . 一个 新的 版 ,

约翰·托德牧师著，神学博士，新版

['kerfəli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
carefully **revised** **and** **brought** **down** **to** **the** **present** **time** **.**
小心 修改 和 带来 向下 到 这 展示 时间 .

经过仔细修订，并更新至现代版本。

[wɪð; wɪθ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Seventeen** **Full** **-** **page** **Illustrations** **.**
和 十七 满的 - 页 插图 .

包含十七幅全页插图。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

['tempərəns] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
TEMPERANCE **TALES** **.**
节制 故事 .

禁酒故事。

[fɜːrst] [praɪz] ['tempərəns] [teɪl] , - .
FIRST **PRIZE** **TEMPERANCE** **TALE** **,** **1879** **.**
第一的 奖 节制 故事 , - .

1879 年一等奖禁酒故事。

[sɔːt] [ænd; ənd] [seɪvd] .
SOUGHT **AND** **SAVED** **.**
寻求 和 已保存 .

寻觅得，获救。

[ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] [mɪs] [em] . [ə; eɪ] . ['pɔl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['tɪmz] ['trʌblz] ; [ɔːr] , [traɪd] [ænd; ənd] [truː] ,
A **Tale** **By** **Miss** **M** **.** **A** **.** **Paull** **,** **Author** **of** **"** **Tim's** **Troubles** **;** **or** **,** **Tried** **and** **True** **,**
一个 故事 经过 错过 M . 一个 . 保罗 , 作者 的 " 蒂姆的 麻烦 ; 或者 , 尝试 和 真的 ,
"
"
"

作者：MA Paull 小姐，著有《蒂姆的烦恼；或，久经考验》

" [ðə; ði] [vɪviːənz] [ʌv; əv] - , " & [siː] . [wɪð; wɪθ] [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" **The** **Vivians** **of** **Woodiford** **,** **"** **&** **c** **.** **With** **Six** **Engravings** **.**
" 这 薇薇安 的 - , " & c . 和 六 雕刻 .

《伍迪福德的维维安一家》等。附六幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [praɪz] (£100) ['ɔːfərd] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm]
To **this** **Tale** **was** **awarded** **the** **First** **Prize** **(** **£100** **)** **offered** **by** **the** **United** **Kingdom**
到 这 故事 曾是 获奖 这 第一的 奖 (£100) 提供 经过 这 团结的 王国
[bænd] [ʌv; əv] [hoʊp] ['juːniən] .
Band **of** **Hope** **Union** **.**
乐队 的 希望 联盟 .

《这个故事》获得了英国希望之带联盟颁发的一等奖（100英镑）。

['sekənd] [praɪz] ['tempərəns] [teɪl] , - .
SECOND **PRIZE** **TEMPERANCE** **TALE** **,** **1879** **.**
第二 奖 节制 故事 , - .

二等奖禁酒故事，1879 年。

['laɪənl] ['frænŋklənz] ['vɪktəri] .
LIONEL **FRANKLIN'S** **VICTORY** **.**
莱昂内尔 富兰克林的 胜利 .

莱昂内尔·富兰克林的胜利。

[baɪ] [iː] . [væn] ['sɑːmər] .
By **E** **.** **Van** **Sommer** **.**
经过 E . 范 索默 .

作者：E. Van Sommer。

[wɪð; wɪθ] [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Six** **Engravings** **.**
和 六 雕刻 .

带有六幅雕刻。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post **8vo** **,** **cloth** **extra** **.**
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðɪs] [teɪl] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['sekənd] [praɪz] (£50) .
This **Tale** **secured** **the** **Second** **Prize** **(** **£50** **)** **.**
这 故事 安全 这 第二 奖 (£50) .

这个故事获得了二等奖（50英镑）。

[fræŋk] ['oʊldˌfiːld] ; [ɔːr] , [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .
FRANK **OLDFIELD** **;** **or** **,** **Lost** **and** **Found** **.**
坦率 老田 ; 或者 , 丢失的 和 成立 .

弗兰克·奥尔德菲尔德；或者，失物招领。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . [piː] . ['wɪlsn] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
By **the** **Rev** **.** **T** **.** **P** **.** **Wilson** **,** **M** **.** **A** **.** **With** **Five** **Engravings** **.**
经过 这 牧师 . T . P . 威尔逊 , M . 一个 . 和 五 雕刻 .

由TP Wilson牧师（文学硕士）创作，附五幅版画。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['tɪmz] ['trʌblz] ; [ɔːr] , [traɪd] [ænd; ənd] [truː] .
TIM'S **TROUBLES** **;** **or** **,** **Tried** **and** **True** **.**
蒂姆的 麻烦 ; 或者 , 尝试 和 真的 .

蒂姆的烦恼；或者，久经考验的真理。

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . ['pɔl] .
By **M** **.** **A** **.** **Paull** **.**
经过 M . 一个 . 保罗 .

作者：MA Paull。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Five** **Engravings** **.**
和 五 雕刻 .

带有五处雕刻。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .

Price **3s** **.**

价格 3s .

价格 3 秒。

6d .

6d **.**

6d .

6d.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤头鹦鹉的故事(The Cockatoo's Story)
第5/5页

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [werz] [best] .
TRUE **TO** **HIS** **COLOURS** **;** **or** **,** **The** **Life** **that** **Wears** **Best** **.**
真的 到 他的 颜色 ; 或者 , 这 生活 那 穿着 最好的 .

忠于本色；或者，最经得起考验的人生。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . [piː] . ['wɪlsn] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkər][ʌv; əv] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fræŋk]
By **the** **Rev** **.** **T** **.** **P** **.** **Wilson** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **Vicar** **of** **Pavenham** **,** **Author** **of** **"** **Frank**
经过 这 牧师 . T . P . 威尔逊 , M . 一个 . , 牧师 的 帕文纳姆 , 作者 的 " 坦率
['oʊldˌfiːld] ;
Oldfield **;**
奥尔德菲尔德 ;

作者：TP Wilson牧师，文学硕士，帕文纳姆教区牧师，著有《弗兰克·奥尔德菲尔德》;

[ɔːr] , [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .
or **,** **Lost** **and** **Found** **.**
或者 , 丢失的 和 成立 .

或者，失物招领处。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" **Illustrated** **.**
" 插图 .

“插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[bʊks] [ʌv; əv] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] .
BOOKS **OF** **PRECEPT** **AND** **EXAMPLE** **.**
图书 的 戒律 和 例子 .

训诫与榜样之书。

[laɪvz; lɪvz] [meɪd] [sə'blaɪm] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrks] .
LIVES **MADE** **SUBLIME** **BY** **FAITH** **AND** **WORKS** **.**
生活 制成 升华 经过 信仰 和 作品 .

因信仰和行动而成就崇高人生。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] [stiːl] .
By **the** **Rev** **.** **Robert** **Steel** **.**
经过 这 牧师 . 罗伯特 钢 .

罗伯特·斯蒂尔牧师著。

[diː] . [diː] . , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈduːɪŋ] [gʊd] , " & [siː] . [poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
D . D . , Author of " Doing Good , " & c . Post 8vo , cloth .
D . D . , 作者 的 " 正在做 好的 , " & c . 邮政 8vo , 布 .

DD，《行善》等书的作者。八开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈduːɪŋ] [gʊd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ɪn] [wɔːks] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] .
DOING GOOD ; or , The Christian in Walks of Usefulness .
正在做 好的 ; 或者 , 这 基督教 在 散步 的 用处 .

行善；或者说，基督徒在有益的道路上。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɪgˈzæmpəlz] .
Illustrated by Examples .
插图 经过 示例 .

举例说明。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈrɑːbərt] [stiːl] , [diː] . [diː] . [poʊst] 8vo , [klɔːθ] [ˈekstrə] . [gɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
By the Rev . Robert Steel , D . D . Post 8vo , cloth extra . Gilt edges .
经过 这 牧师 . 罗伯特 钢 , D . D . 邮政 8vo , 布 额外的 . 镀金 边缘 .

罗伯特·斯蒂尔牧师著，神学博士，八开本，布面精装，烫金书边。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈwɪlɪŋ] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈredi] [hændz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈtraiəmfs] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst]
WILLING HEARTS AND READY HANDS ; or , The Labours and Triumphs of Earnest
愿意的 心 和 准备好 双手 ; 或者 , 这 劳动 和 胜利 的 认真
[ˈwɪmɪn] .
Women .
女性 .

乐于奉献的心和勤劳的双手；或，勤劳女性的劳动与胜利。

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈdʒɑːnsən] .
By Joseph Johnson .
经过 约瑟夫 约翰逊 .

作者：约瑟夫·约翰逊。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] [ˈekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [laɪf] .

THE	**THRESHOLD**	**OF**	**LIFE**	**.**
这	临界点	的	生活	.

生命的门槛。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

A	**Book**	**of**	**Illustrations**	**and**	**Lessons**	**for**	**the**	**Encouragement**	**and**
一个	书	的	插图	和	课程	为了	这	鼓励	和

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [juːθ] .

Counsel	**of**	**Youth**	**.**
法律顾问	的	青年	.

一本图文并茂、寓意深刻的青少年鼓励与劝导之书。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['dævnˌpɔːrt] ['ædəmz] .

By	**W**	**.**	**H**	**.**	**Davenport**	**Adams**	**.**
经过	W	.	H	.	长椅	亚当斯	.

作者：WH Davenport Adams。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	**Six**	**Engravings**	**.**
和	六	雕刻	.

带有六幅雕刻。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .

Post	**8vo**	**,**	**cloth**	**.**
邮政	8vo	,	布	.

后8开本，布面。

[praɪs] 2s .

Price	**2s**	**.**
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ; [ɔːr] , [soʊ]

SEED	**-**	**TIME**	**AND**	**HARVEST**	**;**	**or**	**,**	**Sow**
种子	-	时间	和	收成	;	或者	,	母猪

播种与收获；或播种

[wel] [ænd; ənd] [riːp] [wel] .

Well	**and**	**Reap**	**Well**	**.**
出色地	和	收割	出色地	.

井水丰收。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

A	**Book**	**for**	**the**	**Young**	**.**
一个	书	为了	这	年轻的	.

一本写给年轻人的书。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['twiːdi] , [diː] . [diː] . [poʊst] 8vo , [klɔːθ] .

By	**the**	**late**	**Rev**	**.**	**W**	**.**	**K**	**.**	**Tweedie**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**Post**	**8vo**	**,**	**cloth**	**.**
经过	这	晚的	牧师	.	W	.	K	.	特威迪	,	D	.	D	.	邮政	8vo	,	布	.

已故牧师 WK Tweedie，神学博士著，邮政 8 开本，布面精装。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sək'ses] [ɪn] [laɪf] .
SUCCESS IN LIFE .
成功 在 生活 .

人生成功。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] .
A Book for Young Men .
一个 书 为了 年轻的 男人 .

一本写给年轻男性的书。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] .
Post 8vo , cloth extra .
邮政 8vo , 布 额外的 .

8vo后，布料另计。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪks] [ðə; ði][mæn] .
THE BOY MAKES THE MAN .
这 男生 制作 这 男人 .

男孩造就男人。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
A Book of Example and Encouragement for Boys .
一个 书 的 例子 和 鼓励 为了 男孩们 .

一本激励男孩的榜样与榜样之书。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Coloured Frontispiece , and numerous Engravings .
和 有色 卷首插图 , 和 很多的 雕刻 .

配有彩色卷首插图和大量版画。

['rɔɪəl] 18mo , [klɔːθ] .
Royal 18mo , cloth .
皇家 18mo , 布 .

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stɔːriz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
STORIES OF NOBLE LIVES .
故事 的 高贵 生活 .

高尚人生的故事。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] .

EACH	WITH	COLOURED	FRONTISPIECE	.
每个	和	有色	卷首插图	.

每本都带有彩色封面。

['rɔɪəl] 18mo , [klɔːθ] .

Royal	18mo	,	cloth	.
皇家	18mo	,	布	.

Royal 18个月，布面。

[praɪs] 1s .

Price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 先令。

['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɔːdəˌbɑːn] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

STORY	OF	AUDUBON	,	the	Naturalist	.
故事	的	奥杜邦	,	这	博物学家	.

博物学家奥杜邦的故事。

['stɔːri] [ʌv; əv] ['haʊərd] , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .

STORY	OF	HOWARD	,	the	Philanthropist	.
故事	的	霍华德	,	这	慈善家	.

慈善家霍华德的故事。

['stɔːri] [ʌv; əv] [pə'liːsi] , [ðə; ði] ['pɑːtər] .

STORY	OF	PALISSY	,	the	Potter	.
故事	的	帕利西	,	这	波特	.

陶工帕利西的故事。

['stɔːri] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['smiːtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛdiˌstoʊn] ['laɪthaʊs] .

STORY	OF	JOHN	SMEATON	and	the	Eddystone	Lighthouse	.
故事	的	约翰	斯米顿	和	这	埃迪斯通	灯塔	.

约翰·斯米顿和埃迪斯通灯塔的故事。

['stɔːri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

STORY	OF	DR	.
故事	的	博士	.

博士的故事

['skɔːrzbi] , [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['nævɪgeɪtər] .

SCORESBY	,	the	Arctic	Navigator	.
得分	,	这	北极	航海家	.

SCORESBY，北极导航员。

['stɔːri] [ʌv; əv]['saiərəs] [fiːld] , [ðə; ði][prə'dʒektər][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]['keɪb(ə)l] .

STORY	OF	CYRUS	FIELD	,	the	Projector	of	the	Atlantic	Cable	.
故事	的	赛勒斯	场地	,	这	投影仪	的	这	大西洋	电缆	.

赛勒斯·菲尔德的故事，他是大西洋海底电缆的规划者。

['stɔːri] [ʌv; əv] [bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['goʊldsmɪθ] .

STORY	OF	BENVENUTO	CELLINI	,	the	Italian	Goldsmith	.
故事	的	贝内文托	切利尼	,	这	意大利语	金匠	.

意大利金匠本韦努托·切利尼的故事。

['stɔːri] [ʌv; əv][sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [læmp] .

STORY	OF	SIR	HUMPHREY	DAVY	and	the	Invention	of	the	Safety	Lamp	.
故事	的	先生	汉弗莱	戴维	和	这	发明	的	这	安全	灯	.

汉弗莱·戴维爵士与安全灯发明的故事。

['stɔːri] [ʌv; əv][gæli'leiəu] , [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [ʌv; əv]['piːzə] .

STORY	OF	GALILEO	,	the	Astronomer	of	Pisa	.
故事	的	伽利略	,	这	天文学家	的	比萨	.

比萨天文学家伽利略的故事。

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːʃəlz] .

STORY	OF	THE	HERSCHELS	.
故事	的	这	赫歇尔	.

赫歇尔家族的故事。

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːvənsənz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

STORY	OF	THE	STEPHENSONS	,	Father	and	Son	.
故事	的	这	史蒂芬森	,	父亲	和	儿子	.

斯蒂芬森父子的故事。

['stɔːri] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['bʌdʒɪt] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːrtʃənt] .

STORY	OF	SAMUEL	BUDGETT	,	the	Successful	Merchant	.
故事	的	塞缪尔	预算	,	这	成功的	商人	.

成功商人塞缪尔·巴杰特的故事。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

T	.	NELSON	AND	SONS	,	LONDON	,	EDINBURGH	,	AND	NEW	YORK	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	伦敦	,	爱丁堡	,	和	新的	约克	.

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神